

Mondo Ladino 41/2017

© 2017 Istitut Cultural Ladin
Vich / Vigo di Fassa
Duc i derc riservès

MONDO LADINO
ann XLI (2017)
ISSN 1121-1121

Diretour responsabel
Fabio Chiocchetti

Condiretour
Guntram A. Plangg

Comité de Redazion
Ulrike Kindl,
Paul Videsott,
Lodovica Dioli,
Vigilio Iori,
Stefano Weiss,
Milva Mussner,
Cesare Bernard,
Gabriele Iannàccaro,
Cesare Poppi,
Ruth Videsott

Secretera de Redazion
Evelyn Bortolotti

Projet grafich
Giancarlo Stefanati

Fotolito y Stampa
Alcione, Lavis (TN)

MONDO LADINO

Boletin de l'Istitut Cultural Ladin

Rivista fondata da Luigi Heilmann

ISTITUT CULTURAL LADIN
"Majon di Fascegn"

Contegnù

CONTRIBUC E DOCUMENC

- 44  *Armin Chiocchetti*, Mutamenti fonetici e fonematici nel ladino Fassano dagli anni '60 ad oggi
- 93 *Martina Volcan*, L'immagine della lingua ladina nei giovani della Val di Fassa (introduzione di *Ilaria Fiorentini*)
- 119 *Fabio Chiocchetti*, "Parole strane". Una raccolta anonima di vocaboli in ladino *cazet* (ca. 1910)
- 163 *Nives Iori - Fabio Chiocchetti*, Curiositèdes en cont del nef *Vocabolèr ladin-fascian* (VoLF)
- 199 REZENJIONS

OUSC LADINES

- 215 *Luigi Piccoljori*, La contia dei doi amisc
- 220 *Cesare Poppi*, A proposito di una *contia* Fassana

Dantfora

Enceben che te noscia sozietà ladina da anchecondi l lengaz no abie più chela importancia e chel prestije che l'aea fin acà i 15 o 20 egn, te chest numer de ML – a truz o adinfal – aon binà adum amò n'outa contribuc e documenc de carater linguistich: oujes de nesc tempes e oujes che ne rua dal passà, da lejer sun veies papieres ma ence da scutèr sù, de grazia a registracions audio che la tecnologia moderna consent de meter a la leta travers l web. Giusta per chest l'Istitut à metù sù la *MEDIATECA LADINA*, strument per poder apede sorì a tesé, filmac, cianties e contìes da anché e da zacan, dut material che podessa esser de ùtol per l'ensegnament del ladin te scola ma ence per i pascioné e i studiosc da foradecà.

N patrimonié de gran valor en cont de chest l'é zenz'auter con-tegnù te l'Archivie sonor metù adum da l'Istitut te 40 egn de lurier, soraldut l fondo *Canori-Piccoljori*, ades béleche dut digitalisà e catalogà coche carenea, per mérit de Federico Zanoner, nez del Canori. Chest fondo anter l'auter tol ite n bon numer de registracions e intervistes fates da so cugnà *Luigi Piccoljori* da Dèlba, fin dal 1953 colaborador e protagonist di programes ladins de la RAI de Busan.

Fora de chest corpus prejenton chiò na pìcola cercia, la trascrizion de na contìa che a Luigi ge contèa sia mère, Migèna de la Zeli da Dèlba (Maria Giuliana Piccoljori), nasciuda del 1883, n document muie interessant dal pont de veduda linguistich ma ence per l contegnù folclorich; na contìa segur nia manco coriouda de cheles binèdes sù dal linguist todesch Theodor Elwert entorn i egn 1937-38, e che chiò porton dant ence te l'ortografia da anchecondi, acioche jent posse lejer più sorì.

De *Migèna de la Zeli* enstessa, ades podon scutèr sù ence la ousc: te la *MEDIATECA LADINA* aon giusta publicà na intervista tutta sù da so fi Luigi di egn '60, na testimonianza de gran enteress per cognoscer la vita da zacan e per entener coche enlouta i rejonea amò ladin tant bel. De chest vers, ence la ciacolèda tutta sù con *Giòchele Stochier* da Penìa (Giacomo Salvador), che enlouta l'aea 90 egn, à n gran valor etnografich e linguistich, descheche podon veder te chest numer de ML.

Documenc audio de chesta sòrt, che ades se arjonc a la oujes de don Massimiliano Mazzel, Simon de Giulio, “Zot de Rola” e etres, à jà dat de bogn servijes a la inrescida scientifica. Che l ladin de Fascia

sie mudà debel te chisc ùltimes egn, l'è n fat che duc sà: aboncont, l studie de *Armin Chiocchetti*, che pea via dal confront anter la registracions di egn '60 e chel che se sent stroz anchecondi, desmostra apontin *olache e tant che* nosc lengaz é mudà. Sarà ben vera che dut sumà i joegn à amò na raprezentazion positiva del ladin, descheche sauta fora da la inrescida de *Martina Volcan* (e ence da chela de Ilaria Fiorentini: ML 37, 2013), ma purampò cognon ben se domaner che raza de ladin che vegn rejonà anchecondi: cognon pura se domaner olache jirà a fenir l ladin de Fascia, se l mudament fonetich jirà tant inant da straoujer defin l sistem di sibilanc, a na moda che no sarà più possibol desferenzièr *ors* da *orsc*, *pissèr* da *piscèr*, *grassa* da *grascia*, *i dis* (de la setemèna) da *i disc*... e lascià pura che i die.

L'è ben bel veder che joegn studenc e inrescidores se dèsc jù con noscia mère-lenga, ma a sentir coche l ladin fascian anchecondi vegn strapacià, l'è neto da se destrameter: per se n'adèr, bèsta scutèr sù intervistes desche chela documentèda te na piata de chest liber. L'è pech da stèr aiegres. Del rest, tant al lonch che n lengaz resta en vita depen da la volontà de la jent che lo reiona. Nos no podon fèr auter che seghitèr a l durèr miec che sion bogn, a ousc e per scrit, a chierir l bel e l bon, sie pura demò na piata da meter apede a noscia pìcola letadura; no podon fèr auter che seghitèr a inrescir e documentèr coche etres dant da nos l'à durà, nosc ladin, sie pura demò de pìcoi festuches da jontèr ite te n *Vocabolèr*, desche chela paroles coriouses, *Parole strane*, che à binà sù con anterveder chel fascian acà cent egn e passa: acioche nia no vae perdù. (*fch*)

Premessa

Per quanto nella società ladina d'oggi la lingua non detenga più l'importanza e il prestigio di cui godeva fino a 15 o 20 anni fa, in questo numero di ML – per caso o deliberatamente – sono raccolti ancora una volta contributi e documenti di carattere linguistico: voci dei nostri tempi e voci che emergono dal passato, che possiamo leggere su vecchie carte ma che ora possiamo anche ascoltare grazie a registrazioni audio che le moderne tecnologie consentono di rendere disponibili via web. È esattamente a questo scopo che l'Istituto ha allestito la *MEDIATECA LADINA*, una piattaforma che facilita l'accesso a testi, filmati, canti e racconti antichi e contemporanei, materiale che potrebbe essere di notevole utilità per l'insegnamento del ladino nella scuola ma anche per soddisfare la curiosità di appassionati e studiosi.

L'Archivio sonoro dell'Istituto, assemblato in 40 anni di attività, costituisce certamente un patrimonio di grande valore sotto questo profilo, in particolare il fondo *Canori-Piccoljori*, ora quasi interamente digitalizzato e opportunamente catalogato grazie alla collaborazione di Federico Zanoner, nipote di L. Canori. Questo fondo tra l'altro contiene una nutrita serie di registrazioni e interviste realizzate dal cognato *Luigi Piccoljori* di Alba, uno dei primi collaboratori e protagonista dei programmi radiofonici ladini trasmessi a partire dal 1953 dalla RAI di Bolzano.

Da questo corpus ricaviamo un primo saggio, un testo trascritto per l'occasione dal file audio: si tratta di un racconto udito narrare dalla madre Maria Giuliana Piccoljori, nata ad Alba di Canazei nel 1883, un documento molto interessante dal punto di vista linguistico, ma anche per il contenuto folclorico; un racconto di tradizione orale assai singolare, al pari delle *conties* raccolte dal linguista Theodor Elwert negli anni 1937-38, che qui presentiamo anche nell'ortografia odierna per facilità di lettura.

Di *Maria Giuliana Piccoljori* ora possiamo anche ascoltare la voce: la *MEDIATECA LADINA* ospita un'intervista raccolta dal figlio Luigi negli anni '60, una testimonianza di grande interesse per conoscere la vita di un tempo e per constatare come la gente allora parlasse davvero un buon ladino. Sotto questo aspetto, anche la conversazione raccolta dalla voce di Giacomo Salvador di Penia, allora novantenne, possiede un grande valore etnografico e linguistico, come possiamo verificare leggendo le pagine seguenti.

Documenti audio di questo tipo, che ora si aggiungono alle voci di don Massimiliano Mazzel, Simon de Giulio, “Zot de Rola” e altri, hanno già reso degli ottimi servigi alla ricerca. Che il ladino di Fassa sia notevolmente cambiato in questi ultimi anni, è un dato di fatto: ora però, lo studio condotto da *Armin Chiocchetti*, confrontando le registrazioni degli anni '60 con documenti sonori raccolti oggi, dimostra per l'appunto quanto la lingua sia cambiata e in quali ambiti. Sarà anche vero che i giovani abbiano tutt'oggi un'immagine tutto sommato positiva del ladino, come emerge dalla ricerca di *Martina Volcan* (così come da quella precedente di Ilaria Fiorentini: ML 37, 2013), tuttavia dobbiamo pure chiederci che razza di ladino sia quello che si parla oggi: dobbiamo pure chiederci dove andrà a finire il ladino fassano, se il cambiamento fonetico finirà per stravolgere definitivamente il sistema delle sibilanti, cosicché divenga impossibile distinguere *ors* 'orso' da *orsc* 'orsi'; *pissèr* 'pensare' da *piscèr* 'pisciare'; *grassa* 'grassa' da *grascia* 'letame'; *i dis* 'i giorni' da *i disc* 'essi dicono', e via discorrendo.

Fa certamente piacere vedere dei giovani studenti e ricercatori impegnati nello studio della nostra madrelingua, ma fa specie udire come il ladino fassano oggi venga bistrattato: per rendersene conto è sufficiente ascoltare interviste come quella documentata qui nelle pagine seguenti. C'è poco da star allegri. Del resto, quanto a lungo una lingua resta in vita dipende dalla volontà del popolo che la parla. Noi non possiamo far altro che continuare ad usare il ladino quanto meglio sappiamo fare, nell'oralità come nello scritto, e ricercarne la bellezza e la qualità, fosse anche soltanto per aggiungere una pagina alla nostra letteratura; non possiamo far altro che continuare a indagare e documentare come altri prima di noi l'hanno usato, fosse anche solo per scovare dei frammenti da aggiungere al Vocabolario, come quelle “Parole strane” raccolte con cura da quel fassano oltre un secolo fa: affinché nulla vada perduto. (*fch*)

Contribuc e Document

Mutamenti fonetici e fonematici nel ladino fassano dagli anni '60 ad oggi

Armin Chiocchetti

Premessa

Il presente contributo è tratto dalla tesi di laurea triennale discussa nel semestre autunnale 2016 presso il Dipartimento di linguistica e filologia dell'Università di Uppsala, con il titolo: *Fonetiska och fonologiska ljudförändringar i ladinska i Val di Fassa* (supervisore: Eeva Klintfors). Il contenuto rispecchia essenzialmente il testo originario, salvo l'inserimento di poche note esplicative e alcuni aggiornamenti bibliografici. Sono stati omessi tuttavia i paragrafi introduttivi dedicati a “Geografia e nomenclatura”, “Profilo storico” e “Tratti comuni del ladino” contenenti informazioni generali sull'area e sulla lingua ladina, necessarie ai fini di un lavoro accademico ma non indispensabili in questa sede, in quanto ben noti ai lettori della presente rivista.

Qui sono presi in esame i cambiamenti fonetici e fonologici avvenuti nel ladino fassano limitatamente alle varianti *brach* e *cazet*, così come emergono confrontando registrazioni risalenti agli anni '60 con analogha documentazione moderna. L'analisi comparativa con altre varietà del ladino centrale – auspicabile in prospettiva – esula dai limiti del presente lavoro, così come l'esclusione del *moenat* dipende da motivi pratici, in quanto il *moenat* è la variante che più si allontana dal *cazet*. In particolare per questa varietà (cfr. Heilmann 1955) si renderebbe opportuno un approfondimento in ordine al processo di avanzamento delle sibilanti, anche in relazione con l'analogo fenomeno riscontrabile nell'ampezzano.

Uppsala, 20 ottobre 2017

Abbreviazioni e simboli

A = atono

AV = alta valle

DAT = dativo

ART.DET = articolo determinativo

F = femminile

MORE.INT = morfema interrogativo

IMP = imperativo

IMPF = imperfetto

ART.INDET = articolo indeterminativo

CON = congiunzione

M = maschile

NOM = nominativo

PL = plurale

PRES = presente

PRET = preterito

PRON = pronome

PRON.REL = pronome relativo

SG = singolare

SO = sostantivo

BV = bassa valle

T = tonico

It. = italiano

Ted. = tedesco

Fra. = francese

Lat. = latino

> = diventa

< = viene da

Tutte le parole del latino classico sono scritte in lettere maiuscole (LEGIT), allo stesso modo dei nessi latini come CA e GA che indicano parole che in latino classico cominciano o contengono [ka] e [ga]. Parole dal protoromanzo o forme ricostruite non sono scritte con caratteri maiuscoli.

Tutte le parole ladine sono scritte in corsivo.

1. INTRODUZIONE

L'interesse maturato nei confronti della linguistica diacronica negli ultimi due secoli ci ha fornito di una buona comprensione su come i mutamenti fonetici e fonologici avvengano, ma finora oggetto di analisi sono state solo le fonti scritte, le quali nascondono molto della variazione sincronica presente nelle lingue. Grazie alla tecnologia, già da molto tempo ormai si sono potute realizzare registrazioni della lingua parlata: questo sta aprendo nuove possibilità anche per la linguistica diacronica, che potrà avvalersi di materiale audio per analizzare sempre più in dettaglio i mutamenti nelle lingue.

Questo studio tratterà due varianti ¹ di ladino chiamate *cazet* [ka'tset] e *brach* [brak] parlate rispettivamente nell'alta valle e nella bassa valle di Fassa, nel cuore delle Dolomiti. L'attenzione verrà posta sui mutamenti fonetici e fonologici che queste varianti hanno subito dagli anni '60 ad oggi. Il materiale analizzato è in larga parte materiale audio, costituito da registrazioni effettuate negli anni '60 con due parlanti anziani (uno dei quali ultra novantenne) e da materiale contemporaneo (2016) contenente registrazioni di giovani parlanti che nell'occasione utilizzano la variante standard ². L'età degli individui costituisce una circostanza ottimale nel senso che la differenza generazionale è la massima possibile (se escludiamo adolescenti e bambini), il che aumenta la possibilità di individuare dei mutamenti fonetici. Il vantaggio di lavorare con materiale audio sta nel fatto che questo ci dà un quadro molto più esatto di quella che è la variazione sincronica rispetto al materiale scritto. A sua volta un quadro chiaro della variazione sincronica potrà tornare molto utile anche quando l'attenzione verrà spostata sulla prospettiva diacronica.

Mi trovo pienamente d'accordo con Ohala (1993: 239, 248) sul presupposto che la variazione sincronica sia simile ai mutamenti

¹ Nella letteratura sul ladino si parla solitamente di varianti piuttosto che di dialetti (si veda per esempio Belardi 2003 e Suani 2006). Il termine "variante" si ritiene più appropriato nel caso del ladino dove varietà linguistiche coesistono parallelamente e sono riconducibili ad un termine "ombrello", per l'appunto il ladino. Mentre con il termine "dialetto" si rischia sempre di lasciar intendere che vi sia una certa lingua X a cui appartengono e sottostanno delle ramificazioni, ovvero le varianti dialettali.

² Qui si intende il cosiddetto *Fascian standard*, che non va confuso con il *Ladin dolomitan* (o *Ladin standard*) creato dal linguista Heinrich Schmid come codice di riferimento scritto per tutte le valli. Lo standard fassano viene usato nei notiziari televisivi locali, in alcuni giornali e riviste ed in parte anche negli atti dell'amministrazione pubblica e nei testi scolastici. Questa variante si basa essenzialmente sul *cazet* e non ne differisce molto.

fonetici diacronici e che il risultato di un cambiamento fonetico esista nella variazione fonetica ancora prima che il mutamento abbia luogo. Inoltre condivido l'idea di Ohala (1997: 1) che la fonologia possa raggiungere alti livelli di spiegazione con l'aiuto della fonetica e che qualunque sia la causa dei mutamenti fonetici essa risiede su prerequisiti che hanno base fonetica (Ohala 1993: 238). Perciò per studiare i mutamenti fonetici è estremamente importante disporre di dettagliate descrizioni fonetiche. È chiaro che se un mutamento fonetico avviene gradualmente allora il materiale audio può servire ad identificare le fasi intermedie, e con un po' di fortuna è anche possibile capire come il mutamento si espanda. Questo si può vedere per esempio nella distribuzione lessicale degli allofoni.

Ma il materiale audio non è la sola fonte ad essere stata esaminata. Grande rilievo ha avuto la prima descrizione del ladino fassano compiuta negli anni '40 da W. Theodor Elwert (1943), relativa sia alla variante dell'alta valle, sia a quella della bassa valle. Quest'ultima, il *brach*, non si discosta di molto dal *cazet* rispetto a quelle che sono le caratteristiche di rilievo per questo studio e quindi possiamo, al pari di Elwert, prenderle entrambe in considerazione. In un contesto caratterizzato da limiti geografici ben definiti e da una certa possibilità di mobilità interna come la Val di Fassa è quasi impossibile stabilire dei confini linguistici netti; inoltre sarebbe controproducente farlo, dal momento che questo ci precluderebbe la possibilità di trovare risposte in una variante vicina (in questo caso proprio il *brach*) o nell'idioma di un singolo paese. In effetti il problema della variazione non scomparirebbe escludendo la variante vicina. Infatti è possibile osservare una certa variazione anche all'interno di una stessa variante e spesso alcune forme peculiari diventano il segno distintivo di un paese e dei suoi abitanti. La variante di Moena, il *moenat*, è quella che più si distingue dalle altre e pertanto, come nell'Elwert, non verrà considerata se non marginalmente. Un'ulteriore fonte che ha avuto molta importanza per poter capire meglio la variazione dialettale e generazionale è rappresentata dall'*Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 1ª parte* (ALD-I, 2005-16) reperibile online, di cui diremo più oltre.

È importante precisare che questo è uno studio qualitativo e dunque verrà analizzata la pronuncia di pochi individui: di conseguenza non è sempre possibile dire con certezza quanto dell'analisi sia da attribuire alla particolare pronuncia del singolo parlante, quanto alle forme tipiche di un paese, oppure a differenze di genere piuttosto che a tratti comuni all'insieme della comunità linguistica. Questo è

un problema che fonti secondarie come l'Elwert e l'ALD possono certamente aiutare a risolvere, o almeno ad attenuare.

Lo scopo del presente studio è quello di individuare e descrivere i cambiamenti fonetici avvenuti nel ladino fassano, dagli anni '60 ad oggi. Lo studio privilegerà una prospettiva diacronica, sebbene questa ci imponga una comprensione molto approfondita di come la lingua fosse parlata in quegli anni e al giorno d'oggi. Perciò in primo luogo sarà necessario disporre di una duplice descrizione sincronica della lingua, quella degli anni '60 e quella dei giorni nostri; in un secondo tempo tali descrizioni verranno paragonate tra di loro. In questa seconda parte risiede pertanto lo studio diacronico vero e proprio, che possiamo definire "in tempo reale", visto che tratta la stessa lingua in diverse generazioni di parlanti. Le domande a cui si cercherà di dare risposta sono le seguenti:

- 1) Quali cambiamenti fonetici sono avvenuti dagli anni '60 ad oggi? Sono questi semplici cambiamenti fonetici o hanno determinato cambiamenti nel sistema fonologico?
- 2) Come possiamo spiegare questi cambiamenti? Sono stati causati da cambiamenti interni e spontanei nell'articolazione dei suoni o dipendono dall'influenza dell'italiano?

Il presente lavoro si prefigge inoltre di aggiungere ulteriore materiale alla descrizione dei mutamenti fonetici all'interno del quadro delle lingue romanze e allo stesso tempo di contribuire alla spiegazione di alcuni fenomeni come la seconda palatizzazione di /k/ e /g/ che seppur già ampiamente descritta continua ad essere argomento di dibattito tra gli specialisti.

2. MATERIALE E METODO

2.1 *Il materiale*

Come già detto, per questo studio sono stati utilizzati materiali di diverso tipo: in parte documentazione in forma di materiale audio ed in parte in forma di materiale scritto. Il materiale audio contiene interviste registrate negli anni '60 e frammenti di programmi televisivi registrati recentemente disponibili su YouTube. Il materiale scritto riguarda innanzitutto la prima descrizione del ladino fassano (*cazet* e *brach*) pubblicata nel 1943 con il titolo *Die Mundart des Fassa-Tals* ad opera del linguista Theodor Elwert. Riferimenti alla descrizione del moenese di Luigi Heilmann (1955), *La parlata di Moena nei*

suoi rapporti tra Fiemme e Fassa. Studio fonetico e fonemático, sono ugualmente presenti seppure con meno frequenza. Una fonte oggi imprescindibile è infine la versione online dell'*Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi* (abbreviato ALD-I sonoro), il quale presenta una raccolta di oltre 800 espressioni in diverse varianti di ladino sia in file audio, sia in trascrizione fonetica. Tutte le fonti scritte seguono più o meno il sistema di trascrizione adottato nell'opera di Karl Jaberg e Jakob Juds *Der Sprachatlas als Forschungsinstrument. Kritische Grundlegung und Einführung in den Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* (1928), abbreviato AIS.

2.1.1 Le registrazioni degli anni '60

Le registrazioni realizzate negli anni '60 figurano tra i primi documenti sonori provenienti dalla Val di Fassa e dunque costituiscono una delle più antiche fonti di materiale audio in ladino fassano, in particolare nella variante del *cazet*. Esse sono conservate (anche in forma digitale) presso l'archivio dell'Istituto Culturale Ladino di Vigo di Fassa. Realizzate con strumentazione semi-professionale per conto dei programmi radiofonici in lingua ladina trasmessi dalla Sede RAI di Bolzano, sono di pregevole qualità: contengono recitazioni di poesie, letture di testi, descrizioni di tradizioni abbandonate o quasi, nonché interviste con persone anziane. I file audio comprendono molte ore di registrazione, qui analizzate solo in parte: di fatto, per circoscrivere il lavoro sono state considerate unicamente le interviste. Queste sono sotto vari aspetti il materiale migliore per questo tipo di studio, poiché offrono un linguaggio spontaneo e conservativo che si presta benissimo a considerazioni di tipo fonetico e fonologico.

Le registrazioni esaminate contengono dei dialoghi in forma di intervista con due parlanti anziani, Maria Giuliana Piccoljori (*Migèna de la Zeli*, Alba di Canazei 1883) e Giacomo Salvador (*Giòchele de Stochier*, Penia 1873), entrambi di madrelingua ladina, variante *cazet*. L'intervistatore, Luigi Piccoljori (1919-1984), anch'egli nativo di Alba, è figlio dell'anziana intervistata e conoscente del secondo intervistato, il che ha sicuramente giovato a creare un'atmosfera di fiducia e intimità nella conversazione, cosa che con un estraneo sarebbe molto più difficile ma che è indispensabile per ottenere un linguaggio spontaneo e informale. Questo a sua volta riduce il rischio di cadere nel paradosso dell'osservatore e favorisce invece un linguaggio *di casa* più genuino (Chambers & Trudgill 1980: 48). L'intervistatore è interessato a scoprire fatti e aneddoti dei tempi passati prima che la modernità arrivasse soppiantando le forme di vita tradizionale. Le

domande poste riguardano la vita degli intervistati quando erano giovani, cosa facessero e come vedono i cambiamenti occorsi negli anni. Sebbene le domande siano a volte molto vaghe, otteniamo – almeno nella prima intervista – un lungo ed affascinante racconto nel quale l’informante parla della sua gioventù e racconta vecchie storie e credenze. Tutte le interviste si sono svolte a casa degli intervistati. Il primo intervistato, *Giòchele de Stochier*, all’epoca era ultra novantenne. Nonostante l’età avanzata è molto agile nel parlare e la sua pronuncia risulta assai chiara. Sembra trovarsi a suo agio nel ruolo di narratore e si lascia trasportare dai suoi stessi racconti. L’intervista dura quasi un’ora, perciò ne è stata considerata solo una parte, per un totale di undici minuti di registrazione. Il materiale audio analizzato si trova negli allegati 1 e 2, trascritto sia secondo le regole dell’ortografia ladina moderna sia nell’alfabeto fonetico internazionale (IPA).

2.1.2 *Elwert: la prima descrizione del ladino fassano*

Il linguista tedesco Theodor Elwert fu il primo a compiere uno studio sistematico e completo sul ladino della Val di Fassa. La sua opera si presenta principalmente come una descrizione fonetica della lingua a partire dalla sua evoluzione dal latino volgare. Inoltre essa contiene una breve descrizione anche della morfologia, della sintassi ed infine un breve approfondimento dedicato all’influenza dell’italiano e del tedesco sul lessico. Lo studio di Elwert si basa essenzialmente sul *cazet*, ed in particolare sull’idioma di Canazei, dal momento che da lì provenivano i suoi informatori principali. Lo studio prende in considerazione anche il *brach* (benché questo risulti in secondo piano rispetto al *cazet*) riportando anche le caratteristiche dei singoli abitati. Elwert si riferisce al *cazet* e al *brach* con le abbreviazioni OF (*ober Fassa*) ossia alta valle per il primo e UF (*unter Fassa*) ossia bassa valle per il secondo.

Sebbene gli informatori principali fossero di Canazei per il *cazet* e di Pozza per il *brach*, è probabile che l’Elwert abbia visitato tutti i paesi e che abbia avuto informanti lungo l’intera valle. Riferimenti al *moenat* sono del tutto assenti. L’opera si conclude con una raccolta di testi trascritti in alfabeto fonetico, suddivisi in tre gruppi: “testi dell’alta valle”, “testi della bassa valle” e “testi di Moena”, secondo la tipica divisione in tre distinte varianti. I testi dell’alta valle sono trascrizioni di narrazioni raccontate a voce da Giovanni Battista Costa di Canazei. A proposito di questo interlocutore l’Elwert ci fa sapere che questi è un calzolaio di 53 anni che in gioventù partecipò alla prima guerra

mondiale e soggiornò nel Tirolo di lingua tedesca, ma mai in Italia³. Si aggiunge che l'informante è «sicuro nella lingua e nei fatti» (1943: 15). I testi della bassa valle riproducono la voce di Ermanno Pesciol, trentacinquenne di Pozza. I testi di Moena non contano che poche righe e non sono stati oggetto di analisi. Elwert condusse lo studio tra il 1937 ed il 1938. All'inizio degli anni '50 Heilmann condusse la propria indagine sulla variante di Moena; a differenza di Elwert egli esaminò non solo l'evoluzione diacronica a partire dal latino volgare ma anche il sistema fonologico.

2.1.3 L'ALD

Come è noto, l'*Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi* (ALD) costituisce il frutto di un progetto volto a documentare i tratti fonetici, morfologici e lessicali del ladino centrale e dei dialetti limitrofi, avviato negli anni '90 dall'Istituto di Romanistica dell'Università di Salisburgo, sotto la guida del prof. Hans Goebel. L'area di ricerca dell'ALD si estende su 25.000 kmq e conta 217 punti di ricerca, corrispondenti ad altrettante località situate tra l'Engadina, la parte orientale della Lombardia, il Trentino, la parte ladinafona dell'Alto-Adige, il Veneto occidentale e settentrionale e il Friuli occidentale. L'ALD è parzialmente disponibile online dove si presenta diviso in tre volumi: *ALD-I*, *ALD-I sonoro*, *ALD-II*. Per il presente studio si è rivelata di maggior interesse la consultazione dell'ALD-I sonoro. Questo offre in forma audio oltre 800 entrate registrate tra il 1992 ed il 1994 in 21 paesi delle cinque valli ladine (Val Badia, Val Gardena, Val di Fassa, Livinalongo e Ampezzo).

I punti di ricerca in Val di Fassa sono Moena, Vigo, Moncion, Campitello e Alba. Va osservato che questi cinque paesi costituiscono punti di ricerca molto strategici. In primo luogo coprono tutta la valle da un estremo all'altro e inoltre sono posti a una tale distanza gli uni dagli altri da far sì che ad ogni variante venga dato lo stesso peso. Così abbiamo Moena per il *moenat*, Vigo e Moncion per il *brach*, ed infine Campitello e Alba per il *cazet*⁴. La scelta di utilizzare Moncion e Alba come punti di ricerca anziché paesi più grandi come Pozza e Canazei è anch'essa strategica, nel senso che i piccoli villaggi più distanti spesso mostrano una lingua più conservativa. L'atlante sonoro

³ Al tempo dell'indagine la Valle di Fassa era già stata annessa all'Italia. Con "mai stato in Italia" si deve quindi intendere che l'informante non è mai stato nei territori appartenenti all'Italia prima della guerra.

⁴ Il *moenat* ha solo un punto di ricerca perché viene parlato nel solo comune di Moena.

presenta i lemmi sia in forma audio che in trascrizione fonetica, il che permette da un lato di riprodurre fedelmente l'espressione vocale dell'informante e dall'altro lato di mostrare l'esatta corrispondenza tra l'espressione vocale e il sistema di trascrizione usato, cosa che altrimenti rischia sempre di rimanere ambigua. L'ALD-I documenta la pronuncia di una generazione di parlanti che stanno a metà strada fra il materiale degli anni '60 ed il materiale moderno, e di conseguenza funge da interessante termine di paragone. Il più grande vantaggio è sicuramente quello di poter così collocare i cambiamenti fonetici su di una linea temporale. Gli informanti dell'ALD sono parlanti adulti, oltre la mezza età, sia di sesso maschile che femminile.

2.1.4 *Il materiale contemporaneo*

Tutto il materiale che riguarda la pronuncia contemporanea del ladino fassano proviene da "Programazion Ladina TML", un canale YouTube che raccoglie diversi tipi di programmi televisivi in ladino fassano. In totale sono stati analizzati all'incirca otto minuti di registrazione suddivisi su quattro parlanti. Questa parte di materiale comprende la lettura ad alta voce di testi scritti e un'intervista. La lettura viene condotta da tre parlanti di sesso femminile che lavorano come conduttrici in vari programmi televisivi. Il quarto parlante viene intervistato sul suo lavoro di esperto in esplosivi.

È chiaro che per questo tipo di studio sarebbe preferibile analizzare esclusivamente la lingua spontanea, ciò nonostante si è ritenuto che il materiale in questione rendesse sufficientemente bene il linguaggio colloquiale perlomeno per quanto riguarda la fascia d'età e l'educazione dei parlanti. Le tre parlanti sono giovani donne tra i 18 ed i 30 anni, mentre il parlante di sesso maschile è un uomo tra 35 ed i 40 anni di età. D'ora in poi si farà riferimento a questi come parlante 1, 2, 3 e 4. La parlante (1) è una diciottenne originaria di Soraga ma residente a Vigo, il paese della madre, e quindi ha il *brach* come madrelingua ma usa la variante standard quando lavora al notiziario locale. Lei ritiene che il suo ladino sia più influenzato dall'idioma di Vigo che non da quello di Soraga. La parlante (2) è una trentenne di Soraga cresciuta con la variante *brach*, probabilmente l'idioma di Soraga, ma anch'essa per i programmi televisivi usa la variante standard. La parlante (3) è una venticinquenne di Vigo. Al pari delle parlanti (1) e (2) è anch'essa cresciuta con la variante *brach*, per essere esatti l'idioma di Vigo, ma usa lo standard per motivi di lavoro. Lei dice che non ha avuto difficoltà a passare alla variante standard dal momento che suo padre è nativo di

Campitello. Il parlante (4) è nativo di Campitello e perciò è l'unico ad avere la variante del *cazet* come madrelingua.

2.2 *Il metodo*

Per questo studio sono stati analizzati 1) l'opera di Elwert alla luce delle registrazioni fatte negli anni '60, e 2) la pronuncia dei parlanti negli anni '60 paragonata a quella di giovani parlanti dei giorni nostri. Qui di seguito sarà illustrato il metodo di analisi per entrambe le parti. Nella prima parte verranno considerate le registrazioni degli anni '60 e lo studio di Elwert (§ 3.1 e 3.2), mentre la seconda parte tratterà dell'analisi del materiale contemporaneo ed il successivo confronto con il materiale degli anni '60 (§ 3.3).

2.2.1 *Uno studio sincronico del cazet negli anni '60*

Cominciamo col ricordare che Elwert condusse la sua indagine negli anni '30, principalmente nel paese di Canazei, per quanto riguarda la variante del *cazet*, e che i suoi informanti erano uomini tra i 30 ed i 65 anni di età. Di conseguenza le voci nelle registrazioni e gli informatori di Elwert non differiscono in maniera rilevante in relazione alla loro età. Questa è una circostanza favorevole in quanto possiamo dedurre che la lingua sentita da Elwert per le strade e a casa dei suoi informanti sia effettivamente la stessa che noi possiamo udire nelle registrazioni. Di conseguenza è corretto dire che il materiale usato in questo studio è equiparabile alle impressioni uditive su cui l'Elwert trasse le proprie conclusioni. Va però aggiunto che il fatto che gli abitati di Penia e Canazei siano molto vicini non esclude la possibilità di differenze dialettali.

In una prima fase di analisi condotte sul materiale degli anni '60 sono stati individuati i fonemi e gli allofoni, e quindi sulla base di questi è stato delineato uno schizzo del sistema fonologico. Ma l'unico modo oggettivamente sicuro per decidere quali suoni siano da considerarsi fonemi è quello basato sulla ricerca delle coppie minime, cosa che dimostra come un certo suono abbia effettivamente funzione distintiva nella lingua (Engstrand 2004: 34-35). Tutte le coppie minime necessarie a creare il sistema fonologico del *cazet* non potevano essere estrapolate dalle registrazioni e dunque è tornato utile consultare l'Elwert. Dal momento che l'Elwert riporta i lemmi in trascrizione fonetica mostrando solo i fonemi ed alcuni allofoni in distribuzione complementare, grazie a questa fonte è stato possibile

individuare tutti i fonemi. In altre parole, tutte le parole usate nel test delle coppie minime possono essere reperite nell'Elwert. Dopodiché si è proceduto all'analisi vera e propria dell'opera di Elwert, con particolare attenzione ai testi presenti in trascrizione e al sistema di trascrizione stesso.

L'interpretazione del sistema di trascrizione si è rivelata la parte più delicata in quanto farlo in modo scorretto avrebbe certamente compromesso l'intero lavoro. Elwert dedica poche parole alla spiegazione dei criteri di trascrizione, dicendo semplicemente che il sistema di trascrizione da lui usato è lo stesso dell' AIS, fatta eccezione per il trattamento delle affricate. Questo punto verrà approfondito nel capitolo 3. Come si è già detto, la descrizione fonetica dell'Elwert parte dall'evoluzione diacronica del latino volgare ed ogni mutamento diacronico viene chiarito con degli esempi. Questo ha portato un grande vantaggio al presente studio: se una parola deriva dal latino, allora spesso è possibile intuire quale debba essere la forma della parola ladina. Se una o più parole non compaiono nell'Elwert nella forma prevista, allora è lecito speculare sulla possibilità di un errore nella trascrizione.

In un secondo momento è stata messa a confronto la descrizione fonetica dell'Elwert con l'analisi del materiale audio per vedere se vi fosse una corrispondenza fra le due. Questa è stata un'operazione altrettanto delicata in quanto il sistema di trascrizione di Elwert non è lo stesso utilizzato in questo studio, ma se il sistema di trascrizione fonetica dell'Elwert e dell' AIS è stato interpretato correttamente allora si avrà un risultato positivo. Il paragone con l'Elwert ha in effetti evidenziato alcune divergenze nel modo di riprodurre la lingua parlata. La fase seguente è stata dunque quella di capire da che cosa dipendessero tali divergenze.

2.2.2 La pronuncia contemporanea a confronto con gli anni '60

Per questa parte di analisi è stato utilizzato materiale YouTube contemporaneo (2013-2016). Ciò ha reso possibile un'analisi fonetica e fonemica sia della pronuncia degli anni '60, sia della pronuncia odierna. La differenza generazionale fra i parlanti è ancora maggiore se si pensa che i parlanti nelle vecchie registrazioni erano già oltre gli ottanta anni di età, mentre le voci del materiale contemporaneo (almeno tre su quattro) appartengono a persone fra i 18 ed i 30 anni. Possiamo dunque collocare l'anno di nascita degli informatori degli anni '60 fra il 1870 e il 1890 mentre quello dei giovani parlanti si colloca tra il 1985 e il 1998. Questo significa che i locutori anziani

appartengono a tre o addirittura a quattro generazioni precedenti quella dei giovani parlanti dei nostri tempi.

In seguito è stato messo a confronto il sistema fonologico degli anni '60 con quello dei giovani parlanti. A differenza della comparazione tra l'analisi del materiale audio degli anni '60 con l'analisi di Elwert, le divergenze riscontrate in questa seconda parte non sono più da considerarsi semplici sviste dell'operatore ma genuini cambiamenti fonetici o fonologici avvenuti nel corso del tempo. Dal momento che Elwert tratta in maniera più esaustiva la variante *cazet*, un po' meno la variante *brach* e per nulla il *moenat*, si è ritenuto opportuno fare altrettanto. Come in Elwert, anche qui maggior attenzione viene posta al *cazet*, ma siccome i punti che saranno poi al centro della discussione sono comuni al *cazet* e al *brach*, le differenze dialettali tra i due non creano problemi di sorta. Questo significa che le differenze tra le due varianti semplicemente non sono rilevanti per questo studio e che i mutamenti riscontrati riguardano sia il *cazet* sia il *brach*. La terza fonte di materiale audio, l'ALD-I sonoro ha avuto grande importanza per poter controllare approfonditamente alcuni suoni che si sono rivelati più "problematici" di altri, come ad esempio le affricate.

3. L'ANALISI

3.1 *Il cazet tre generazioni fa: analisi fonematica del materiale audio degli anni '60*

Nelle tabelle seguenti è riassunta l'analisi fonematica. A queste segue una chiarificazione di come i fonemi siano stati individuati grazie al test delle coppie minime, come questi vengano pronunciati normalmente e quali siano gli allofoni ⁵. Nella sezione 3.2 verrà fatta un'analisi più approfondita di alcuni fonemi ed allofoni nel contesto dello studio di Elwert.

3.1.1 *Il sistema consonantico*

I fonemi consonantici risultati dall'analisi fonematica del materiale audio degli anni '60 sono riportati nella seguente tabella.

⁵ Non è stato tenuto conto degli allofoni spiegabili per via di processi di assimilazione.

	Bilab.	Labio.	Alveol.	Palato- alveol.	Retrofl.	Alveolo- palat.	Palat.	Velare
Nasali	m		n				ɲ	[ŋ]
Occlusive	p b		t d				[ç] [j]	k g
Affr.sib. Affr.non-sib.			ts	[tʃ ^w] 6		te	[çç] [jj]	
Fricative		f v	s z		ʃ ʒ		[j]	
Appross.							j	
Vibranti			r					
Laterali			l					

Tabella 1: il sistema consonantico del cazet negli anni '60

I fonemi consonantici sono stati individuati grazie alle seguenti coppie minime:

- /p/ - Occlusiva, bilabiale, sorda. La sua funzione fonematica si evince da coppie minime come /'pɛrɛ/ ≠ /'mɛrɛ/, /'pɛjvɛr/ ≠ /'bɛjvɛr/, /ʃpu'dɛr/ ≠ /ʃtu'dɛr/. Viene realizzato come [p] simile all'italiano "padre".
- /b/ - Occlusiva, bilabiale, sonora. La sua funzione fonematica si evince da coppie minime quali /betɛ/ ≠ /petɛ/, /'bɛla/ ≠ /'ʒɛla/, /'brama/ ≠ /'grama/. Viene realizzato come [b] simile all'italiano "ballo".
- /t/ - Occlusiva, alveolare, sorda. La sua funzione fonematica si evince da coppie minime come /tant/ ≠ /dant/, /ta'kɛr/ ≠ /tsa'kɛr/, /tɔwt/ ≠ /tɔws/. Viene realizzato come [t] simile all'italiano "tonno".
- /d/ - Occlusiva, alveolare, sonora. La sua funzione fonematica si evince da coppie minime come /dal/ ≠ /zal/, /'daʃa/ ≠ /'laʃa/, /don/ ≠ /ton/. Viene realizzato come [d] simile all'italiano "dado".
- /k/ - Occlusiva, velare, sorda. La sua funzione fonematica si evince da coppie minime come /'ʃkɔla/ ≠ /'ʒgɔla/, /kɔl/ ≠ /tɔl/, /pek/ ≠ /peʃ/. Viene realizzato come [k] simile all'italiano "cane".
- /g/ - Occlusiva, velare, sonora. La sua funzione fonematica si vince da coppie minime come /'gatea/ ≠ /'matea/, /'gotɛa/, /'botɛa/, /'tega/ ≠ /'tɛta/. Viene realizzato come [g] simile all'italiano "gatto".
- /m/ - Nasale, bilabiale, sonora. La sua funzione fonematica si evince

⁶ Il segno diacritico "w" segnala l'avanzamento delle labbra nella pronuncia e non tanto il loro arrotondamento. Questo rispecchia la pronuncia di /tʃ/ nel tedesco (Mangold 2005: 51, 52) e nell'italiano standard ma solitamente non è così nell'italiano settentrionale (Canepari 1992: 77, 79).

- da coppie minime come /*(se) ma' lɛr/* ≠ /*ba' lɛr/*, /*' mone/* (dal verbo *monèr*) ≠ /*' none/*, /*mɔk/* ≠ /*ɲɔk/*. Viene realizzato come [m] simile all'italiano “*mai*”.
- /*n/* - Nasale, alveolare, sonora. La sua funzione fonemica si evince da coppie minime come /*na/* ≠ /*da/*, /*ma' nɛr/* ≠ /*ma' ɲɛr/*, /*nɔt/* ≠ /*bɔt/*. Viene realizzato come [n] simile all'italiano “*nonna*” eccetto in fine di parola dove si pronuncia [ɲ], /*lindomaɲ/* come nell'italiano “*stanco*”.
 - /*ɲ/* - Nasale, palatale, sonora. La sua funzione fonemica si evince da coppie minime come /*ɲɔk/* ≠ /*tɔk/*, /*a' ɲel/* ≠ /*a' nel/*, /*' lɛɲa/* ≠ /*' lɛna/*, /*' maɲa/* ≠ /*' maja/*. Viene realizzato come [ɲ] simile all'italiano “*gnomo*”.
 - /*r/* - Vibrante, alveolare, sonora. La sua funzione fonemica si evince da coppie minime come /*' rɔa/* ≠ /*' bɔa/*, /*' ruʒɛk/* ≠ /*' muʒɛk/*, /*sa' or/* ≠ /*sa' on/*, /*ve' der/* ≠ /*ve' del/*. Viene realizzato come [r] simile all'italiano “*rosso*”.
 - /*f/* - Fricativa, labiodentale, sorda. La sua funzione fonemica si evince da coppie minime come /*fɛk/* ≠ /*pɛk/*, /*fɛr/* ≠ /*tɛr/*, /*fa/* ≠ /*va/* ≠ /*sa/*, /*la fɛr/* (*farla*) ≠ /*la' ʃɛr/*. Viene realizzato come [f] simile all'italiano “*fare*”.
 - /*v/* - Fricativa, labiodentale, sonora. La sua funzione fonemica si evince da coppie minime come /*vel/* ≠ /*pel/*, /*vent/* ≠ /*zent/*, /*val/* ≠ /*zal/* ≠ /*ʒal/*. Viene realizzato come [v] simile all'italiano “*vino*”.
 - /*s/* - Fricativa, alveolare, sorda. La sua funzione fonemica si evince da coppie minime come /*sɛla/* ≠ /*ʃɛla/*, /*ors/* ≠ /*ort/*. Viene realizzato come una sibilante dentale molto avanzata [s], più avanzata della sibilante alveolare dell'italiano.
 - /*z/* - Fricativa, alveolare, sonora. La sua funzione fonemica si evince da coppie minime come /*' zala/* ≠ /*' sala/*, /*zaj/* ≠ /*ʒaj/*, /*' zabja/* ≠ /*' rabja/*. Viene realizzato come il precedente fonema ma sonoro [z].
 - /*ʃ/* - Fricativa, retroflessa, sorda. La sua funzione fonemica si evince da coppie minime come /*ʃi/* ≠ /*ʒi/*, /*' ʃkoa/* ≠ /*økoa/*, /*' graʃa/* ≠ /*' grasa/*, /*ʃɛla/* ≠ /*sɛla/*. Viene realizzato come [ʃ] similmente alla pronuncia svedese di “*forʃ*”.
 - /*ʒ/* - Fricativa, retroflessa, sonora. La sua funzione fonemica si evince da coppie minime come /*ʒir/* ≠ /*dir/*, /*ʒɛk/* ≠ /*sech/*, /*mazɛ' nɛr/* ≠ /*mare' nɛr/*. Viene realizzato come la fricativa precedente ma sonora [ʒ] quindi simile al francese “*jour*” ma con un'articolazione retroflessa anziché palatale.
 - /*l/* - Laterale approssimante, alveolare, sonora. La sua funzione fonemica si evince da coppie minime come /*lek/* ≠ /*pek/*, /*' leʒɛr/*

- ≠ /'kezər/. Viene realizzato come [l] similmente all'italiano "lui".
- /tʂ/ - Affricata, alveolare, sorda. La sua funzione fonematica si evince da coppie minime come /'tsapa/ ≠ /'kapa/, /'matsa/ ≠ /'masa/, /pats/ ≠ /pate/. Viene realizzato come [tʂ] nel tedesco "Zahn"
 - /tʂ/ - Affricata, alveolo-palatale, sorda. La sua funzione fonematica si evince da coppie minime come /tʂer/ ≠ /fer/, /'teana/ ≠ /kana/. La realizzazione fonetica di questo fonema spazia da una più ricorrente alveolo-palatale [tʂ] in parole come /[tʂ]e'denes/, /[tʂ]ɛza/, /[tʂ]a'val/ e /[tʂam'pɛna]/ per avanzare in una post-alveolare affricata labializzata [tʂ^w] in parole come /u'[tʂ^w]el/, /[tʂ^w]uk/ similmente all'italiano standard "cinque", mentre altre volte si presenta come un'affricata palatale più arretrata [ç] come ad esempio /[ç]apa/ o addirittura come una occlusiva palatale [ç], ad esempio in /[ç]amp/. Non sempre è chiaro quale simbolo rappresenti meglio la pronuncia dei parlanti.
 - /j/ - Approssimante, palatale, sonora. La sua funzione fonematica si evince da coppie minime come /jat/ ≠ /lat/, /je/ ≠ /me/, /trej/ ≠ /trer/. Questo fonema presenta varie realizzazioni allofoniche. In alcune parole viene chiaramente pronunciato come una occlusiva palatale /[j]at/. In altre parole l'occlusione non avviene quasi per nulla ed in questi casi è preferibile assegnare il valore di semivocale [j] seppur con un avvicinamento della lingua al velo maggiore rispetto all'italiano a[j]utare, per esempio /[j]e/ e /a[j]ut/ come nello svedese "jag". In altri casi l'occlusione è solo parziale e dunque la realizzazione risulta in una fricativa [j] /a[j]ut/, /[j]ɛza/, /[j]af/ mentre presso la pronuncia di parole italiane quali "giorno", ed altre parole più tipicamente ladine il modo di articolazione diviene affricato [jʃ] senza conseguenze per il luogo di articolazione che rimane palatale. Perciò non si hanno mai affricate come [dz], [dʒ] o [dʒ^w]. Per tanto l'italiano "oggi" viene pronunciato come /o[j]i/. La distribuzione tra [j], [j], [j], [jʃ] è naturale dal punto di vista dell'articolazione perché non richiede altro che diversi gradi di occlusione sul velo. L'affricata [jʃ] si può notare più spesso nell'intervistatore e nella madre di quest'ultimo. Nel dialogo tra l'intervistatore e Giochele si sente chiaramente che il primo pronuncia /jaf/ come [jʃaf] mentre il secondo come [jaf]. La madre dell'intervistatore pronuncia /jat/ come [jʃat] ma /jate/ come [jate] ma mai /jat/. Sembra che la distribuzione sia irregolare e che vari da individuo a individuo. Sembra inoltre che a quel tempo il suono affricato sia stato più presente nella generazione dell'intervistatore e che l'occlusiva [j] si presentasse solo tra individui molto anziani.

3.1.2 Il sistema vocalico

L'analisi fonologica ha prodotto il seguente sistema vocalico.

	Anteriori	Centrali	Posteriori
Chiuse	i		u
Semichiuse	e		o
Semiaperte	ɛ		ɔ
Aperte	a		[ɑ]

Tabella 2: il sistema vocalico del *cazet* negli anni '60

- /i/ - Anteriore, chiusa, non arrotondata. La sua funzione fonematica si evince da coppie minime come /pik/ ≠ /pek/, /kon'tia/ ≠ /kon'tea/, /teik/ ≠ /teuk/, /i/ ≠ /o/ ≠ /a/, /a mi/ ≠ /amɔ/. Viene realizzato come nell'italiano “ira”.
- /u/ - Posteriore, chiusa, arrotondata. La sua funzione fonematica si evince da coppie minime come /nut/ ≠ /net/, /mut/ ≠ /mat/, /kurt/ ≠ /kert/, /sut/ ≠ /sot/, /mul/ ≠ /mɔl/. Viene realizzato come [u] all'italiano “uva”.
- /e/ - Anteriore, semichiusa, non arrotondata. La sua funzione fonematica si evince da coppie minime come /kel/ ≠ /kal/, /ert/ ≠ /ort/ ≠ /ert/, /me'ner/ ≠ /mo'ner/, /de/ ≠ /dɔ/. Viene realizzato come [e] nell'italiano “esatto”.
- /o/ - Posteriore, semichiusa, arrotondata. La sua funzione fonematica si evince da coppie minime come /ort/ ≠ /ert/, /rot/ ≠ /rut/, /'roa/ ≠ /'rɔa/, /mo'ner/ ≠ /ma'ner/. Viene realizzato come [o] nell'italiano “orso”.
- /ɛ/ - Anteriore, semiaperta, non arrotondata. La sua funzione fonematica si evince da coppie minime come /set/ ≠ /sut/, /pɛl/ ≠ /pel/, /'vɛja/ ≠ /'voja/, /jɛj/ ≠ /jaj/, /mɛrte/ ≠ /mɔrte/. Viene realizzato come [ɛ] nell'italiano “essere”.
- /ɔ/ - Posteriore, semichiusa, arrotondata. La sua funzione fonematica si evince da coppie minime come /'rɔa/ ≠ /'rua/ ≠ /'roa/, /bɔŋ/ ≠ /baŋ/. Viene realizzato come [ɔ] nell'italiano “osso”.
- /a/ - Anteriore, aperta, non arrotondata. La sua funzione fonematica si evince da coppie minime come /an/ ≠ /un/, /'kapa/ ≠ /'kopa/, /pak/ ≠ /pek/. Viene realizzato come [a] nell'italiano “anche” eccetto in posizione finale di parole plurisillabe non tronche, accentuate nella prosodia. In questi casi viene realizzato come [ɑ] simile alla pronuncia svedese di “jag” o anche [ɔ] ⁷.

⁷ Si veda la prossima sezione per ulteriori chiarificazioni.

3.2 *L'analisi di Elwert*

3.2.1 *Riflessioni generali*

La trascrizione fonetica dell'Elwert si presenta molto precisa, il che rispecchia la volontà di rendere l'esatta pronuncia piuttosto che indagare sulla funzione dei suoni nel sistema. Rendere con esattezza la pronuncia dei parlanti è anche lo scopo di questo studio ma allo stesso tempo lo è identificare le unità minime distintive della lingua. In quanto a rappresentare con esattezza la pronuncia, si potrebbe pensare che idealmente due studi di fonetica descrittiva compiuti su di una stessa lingua e nello stesso periodo storico debbano coincidere. Se questo non accade, e i due studi si differenziano nella rappresentazione dei suoni, possiamo pensare a diverse cause. Può darsi che qualcuno abbia commesso degli errori nell'interpretazione delle sensazioni uditive. È innegabile che l'interpretazione dipenda, almeno in una certa misura, dalla personale esperienza uditiva. Questo può comportare che due persone interpretino lo stesso suono in maniera diversa, specialmente quando si tratta di dover attribuire un certo grado di articolazione, come nel caso dell'affricata /tɛ/ e della semivocale /j/. Ma le discrepanze potrebbero sussistere anche a causa di differenze dialettali o addirittura a livello individuale dei parlanti. È opportuno ribadire che una certa variazione legata ai singoli paesi si può riscontrare anche all'interno di una stessa variante, e dobbiamo credere che questo sia vero oggi come lo sia stato 50 anni fa. Inoltre la variazione può anche essere di natura sociale quindi legata a fattori come l'età, il sesso e il mestiere. Questo può far sì che allofoni o caratteristiche di vario genere possano essere generalizzate a tutta la comunità dei parlanti anziché venir riconosciute come proprie di un particolare gruppo. Un'altra causa della divergenza (come in questo caso) è il fatto che i due osservatori abbiano usato diversi sistemi di trascrizione, ma solo nel caso in cui la conversione di un sistema all'altro non sia stata fatta in modo esatto. Per questo motivo è stata rivolta particolare attenzione all'interpretazione dei sistemi di trascrizione dell' AIS e dell' Elwert.

3.2.2 *Il sistema di trascrizione dell' AIS e di Elwert*

Elwert afferma di usare lo stesso sistema di trascrizione dell' AIS (Elwert 1943: 21), il quale si basa essenzialmente su quello di G.I. Ascoli, essendo stato quest'ultimo per molti decenni un classico della linguistica italiana (Jaberg & Jud 1987: 39). Prima di inoltrarci in speculazioni riguardo alle caratteristiche dell' articolazione dei simboli

usati nell’AIS, e dunque nell’Elwert, è importante informare il lettore sul pensiero di Jaberg e Jud. Questi scrivono:

La nostra inchiesta si basa tutta sull’impressione uditiva e il nostro sistema vuole rendere semplicemente l’impressione uditiva. [...] Noi ci asteniamo dunque, intenzionalmente, per quanto consentito dalla terminologia fonetica corrente, dalla descrizione fisiologica dei suoni.

(Jaberg & Jud 1987: 40)

Inoltre aggiungono che tutti i riferimenti alla lingua italiana (toscana) e ad altre lingue come chiarimento sui simboli di trascrizione sono soltanto approssimazioni (Jaberg & Jud 1987: 39). Ne consegue che in alcuni casi manchi un’esatta corrispondenza tra i caratteri utilizzati da Elwert e i simboli dell’IPA. In questo caso è inevitabile che l’interpretazione sia soggettiva. L’unico metodo di interpretazione dei simboli più ambigui dell’Elwert è dunque la deduzione, incoraggiata dalla sensazione uditiva delle registrazioni. Avendo trascritto gli stessi suoni dovremmo idealmente trovarci nella situazione in cui ad ogni carattere dell’Elwert corrisponde un carattere IPA. Elwert (1943) si distingue dall’AIS nel modo di rappresentare diversi tipi di consonanti affricate palatali ⁸. Nella seguente tabella sono riassunti i caratteri usati dall’AIS e dall’Elwert ed i corrispettivi caratteri IPA. Questa è tuttavia un’interpretazione preliminare che verrà ripresa nella sezione successiva. I punti di domanda indicano maggiore insicurezza nell’interpretazione.

AIS	spiegazione dell’AIS	Elwert	IPA
š	it. “sc” in <i>scena</i>	š	[ʃ]
ž	fr. “j” in <i>jour</i>	ž	[ʒ]
y	it. “i” in <i>buio</i>	y	[j]
č	soprasilvano “tg” in <i>latg</i>	č ⁹	[tʃʰ]?
ǧ	soprasilvano “gi” in <i>giat</i>	ǧ	[dʒʰ]?
-	-	ć	[tʃʰ]?
-	-	ǧ	[dʒʰ]?
ć	it. “c” in <i>cena</i>	č	[tʃ ^w]
ǧ	it. “g” in <i>giro</i>	ǧ	[dʒ ^w]

Tabella 3: traduzione dei caratteri consonantici dell’AIS e di Elwert in caratteri IPA

⁸ Palatale in questo caso va inteso in senso ampio per indicare tutte le affricate la cui fase fricativa viene prodotta in prossimità del palato in opposizione all’affricata alveolare /tʃ/.

⁹ Nei testi questo carattere, così come ć, può essere seguito da i il che indica che la consonante è lievemente colorita dalla vocale i.

Le prime tre righe e l'ultima sono approssimazioni di specifici suoni del francese e dell'italiano standard (per una panoramica moderna sulla fonologia italiana si veda per esempio Canepari 1992). Questo ci può rassicurare sul fatto che tali caratteri corrispondano in maniera inequivocabile ai caratteri IPA nell'ultima colonna. Il contenuto della quarta e quinta riga non è altrettanto ovvio. Elwert (1943) segue l' AIS nel distinguere due coppie di affricate: le prime vengono descritte come suoni schiacciati mediopalatali corrispondenti al soprasilvano "tg" i *latg* e "gi" in *giat* mentre le seconde come affricate come nell'italiano *cena* e *giro* (Jaberg & Jud 1987: 43, 44). Ma a queste Elwert aggiunge un terzo tipo di affricate:

Dalle registrazioni fatte sul campo sento un suono che sta a metà strada tra l'affricata medio-palatale *č* e l'affricata palatale *ć*; lo stesso per i suoni sonori. Questi suoni a metà strada li rendo con *ć* e *ǵ*, mentre per le affricate toscane uso i caratteri *č* e *ǵ*.

(Elwert 1943: 21-22, trad. dell'autore, anche *infra*)

L'ambiguità sta nell'esemplificazione dei caratteri *č* e *ǵ* con suoni del soprasilvano senza che venga data una indicazione più precisa sul luogo di articolazione. Nonostante l' AIS e l' Elwert diano priorità alla sensazione uditiva piuttosto che alle caratteristiche dell' articolazione dei suoni, sarà opportuno ai fini di questo studio tentare di identificare il modo ed il luogo di articolazione.

Questa analisi è necessaria per tradurre i caratteri nella trascrizione internazionale, ovvero in IPA. Le affricate mediopalatali di Elwert (*č* e *ǵ*) sembrano indicare un tipo di affricata la cui fase fricativa si realizza sul palato, ma posteriore al luogo di articolazione di [ʃ], poiché questo è già occupato da [ʃ^w]. Inoltre Elwert osserva un suono a "metà strada", il che significa che *č* e *ǵ* debbono essere sufficientemente distanti da un punto di vista uditivo acciocché un suono "a metà strada" sia percettibile. Ha senso pensare che queste tre affricate occupino tre punti diversi del palato a partire dalla parte posteriore per poi spostarsi più in avanti. Se ciò che l' Elwert ha osservato sono veramente tre serie di affricate palatali potremmo pensare che queste siano le post-alveolari [ʃ^w] e [dʒ^w], le alveo-palatali [tɕ] e [dʒ], e le palatali [cç] e [jʝ]. In questo caso sono da intendere [tɕ] e [dʒ] come i suoni "a metà strada" di Elwert. Questa discussione verrà ripresa nel § 3.2.4.

AIS	spiegazione dell'AIS	Elwert	IPA
ɛ	it. "e" in <i>seta</i>	ɛ ¹⁰	[e]
o	it. "o" in <i>gola</i>	o	[o]
ɛ	it. "e" in <i>letto</i>	ɛ	[ɛ]
o	it. "o" in <i>ossa</i>	o	[ɔ]
e	tra ɛ ed ɛ	e	[ɛ]
o	tra o e o	o	[ɔ]
a	fr. "a" in <i>pâte</i>	a	[a]
ɑ	it. Sett. "a" in <i>erba</i> ≈ ted. "e" in <i>Tante</i>	a	[ɔ] ¹¹

Tabella 4: traduzione dei caratteri vocalici dell'AIS e di Elwert in caratteri IPA

L'Elwert distingue due qualità vocaliche per /e/ e /o/. I suoni intermedi [ɛ] e [ɔ] compaiono molto raramente nelle trascrizioni e perciò non ne verrà tenuto conto. Lo stesso vale per [ə].

3.2.3 š e ž, palatali o retroflesse?

La principale e più sistematica divergenza tra la trascrizione fonetica dell'Elwert e quella compiuta in questo studio sta nel trattamento delle sibilanti fricative non-dentali. L'Elwert trascrive questi suoni con i caratteri š e ž (IPA [ʃ] e [ʒ]) sebbene [ɕ] e [ʒ] ne rappresentino con maggior precisione l'articolazione. Dal momento che š e ž equivalgono all'italiano *scena* e al francese *jour*, ossia IPA [ʃ] e [ʒ], tali simboli risultano fuorvianti per descrivere le sibilanti ladine. Ad ogni modo l'Elwert è coerente nella trascrizione, il che significa che la divergenza è una questione puramente legata a una scelta di convenzioni.

Queste sibilanti fricative somigliano più alla pronuncia di *-rs* nello svedese e alla sua corrispondente sonora piuttosto che allo *sc/sci* dell'italiano e alla *j* francese. L'italiano *sc-* è invece molto più simile se non identico alla pronuncia di *sh* nell'inglese *ship*. Questo lo si può ben intendere comparando la parola *ši* (sì in ladino nella trascrizione dell'Elwert) e la parola italiana *sci*. La sensazione uditiva è molto diversa. Ladefoged & Maddieson (1996: cap. 5.2) mostrano come le sibilanti fricative siano una categoria che permette molta

¹⁰ Nei testi questa vocale può comparire seguita da ^he' ad indicare un timbro oscurato (ɑ) e una coloritura della consonante vicino a [i].

¹¹ Nell'AIS viene descritto come un carattere per rappresentare la [a] non accentata dell'italiano settentrionale e del romancio (Jaberg & Jud 1987: 52). Nell'Elwert si presenta come allofono di [ɛ].

variazione, sia per quanto riguarda la sensazione uditiva, sia per l'articolazione. Essi sistematizzano le sibilanti fricative secondo dieci luoghi di articolazione, dando esempio di lingue in cui ognuna delle possibilità compare. L'IPA invece conta solamente quattro serie: le alveolari [s] e [z]; le palato-alveolari [ʃ] e [ʒ]; le retroflesse [ʂ] e [ʐ] e le alveo-palatali [ç] e [ʝ].

Dal momento che il presente studio segue il sistema di trascrizione dell'IPA sarà sufficiente prendere atto della distinzione fatta da quest'ultimo. Ciò nonostante è opportuno rimandare a Ladefoged & Maddieson (1996) per trovare sostegno a favore della scelta di [ʃ] e [ʒ] nella trascrizione. Ladefoged & Maddieson (1996) distinguono tra “*flat post-alveolar*” ʃ, ʒ; “*domed post-alveolar*” ʃ̌, ǯ; “*palatalized post-alveolar*” ʃ̟, ʒ̟; “*closed post-alveolar*” ʃ̠, ʒ̠; e “*sub-apical palatal*” ʃ̟̟, ʒ̟̟ e in un primo momento usano il termine “retroflex” sia per le “*flat post-alveolar*” sia per le “*sub-apical palatal*” (Ladefoged & Maddieson 1996: 138). Tuttavia ritornando sulla questione definiscono retroflesse solamente le sub-apicali (ʃ̟̟, ʒ̟̟) e le apicali post-alveolari (ʃ̠, ʒ̠, non citate in precedenza) (Ladefoged & Maddieson 1996: 164). Le sibilanti non-dentali del ladino non appartengono pienamente al tipo di retroflesse che Catford chiama “most typical”, vale a dire quelle con l'articolazione sublamino-prepalatale in cui la punta della lingua viene arricciata all'indietro andando in contatto con il palato (Catford 2001: 88-89). In questo caso neppure le post-alveolari del cinese, del polacco e dello svedese sarebbero da considerare vere e proprie retroflesse, anche se tradizionalmente così vengono descritte (Ladefoged & Maddieson 1996: 164; Engstrand 2004: 140).

Hock può contribuire a far luce sul caso delle supradentali. Questi scrive che la supradentalizzazione lascia spazio a considerevole variazione, specialmente per quel che riguarda il luogo di articolazione, che può spostarsi dagli alveoli fino al limite fra il palato ed il velo. L'arricciamento della lingua è anch'essa una caratteristica soggetta a variazione (1991: 77). Ciò che secondo Hock è comune a tutte le retroflesse è che l'articolazione avviene con la punta della lingua, il che conferma Ladefoged & Maddieson (1996: 164). A questo aggiunge che tradizionalmente le retroflesse sono state ignorate per via che queste spesso compaiono solo in alcuni segmenti e spesso come varianti di suoni palatali, mentre in lingue più “esotiche” come il sanscrito – e forse in tutte le lingue del subcontinente indiano – si trovano classi intere (non solo sibilanti) di suoni retroflessi che creano contrasto fonemico con i suoni dentali (Hock 1991: 78). Preso coscienza di tutto questo si dovrebbero considerare le sibilanti fricative non-dentali del ladino come retroflesse, almeno in senso

ampio, per via della sensazione uditiva più simile allo svedese *-rs* che non all'italiano *sci, sce*.

Ritornando ora al perché Elwert abbia trascritto questi suoni come palatali, pur essendo palesemente molto diversi, è ragionevole pensare che si tratti di pura convenzione. L' AIS riporta tre serie di sibilanti fricative: *s/z*, *š/ž* e *š/z*. La prima coppia è la stessa dell' IPA, la seconda sta per le palatali e la terza viene descritta come una coppia di suoni intermedi. Non ci sono dunque caratteri nell' AIS per le sibilanti retroflesse. Jaberg & Jud scrivono che la variazione tra le sibilanti è sempre problematica e che anche i parlanti tendono a non distinguere le diverse categorie (1987: 52-3), quindi in altre parole Elwert lavorava con ciò che era a sua disposizione.

3.2.4 La distribuzione di *a*, *ɑ* e *ɔ* in posizione finale

Un altro punto che necessita ulteriore approfondimento è la distribuzione degli allofoni [a], [ɑ] e [ɔ] (nell' Elwert *ɑ* e *ɔ*) in posizione finale. Elwert (1943) così descrive la distribuzione:

a in posizione finale è conservata [dal latino]. La qualità è soggetta a forte variazione. Nel *cazet* ho sentito *ɑ* il più delle volte, da persone molto anziane anche *ɔ*. A Pozza e a Pera si sente chiaramente *ɔ*...

(Elwert 1943: 53)

Innanzitutto è bene notare come la descrizione dell' Elwert sia coerente con le osservazioni fatte per questo studio. Anche se il materiale del *brach* è troppo frammentario per permettere un' analisi di questo fenomeno nella bassa valle, risulta chiaro dall' analisi della pronuncia di un parlante *cazet* che l' allofono normalmente è [a], ma a volte anche [ɔ]. È opportuno notare che il parlante in questione era già ultranovantenne all' inizio degli anni '60 e dunque intorno ai 70 d' età quando Elwert fece il proprio studio. In altre parole questo parlante poteva essere una delle persone anziane dalle quali Elwert aveva potuto osservare l' allofono [ɔ].

Come già detto nella sezione 3.1, compaiono [ɑ] e [ɔ] come allofoni di /a/ in posizione finale quando l' ultima sillaba di una parola plurisillaba è atona, e solo quando la parola in questione ha marcatura prosodica, soprattutto se questa si presenta prima di una pausa, mentre non si presenta se la parola viene pronunciata d' un solo fiato con la parola successiva. Di conseguenza questi allofoni non compaiono in parole come *la*, *na*, *ma* e nemmeno in parole tronche come *inzijn 'a*, *škomen 'sa*, *pre 'a*. Gli esempi seguenti chiariranno come sia la prosodia a guidare la scelta degli allofoni.

- el bru'z-εa 'εga de vita!
- PRON.3SG. M. A. bruciava acqua di vita
- Distillava acquavite!

In questo esempio ci sono tre parole che potrebbero comparire con la vocale posteriore aperta, ma è solo la parola /vita/ che effettivamente viene pronunciata [vita]¹². La ragione più plausibile per spiegare questo fenomeno sta nel fatto che la frase viene pronunciata velocemente e in un solo respiro, ponendo l'accento prosodico sull'ultima parola. In questi casi è tipico trovare l'allofono posteriore.

- el 'z-ia do 'rejzεs e el bru'z-εa εga
de 'vita e... ka'peʒεʒte?
- PRON. A andava dietro. PA. radici e PRON. A bruciava acqua
di vita e... Capisci?
- Andava in cerca di radici e distillava acquavite e... capisci?

Quest'ultimo esempio è quasi uguale a quello precedente e si trova molto vicino nel testo, ma questa volta la parola *vita* non mostra l'allofono posteriore. La spiegazione sta anche questa volta nella prosodia. L'accento prosodico non cade sulla parola *vita*. La congiunzione *e* viene pronunciata dal parlante immediatamente dopo *vita* come se fosse parte della stessa parola, [vitae]. La pausa segue la parola “*e*” e dunque l'allofono posteriore non compare. Gli allofoni [a] e [ɔ] sono molto meno frequenti di quanto le trascrizioni dell'Elwert lascino intendere. Elwert trascrive /a/ con ą che sta per [a] nel *cazet* e [ɔ] nel *brach* in tutti i contesti dove l'allofono può comparire, ma non necessariamente compare.

Un ulteriore particolare delle trascrizioni dell'Elwert che merita di essere indagato è il fatto che la particella *pa*¹³ compaia con l'allofono [a]. Questo contrasta con quanto detto in precedenza e cioè che solo parole plurisillabe ammettono l'allofono posteriore. In questo caso, o l'Elwert sbagliava generalizzando l'allofono per parole che non lo potevano avere, oppure *pa* veniva effettivamente pronunciato [pa]. Nel caso in cui *pa* venisse pronunciato con l'allofono posteriore, allora va trovata una spiegazione. È possibile che il fatto che questa particella sia molto frequente, e che spesso compaia in contesti di forte accen- tuazione prosodica, sia sufficiente per spiegare la comparsa dell'allofono

¹² Il punto esclamativo segnala l'accento prosodico.

¹³ Questa particella ha la funzione di particella interrogativa e di particella con valore intensivo nelle forme imperative.

posteriore. Ad ogni modo nel materiale audio la particella compare sempre come [pa]. Per concludere possiamo aggiungere che il fenomeno della particella *pa* nel materiale audio si rifà ad un solo parlante e quindi non si può escludere che questa sia una caratteristica individuale ¹⁴.

3.2.5 La distribuzione di č, ć e ċ

Un altro punto che richiede attenzione è la distribuzione delle affricate palatali. Nell'introduzione di questo capitolo le tre serie di affricate dell'Elwert (č/ġ, ć/ĝ e ċ/ǧ) sono state interpretate come [cç] / [jç], [tɕ] / [dʒ] e [tʃ^w] / [dʒ^w]. Dal momento che le affricate palatali sorde non sono perfettamente simmetriche a quelle sonore sarà più conveniente trattarle distintamente. Si rimanda alla prossima sezione per la discussione su ġ, ĝ e ǧ. L'attenzione ora verrà posta sulla distribuzione della serie di affricate sorde (č, ć e ċ) e verrà dimostrato come questa rispecchi una fase di passaggio nel processo di fusione tra la palatale affricata cç (o occlusiva c) con l'affricata /tʃ^w/.

Come già detto, l'Elwert descrive la serie č, ć e ċ (e così pure ġ, ĝ e ǧ) come affricate. Si è già detto che nel materiale audio la sensazione uditiva è quella di un'alternanza fra la più frequente affricata alveo-palatale [tɕ] con l'affricata labio-postalveolare [tʃ^w], l'affricata palatale [cç] e l'occlusiva [c]. Si può oramai accettare che la trascrizione č (in Elwert) corrisponda alla labio-postalveolare [tʃ^w] dell'italiano standard. Questo si evince sia dalla spiegazione data dall' AIS, sia dalla sensazione uditiva del materiale audio. Non vi è alcun dubbio sul fatto che ċ = [tʃ^w] sia vero. Ancora non del tutto certa rimane l'interpretazione di č e ć. Elwert chiama č una "affricata medio-palatale" che in primo luogo è stata identificata come [cç], mentre il suono intermedio ć è stato identificato come [tɕ] seguito da un punto di domanda per segnalare l'incertezza (§ 3.2.2). Nei testi dell'Elwert č, ć e ċ compaiono in libera distribuzione. Per di più è possibile trovare la stessa parola scritta ora con una, ora con un'altra affricata, come per esempio *picola* e *pičola* nel testo n.1 dell'alta valle ¹⁵ (v. allegati). Di conseguenza possiamo essere certi che i diversi caratteri non dovevano rappresentare fonemi distinti ¹⁶.

¹⁴ In realtà la suddetta particella, insieme ad altri monosillabi come *ja* e *ma* (< MAGIS), sono tutt'oggi riscontrabili con l'allofono posteriore, soprattutto in area *brach*. Ciò non accade invece per gli articoli *la* e *na*. La questione richiede ulteriori approfondimenti.

¹⁵ Questo fenomeno sussiste più spesso nei testi della bassa valle che non in quelli dell'alta valle.

¹⁶ Del resto va ricordato che l'Elwert non si occupa della distinzione fonematica dei suoni e quindi non si può pensare che ad ogni carattere corrisponda un fonema.

Nei testi dell'alta valle è č l'affricata più utilizzata ed è anche il carattere utilizzato nel glossario ¹⁷. L'allofona č compare in alcune parole come *čaj*, *čeza*, *el čapa*, *čaval*, *čaminj*, *čern*. Lo stesso vale per la bassa valle, dove queste parole vengono trascritte con čⁱ. Il suono intermedio é compare solo una volta nei testi in *cazet*, mentre viene usato abbondantemente nei testi in *brach*. L'Elwert descrive con precisione l'evoluzione delle affricate palatali dal latino volgare:

Il latino volgare c [da intendere /k/] prima di e ed i dà č (a volte pronunciato é [in nota]): *cerumen > čerúm, cinere > čender [...]. Il latino volgare c prima di a ed au sia toniche che atone viene palatizzato. Il risultato originario č che il Gartner osserva in Val Gardena è nell'alta valle quasi sempre schiacciato nel suono intermedio é che a sua volta ritorna a č (Scheuermeier osserva quasi sempre č a Penia [in nota]). Nella bassa valle ho sentito raramente č e quasi sempre é con una leggera tonalità simile ad i. La differenza tra il risultato di c^ʎ i > č e c^a > č/é è dunque meglio mantenuto nella bassa valle che nell'alta. Per esempio nell'alta valle si ha *čarię* < caricare, *čamp*, *čandęyla*, *čawra* < capra, *čęza* < casa, *čef* < capu, *čarboj*, *čer* < carru, *čančel* < cancellu, *čavey* < capelli, *čapel* < cappellu, *čavál*; spesso anche: *čantonj*, *čapel*; raramente: *čusé* (scarpa). Nella bassa valle si ha: *čⁱaf*, *čⁱaj*, *čⁱáwrq*, *čⁱančél*, *čⁱapel*, raramente č: *čampanil*.

(Elwert 1943: 66, 67)

Anche le forme plurali subiscono la palatizzazione:

-i in posizione finale nelle forme plurali causa la palatizzazione della precedente consonante. Si hanno i seguenti casi:

[...]

2.b) ts > č: *mants* : *manč*, ...

3.a) -k dal lat. kk, lat. -k- dopo au e dopo consonante > č: *tqk* : *tqč*, [...]

pek < paucu: *peč*, ...

4 t > č: *mut* : *muč*, ...

(Elwert 1943: 99, 100)

Elwert spiega come l'evoluzione del latino CA in una prima fase diede un risultato diverso dall'evoluzione di CE e CI (si ricordi che secondo Elwert c^ʎ i > č e c^a > č/é). In realtà l'evoluzione di CA è un processo

¹⁷ Nel glossario la trascrizione è più simile ad una trascrizione fonematica e mostra solo gli allofoni in distribuzione complementare come [ŋ] e [a] per /n/ e /a/ in fine di parola. Nei testi la trascrizione è più dettagliata e ci dà anche gli allofoni in distribuzione libera.

completamente separato dall'evoluzione di CE e CI, un processo conosciuto come “palatizzazione gallo-romanza” o “seconda palatizzazione”, che ha interessato tutte le lingue gallo-romanze trasformando /k, g/ in /ʃ, dʒ/ davanti a /a/ (Buckley 2009: 40). Questo fenomeno avvenne qualche secolo dopo e in maniera del tutto indipendente dalla prima palatizzazione che interessò il latino /k/ davanti a vocali anteriori nella maggior parte delle lingue romanze (Buckley 2009: 39-40)¹⁸. La palatizzazione del latino volgare /k/ davanti a /a/ è un fenomeno singolare, e ancora dibattuto, dal momento che solitamente la palatizzazione avviene davanti a una delle vocali anteriori /i/, /e/, /æ/ e /ɛ/ (Millar 2007: 75, Hock 1991: 73). Anche se non vi è unanimità da parte dei linguisti, alcuni pensano che la palatizzazione possa essere avvenuta in mancanza di una vocale anteriore (Buckley 2009: 47).

Senza entrare ulteriormente nel dettaglio, va detto che il *brach* presenta molte parole evolute dal latino CA con conseguente palatizzazione, senza la benché minima traccia di *a > æ* o *a > ɛ* (si veda Elwert 1943: 25-39 per l'evoluzione di /a/ tonica dal latino volgare al *cazet*). Dal momento che la palatizzazione di CA diede un risultato diverso dalla palatizzazione di CE/CI, non possiamo accettare CA > ʃ senza ulteriore indagine perché questo contrasta con le osservazioni dell'Elwert. Chiocchetti (1983) e Ghetta & Chiocchetti (2014) dimostrano attraverso l'analisi di testi risalenti al 1800, scritti nella variante del *brach*, che l'evoluzione di CA e delle forme plurali < -t/-k + i contrastavano fonematicamente con l'affricata evolutasi da CE/CI e la forma plurale < -ts + i¹⁹. La posizione degli autori si basa sul fatto che nei testi queste forme venivano scritte sistematicamente in modo diverso. Chiocchetti (1983) analizza un testo scritto tra il 1869 e il 1883 dove troviamo per esempio *tgiasa* e *tgjar* ma *cerva* e *cent*; allo stesso modo abbiamo le forme plurali *betc* (SG *bez*) e *mantc* (SG *manz*) ma *mortg* (SG *mort*) e *dutg* (SG *dut*). In un testo ancora più antico risalente al 1812 (il primo testo scritto in ladino fassano) analizzato in Ghetta & Chiocchetti (2014) troviamo lo stesso paradigma: *chiappar* e *chiasa* contro *tschanta* e *tschutar*; *rofg* contro *viatsch*. L'ortografia, spesso ispirata dal tedesco, varia tra i due testi, ma risulta chiaro che il diverso modo di rendere i diversi esiti del latino volgare rispecchiano il bisogno di mostrare che la distinzione tra i due è importante e sistematica. Ulteriore sostegno a questa tesi ci viene dal fatto che tuttora <tg> esiste nell'ortografia ufficiale del soprasilvano dove rappre-

¹⁸ Per uno studio specifico sulla palatizzazione di CA e GA nel ladino si veda Craffonara (1979).

¹⁹ Nota bene che Elwert non riporta alcuna differenza nelle forme plurali.

senta una oclusiva post-palatale che contrasta fonematicamente con l'affricata medio-palatale normalmente resa con l'ortografia tedesca «tsch» (Chiocchetti 1983: 156; Candinas 1986: XII). Lo stesso paradigma, seppur con ortografia diversa, esiste anche nella bassa Engadina (Ganzoni 1983: 12-13). Tuttavia un'alternanza sistematica non è di per sé sufficiente a dimostrare il contrasto fonematico, ciò che occorre è il test delle coppie minime.

Possiamo comunque aspettarci di trovare l'occlusiva post-palatale in tutti i casi di palatizzazione di CA, mentre l'affricata medio-palatale si presenterebbe come risultato della palatizzazione di CE/CI. La terminologia non sempre è chiara, specialmente in confronto con l' AIS e l'Elwert, i quali chiamano medio-palatale la serie č/ǰ. D'altro canto l'occlusiva post-palatale altro non può essere che l'occlusiva palatale [c] dell'IPA, e l'affricata medio-palatale deve rispecchiare la grafia č dell'Elwert, ossia l'affricata labio-postalveolare [tʃʷ]. La domanda ora è se la “medio-palatale schiacciata” (č) dell' AIS e dell'Elwert sia una affricata [tʃ] o una oclusiva [c]. Su tale questione si ritornerà successivamente. Allo stesso tempo parrebbe che tanto [te] quanto [tʃ] siano possibili candidati per il suono intermedio é. Quanto detto si trova in accordo sia con Elwert, sia con Ghetta & Chiocchetti. Nella tabella seguente è riassunta la distribuzione allofonica di č, é e ě nelle trascrizioni dell'Elwert e nelle trascrizioni del materiale audio. Fra parentesi si indica quante volte la parola compare nei testi con quell'allofono.

č	čěza(9) ěnče/něnce(1) čaŋ(5) čápa(1) čavál(2) čern(2) čamiŋ(2) čatsét(1) pečá (1) váčā(1)
é	pícola(1)
ě	činj(2) ěnče/něnce(10) pícola(9) čápa(1) štač(2) duč(3) onč(1) čěvena(1) čampedél(1) ěáčā(1) soričes(2) čent(1) váčā(1) učél(1) čuk(1)

Tabella 5: la distribuzione allofonica di č, é e ě nei testi trascritti di Elwert (*cazet*)

č	č'amiŋ(1) č'ázq(1) č'arn(1) č'apár(3) č'anačé(2) č'ačadór(1)
é	é'ázq(>5) é'ar(>5) é'aštél(1) é'árie(1) é'ántq(1) é'amij(1) é'érír(2) jíé(2) le'éár(1) mqrć(2) štač(1) duč(2) éqk(2)
ě	tréče(1) váče(1) vqrč(1) tináčes(1) ěnče(2) tenč(1) towč(1) sač(1) ič(1) ač(1) léčete(1) lonč(1) čošedár(1) štráče(1) čanačé(2) duč(1) čukes(1) činj(1)

Tabella 6: la distribuzione allofonica di č, é e ě nei testi trascritti di Elwert (*brach*)

[c,cç,]	ca 'pa, camp (2), icç (2), facç
[tɛ]	tee 'denes, şbrateo 'la, 'tɛɛza (3), tea 'val (3), team 'pena (2), tea 'ştel (2), tea 'pa (2), ronte (2), pete, 'botea, va 'lente, 'vatees, tɛute, towte, dute, sɛnte
[ʃʷ]	kon 'traʃʷ, ka 'ʃʷa, ʃʷuk, merʃʷ, so 'riʃʷa, so 'riʃʷes, u 'ʃʷel(2), beʃʷ

Tabella 7: la distribuzione allofonica di č, é e ě nel materiale degli '60 (Giòchele de Stochier)

Le tabelle sono molto esplicative. Nessuno dei corpus mostra una distribuzione ideale come nei testi ottocenteschi quando /c/ e /ʃʷ/ contrastavano foneticamente. Nel *cazet* il nome di luogo *čampedél* (< CAMPUS, diminutivo) e le forme plurali *stač*, *duč*, *onč* (< t + i) dovrebbero comparire con č. Si noti anche che *pičola*, *čapa* e *vača* compaiono in trascrizione anche come *pičola*, *čapa* e *vača*. Nel *brach* la distribuzione rispecchia meglio l'antica distinzione e infatti tutte le parole derivanti dal volgare latino CA compaiono con č o é, escluse le forme plurali *tenč*, *touč*, *ač* (ancora < t + i). Si noti che molte parole del tipo č compaiono con é, e quindi si hanno *čaza*, *čar*, *častel* ecc., dal latino volgare CA > č > é (ossia /k/ > /c/ > [tɛ]). In entrambe le varianti risulta chiaro che la distribuzione non è più così irregolare come era sembrato in un primo momento.

Le parole con l'allofono č sono senza eccezione in completa concordanza con l'evoluzione naturale di CA. Le parole in é mostrano chiaramente in che direzione va l'evoluzione del luogo di articolazione, ovvero in avanti lungo il palato č > é (/c/ > [tɛ]). Il gruppo di parole in č è più eterogeneo nel senso che qui si trova un coacervo di parole derivate dal latino CE/CI come *učel* (< *aucellu), parole derivate dal latino CA come *vača* (< VACCA) e più parole corrispondenti alla forma plurale t/k + i, come *tenč*, *touč*, *sač* e altre ancora. Si può immaginare che /c/ cominciò ad essere pronunciata sempre più similmente a [tɛ] ed in seguito a [ʃʷ]. In questo caso si tratterebbe di un cambiamento graduale da /c/ verso /ʃʷ/ con il passaggio intermedio [tɛ]. Un altro scenario possibile è quello dell'espansione lessicale, un processo nel quale uno o più suoni, [tɛ] e [ʃʷ] in questo caso, estendono il loro dominio a parole che normalmente comparirebbero con un altro suono, ovvero [c] nel nostro caso. Questo comporta che il fonema /c/ poco a poco perda la sua così detta "carica funzionale" (*functional load*) fino ad arrivare al punto in cui i parlanti non percepiscono più il contrasto e questo va ad esaurirsi. Questa possibilità (/c/ > [tɛ] > /ʃʷ/) può essere espressa graficamente:

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
č	čarn	čapar	čamin	čaza	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
			↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓		
ć			ćamin	ćaza	ćar	ćastel	jić	duć	-	-	-	-	-		
									↓	↓	↓	↓	↓		
č									sač	touč	ač	enče	lečete	tinačes	ič

Tabella 8: l'espansione lessicale di ć [tɕ] e č [tʃ^w] o, se si vuole, il progressivo avanzamento di č [c].

I numeri 1 e 2 nella tabella mostrano parole del tipo č (CA latino) che compaiono solamente con l'allofono č nei testi, il che significa che la realizzazione originaria è intatta. 3 e 4 mostrano parole sia con č e con ć (la freccia a doppia punta significa che entrambe le forme esistono nei testi). Da 5 a 8 abbiamo parole del tipo č che compaiono solamente con ć (la freccia con la punta all'ingiù indica che la parola è passata nell'altra categoria). I numeri da 9 a 13 indicano parole che mostrano il passaggio completo da č a ć. I numeri 14 e 15 mostrano parole del tipo č che compaiono solo con quell'allofono. Non è sicuro come il numero 15 debba comportarsi: secondo Elwert (1943: 133) sarebbe la naturale evoluzione della forma *igi* dell'antico veronese ma in Chiochetti (1983: 159-160) lo si trova insieme all'evoluzione del CA latino.

I dati negli schemi provengono dalle trascrizioni di un solo parlante. Tutte le generalizzazioni possibili rispecchiano dunque solo l'idioletto di un singolo individuo e non è quindi rappresentativo per l'intera comunità di parlanti: ciò nonostante è lecito pensare che sia una plausibile generalizzazione della diffusione lessicale o dell'evoluzione fonetica che portò /c/ a fondersi con /tʃ^w/. Salta all'occhio anche il fatto che la grafia *chiappar* e *chiasa*, come anche *tgiasa* e *tgiar* con -i, ricordi molto quella prodotta dall'Elwert per la bassa valle (*č'aza* e *č'apa*) il che avvicina ancora di più le due fonti. Inoltre si potrebbe pensare che l'elemento vocalico simile ad [i] che Elwert dice di sentire nella bassa valle sia una conseguenza del luogo di articolazione palatale. Questo dipende dal fatto che il luogo di articolazione di [c] sia vicino al luogo di articolazione di [j]. L'inserimento di una approssimante [j] non-segmentale è infatti del tutto normale in concomitanza con l'articolazione di suoni palatali (Hock 1991: 73). Questo può fungere da ulteriore prova per dimostrare che il processo di palatizzazione nella bassa valle era ad uno stadio meno avanzato che nell'alta valle. Si

potrebbe immaginare che la variante del *brach* idealmente conservasse la sequenza [c] - [tɕ] - /ʃ^w/, dove la prima della serie negli anni '40 era ancora una genuina oclusiva, e dunque l'elemento vocalico non-segmentale [i] era mantenuto anche quando la pronuncia oscillava da un allofono all'altro. Una più fine trascrizione del *brach* sarebbe dunque [c] - [tɕⁱ] - [ʃ^w]. Nell'alta valle l'affricatizzazione era già avvenuta e l'elemento vocalico era già oscurato dalla fase fricativa dell'affricata. Una più fine trascrizione del *cazet* sarebbe dunque: [çç] - [tɕ] - [ʃ^w].

Questa spiegazione ha il doppio vantaggio di chiarire le differenze fonetiche che l'Elwert osserva tra le serie di affricate nel *brach* e nel *cazet* senza che questo comporti un contrasto con l'unità di fondo tra le due.

Ora che la palatizzazione è stata chiarita in termini fonetici, è opportuno soffermarsi su come il sistema fonologico ne sia stato influenzato. Ghetta & Chiocchetti (2014: 66) scrivono che il contrasto fra /c/ e /ʃ^w/ rimase percepibile fino a poco tempo fa a Moncion. In una discussione con uno degli autori riguardo a questo punto è emerso che coppie minime quali /letʃ^w/ (3SG) < LEGIT 'egli legge' ≠ /lec/ (PL di *let* 'letto') e /matʃ^w/ (PL di *mats* 'mazzo') ≠ /mac/ (*mat*-PL 'matto') erano udibili almeno fino agli anni '80. La presenza di coppie minime dimostra che la distinzione era fonematica.

Se quanto detto finora è corretto, allora si potrebbe riassumere il processo di palatizzazione del latino CA nel ladino fino agli anni '40-60 nel seguente modo: /k/ > [kⁱ] > /c/ > [çç], [tɕ] > /ʃ^w/. In realtà non è importante in termini fonologici se /c/ si realizzasse come un'occlusiva palatale [c] o un'affricata palatale [çç]. Ciò che è importante è che 1) nell'Ottocento /c/ contrastava fonematicamente con /ʃ^w/ e 2) che negli anni '40 il contrasto si era perso quasi ovunque: ciò che ne rimaneva era una distribuzione allofonica tra realizzazioni che non appartenevano a due fonemi ma solo ad uno. È ovvio che sia /k/ > /c/ e /c/ > /ʃ^w/ sono mutamenti paradigmatici, ovvero con delle implicazioni per il sistema fonologico. Si ricordi che oltre a k > c nel ladino si ha anche k^w > k (k^w sta per il latino QU che in ladino diventa [k] (Elwert 1943: 68)). Questo significa che dopo che il latino /k^wando/ divenne il ladino /kan/ e il latino /kanis/ divenne il ladino /can/ (čanj, in Elwert 1943) il contrasto del latino fra /k^w/ e /k/ (Oniga 2007: 31) si perse, mentre se ne formò uno nuovo tra /k/ e /c/. Molti prestiti iniziati per /ka/ entrarono nel ladino in un secondo momento (Elwert 1943: 67). Questo fece sì che in ladino /k/ contrastasse sia con /c/ che con /ʃ^w/. Si noti che /ʃ^w/ non esisteva nel latino (Oniga 2007: 31), ma fu introdotto nel ladino tramite la già discussa evoluzione di CE/CI e delle forme plurali < ts + i. Nel

ladino furono introdotte anche parole inizianti per /tʃ^wa/ attraverso altri mutamenti fonetici, per esempio CISTERNA > časterna (Elwert 1943: 66), e prestiti di origine non latina come sembra essere /tʃ^wanta/ (Iannàccaro et al. 2015). È chiaro che /tʃ^wanta/ debba aver contrastato fonematicamente con /canta/ < latino CANTAT /kantat/. Poco a poco il contrasto fra /c/ e /tʃ^w/ divenne sempre più debole soprattutto nel *cazet* dove il cambiamento fonetico a > ε e in seguito > e (descritto in Elwert 1943: 25-28) era più esteso che nel *brach*. Questo può aver favorito l'avanzamento della palatizzazione fino alla scomparsa del contrasto. Ai mutamenti fonetici a > ε, e poi > e, è anche da imputare l'irregolarità degli allofoni dal momento che a prima vista le parole derivate da CA sono uguali a quelle derivate da CE, CI. Questo diede luogo ad un altro cambiamento paradigmatico in quanto ridusse il numero dei fonemi: è un tipico caso di fusione in cui il sistema fonologico si riduce per la perdita di un fonema (Millar 2007: 98). Ne segue che l'oscillazione che Elwert trovò fra le affricate altro non sia che il relitto dell'antico contrasto fonematico che negli anni '40 al tempo del suo studio era già perso nell'alta valle ed era in procinto di scomparire nella bassa valle, ad esclusione di Moncion (ma si veda sotto!), cosa che egli non notò.

È stato postulato in precedenza che l'opposizione tra /c/ e /tʃ^w/ fosse già scomparsa negli anni '40, benché la distribuzione allofonica della bassa valle la rispecchiasse ancora. È abbastanza chiaro che l'opposizione era perduta nell'alta valle: questo lo si evince dalla distribuzione irregolare degli allofoni nei testi, ma non è altrettanto chiaro se lo fosse anche nella bassa valle dove in effetti l'Elwert scrive che questa è meglio mantenuta (si veda la citazione a pagina 37). L'unica ragione per credere che l'opposizione fosse perduta anche nella bassa valle sta nel fatto che Elwert non riporta una distinzione fonematica tra č e č̣. Ma dal momento che questi non riporta mai esplicitamente le qualità distintive dei segmenti sarebbe un errore darlo per scontato. L'unico modo per accertarsene è, come già detto, ricorrere al test delle coppie minime come descritto per esempio in Labov (1994: cap. 12.2). In altre parole non possiamo dare per scontato che l'opposizione sia stata perduta nella bassa valle perché questa ipotesi si fonda sull'evidenza di un solo informante (Ermanno Pesciol), il quale all'epoca aveva 35 anni. Si potrebbe pensare che l'opposizione esistesse ancora, forse solamente fra individui più anziani, almeno nella bassa valle. Ciò che possiamo dire con certezza è che l'opposizione era in fase di sparizione e che scomparve prima nell'alta valle e dopo nella bassa valle. In altre parole a quel tempo c'era una variazione dialettale e sociale per cui l'opposizione probabilmente era ancora presente nella bassa valle, quantomeno fra gli anziani.

3.2.6 La distribuzione di ġ, ġ, ģ e y

Accanto alle affricate sorde l'Elwert osserva tre gradi di affricate sonore: ġ, ġ e ģ, che egli descrive come simmetriche alle affricate sorde. Quindi avremmo lo stesso luogo e modo di articolazione con l'aggiunta della vibrazione delle corde vocali. A queste aggiunge una quarta realizzazione: la semivocale y, in IPA [j]. In questo caso ġ starebbe per un'occlusiva palatale sonora [j], forse affricata [jʃ], ģ per una labio-postalveolare sonora [dʒ^w] e il suono intermedio ġ per [dʒ] o [dʒ]. Il quarto suono y non può che corrispondere alla semivocale palatale [j]. L'Elwert descrive l'origine di questi suoni come segue:

Il volgare latino g davanti ad a si palatizza in ġ. Nei plurisillabi l'occlusione di ġ spesso si riduce a y. Quando l'occlusione è mantenuta, il che accade più spesso nella bassa valle, viene realizzato più vicino agli alveoli: ġ; ma l'occlusione non è mai sufficiente perché si realizzi come ġ. In gallu e *gattu si ha più spesso ġ, meno frequente è ġ: *ġal, ġat, ġal, ġat*, raramente *yal, yat*. Nei plurisillabi: *yalina, yata* (nella bassa valle anche *ġalino, ġato*); *gamba da *yama* nell'alta valle.

(Elwert 1943: 68)

Questo si ha simultaneamente all'evoluzione di CA latino con la sola differenza che in questo caso l'oscillazione va in direzione sia di una affricata, sia di una semivocale. È interessante notare il trattamento del ladino verso le affricate sonore dell'italiano:

In prestiti dall'italiano ġ viene sostituita dalla locale ģ che in seguito può diventare ġ e y: *ġúditse, ġúditcio, ġúst, ġelózo, yelózo*.

(Elwert 1943: 68)

Nella stessa direzione vanno altri esiti del latino.

Con y dal dittongo ye < e l [latino volgare] si indebolisce diventando ł [IPA L], si riduce a y e diventa poi ġ o ġ (i suoni ġ e ġ sono frequenti nella pronuncia di parole isolate mentre nella lingua parlata si realizzano più spesso come y [in nota a piè di pagina]): lepore > OF. *yéver*, UF. *ġéber*.

(Elwert 1943: 64)

Il vernacolo dell'alta e bassa valle ha eliminato la sequenza originaria gl; gl diventa ġ che oscilla tra ġ e y: glacea > *yača*, glarea > *yára*.

(Elwert 1943: 72)

A differenza delle affricate sorde qui non dobbiamo porci il dilemma di un'ipotetica opposizione fonematica tra [j] e [dʒ^w] perché il latino GE/GI diede luogo alla fricativa qui trascritta con *z* (Elwert 1943: 68). Purtroppo il numero di parole contenenti gli allofoni sonori è molto esiguo. Ciò nonostante ci dicono molto sulla distribuzione. Le tabelle sottostanti riportano la distribuzione nel *cazet* e nel *brach*.

y	ye dat.(6), yey (1), ye (1)
ǰ	ǰe dat.(18), ǰat (6)
ǰ́	ǰe dat.(4)
ǰǰ	ǰǰa(1)

Tabella 9: la distribuzione allofonica di y, ǰ, ǰ́ e ǰǰ nei testi di Elwert (*cazet*).

y	luryér (1), ye dat. (5), yo(4), múye(2), laryá
ǰ	ǰe dat.(5), ǰo(1)
ǰ́	ǰe dat.(13) ǰey(2) ǰo(2) ǰornádǰ(1) múǰe(1)
ǰǰ	-

Tabella 10: la distribuzione allofonica di y, ǰ, ǰ́ e ǰǰ nei testi di Elwert (*brach*).

Nei testi dell'alta valle troviamo che ǰ è l'allofono più frequente mentre y e ǰ́ compaiono meno spesso e ǰǰ una volta sola. Nei testi in *brach* ǰ è di gran lunga l'allofono più comune mentre ǰǰ non compare affatto. In generale possiamo dire che la distribuzione ricorda quella delle affricate sorde. Anche il fatto che una parola possa comparire con un allofono e poi con un altro è un fenomeno che riguarda entrambe le coppie di affricate. In Elwert troviamo sia *muye* e *múǰe*, per di più nella trascrizione dello stesso informante. Lo stesso accade per la forma dativa *ǰe* che compare con tutti gli allofoni fuorché [ǰǰ]. Fa specie in effetti constatare che l'ortografia adottata nel glossario è proprio *ǰe*. Ancora più strano è vedere che la forma per il pronome personale "io" è *ǰe* quasi a indicare una coppia minima. Questa ipotesi è da scartare perché nei testi vediamo che bene o male tutte le possibili forme esistono.

Si è detto in precedenza che la trascrizione dell'Elwert nel glossario è quasi fonematica. È plausibile che nonostante egli usi ǰ e ǰ́ come entità fonematiche abbia scelto un carattere diverso per *ǰe* con l'unico scopo di mantenerli distinti, anche se probabilmente questi erano omofoni nel *cazet* ma non nel *brach*, dove il pronome personale

“io” finisce in “o” (yo, ģo, ģo). Stranamente nei testi dell’alta valle l’Elwert ci dà *ġat* (< *gattu) ma *ġača* (< GLACEA) invece di *ġača* o *yača*. Questo potrebbe attribuirsi ad un errore, dal momento che secondo la descrizione diacronica dello stesso Elwert [dʒʷ] non esisteva nel ladino, neppure nei prestiti dall’italiano, il che trova conferma anche nel materiale audio.

Anche se gli esempi sono pochi parrebbe che la distribuzione sia altrettanto irregolare come nel caso delle affricate sorde. La differenza sta proprio nel fatto che qui mancano quasi del tutto le post-alveolari, mentre invece abbiamo una semivocale. Possiamo dunque trarre la conclusione che ģ, ġ, (ĝ) e y come anche č, ć, č fossero allofoni in libera distribuzione. Risulta anche che 1) l’evoluzione del latino GA > j sia stato un cambiamento paradigmatico dal momento che aggiunse un nuovo fonema all’inventario, in opposizione distintiva con altre parole di diversa origine contenenti /ga/ (Elwert 1943: 68), dando luogo a coppie minime come /jaʃa/ ≠ /gaʃa/ e 2) /j/ non era in opposizione contrastiva con una post-alveolare /dʒʷ/, dal momento che questa non esisteva in ladino se non al massimo come una rarissima realizzazione della stessa /j/. Si può dire che le realizzazioni di /j/ dovute all’evoluzione in un’affricata /j/ > [dʒ] > [dʒʷ](?) e l’indebolimento in semivocale dall’altra /j/ > [j] rimasero allofoniche senza conseguenze sul sistema fonologico. Questa per lo meno era la situazione negli anni ’40.

L’analisi fonematica del materiale audio ha portato risultati leggermente diversi. Invece di tre gradi di affricate si è osservato un’occlusiva palatale [j] sicuramente corrispondente alla ģ di Elwert, una semivocale [j] (Elwert y), una fortificazione della semivocale [j] e un accenno di affricazione nella pronuncia della parola italiana “giorno” [jjorno]. Il tutto è riportato nella seguente tabella.

[j]	je Dat.(9), ajut (2), Marjorsela (3)
[j]	je Dat.(1), je Nom. (1), ajut (1), jezja (2), jaf (1), oji (1)
[j]	jat (2)
[jj]	jjorno (1), ŝtenjja (2)

Tabella 11: la distribuzione allofonica di j, j, j e jj nel materiale audio degli anni ’60 (Giòchele de Stochier)

Cosa può giustificare questa discrepanza fra le due analisi? Si potrebbe ritenere che l’Elwert abbia volutamente o accidentalmente favorito la simmetria tra sorde e sonore a discapito della precisione fonetica. Ma potrebbe anche essere il caso che il parlante nel materiale audio

sia particolarmente conservativo riguardo alle affricate sonore e meno conservativo riguardo alle affricate sorde.

È stato dimostrato che l'evoluzione di GA latino non si è compiuta parallelamente all'evoluzione di CA. Questo potrebbe essere dovuto in parte al fatto che non vi sia stata un'affricata tʃ^w ad indurre o accelerare l'affricatizzazione di [j] come nel caso di [c], specialmente nell'alta valle, e in parte perché l'evoluzione di [j] si è mossa anche verso la semivocale [j]. Da un punto di vista diacronico /j/ è la naturale evoluzione di GA e [j], [j], [j] ne sono gli allofoni. Da un punto di vista sincronico è [j] la realizzazione più frequente nelle registrazioni e dunque è stato ritenuto opportuno dare a /j/ il valore di fonema e dare alle altre realizzazioni il valore di allofoni. Si tenga conto del fatto che anche attribuendo a j il valore di fonema questo non contrasta con la semivocale j originata da altri cambiamenti come per esempio -lj- e -llj- > j (Elwert 1943: 96). Pare che ʃ e j non siano mai stati in opposizione fonematica.

3.3 *Analisi del materiale contemporaneo*

3.3.1 *Introduzione*

È ora venuto il momento di rendere conto delle differenze fonetiche ed eventualmente fonologiche riscontrabili tra gli anni '60 e i nostri giorni. Il fatto che tutti i parlanti tranne uno abbiano un'altra variante di ladino come madrelingua può sembrare una debolezza, ma in realtà la debolezza è relativa se non inconsistente. La ragione è che benché il ladino venga parlato in tre diverse varianti, ognuna con le sue particolarità, c'è comunque una certa coesione, soprattutto se escludiamo il *moenat* che spesso si distanzia di più dal resto della valle. In Elwert (1943: 11-90) possiamo chiaramente constatare che il *cazet* ed il *brach* condividono quelle particolarità fonetiche e fonologiche che saranno analizzate d'ora in avanti. Eventuali differenze saranno puntualmente chiarite. Per pura semplicità d'ora in poi il materiale degli anni '60 verrà chiamato A ed il materiale odierno B. A e B rappresentano la pronuncia del ladino in diversi punti della linea temporale e ciò significa che la loro comparazione equivale ad uno studio in tempo reale. Le differenze sistematiche tra A e B sono dunque da considerarsi cambiamenti fonetici o fonologici a tutti gli effetti. Nella sezione 3.3.2 si vedrà un cambiamento paradigmatico con implicazioni anche per la morfologia. I cambiamenti a seguire sono sintagmatici e perciò meno drastici, in quanto un segmento

viene semplicemente pronunciato in modo diverso. Questi ultimi cambiamenti non hanno impatto sulla lingua in sé ma testimoniano come la lingua standard, cioè l'italiano, abbia influenzato il ladino.

Va precisato che non tutti i cambiamenti fonetici sono stati portati a termine. È stato scelto intenzionalmente di analizzare la pronuncia di individui giovani per avere il massimo salto generazionale possibile e dunque aumentare le possibilità di trovare cambiamenti fonetici. La pronuncia dei giovani individui non rispecchia quella di tutta la comunità linguistica ma è sicuramente la direzione in cui si muove il ladino.

3.3.2 La fusione di /ʃ/ e /z/ con /s/ e /z/

Dall'analisi di B è evidente che le sibilanti fricative vengono sistematicamente realizzate come alveolari [s] e [z] anziché come retroflesse [ʃ] e [z̠]. Per tanto l'opposizione di /ʃ/ e /z̠/ con /s/ e /z/ scompare. Questo è un caso di fusione incondizionata dove due fonemi diventano uno. Riducendosi l'inventario fonemico parliamo di cambiamento paradigmatico (Millar 2007: 98). Possiamo riassumere questo con le seguenti formule: /ʃ/ > /s/ e /z̠/ > /z/. Nel primo caso vediamo che il cambiamento ha ripercussioni anche sulla morfologia. Nel ladino c'è una classe di parole (Elwert 1943: 100) uscenti in -s al singolare e in -ʃ al plurale. In conseguenza di /ʃ/ > /s/ è evidente che la forma plurale diventa omofona della forma singolare. Per tanto non si avrà più SG /ɔs/ ≠ PL /ɔʃ/ e SG /mɛjs/ ≠ PL /mɛjʃ/ bensì /ɔs/ e /mɛjs/ sia al singolare che al plurale. Allo stesso modo cessano di esistere coppie minime come ad esempio /piser/ (pensare) ≠ /piʃer/ (urinare).

Queste osservazioni si basano esclusivamente sulla sensazione uditiva. Il test delle coppie minime non è stato condotto sui parlanti. Va aggiunto che ad un ascolto molto attento di B è a volte ancora possibile percepire una sottile differenza tra le sibilanti. Nell'analisi di A è stato detto che le fricative alveolari vengono realizzate come dentali con un luogo di articolazione molto avanzato, [s̠] e [z̠] in trascrizione fonetica. Questa realizzazione, essendo la più frequente, è stata resa semplicemente con s e z, mentre quando meno avanzata si è usato ʃ e z̠, e ʃ̠ e z̠ per le realizzazioni quasi retroflesse. Potrebbe essere il caso che le sibilanti dentali contrastino ancora con le meno avanzate ʃ̠ e z̠, o ʃ̠ e z̠ evolutesi da /ʃ/ e /z̠/. È un'ipotesi che andrebbe verificata, ma non cambierebbe il fatto che la tendenza va in direzione di un completo assorbimento delle retroflesse da parte delle dentali.

È chiaro che diverse realizzazioni fonetiche possono verificarsi tra diversi individui. Questa situazione ricorda quella delle affricate negli

anni '40 quando l'opposizione era scomparsa ma restava un'alternanza allofonica tra le diverse realizzazioni del fonema /c/ fusosi con /tʃ^w/.

Il cambiamento fonemico da retroflessa ad alveolare può dipendere da un naturale avanzamento del luogo di articolazione ma è più plausibile che esso sia stato indotto dall'influenza dell'italiano. È opportuno notare che la retroflessa ladina spesso coincide con l'alveolare italiana sia in parole imparentate che in prestiti. Si compari ad esempio /'pɛʃkol/, /be'ʃtjam/ o /bi'ʃtjan/, /keʃt/ e /ʃport/ con l'italiano /'paskolo/, /be'stjame/, /'kwesto/ e /spørt/. Altre volte la retroflessa ladina coincide con la palatale italiana: si pensi per esempio a /ko'noʃer/, /la'ʃer/, italiano /ko'noʃere/, /la'ʃare/. Si osservi inoltre che sia il ladino, sia l'italiano hanno la sequenza consonantica "sibilante + occlusiva" con la differenza che la sibilante è regolarmente alveolare in italiano e altrettanto regolarmente retroflessa in ladino. Di conseguenza in italiano si ha /sp/, /st/, /sk/ mentre */ʃp/ */ʃt/ */ʃk/ sono impossibili (Hall 1944: 79), e il ladino ha /ʃp/, /ʃt/, /ʃk/ mentre */sp/, */st/, */sk/ sono impossibili²⁰. È possibile che questo abbia facilitato l'affermarsi della dentale nelle parole ladine. La [z] ladina compare anche come allofono di /ʃ/ prima di una consonante sonora nello stesso modo in cui [z] in italiano compare come allofono di /s/ prima di una consonante sonora. È evidente che le /ʃ/ e /z/ ladine si comportano in modo simile alle /s/ e /z/ dell'italiano, il che può contribuire a spiegare perché il cambiamento sia andato verso un'alveolare e non verso una palatale²¹. I cambiamenti /ʃ/ > /f/ e /z/ > /ʒ/ sarebbero forse stati più naturali da un punto di vista dell'articolazione, se l'influenza dell'italiano non avesse spinto in un'altra direzione²².

Il cambiamento forse non è generalizzabile a tutta la popolazione, ma per capire meglio di quale fascia di età si tratti può essere opportuno consultare l'ALD. Ciò che si osserva nell'ALD è molto interessante. La sibilante non-dentale negli informanti dell'ALD non è una retroflessa ben marcata come negli anziani degli anni '60, ma il contrasto tra /ʃ/ e /s/, /z/ e /z/ è ben percepibile in tutti i punti di ricerca. Ciò significa che i cambiamenti /ʃ/ > /s/ e /z/ > /z/ riguardano per ora solo la fascia dei giovani.

²⁰ Rarissime eccezioni si riscontrano in onomastica e toponomastica: /pist/ vs. /pi'ʃtor/ (a Moena), /'tista/ (a Soraga) e simili, probabilmente derivanti da prestiti.

²¹ In tempi recenti a Soraga si è registrato /s/ > /ʃ/, ma il fenomeno sembra circoscritto localmente.

²² Sarebbe stato meno probabile che l'italiano avesse favorito /ʃ/ > /f/ e /z/ > /ʒ/, soprattutto /z/ > /ʒ/ visto che /ʒ/ in italiano non esiste.

3.3.3 La perdita degli allofoni η e $a/\text{ɔ}$ in posizione finale

L'analisi di B mostra che gli allofoni $[\eta]$ e $[a]/[\text{ɔ}]$ in posizione finale non compaiono mai nella pronuncia dei parlanti. Questi allofoni lasciano spazio all'alveolare $[n]$ nel primo caso e alla vocale avanzata $[a]$ nel secondo. Questi cambiamenti fonetici possono essere formulati nel seguente modo: $\eta > n$ e $a/\text{ɔ} > a$.

Il primo caso ($\eta > n$) è interessante perché consiste in un cambio di direzione rispetto al naturale indebolimento della consonante finale $[n]$ dopo una vocale che spesso risulta nella perdita di $[n]$ con conseguente nasalizzazione della vocale precedente: $Vn > V\eta > \check{V}\eta > \check{V}$ (Ohala 1993: 247-248). Nel ladino questa evoluzione era arrivata fino a $V\eta$, e forse $\check{V}\eta$, ma in seguito la velare è ritornata alveolare ²³.

Più difficile da identificare è l'evoluzione $a > a/\text{ɔ}$. Non è del tutto chiaro se la a del latino volgare sia diventata a in primo luogo e ɔ dopo o viceversa. La sequenza $a > a > \text{ɔ}$ non sarebbe irragionevole ma non concorda con il fatto che solo gli anziani nell'alta valle pronunciavano ɔ (Elwert, 1943: 53). Anche qui sembra che il cambiamento fonetico abbia riportato $[a]$. La causa di entrambi i cambiamenti fonetici può essere ricercata nell'influenza dell'italiano che non ha nessuno degli allofoni discussi ²⁴. A differenza dei cambiamenti discussi in precedenza la perdita di $[\eta]$ e $[a]/[\text{ɔ}]$ non ha nessuna conseguenza per il sistema fonologico dal momento che questi occorreano in distribuzione complementare con $/n/$ e $/a/$.

Nell'ALD troviamo che la $-a$ finale viene trascritta come nell'Elwert ossia con "ä" che secondo il sistema di trascrizione ivi adottato (si veda l'allegato) sta per una vocale a metà strada fra a e ɔ , in tutti i punti di ricerca a nord di Moena (Vigo, Moncion, Campitello, Alba). Sorprendentemente sono solo Moncion e Vich a mostrare una leggera traccia di una vocale posteriore $[a]$, mentre a Campitello e Alba si sente chiaramente $[a]$. Perché mai l'ALD sia incongruente tra file audio e trascrizione rimane un mistero. È chiaro che l'allofono posteriore si è mantenuto di più nella bassa valle e può esistere tutt'oggi tra i parlanti adulti o anziani. Si potrebbe aggiungere che il fatto

²³ L'oscillazione tra la nasale alveolare e velare in fine di parola è stata oggetto di approfondimento, per lo meno nelle varianti della Val Badia, in Belardi (1965) a cui si rimanda. Parrebbe in effetti che vi sia stata una distinzione fonematica anche nel fassano, seppur con bassa carica funzionale cioè scarsità di coppie minime, per cui $uto/n/$ 'autunno' (< AUTUMNUS) \neq $uto/\eta/$ 'voltiamo' (Chiocchetti 1983: 161-162).

²⁴ Senza contare il fatto che il fenomeno non è presente a Soraga, né a Moena, né nelle vicine valli ladine.

che l'Elwert abbia osservato [ɔ] nella bassa valle, [ɑ] nell'alta valle e anche [ɔ] nell'alta valle da parlanti anziani suggerisce che l'evoluzione fonetica sia stata $\text{ɔ} > \text{ɑ}$ piuttosto che viceversa. Se prendiamo il latino volgare come punto di partenza e il ladino di oggi come punto di arrivo allora possiamo suggerire $\text{a} > \text{ɔ} > \text{ɑ} > \text{a}$.

A proposito dell'allofona η l'ALD dà [ŋ] per la maggior parte delle parole a Campitello, il che corrisponde al file audio, ma altrettanto spesso dà [ɲ] anche per Moncion dove la realizzazione velare non è per nulla udibile. Per il resto dei punti di ricerca l'ALD dà [n] il che corrisponde al file audio.

3.3.4 L'evoluzione di \check{c} , \acute{c} e \check{c}

L'analisi di B mostra che la distribuzione allofonica tra i parlanti anziani di A si sia ridotta ad una alveo-palatale affricata [tɕ] praticamente uguale all'affricata post-alveolare non-labiale dell'italiano settentrionale [tʃ]. Questa affricata è uno stadio comune a tutte le lingue galloromanze e solitamente viene indicato con /tʃ/, ma a causa della realizzazione più arretrata rispetto a tʃ sarebbe forse più esatto trascriverla (sia foneticamente che fonematicamente) con tɕ. In altre parole il fonema /tɕ/ viene realizzato in B come [tɕ] sia nelle parole derivate da /tʃ^w/, sia in quelle derivate da /c/. Questo significa che mentre l'affricatizzazione della occlusiva palatale si è completata diventando un'affricata alveo-palatale, la post-alveolare ha arretrato il luogo di articolazione e perso l'elemento labiale. Questo fa sì che ora entrambe le realizzazioni siano completamente identiche. L'intero processo dal 1800 a oggi può essere riassunto nel seguente modo ²⁵:

1800	A	B
1) /c/ > [c]	/c/ > {[c], [cɕ], [tɕ], [tʃ]}	/c/ > {[c], [cɕ], [tɕ], [tʃ]} > [tɕ]
2) [c] > /c/	{[c], [cɕ], [tɕ], [tʃ]} > /c/? /tʃ/?	{[c], [cɕ], [tɕ], [tʃ]} > [tɕ] > /tɕ/

1800	A	B
1) /tʃ ^w / > [tʃ ^w]	/tʃ ^w / > [tʃ ^w]	/tʃ/ > [tɕ]
2) [tʃ ^w] > /tʃ ^w /	[tʃ ^w] > /tʃ ^w /	[tɕ] > /tɕ/

Tabella 12: l'evoluzione di /c/ e /tʃ^w/ dal 1800 fino ad oggi.

²⁵ Questo segue la teoria suggerita da Ohala per quanto riguarda il meccanismo del mutamento fonetico causato da hypo-correzione che implica la fonologizzazione di disturbi fonetici (Ohala 1993: 247-248).

Circa la situazione nel 1800 vediamo che 1) i fonemi /c/ e /tʃ^w/ probabilmente erano realizzati come [c] e [tʃ^w], e che 2) le realizzazioni fonetiche erano percepite dai parlanti come due fonemi in opposizione distintiva dando luogo a coppie minime. La situazione in A è più complicata. Da una parte abbiamo una più chiara idea delle realizzazioni allofoniche dal momento che sono riscontrabili in Elwert e nel materiale audio, ma dall'altra parte (dal momento che il processo di fusione è in atto) è più difficile dire se le realizzazioni di /c/ in (1) siano state percepite dai parlanti come appartenenti a uno o due fonemi. Ora possiamo dire che questo dipende dall'età e la provenienza dei parlanti: gli anziani e la bassa valle conservavano meglio la distinzione. In (B) abbiamo una situazione più semplice, nella quale la polarizzazione dello spazio fonologico a entrambe le estremità del palato si riducono a un solo luogo di articolazione intermedio. Questo significa che non si ha più una serie di allofoni ([c], [cç], [tɛ], [tʃ]) ma generalmente solo uno [tɛ]. Riducendosi il numero di allofoni e in mancanza di possibili coppie minime possiamo concludere che i parlanti percepiscono un solo fonema. Si può dire allora che il processo di fusione si sia completato.

L'ALD dà come al solito un interessante termine di paragone. Lì troviamo che le parole del latino volgare CA compaiono con la non-labiale *ç* ossia [tʃ] (o [tɛ] secondo l'analisi qui proposta) nei paesi di Alba e Vigo, mentre a Campitello essa compare come un'affricata più arretrata tʃ̠, forse [tʃ̠], o semplicemente [tʃ], e una diversa affricata per Moncion indicata con tɕ. In IPA questo dovrebbe essere indicato con [tɕ] il che bene o male corrisponde a [cç]. Come al solito Moncion mostra una pronuncia più conservatrice. Più interessante di tutto è il fatto che a Moncion troviamo persino la coppia minima /lec/ (plurale di letto) ≠ /lete/ (egli legge). Questo significa che l'opposizione potrebbe ancora esistere a Moncion, perlomeno nei parlanti anziani.

3.3.5 *L'evoluzione di ġ, ġ' e ġ' e y*

L'evoluzione di questi allofoni è interessante in quanto la distribuzione allofonica riscontrabile fra gli anni '40 e '60 ha portato alla divisione degli allofoni in due distinti fonemi. In (A) vediamo che la variazione allofonica comprendeva i seguenti allofoni [j], [j̠], [j̠] e [j̠j̠]. Anche se (B) contiene poche parole di questo tipo (una decina, delle quali sei sono la ripetizione della stessa) è chiaro che in alcuni casi si tratta di una semivocale [j] e in altri casi di un'affricata non-labiale, il cui luogo di articolazione corrisponde a [dʒ] e [dʒ̠]. In (B) si ha per tre

volte [lurjer] e sei volte [dʒe] sempre dallo stesso parlante. Sembra che gli allofoni si siano polarizzati su due fonemi distinti, uno dei quali è /j/, risultato dall'indebolimento dell'occlusiva palatale, e l'altro /dʒ/, risultato dall'affricatizzazione della stessa occlusiva. Questo è un chiaro esempio di *secondary split* dove un fonema si divide dando luogo a due fonemi.

> /j/ [j]

/j/ > {[j], [j̥], [j̥j], [j̥j̥]}

> /dʒ/ [dʒ, dʒ̥]

Tabella 13: l'evoluzione di /j/

Per sapere quali parole appartengano al fonema /j/ e quali al fonema /dʒ/ e capire quali contesti abbiano dato origine all'uno e all'altro sarà sufficiente consultare l'ALD. Lì si trova che l'evoluzione ha dato differenti esiti nei diversi punti di ricerca. La tabella sottostante riassume alcuni esempi.

ALBA	CAMPITELLO	MONCION	VIGO
/vɛ[j]e/	/vɛ[j]e/	/vɛ[j̥j]e/	/vɛ[j]e/
/[dʒ]at/	/[dʒ̥]at/	/[j̥j]at/	/[j]at/*
/[dʒ]al/	/[dʒ̥]al/	/[j̥j]al/	/[dʒ]al/
/[dʒ]alina/	/[dʒ̥]alina/	/[j̥j]alina/	/[dʒ]alina/
/[dʒ]atea/	/[j]atea/	/[j̥j]atea/	/[dʒ]atea/
/[dʒ]e/	/[dʒ̥]e/	/[j̥j]o/	/[dʒ]o/
/ɛ[j]e/	/ɛ[j̥]e/	/ɛ[j̥]e/	/ɛ[j]e/
/lur[j]er/	/lur[j̥]er/	/lur[j̥]er/	/lur[j]er/

Tabella 14: la variazione dialettale fra j, dʒ e j̥j nell'ALD (* solo in trascrizione, il file audio manca).

La polarizzazione ha avuto luogo in ogni punto di ricerca ma con esiti leggermente diversi. Ad ogni modo [j] sembra preferire la posizione intervocalica ([eje], [veje]), mentre l'affricata occupa le altre posizioni. Si noti che esistono eccezioni, per esempio [jatea] a Campitello, [jat] a Vigo e [jo] a Pozza e [je] a Vigo, anche se queste ultime due forme non sono presenti nell'ALD ma sono innegabilmente le forme comuni nei

due paesi. In [lurjer] l'esito semivocalico in posizione non intervocalica può essere spiegata dal fatto che [r], forse realizzato anche come [r̥], si trovi in alto nella gerarchia di sonorità e perciò simile ad una vocale (Engstrand 2004). Si può inoltre osservare che Moncion conserva, almeno in questo parlante e forse in altri della stessa fascia d'età, la palatale affricata (fatta eccezione per [eje] e [lurjer]) molto simile al suono degli anziani di Penia negli anni '60, ma mai un'occlusiva [j].

Riguardo a Penia abbiamo la possibilità di confrontare quanto detto finora con la pronuncia di Simon de Giulio (1912-1987), figura prominente nella sfera culturale ladina della Val di Fassa per la quale ha raccolto molte testimonianze sulle usanze dell'alta valle e scritto un buon numero di opere letterarie nella variante *cazet*. Alcune delle sue poesie, lette da lui medesimo, sono disponibili come file audio, conservate nell'Istituto Culturale Ladino. In queste registrazioni è molto chiara la pronuncia di /java/ come [jjava], di /je/ come [jje], e /jej/ come [ejje] (v. allegato n. 1.3 *L'ultimo chèrt de luna*). Ciò indica che Simon de Giulio (e forse tutta la sua generazione a Penia) aveva la stessa pronuncia di Moncion, in quanto mostra la stessa realizzazione in tutte le parole che si sarebbero successivamente divise in due fonemi distinti.

4. CONCLUSIONI

L'analisi delle registrazioni degli anni '60, della descrizione fonetica dell'Elwert e dei dati raccolti in ALD-I, messi a confronto con il materiale audio odierno, ha rivelato che il ladino fassano ha subito diversi mutamenti fonetici e fonologici. Questi mutamenti consistono nella perdita degli allofoni posteriori [ɑ] e [ɔ] in fine di parola e nella perdita dell'allofono nasale velare [ŋ], sempre in fine di parola. Questi due esempi sembrano dipendere dall'influenza dell'italiano, il che trova giustificazione nel fatto che l'italiano non ha i suddetti allofoni e nel fatto che l'evoluzione avvenga come un cambio di direzione dalla più naturale evoluzione fonetica (soprattutto η > n).

Si sono riscontrati anche cambiamenti paradigmatici. L'avanzamento delle sibilanti retroflesse fino alla fusione con le dentali /ʃ/ > /s/ e /ʒ/ > /z/ ha ridotto il numero dei fonemi. Anche la morfologia ne ha risentito, in quanto la distinzione fra la forma singolare e plurale delle parole terminanti in -s dentale si è persa. Questo mutamento riguarda soprattutto la generazione dei giovani, e dunque non è compiuto. Il fatto che l'italiano abbia la sibilante alveolare in molte posizioni in cui il ladino ha le sibilanti retroflesse può avere giocato un ruolo importante.

Inoltre è risultato che il sistema fonologico degli anni '60 aveva da poco attraversato un mutamento paradigmatico, ovvero la fusione di /c/ con /tʃ^w/ avutasi alla fine dell'Ottocento, le cui tracce erano ancora riscontrabili nella variazione allofonica. Al contrario la variazione allofonica di /j/ sembra aver predetto ciò che sarebbe accaduto più tardi, ossia la divisione del fonema /j/ in /j/ e /dʒ/. Questo rafforza la teoria secondo la quale la variazione allofonica osservabile sincronicamente contiene sia i mutamenti fonetici prima che questi avvengano, sia le tracce di mutamenti avvenuti in precedenza. Il latino GA divenne in primo luogo un'occlusiva palatale /j/ parallela all'evoluzione di CA in /c/, ma a differenza di /c/ /j/ non è mai stata in opposizione contrastiva con un ipotetico /dʒ/, dal momento che quest'ultimo non è mai esistito nel ladino se non in una tarda (e rara) evoluzione di /j/. In secondo luogo /j/ si è evoluta in una semivocale soprattutto in posizione intervocalica, e in un'affricata nelle altre posizioni.

Questo spiega perché oggi nel ladino Fassano ci sia la stessa affricata sorda [tɕ] in tutta la Val di Fassa lì dove negli anni '40 si riscontrava una serie di allofoni ([c], [tɕ], [tʃ] e [tʃ^w]), mentre abbiamo una variazione dialettale fra [j] e [dʒ] dove negli anni '40 l'Elwert osservava [j], [dʒ], [dʒ] e [j] in libera distribuzione.

I suddetti mutamenti sono avvenuti in tempi diversi. La fusione di /c/ con /tʃ^w/ e la divisione di /j/ in /j/ e /dʒ/ sono stati i primi fenomeni ad avere luogo e possono essere definiti come naturali nel senso che sono ben attestati nei manuali di linguistica diacronica. Dal momento che questi sono occorsi per primi interessano tutta la comunità, con qualche eccezione a Moncion. La fusione delle sibilanti retroflesse con le dentali è invece un mutamento più recente ed interessa solo le generazioni dei giovani, mentre la perdita degli allofoni in fine di parola (come mostra anche l'ALD-I) non è ancora avvenuto presso tutti gli anziani.

Allegato n. 1

Trascrizione delle registrazioni degli anni '60

1.1 *Intervista di L. Piccoljori a Giòchele de Stochier (1873-1966)*

Qui Giòchele racconta due aneddoti. Il primo parla di *Piere dal Polver*, un'oscura figura che si diceva andasse di valle in valle distillando acquavite. Giòchele racconta che questi fece un patto col diavolo e che una volta posseduto dallo stesso sia finito in una casa i cui abitanti furono costretti a chiamare un prete per esorcizzarlo. Il secondo aneddoto tratta di un uomo il quale trovò un anello incastonato su di una lastra di pietra. Giòchele ritiene che il luogo dove stava la lastra di pietra sia stato in tempi antichi la dimora della leggendaria *Signora de Dolèda* e che questa usasse l'anello per legare il suo cavallo.

a. trascrizione ortografica

G: Dapò este injignà e?

P: Son injignà Giòchele.

G: Ben ades te conte. Chi egn... l'era, l'era vin Pozes, l'era na baraca che i brujèa èga de vita. Dapò l'é ruà un forest no sé da olè, i ge dijea *Piere dal Polver* chi fascegn. Dapò l'à ciapà cà e... e zeche contrac che l'aea, col diaol o con sia mère, no sé. L jia dò reijes e l brujèa èga de vita e... capésceste? L brujèa èga de vita! Dapò cò l n'èa un picol barijel de sta èga de vita anzièna l se la tolea su na cracs e l vegnià, l jia a se la vener, ju de Pozes. E na bela outa l'é vegnù e canche l'é stat te Ciamp Trujan, a vegnir fora per Ciamp Trujan l'èa tant l gran peis che no l'era più bon de jir. Canche, l dajea la luna de net, l vèrda, l vedea l diaol sun sia cracs con de gran cedenes che jia jù, capésceste? E... el no podea pussèr, enfati l'é vegnù en fora e a zeche moda che l'à fat, l'é sutà sù e l'é sutà sa Bertol Fontèna i ge disc, i dijea i Fontènesc. E ló l'é sutà te stala e l'é sutà su per funé! L'é sutà. Su per funé e l'é sutà te stua, i èa un gran Segnoredio te stua tacà sù. L se à, l se à sbraciolà dintorn chel Segnoredio e l'à preà aiut. Dapò i é suté chisc Fontènesc vin colonia i à fat jir via no sé se don *Piere* o don *Simon* o un preve, enfati l'é jit via e... emben i vedea... ic no à vedù l diaol, ic, ma i vedea un gran giat te dò usc de stua... neigher! Un gran giat neigher te dò usc de stua. E chest preve l'à cacià e dapò l'à cognù sin jir. E dapò i dijea che l l'à miorà, noe? De chesta...

P: Strionament.

G: De chesta roba. Ma se l'é vera o no, no se sà. Ma dapò l'é sin jit e chest... e demez zaonder l se à indò metù da nef.

P: Col diaol.

G: Ei col diaol. Ma dapò no se à più sentù che che l'à fat. Capésceste? Ah te n conte pa ben un'otra più bela!

P: Contàmene un'otra Giòchele.

G: Te conte pa ben chela de Piere Snaider, canche l'é jit, l'é ruà sun Dolèda. E dapò aló che l'é stat te Dolèda, ma l'é pa la verità, no l'é pa bujies. L'era na piata de sas con ite un gran anel, l'era, na piata magari desche chesta, meton de setanta zentimetri, e par Die! L'à vedù chest anel, Piere Snaider. "Chest anel l voi fora!!! Sie che che l vel! Speta mi!" L'à scomenzà a lurèr e sgrafèr e l s'à rampà un toch de stengia e enfati nia. "Ah" l disc "Speta mi, che gé" l disc "la tire sù scì, voi veder che che l'é"; l'é jit jù a cèsa e in chela sera l'era scur, l'indoman che l'é jit sù, l se à, l'à cosciolà... la stengia la era, ma l'anel e la piata de fer, de sas el no l'à più veduda.

P: El no l'à più veduda.

G: Chier e, chier e, chier e, el no l'à più veduda; l'à chierì dut l di e l'à cognù sin jir. L'é jit un pech più in fora, l se à imbatù te Zao: "Che fèste Jan Batista chiò?" "Scì, per chel! Faghe l signor de Dolèda!" Zao! Enfati Zao se à fat un bel let de dasces e l se à portà sù un piumin o zeche che l'aea e l fajea l signor de Dolèda. E canche l se à metù a fèr l signor de Dolèda, da sera l'é sin jit a dormir e l'indoman l se à tout dut e l'é sciampà a cèsa, no l n'à più volù saer.

P: E la é fenida?

G: Ei. No l n'à più volù saer de chisc fari [=afari].

P: Sentì Giòchele, chest anel fossa stat l'anel aló che la signora de Dolèda...

G: La signora de Dolèda la se à tacà l ciaval!

P: Veiste mo e...

G: L ciaval, i dijea perché la signora de Dolèda la se partìa, la jia ogni festa a Sèn Jan a messa. Ela. E canche i à fat la gran ciampèna de Sèn Jan, che la é amò, che i no l'à poduda tor, levèr da la guera, l'à metù ite un spil de cheies de òr...

P: L'à metù ite.

G: Ei, a deleghèr sta ciampèna, perché i l'à deleghèda ja Sèn Jan.

P: Ma él cossa vera chesta?

G: Po maladeta! Va jù! Dì che i te la sone, che un son coscì no tu sentirès!
Se sent franch che l'é ite metèl fin. Ló ja Sèn Jan. Dapò la signora de
Dolèda la stajea cassù ela, la reja, de la geja de Penia, la é del ciastel
de Dolèda! La é.

P: Ma olà ède pa sapù vo Giòchele chesta notizies?

G: Me contèa chi egn mi gias!

P: Ah vosc gias ve contèa?

G: Po scì! I ne contèa, noe, conties. Ma dapò la più bela l'era Margiorsela
Rangota. La jia col bistiam e dapò l'à ciapà cà e la jia fora per sot i
Ronc, cassù su sot Dolèda. E na dì l piovejìnèa, e la se à metù a stèr a
sosta sot a n pec, canche la peissa vardèr vegnìa fora de sot un ciuch
mèrc na soricia co na bela medaa sála te bocia.

P: De òr jà?

G: Na medaa sála, ela la dijea che l'era medaes de Sèn Benedet, ma chi
che capesc *al giorno d'oggi*, la sorices no tira auter che te l'òr e l'arjent,
de auter metèl no tira. Capésceste? Ma l'òr e l'arjent... da veder olache
la sorices les s'à tout i napoleons de òr e porté sun sot ai Ronc, ló
da la stala de Tone da la Vila. Haaaa ló veiste!? Margiorsela Rangota
ne contèa, dapò percheche siane valenc, che ge fajane magari vèlch
parèda che no ge sparjane demez la vaces, la ne contèa patofies, la
ne contèa chela de "l'ucel da l'ele da l'infant", aiut, ma madre!!! Sta
pera Margiorsola. Dapò la se empèa so picol ciuc, sia piccola piva da
mòch, e la se la fumèa. L'era la femena de Cristofol de Buìo. I ge dijea
del strion. Capésceste? L'era. Ma madre. L'era na rejon e se godea. La
ne contèa de sta conties, dapò nos etres ge vardane a la vaces e ela la
podea fèr si fac e da sera la jia a se les tor e la sin jia a cèsa coi etres.
Capésceste?

P: Ve n recordède amò Giòchele vèlch [una] de chesta conties che la ve
contèa?

G: No me recorde no, de chela robes ló. Na de cheles no. La ne contèa
demò la contia de "l'ucel da l'ele da l'infant" aiut!" Chel me tegnìa a
ment.

P: Ah ve la recordède amò chela?

G: Ma na, na, la contia no!

P: Ah demò l'inom?

G: Ma scì, l'inom che i ge dijea. Eh l'era ló... ma madre! Te cognes...
ge volessa de chi che à l liber! Veiste!?

P: Ah l'é ence un liber, l'é?

- G: Ma l'é auter che libres! Ma dapò chieri tu! Ola ch'i é.
- P: I sarà stac destrabonii?
- G: Perché l ciastel de Dolèda l'era! Vé chi sasc cavià, l'é sasc che l'é crepà jù la crepa de Dolèda!
- P: E fossa vegnù jù l ciastel con dut e?
- G: L'é vegnù jù l ciastel con dut! E dapò i à ciapà canche i à fat la gejjia de Sèn Bastian cassù, la reja aló, se veit ben che l'é de bie sasc luré jù. I li à touc a fèr la gran reja. I é aló, vèrdege.
- P: No l'é na contia, l'é storia...
- G: Chest l'é fato vero! Ma madre, ge volessa che te te imbatesses te chi che ge sà bel scutèr e contèr conties, ma nos etres, siane de picui bec, de nef e diesc egn, che volede?
- P: Scì, scì. Ma l'insegnes dei sedimes l pèr ch'i sie sul Pian de Dolèda, del ciastel.
- G: I Pians de Dolèda l'era trei pians, capésceste!? E dapò na vea de na gran festa chi che... duc no sent, ma en vea de na gran festa, per ejjempio fossa Sènta Maria Maor, en vea di Sènc, vea de Nadèl, noe? De chesta festes.
- P: Scì, vea de Pèscà.
- G: Vea de Pèscà, no sé, vea de Pèscà. Sun Dolèda, ite per i Pians de Dolèda, ma ades l'é bosch, non é più i pians, i sentia galopèr la carozes coi ciavai!

b. trascrizione fonetica

- G: da'pò 'ešte inzj'n'a e?
- P: son inzj'n'a 'jjòkele.
- G: beŋ a'des te 'kõnte. ki eŋ 'lera, 'lera vim 'potses, 'lera na ba'raka ke i bru'zæa 'ega de 'vita. da'pò le ru'a uŋ fo'reŋt no se da ole, i je di'zæa 'pjere dal 'polver ki fa'ŋeŋ. da'pò la cça'pa ka e ... e 'tseke kon'traŋ^v ke laea, kol 'djaol o kon sia 'mæ[re], no se. el 'zja dõ 'rejzes e el bru'zæa ega de 'vita e ... ka'peŋeŋte? el bru'zæa ega de vita! da'pò ko el nea uŋ 'pikol bari'zæl de ŋta ega de 'vita an'tsjena el se la to'lea su na kraks e el ve'nja, el 'zja a se la 'vener! zu de 'potses. e na 'bela 'õwto le ve'nju e 'kaŋke le ŋtat te cam[p] tru'zæn, a ve'nir fõra per cam[p] tru'zæn 'lea tant el graŋ pejs ke no 'lera pju bon de zjr. 'kaŋke, el da'zæa la 'luna de net, el 'verdõ, el ve'dea el 'djaol sun 'sia kraks kon de graŋ tæ'denes ke zja zu, ka'peŋeŋte? e ... el no po'dea pu'ser,

en'fati le ve'ɲu en 'fɔra e a 'tseke 'mɔda ke la fat, le su'ta su e le su'ta sa 'bertol fon'tena i je diʃ, i di'zɛa i fon'teneʃ. e lo le su'ta te 'ʃtalo e le su'ta su per fu'ne! le su'ta. su per fu'ne e le su'ta te 'ʃtua, i 'ea uŋ gran se'ɲoredio te 'ʃtua ta'ka su. el se a, el se a zɔbrafʋo'la din'torn kel se'ɲoredio e la pre'a ajut. da'pɔ i e su'te kiʃ fon'teneʃ viŋ kalɔnja ja fat zɪr 'via no se se dɔm 'pjere o dɔn ʃim'ɔŋ o um ʔpreve, en'fati le zɪt 'via e ... em'beŋ i ve'dea... icɔ non a ve'du el 'djaol, icɔ, ma i ve'dea uŋ gran jat te do uʃ de 'ʃtua... 'neŋger. uŋ gran jat 'neŋger te do uʃ de ʃtua. e keʃt 'preve el la ka'fʋa e da'pɔ la ko'ɲu siŋ zɪr. e da'pɔ i di'zɛa ke el la mjo'ra, 'noe? de 'keʃta...

P: ʃtriona'ment.

G: de 'keʃta 'rɔba. ma se le 'vera o no no se sa. ma da'pɔ le siŋ zɪt e keʃt... e de'mets tsa'onder el se a in'do me'tu da nef.

P: kol 'djaol.

G: ɛj kol 'djaol. ma da'pɔ no se a pju sen'tu ke ke la fat. ka'peʃeʃte? a ten 'kontepa beŋ uŋ 'awtra pju 'bela!

P: kon'tamene un 'awtra 'jɔkele.

G: te 'kontepa beŋ 'kɛla de 'pjere 'znajder, kaŋke le zɪt, le ru'a sun doleda. e da'pɔ a'lo ke le ʃtat te doleda, ma 'lepa la veri'ta ve no lepa bu'zies. lera na 'pjata de sas kon ite uŋ gran a'nel, 'lera, na 'pjata ma'gari de 'ʃke 'keʃta, me'ton de se'tanta tsen'timetri, e par 'die! la ve'du keʃt a'nel 'pjere 'ʃnajder. “keʃt a'nel el voj 'fɔra!!! sie ke ke l vel! ʃpe'ta mi!” ‘via e ʃko'mentsa a lu'rer e zgra'fer e el se a ram'pa un tɔk de 'ʃtenja e en'fati 'nida. “a” el diʃ “ʃpeta mi, ke je” el diʃ “la 'tire su ʃi, el diʃ, ke voj ve'der ke ke le” le zɪt zu a 'tɛza e iŋ 'kɛla 'sera 'lera ʃkur lindo'maŋ ke le zɪt su, el se a, la koʃo'la... la 'ʃtenja la era, ma la'nel e la 'pjata de fer, de sas el no la pju ve'duda.

P: el no la pju ve'duda.

G: 'kjere, 'kjere, 'kjere el no la pju ve'duda, la kje'ri dut el di e la ko'ɲu siŋ zɪr. le zɪt um pek pju in 'fɔra, el se a imba'tu te tsaɔ “ke 'feʃte zamba'tiʃta kjo?” “ʃi per kel! 'fage el se'ɲor de do'leda!” tsaɔ! en'fati tsaɔ sa fat um bel let de 'daʃes e el sa por'ta su um pjumiŋ o 'tseke ke la'ea e el fa'zɛa el se'ɲor de do'leda. e kaŋke el sa me'tu a fer el se'ɲor de do'leda, da 'sera le sin zɪt a dor'mir e lindo'maŋ el se a tɔwt dut e le ʃam'pa a 'tɛza, nol na pju vo'lu sa'er.

P: e la e fe'nida.

G: ɛj, no[l] na pju vo'lu sa'er de kiʃ '[a]fari.

P: sen'ti 'jɔkele keʃt a'nel 'fosa ʃtat la'nel a'lo ke la se'ɲora de do'leda...

G: la se'ɲora de do'leda la se a ta'ka l tɛa'val!

P: 'vejstemo e.

G: el tea'val i di'zeta 'perke la se'nora de do'leda la se par'tia, la 'zia 'oni 'festa a sen zanj a 'mesa. 'ela. e 'kanke i a fat la gran team'pena de sen zanj, ke la e am'o, ke no i la po'duda tor, le'ver da la 'gweru, la me'tu 'ite un spil de 'kejes de or...

P: la me'tu 'ite.

G: ej, a dele'ger sta team'pena, per'ke i la dele'geda za sen zanj.

P: ma el 'kosa 'vera 'kesta?

M: po mala'deta! va zu! di ki te la 'sone ke un soj ko'si no tu senti'res! se sent frank ke le 'ite me'tel fin. lo za sen zanj. da'po la se'nora de do'leda la sta'zeta ka'su 'ela, la 'reza, de la 'jezia de pen'ia, la e del 'teastel de do'leda. la e.

P: ma [o]'la 'ledepa sa'pu vo 'jjokele?...

G: me kon'tea ki en mi jaf!

P: a vos jjaf ve kon'tea?

G: po si! i ne kon'tea 'noe kon'ties. ma da'po la pju 'bela lera 'marjorsela ran'gota. la zia kol bi'stjan e da'po la tea'pa ka e la zia 'fora per 'sot i ronte, ka'su su sot do'leda. e na di l pjovezin'ea, e la sa me'tu a ster a 'sosta sot am'pejw, kanke la 'pejsa vard'er ve'nja 'fora de 'sote un fjwuk merjw na so'rijwa ko na 'bela me'daa 'zala te 'botea.

P: de or ja?

G: na me'daa 'zala, 'ela la di'zeta ke 'lera me'daes de sem bene'det ma ki ka'pejal 'jjorno 'daji la so'rijwes no 'tira 'awter ke te lor e larz'ent, de 'awter me'tel no 'tira. ka'peste? ma lor e lar'zent... da ve'der o'lake la so'rijwes la sa towt i napole'ons de or e por'te sun 'sote i ronte, lo da la 'stala de 'tone da la 'vila. Haaaa lo 'vejste!?' ma'rjorsela ran'gota ne kon'tea, da'po per'keke 'sjane va'lente ke je fa'zane ma'gari velk pa'reda ke no je spar'zane de mets la 'vatees, la ne kon'tea pa'tofjes, la ne kon'tea 'kela de lu'fwel da 'lele da lin'fant. a'jut, ma 'madre!!! sta 'pera ma'rjorsola. da'po la se empe'ea so 'pikol teute, 'sia 'pikola 'piva da mok e la se la fu'mea. 'lera la 'femena de kri'stforo de bu'io. i di'zeta del stri'onj. ka'peste? 'lera. ma 'madre. 'lera na re'zoh e se go'dea. la ne kon'tea de sta kon'ties, da'po nos 'etres je varda'ane a la 'vatees e 'ela la po'dea fer si fate e da 'sera la 'zia a se les tor e la sij 'zia a 'teza koj 'etres. ka'peste?

P: ven rekor'dede a mo 'jjokele velk de 'kesta kon'ties ke la ve kon'tea?

G: no me re'korde no de 'kela 'röbes lo. na de 'kele no. la ne kon'tea de mo la kon'tia de "lu'fwel da 'lele da lin'fant", a'jut! kel me te'nie a ment.

P: a ve la rekor'dede a'mo 'kela?

G: ma na, na la kon'tia no!

P: a de'mo li'noŋ?

G: ma ŝi, li'noŋ ke i je di'zœa. e 'lera lo... ma 'madre! te 'kojes... je vo'lesa de ki ke a el 'liber! 'vejšte!?

P: a le 'entee un 'liber, le?

G: ma le 'awter ke 'libres! ma da'pɔ 'kjeri tu! o'la ki e.

P: i sa'ra ŝtate deŝtrabo'ni?

G: per'ke el tea'ŝtel de do'lœda 'lera! ve ki ŝaŝ ka'via, le ŝaŝ ke le kre'pa zu la 'krepa de do'lœda!

P: ke 'fosa ve'ju zu el tea'ŝtel kon dut e?

G: le ve'ju zu el tea'ŝtel kon dut! e da'pɔ i a tea'pa 'kaŋke i a fat la 'jezja de seŋ ba'ŝtjaŋ ka'su, la 'reza a'lo, se vejt beŋ ke le de 'bie ŝaŝ lu're zu. i li a tœwtœ a fer la gran 'reza. je a'lo 'verdeje.

P: no le na kon'tia, le 'ŝtœria?

G: keŝt le 'fato 'vero! ma 'madre, je vo'lesa ke te te imba'teses te ki ke je sa bel ŝku'ter e kon'ter kon'ties, ma nos 'etres, 'sjane de 'pikwi beŋ^{tv} de nef e 'dieŝ eŋ, ke vo'lede?

P: ŝi, ŝi. ma lin'seŋes dej se'dimes el per ki 'sie sul pjan de do'lœda, del tea'ŝtel.

G: i pjans de do'lœda 'lera trej pjans, ka'peŝeŝte!?! e da'pɔ na 'vea de na gran 'feŝta ki ke... dutœ no sent, ma en 'vea de na gran 'feŝta per e'zœmpjo 'fose 'senta ma'ria 'maor, en 'vea di sente, 'vea de na'del, 'noe? de keŝta 'feŝtes.

P: ŝi, vea de 'peŝka.

G: 'vea de 'peŝka, no se, 'vea de 'peŝka. sun do'lœda, 'ite per i pjans de do'lœda, ma a'des le bœŝk, non e pju i pjans, i sen'tia galo'per la ka'rœtses koj tea'vaj!



file audio in MEDIATECA LADINA: <http://mediateca.ladintal.it/oujes/Giochele-Stochier.page>



Giòchele Stochier (Giacomo Salvador, Penia 1873-1966).



Luigi Piccoljori con sua madre *Migèna de la Zeli*



file audio in MEDIATECA LADINA: <http://mediateca.ladintal.it/oujes/Luigi-Piccoljori.page>,
seconda parte

1.2 Intervista di L. Piccoljori alla madre Maria Giuliana

L'intervistatore chiede a sua madre di raccontare qualcosa di quando lei era giovane. Lei racconta di quando una volta era andata con la sua famiglia a falciare i prati di montagna e di come il gatto, che avevano portato con sé e li dimenticato, avesse trovato da solo la strada di casa.

a. trascrizione ortografica

P: N'èste un'atra mama da me in contèr de Padon?

M: Po scì, chela del giat podesse te contèr, perché jiane a seèr via Fedaa, se portaane via la gialines e on portà via ence l giat e, e canche l'é stat lavia l'à fat cater picui giac e, e dapò on seà e on fenì de restelèr e sion sin jic col fen e se on ben tout dut ma, l giat se l'on desmentìa. Canche l'é stat via trei setemènes l giat é ruà a cèsa con cater picui giac! No sé coche l'à fat a passèr trei ruves con chisc picui giac. L'é ruà e, ge dijaane Belicio, chel che l'on chiamà Belicio l'on cognosciù, se no no l cognosciaane più.

P: Perché l'à responù el?

M: L'à responù! E dapò...

P: E che ruves èl pa passà?

M: I ruves, l'à passà l Ruf de Tunao, l'auter ruf l'é caite ta Pe de Via Neva, e l'auter l Ruf de Penia. Ma chel de Penia era pa gran, dapò bon noe.

b. trascrizione fonetica

P: 'neşte un 'awtra 'mama da me inkon'ter de pa'don?

M: po ši, 'kela del jjat po' dese te kon'ter, per'ke zì'ane a se'er 'via fe'daa, se porte'ane 'via la jja'lines e on por'ta via 'ence l jjat e, e 'kanke le ştat la via la fat 'kater 'pikwi jate e, e da'pò on se'a e on fe'ni de reşte'ler e si'on sin zite kol fej e se on bej towt dut ma, el jjat se lon dezmenti'a. kanke le ştat 'via trej setem'enes el jjat e ru'a a 'tæza kon 'kater 'pikwi jate! no se ko ke la fat a pa'ser trej 'ruves kon kiş pikwi jate. le ru'a e je 'dižaane be'liŋ^wo, kel ke lon kja'ma be'liŋ^wo lon kopo'su, se no nol ko'noşane pju.

P: per'ke la respo'nu el?

M: la respo'nu! E da'pò...

P: e ke 'ruves 'elpa pa'sa?

M: i 'ruves, la pa'sa el ruf de tu'nao, 'lawter ruf le ka'ite ta pe de 'via 'neva, e 'lawter ruf de pen'ia. ma kel de pe'nia 'erapa gran, dapò bon noe.

1. 3 *Lettura di una poesia: Simon de Giulio – Ultimo chèrt de luna*

a) trascrizione ortografica

Mia giava me usèa contèr
che se voi aer fortuna
tant a arèr, a regoer o a semenèr
faghe semper su l'ultimo chèrt de luna.
Se semper te ves che la fortuna
te faghe fèr de fen na gran mascia
canche l'é l'ultimo chèrt de luna
impianta dut e fregola grascia.
Difati l tobià pien de fen
d'uton la l'èa fin su sot l tet
ma l bel l'é a dirlo [sic] dassen
che jà de oril la l'èa pa semper vet.
Inscioma coscita ela fajea
e l'era semper capusc desche codees
e tel valif ciamp la regoea
i pomes gregn desche drees.

Gé son ence nasciù su l'ultimo chèrt
e fosc per chel me é ciapà tanta ciavatèdes
e propio semper su l'ultimo chèrt
é fat la più gran musciatèdes.
Un an la moto del Pètena da Moena
m'é imprestà dal garasc de Pian Trevijan
ma se saassède che che me é vegnù su la schena
canche l'é vegnù a saer l'indoman,
la ciavatèdes coche les vegnià
da una e da l'otra pèrt
come un pop sgolèe in cà e in via
e l'era na sesla de luna de l'ultimo chèrt.

N'outa vaghe a fèr a na tousa na serenèda
e son su na getria col cher che me èrt
ma me ciape sul cef un cocol de roba bagnèda
che veide la steiles intorn l'ultimo chèrt.
In chel dì che m'é maridà
fenì de marenèr
demò mìngol vèrde da na pèrt

rue proprio co l'ège ló sul calandèr
e veide, pardie, che l'é l'ultimo chèrt.
Se vaghe magari a l'ostaria
a me parèr la seit che dut me èrt
canche no sente e no veide più nia
la colpa éla de chi? De l'ultimo chèrt!

b) trascrizione fonetica

'mia 'jjava me 'uzèa kon'ter
ke se voj a'er for'tuna
tant a a'rer, a re'goer o a seme'ner
'fage 'semper su 'lultimo kert de 'luna.
se 'semper te ves ke la for'tuna
te 'fage fèr de fèj na graj 'maşa
'kanke le 'lultimo kert de 'luna
im'pjanta dut e 'fregola 'graşa.
di'fati el to'bja pjen de fèj
du'toŋ la 'lèa fin su sot el tet
ma el bel le a 'dirlo da'seŋ
ke ʒa de o'ril la 'leapa 'semper vet.
in'şoma ko'şita 'èla fa'ʒea
e 'lèa 'semper ka'puş de'şke ko'dees
e tel va'lif teamp la rego'ea
i 'pomes grej de'şke 'drees.

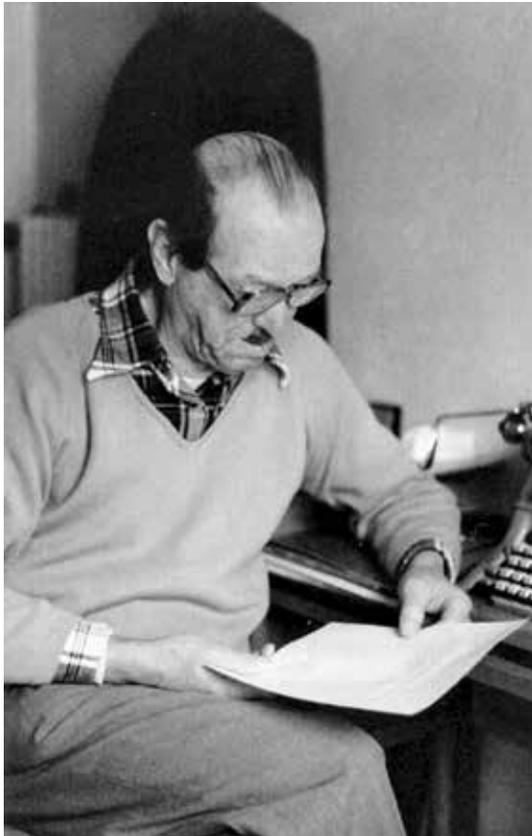
ʒje soŋ 'entee na'şu su 'lutimo kert
e fõş per kel me e tea'pa 'tanta teava'tedes
e 'proprio semper su 'lultimo kert
e fat la pju graj muşa'tedes.
un aŋ la 'moto del 'petena da mo'ena
me e impre'şta dal ga'raş de pjan trevi'zaŋ
ma se sa'sede ke ke me e ve'ju su la 'şkena
'kanke le ve'ju a sa'er lindo'man
la teava'tedes 'koke les ve'nja
da 'una e da 'lawtra pert
'kome um pop şgo'lèe iŋ'ka e iŋ'via
e 'lera na 'sezla de 'luna de 'lultimo kert.

'nõwta 'vage a fer a na 'touza na sere'neda
e soŋ su na 'jjetrja kol ker ke me ert

ma me 'teape sul teef unj 'kòkol de 'roba ba'jeda
ke vèjde la 'štejles in'torn 'lultimo kert.
ij kel di ke me e mari'da
fe'ni ke e de mare'ner
de'mò 'mingol 'varde da na pert
'rue 'pròprio ko 'lejje lo sul kalan'der
e 'vèjde par 'die ke le 'lultim kert.
se 'vage ma'gari a lošta'ria
a me pa'rer la sejt ke dut me ert
'kanke no 'sente e no 'vèjde pju 'nia
la 'kolpa 'ela de ki? de 'lultimo kert!



file audio in MEDIATECA LADINA: <http://mediateca.ladintal.it/oujes/Simon-de-Giulio.page>



Simon de Giulio (Simone Soraperra, Penia 1912-1987)

Allegato n. 2

Trascrizione del materiale contemporaneo

2.1 Parlante 1: “Finalzil Istà” – Ment, corp e sport

a) trascrizione ortografica

Nos doi ve aon semper contà de tanta sòrt de sport che se pel fèr te noscia Fascia. Dai più senestres ai manco senestres, [dai] più bie ai manco bie. Ma duta chesta ativitèdes à na soula e unica filosofia: chela de stèr ben con nesc [sic] corp e de stèr dintorn [inton?] con noscia ènema. Bèsta tor desche ejempie i sport più cognosciui e prateghé te Fascia d'istà: l'alpinism e la rampinèda.

[...]

La vita l'è n jech de equilibrie, l lurier l fèsc pèrt de la vita descheche fèsc pèrt la cèsa, i amisc, la familia, e l temp ledech. Chisc elements no i é demò n besegn ma i fasc [sic] pèrt de chel che sion e de chel che volon doventèr. L'è na enrescida costanta che domana forza e volontà.

[...]

A la fin de la dì la sfadia pèr da spes n'empediment massa gran ma se descoresc che l pes [sic: peis?] che ne speta ló de fora l'è n muie più gran. Se arcedèr sui monts? L'è n met per aer n leam fon con l corp, vel dir aer n moment per nos e l poder spartir con autra persones. L'equilibrie se pel l'arjonjer ence tras l moviment, se cogn demò scutèr i segnes del fià e de nosc corp. Stèr de fora te anter i monts dèsc forza, chest dèsc l met de se conzentrèr su noscia sensazioni. Chest no vel dir sciampèr da zeche, l'è bele demò na pèrt de nos. Da chiò se pel veder l mond da n'autra prospetiva, se pel entener delvers chi che sion e chi che volon doventèr.

[...]

Speron de ve aer arvejina a chesta vida utola per se tegnir inton. Ence per anché da Finalzil istà l'è dut, n gran devalpai a vo de ne aer vardà sù, e ve envion a seghitèr a ne vardèr.

b) trascrizione fonetica

nos doj ve a'on 'semper kon'ta de 'tanta sòrt de sport ke se pel fèr te 'nosa 'fasa. daj pju se 'nestres ai 'maŋko se 'nestres, pju 'bie aj 'maŋko bie. ma 'duta 'kesta ativi' tedes a na 'sowla e 'unika filozo' fia: 'kela de ster ben kon nes korp e de ster din'torn kon nosa 'ènema. 'besta

tor 'deske ezem'pje i sport pju kojo'sui e prate'ge te 'fasa di'sta:
lalpi'nizm e la rampi'nèda.

[...]

la 'vita le zech de ekwi'librje, el lu'rjer el fès pert 'dela 'vita de'skeke
fēs pert la 'tæza, i a'mis, la fa'milja, e el temp 'ledek kis ele'ments
no je de'mo um be'zej ma i fas pert de kel ke sjon e de kel ke vo'lon
doven'ter. le na enre'sida ko'stanta ke do'mana 'fòrsa e volon'ta.

[...]

'ala fin 'dela di la fa'dia par da spes nempedi'ment 'masa gran ma se
[?] ke pes ke ne 'speta lo de 'fòra le um 'muje pju gran. se artèi'der
'sui monts? le en met per a'er en le'am fon kon el kòrp, vel dir a'er em
mo'ment per nos e el po'der spar'tir kon 'awtra per'sones. lekwi'li-
brje se pel lar'zonzer 'entee tras el movi'ment, se koj de'mo sku'ter i
'sejes del fi'a e de nos kòrp. stèr de 'fòra te 'anter i monts dēs 'fòrza,
kest dēs el met de se kontsen'trer su 'nòsa senza 'tšjons. kest no vel dir
šam'per da 'tseke, le 'bele de'mo na pert de nos. da kjo se pel ve'der
el mond da 'nawtra prospe'tiva, se pel en'tener dal 'vers ki ke sjon e
ki ke vo'lon doven'ter.

[...]

spe'ron de ve a'er arvezi'na a 'kesta 'vida 'utola per se te'nir in ton.
'entee per aņ'ke da final'tsil is'ta le dut, eņ gran deval'paj a vo de ne
a'er var'da su, e ve envi'on a segi'ter a ne var'der.

2.2. *Parlante 2: “Da Fascia en curt” (23 settembre 2016)*

a) trascrizione ortografica

Benvegnoi a “Da Fascia en curt”. Vedon ensema la neves dal Comun General de Fascia per chesta puntata. Ai vintesie de setember de vigni an l'è la di europeèna di lengac, n event endrezà dal 2001 en ca dal Consei european e da l'Union europeèna per festegèr la desvalivanza linguistica de l'Europa e engaissèr a cognoscer e emparèr desferenc lengac. Chest event l vel tor ite duta la popolazion a livel politich, a livel de la associacions e organizacions che se cruzia del lengaz e ence duc i privac co l'obietif de informèr en cont de l'emportanza de emparèr neves e desferenc lengac. Smaorèr l plurilinguism e la comprenjion interculturèla, sostegnir, stravardèr e tegnir sù la richeza de lengac e cultures che l'è te l'Europa, engaissèr la jent de vigni età a studièr i lengac. Duc pel tor pèrt a chest event metan a jir na scomenzadiva neva o tolan pèrt a cheles jà endrezèdes che l'è su la piata internet. I servijes linguistics e culturèi del Comun General de Fascia i envia

duc i ladins a rejonèr e moscèr nosc bel lengaz, no demò ai vintesie de setember, ma duc i dis.

b) trascrizione fonetica

benve'nui da 'faša en kurt. ve'don en'sema la 'neves dal ko'mun dze-ne'rèl de 'faša per 'kešta pun'tata. aj vinte'sie de se'tember de 'vijni an le la di europe'èna di leŋ'gats, en e'vent endre'tsa dal doj'mile e un eŋka dal kon'sei ewrope'an e da lu'njon ewrope'èna per feste'dzer la dezvali'vantsa liŋ'gwistika de lew'rōpa e eŋgaj'ser e ko'joser e empa'rer dešfe'rente lengate. kest e'vent el vel tōr ite 'duta la popola'tsjon a li'vel po'litik, a li'vel 'de lašotea'tsjons e organiza'tsjons ke se 'krutsja del leŋ'gats e 'entee dute i pri'vate ko lobje'tif de infor'mer eŋ kont de lempor'tantsa de empa'rer 'neves e dešfe'rente leŋ'gats. smao'rer el pluriliŋ'gwizm e la kompren'zjon interkultu'rèla, sošte'nir, štravar'der e te'nir su la ri'ketsa de leŋ'gats e kul'tures ke le te lew'rōpa, eŋgaj'ser la zent de 'vijni e'ta a štu'djer i len'gats. duc pel tōr pert a kešt e'vent me'tan a zir na škomentsa'diva 'neva o to'lan pert a 'kele za endre'tšedes ke le su la 'pjata 'internet. i ser'vizes liŋ'gwistiks e kultu'rej del ko'mun dzene'rèl de 'faša i en'via dute i la'dins a rezo'ner e mo'ser nosc bel leŋ'gats, no de'mō aj vinte'sie de se'tember ma dute i dis. [...]

2.3. Parlante 3 parte I: "Pedies" (23 settembre 2016)

a) trascrizione ortografica

Ciao a duc e benvegnui a chesta neva puntata de "Pedies". Tradizion e turism se mesceida te n event che à encolorì duta Soraga. Anché rejonon de la desmonteada. Vaces fora per paìsc, cères sun strèda. La sabeda dintorn la metà de setember a Soraga se fèsc un saut tel passà e al post di auti te strèda l'è demò l bestiam che vegn ju da mont dò esser stat dut istà al pèscol. Apontin en sabeda ai 17 de setember a Soraga se à podù se goder un moment de vita de acá cincanta o sessanta egn coi pèstres che menèa la vaces fora per paìsc e co la gran legrezza de la jent che vedea sia besties vegnir de return te stala. Chest l'è semper stat un moment de festa, tant che duta la vaces les era fornides sù con un muions [sic] de fiores e bronsins. I pèstres tolèa fora l più bel guant che i aea e ence l paìsc l'era dut bel rencurà per chest event. Per n muie de families l'era ence l'ocajon de se veder endodanef duc ensema dò duta l'istà che i omegn joegn jia a pèst e la femenes restèa a cèsa con n mingol de melanconia. [...]

Anchecondi chel del bacan no l'é più un lurier che fèsc un muie de persones, ma la vita anter la natura e la besties, soraldut te chisc ultimes tempes, la vegn semper più aprijèda per l benesser che la pel dèr. De fat chest sentiment à fat ruèr n muie de persones a Soraga olache la vaces che vegnìa ju da Fuciade e dal jout de San [sic] Pelegrin les à fat na bela defilèda fin te Pra dal preve. Per seghitèr ensema chesta dì de festa l'é stat endrezà ence na bona marena olache se podea cercèr la magnadives tipiches de la mèlghes. Chest event l'é stat endrezà delàite de la scomenzadiva che à inom “Festival del Puzzone di Moena” che per dut l fin de setemèna ge dèsc lèrga al “sprez saori”, de nonzech e cognosciù te duta la Tèlia per sia saor forta e particulèra. Donca, se vedon l'an che vegn semper a la desmonteada.

b) trascrizione fonetica

teao a dute e benve'juì a 'kesta 'neva pun'tata de 'pedjes. tradi'tsion e tu'rizm se me'sejda ten e'vent ke a en'kolo'ri 'duta so'raga. an'ke rezo'non de la dezmonte'ada. 'vatees 'fòra per pa'is, 'tèeres sun 'streda. la 'sabeda din'torn la me'ta de se'tember a so'raga se fès un sawt tel pa'sa e al post di awti te 'streda le de'mo el be'stjam ke vej zu da mont do 'èser stat dut is'ta al 'pèskol. apon'tin en 'sabeda aj deze'set de se'tember a so'raga se a po'du se 'goder un mo'ment de 'vita de a'ka aj teiŋ'kanta o se'santa en koj 'pestres ke men'èa la 'vatees 'fòra per pa'is e ko la gran le'gretsa 'dela zent ke ve'dea 'sia 'bestjes ve'juir de re'torn te 'stala. kest le 'semper stat un mo'ment de 'festa, tant che 'duta la 'vatees les 'era for'nide su kon un mu'jon de 'fjores e bron'zins. 'pestres to'lea 'fòra el pju bel gwant ke i a'ea e entèe el pa'is 'lera dut bel reŋku'ra per kest e'vent. per un 'muje de fa'miljes 'lera 'entèe loka'zion de se've' der endòda'nef dute en'sema do 'duta lis'ta ke i 'omeŋ e i 'zoen i 'zia sa mont a pest e la 'femenes rest'èa a 'tèeza kon en 'miŋgol de melaŋko'nia. [...]

aŋkekon'di kel del ba'kan no le pju un lu'rjer ke fès un 'muje de per'sones ma la 'vita 'anter la na'tura e la 'bestjes soraldut te kis 'ultimes 'tempes la vej 'semper pju aprizi'èda per el ben'èser ke la pel der. de fat kest senti'ment a fat ru'er en 'muje de per'sones a so'raga o'lake la 'vatees ke ve'juia zu da fu'teade e dal zowf de san pele'grin les a fat na 'bela defi'lèda fin te pra dal 'preve. per segi'ter en'sema 'kesta di de 'festa le stat endre'tsa 'entèe na 'bona ma'rena o'lake se po'dea cer'tèer la mapa'dives 'tipikes de la 'malges. kest e'vent le stat endre'tsa de la 'ite de la skomentsa'diva ke a i'nòm 'festival del pu'tsone di mo'ena ke per dut el fin de setem'èna dze des 'lèrga al [?] saori, de 'nontsek

kojno'su te 'duta la 'tɛlja per 'sia sa'or 'fɔrta e partiko'lɛra. 'doŋka se ve'don lan ke vejn 'semper a la dezmonte'ada.

2.4 Parlante 3 parte II: “Pedies” (23 settembre 2016)

a) trascrizione ortografica

E per no desmentièr la storia, i Scizeres de Fascia à endrezà n event te la mont da Poza. En domenia ai desdot de setember tinsom la mont da Poza l'è stat endrezà da la compagnia di Scizeres de Fascia n event dassen emportant, a recort de n moment storich per Fascia. Tè Ciampié te n post mingol sconet via l'è doi monumenc che recorda i morc de la Gran Vera su per i monc de Fascia, mascimamenter chi de Costabela e de Marmolèda. Doi monumenc scempies fac de sasc per recordèr chi che l'è mort per defener sie raion e sia jent. [...]

Na gran gaissa da man di Scizeres che se à metù de bona lena per concèr ite la maltes che sutèa jù e che à ence metù sù na neva ègua che n'outa la era de ziment ma col temp la se aea desfat. L lurier più gran i lo à fat soraldut Marco e Filippo che i à lurà tropa ores dintornvìa chest monument a recort de Josef Bremsthaler.

E per duta chesta jent che à portà dant l doer de stravardèr la seides de Fascia fin a perder enscinamai sia vita, i Scizeres à fat na gran festa envian set compagnès che vegnìa dal Tirol meridionèl, da Primier, da Fodom, da la Sonnetal [?] e Wolze Reich. L'è stat dit messa e ence la autoritèdes à abù de bela paroles per recordèr no la Gran Vera e i padimenc che l' à portà, ma soraldut l sentiment che ge aea dat gaissa a la jent fascèna e del Tirol per defener sie teritorie con duc i purec mesì e la forzes che i aea. Vigni monument l vegn fat sù tant a recort de nesc aves che per tegnir vif l grumon de valores che vegn da noscia tradizons, chi che duc fascegn sent davejin al cher.

Ence per anché aon fenì noscia trasmiscion, ma ve recorde che la podede veder endò su YouTube canal programazion ladina TML o su la piata facebook. Se vedon la setemèna che vegn. Ciao!

b) trascrizione fonetica

e per no dezmen'tjer la 'stɔrja i 'sɪsɛres de 'fasa a endre'tsa en e'vent te la mont da 'pɔtsa. en do'menja aj dez'dot de se'tember tin'som la mont de 'pɔtsa le stat endre'tsa da la kompa'nia de 'sɪsɛres de 'fasa ne'vent da'sen empor'tant, a re'kɔrt den mo'ment 'stɔrɪk per 'fasa. te team'pje ten post 'mɪŋgɔl sko'net 'via le en

monu' ment ke re' kōrda i mōrte de la gran 'vera su per i monte de 'fasa, masima' menter ki de kosta' bela e de la marmo' lēda. doj monu' mente 'sempies fate de sas per rekor' dēr ki ke le mōrt per de' fener 'sie ra' jon e 'sia zent. [...]

na gran 'gajsa da man di 'sitsers ke se a me' tu de 'bōna 'lena per kon' tēer 'ite la 'maltes ke sut' ēa zu e ke a 'entēe me' tu su na 'neva 'ēgwa ke 'nōwta la 'era de zi' ment ma kol temp la se a' ēa des' fat. el lu' rjer pju gran i lo a fat soral' dut 'marko e fi' lipo ke i a lu' ra 'trōpa 'ores din' torn 'via kest monu' ment a re' kōrt de 'jozef brem' staler.

e per 'duta kesta zent ke a por' ta dant l do' er de stravar' dēr la 'sejdes de 'fasa fin a 'perder ensina' maj 'sia 'vita i 'sitseres a fat na gran 'festa 'envian set kompa' nies ke ve' nia dal ti' rōl meridjo' nēl, da pri' mjer, da fo' dom da la 'sontal e 'voltse rajx. le stat dit 'mesa e 'entēe la awtori' tēdes a a' bu de 'bēla pa' rōles per rekor' dēr no la gran 'vera e i padi' mente ke la por' ta ma soral' dut el senti' ment ke dze a' ēa dat 'gajsa a la zent fa' sēna e del ti' rōl per de' fener 'sie teri' tōrje kon' dute i pu' retē 'mēzi e la 'fōrzes ke i a' ēa. 'vijni monu' ment el vejn fat su tant a re' kōrt de nes 'aves ke per te' jir vif el gru' mon de va' lores ke vejn da 'nōsa tradi' tšjons ki ke dute i fa' sejn sent da ve' zin al ker.

'entēe per 'aņke a' on fe' ni 'nosa trazmi' sjon, ma ve re' kōrde ke la po' dede ve' dēr en' dō su ju' tjub ka' nal programa' tšion la' dina ti- 'ē- me- 'ēle o su la 'pjata 'fejnbuk. se ve' don la sete' mena ke vejn. tēao!

2.5 Parlante 4: “Ercaboan” (*L'esplojion é l mie mistier_1*)

a) *trascrizione ortografica*

L'è partì dut cant da canche ere borsa che me à semper pijaù petardi, chela roba aló. E me à semper incuriojì coche funziona per fēr sutēr. Pò chiaramente é ence na pascion che me piēsć jir a crepe e troēr roba veia, de bombe, chele robe aló. La pascion l'è doventēda ence sot naia, perchē sot naia ere te la Brigata tridentina, i me à fat fēr armiere, desche foghin.

E aló dato che se tolea via le cajerme, l'era chel an che se tirēa via cajerme, i ne à fat sutēr chest, chestē... esplojivi, bombe a man... e per cui [sic] la é cresciuda semper de più. Ti es muie controlà, soral- dut, *su quel punto*, veramente, i te vērda veramente del dut. N'outa che comunque t'è ruà dut chest esplojivo tu te toles e te scomenzes, te separeš esplojivo da inneschi. Te metes te prosach olache te cognes jir, tor dut cant e portērlo sul post, sul post ti es tu, doi persone che

tu te le cognes aer scrite te la cosa de la questura, no pel esser autre persone che no le é scrite perché se vegn un controllo i te vèrda, i te engabia no l'é da scherzèr su chel. E n'outa che tu ti es sul posto [sic] bom, te scomenzes a carichèr [sic].

[...]

Nos disgagiatori jon aló, fajon un sopraluogo, vedon se se pel assecurèr chel sas a la paré, se... chiaro l'é semper l'ultima soluzion l'esplojivo, perché l'é vera, te toles via chel sas però magari pel esser n castello [sic], cioè te toles via chel sas e n'é amò autres tedò, te meves na roba più grana. Alora, te cognes jir sora al sas, vardèr, girèrlo dut cant e aló ge vel na di demò a vardèr coche l'é metù chel sas. Se fèsc tante foto. Dò, da chel se decide, l'é da tor via chel sas, l'é [n] muie periculous.

La roba più importante: jir in questura. Te portes una specie de relazion de chest sas, de coche... te ge portes le foto de coche l'é metù, te ge portes l quantitativo de esplojivo che te ves durèr, de che tipo de esplojivo ence, de che tipo de accenditori. Te ge cognes porter veramente na relazion muie detalièda, perché pò en base a chel ic i te dirà “sci, te pes usèrlo, na no te pes usèrlo” o magari i te disc ence, pel suzeder “secondo nos l'é mingol massa” chi che se दौरa e alora te cognes magari rifèr l calcolo. N'outa che i te disc de sci, nos disgagiatori cognon jir sul sas e scomenzèr a fèr le perforazioni. Le perforazioni l disc semper l foghin olache fèrle e la profondità da fèrle perché se l'é n sas muie gran no l'é che te pes forèr a cajo e fèrlo sciopèr perché se magari te metes la polver massa in ite pel suzeder che n bloco l se stache massa gros. E l'é dut calcoli da fèr. [...]

L'é suzedù che aon fat sutèr n sas, gé aee calcolà, pissèe... pissèe de aer calcolà dut e mmm no l'é sciopà dut l sas, à fat mever n auter sas, l famoso castello che no aane vedù nos, e per cui, essendo porfido l'é ence n muie dur, no l'aane fat sutèr, chest cachio de sas l'à scomenzà a rodolèr, l'é vegnù jù. Però l'era n sas de cater per cater. L'à fat l'autostrada a jir en ju, pruma. L'à spacà n muie roba, é pissà che te chel canalin no vegnìa jù nia, enveze l'à ciapà proprio chel canalin e per cui l'é ruà jù, l'é ruà chest sas, l'à ciapà la sabia, l'à fat desche na mitraliada. Per fortuna no l'é suzedù nia. L'assicurazion, t'ès l'assicurazion tia privata, paa dut. Chiaro che no l'é bel. Perché soraldut te asseguere che canche i me à dit che l'era suzedù coscita heee l cher l jia na a doimile, de più, perché pò canche son ruà jù... pò chiaramente canche te rues jù te veides che no l'é sozedù, cè *tra virgolette* no l'é sozedù nia de grave o che te te metes *l'anima in pace*. Chiaro pel suzeder. [...]

b) trascrizione fonetica

le par'ti dut kant da 'kaŋke 'ere 'borsa ke me a 'semper pja'zu pe'tardi, 'kela 'rōba a'lo. e me a 'semper iŋkurjo'zi 'koke fun'tsjona per fer su'ter. pō kjara'mente e 'entēe na pa'sjon ke me pjes zir a 'krepe e tro'er 'rōba 'veja de 'bombe, 'kele 'rōbe al'o. la pa'sjon la e doven'tēda 'entēe sot 'naja, per'ke sot 'naja 'ere te la bri'gata triden'tina, i me a fat fer ar'mjere, de'ske fo'gin.

e al'o 'dato ke se to'lea 'via le ka'zērme, 'lera kel an ke se ti'rea 'via ka'zērme, i ne a fat su'ter kest, 'keste... esplo'zivo, 'bombe a man... e per 'kui la e kre'suda 'semper de pju. ti es 'muje kontro'la, soral'dut, su kwel 'punto, vera'mente, i te 'verda vera'mente del dut. 'nōwta ke ko'mun'kwe te 'rua dut kest esplo'zivo tu te 'tōles e te sko'mentses, te se'pares esplo'zivo da i'neski. te 'metes te pro'sak o'lake te 'kōjes zir, tōr dut kant e por'terlo sul pōst, sul pōst ti es tu, doj per'sone ke tu te le 'kōjes a'er 'skrite te la 'kōza de la kwe'stura, no pel 'eser 'awtre per'sone ke no le e 'skrite per'ke se vej un kon'trōlo i te 'verda, i te eŋ'gabja no le da sker'zer su kel. e 'nōwta ke tu ti es sul 'posto bom, te sko'menzes a kari'ker [...].

nos dizga dza'tori zon a'lo fa'zon un sopra'lwōgo, ve'don se se pel arsegu'rer kel sas a la pa're, se... 'kjaro le 'semper 'ultima solu'tsion lesplo'zivo, per'ke le 'vera te 'tōles 'via kel sas pe'rō ma'gari pel 'eser en ka'stēl:o, tēo'ē te 'tōles via kel sas e ne am'o 'awtres te dō, te 'meves na 'rōba pju 'grana. a'lora, te 'kōjes zir 'sora al sas var'der, dzi'rerlo dut kant e a'lo dze vel na di de'mō a var'der ko le me'tu kel sas. se fēs 'tante 'foto. dō, da kel se de'tēide, le da 'tōrlo via kel sas, le en 'muje periko'lōws.

la 'rōba pju impor'tante: zir iŋ kwe'stura. te 'pōrtes 'una 'spetēe de rela'tsjon de kest sas, de 'koke... te dze 'pōrtes le 'foto de 'koke le me'tu, te dze 'pōrtes el kwantita'tivo de esplo'zivo ke te ves du'rer, de ke 'tipo de esplo'zivo 'entēe, de ke 'tipo de atēendi'tori. te dze 'kōjes por'ter vera'mente na rela'tsjon 'muje deta'ljeda, per'ke pō em 'baze a kel ke itē i te di'ra 'si, te pes u'serlo, na no te pes u'serlo" o ma'gari i te dis 'entēe, pel su'tseder "se'kondo nos le 'miŋgol 'masa" ki ke se 'dōwra e a'lora te 'kōjes ma'gari ri'fer el 'kalkolo. 'nōwta ke i te dis de si, nos dizga dza'tori ko'ŋon zir sul sas e skomen'tser a fer le perfora'tsjoni. le perfora'tsjoni el dis 'semper el fo'gin o'lake 'ferle e la profondi'ta da 'ferle per'ke se le en sas 'muje gran no le ke te pes fo'rer a 'cazo e 'ferlo stēo'per per'ke ma'gari se te 'metes la 'polver 'masa in 'ite pel su'tseder ke en 'blōko el se 'stake 'masa grōs. e le dut 'kalkoli da fer. [...] le su'tsedu ke a'on fat su'ter en sas, dze a'ee kalko'la, pi'see... pi'see de a'er kalko'la dut e mmm no le stēo'pa dut el sas. a fat 'mever en

'awter sas, el fa'mozo ka'stəl:ɔ ke no a'ane ve'du nos, e per kui, e' -
sendo 'pɔrfido le 'entee en 'muje dur, no la'ane fat su'ter, kest 'kakjo
de sas la skomen'tsa a rodo'ler, le ve'ju zu. pe'ro 'lera en sas de 'kater
per 'kater. la fat lawto'strada a zir en zu, 'pruma. la spa'ka en 'muje
de 'rɔba, a'on pi'sa ke te kel kana'lin no ve'nia ju 'nia, en'vetse la
tea'pa 'prɔprio kel kana'lin e per kui le ru'a zu, la tea'pa la 'sabja, la
fat de'ske na mitra'ljada. per for'tuna no le sutse'du 'nia. lasikura'tsi-
on, tes lasikura'tsion tia pri'vata, 'paa dut. 'kjaro ke no le bel. per'ke
te arse'gure ke 'kaŋke i me a dit ke ke 'lera sutse'du ko'sita heee el
ker el zia na a doj'mile, de pju, per'ke da'pɔ 'kaŋke son rua zu... pɔ
kjarar'mente 'kaŋke te 'rues zu te 'vejdes ke no le sutse'du, tɛɛ tra
virgo'let:e no le sutse'du 'nia de 'grave o ke te te 'metes 'lanima in
'patɛ. 'kjaro pel su'tseder. [...]

Allegato n. 3

I testi di Th. Elwert

Oltre ai testi qui presentati (Elwert 1943: 283-293), il lavoro di analisi ha preso in considerazione anche le trascrizioni di alcuni interessanti racconti popolari effettuate dal linguista tedesco negli stessi anni e successivamente inserite nella riedizione della sua opera, nelle appendici intitolate “Mundarttexte aus dem oberen Fassa-Tal” (Elwert 1972: 329 e segg.), e “Zwei Schwankerzählungen aus Unterfassa” (Elwert 1972: 364 e segg.), testi che qui per brevità tralasciamo. Dato che il presente lavoro si focalizza sulla fonetica, possiamo omettere anche le traduzioni interpretative e le note in calce con le quali l’Autore illustra singoli aspetti lessicali e morfosintattici, mentre aggiungiamo per contro la trascrizione ortografica, per facilità di lettura e per continuità con le sezioni precedenti.



Tita de Megna (Giovanni Battista Costa, Canazei 1884-1968),
informatore di Th. Elwert per i testi in *cazet* qui di seguito riportati.

3.1 Testi dell'alta valle

Nr. 1. La peška tofěna

im vęa dę peška tofěna, intěrn les činok da sęra, el patrěv de čęza ęl sę tol na kándola o na kępa dę ęga sęnta, ę ęl škoměntsę su v sę kwert, ę l va dńta la mažęn, per ęni lokále, tę tobyá, žu n čęvena e žu v štála, daperdńt tiráv ęga sęnta kon ũna dásę, dižáv paternńštres. ę tę ki lokáli ke l ę ite žent, kav ke l rńa ę ęl ęę tira l ęga sęnta, i sę seņa.

dapó da sęra, la váčes žu n štála ę dut el beštyám, i sę pęrla. (i dižęa ki eņ k i sę pęrla). ę un patrěv, n ęvta, ęl s a pisá ke ęl vęl žir a škutěr ke ke les sę diš o ke ke les sę kńnta. l ę žit žu n dę uš dę štála, ma dę řęřę, ę ęl sę a iokulá žu a škutěr. da lež dńwdes impńnt la váča ke l ęra tę štála la diš al mánts: ke koņarone pa^{705a} lurěr domán? ę l mánts ęl diš: ę, menarěv pa^{705b} dę meš kel čuk ke l ę řęřę indę uš. imbev, indomán, el patrěv l ęra mńrt. ę l ęa fat tánta neyf ke i a prěpyo koņń tor ęl mánts al mener tę kortina.

3.1.1 La Pěska Tofěna

In vea de Pěska Tofěna, intorn les cinch da sera, l patron de cęsa l se tol na candola o na copa de ęga sęnta, e l scomenza sun sot cuert, e l va duta la majon, per ogni locale, te tobià, jun cęvena e jun stala, daperdut tiran ęga sęnta con una dascia, dijan paternostres. E te chi locali che l'ę ite jent, canche l rua e l ge tira l'ęga sęnta, i se segna.

Dapò da sera, la vaces jun stala e dut l bestiam i se pęrla (i dijea chi egn ch'i se pęrla). E un patron, n'outa, l s'ą pissà che l vel jir a scutěr che che les se disc o che che les se conta. L'ę jit jun dò usc de stala, ma de fora, e l se à inculà jù a scutěr. Da les doudesc in pont la vacia che l'era te stala la disc al manz: «Che cognarone pa lurěr doman?» e l manz l disc: «Oh, menaron pa demez chel ciuch che l'ę fora indò usc». Imben, indoman, l patron l'era mort. E l'ęa fat tanta neif che i à propio cognù tor l manz a l menèr te cortina.

Nr. 2. la kontiá dx la tówzǎ valéntǎ ę dę la tówzǎ katiǎ

n ówta l ęra un pere ę unǎ mére. ę i aęǎ dǎy tówzes, unǎ valéntǎ ę unǎ katiǎ. kǎǎla valéntǎ, siǎ mére nǎ la la podǎǎ vedǎr, ę kǎǎla katiǎ invǎtse la ģe volǎǎ beǎ. sǎmper a kǎla valéntǎ la ye n diǎǎ, e la la škareǎ a lurǎr forǎ de maǎǎǎ. ę indǎnǎ kę la ęra dę mets, a kęǎ katiǎ la ye faǎǎ da maǎǎr da per se. na di l a manǎ kęǎ valéntǎ su m pent a filǎr kǎl fus. ę indǎnǎ kę la filǎǎ y ę šampǎ ęl fus tę l ęǎǎ. ę la ę sutǎǎ ite per el ęapǎr, ma l ęǎ la l a menǎǎ dę mets. ę la ę ruǎǎ a peǎe na pikǎla maǎǎǎ de škǎrtšǎ. aǎ la s a fermǎ ę la ę žita ite tę šta maǎǎǎ de škǎrtšǎ. la ite l ęra unǎ fǎmenǎ ę la diǎ, kǎšǎ piǎǎla: „ey, vę prǎ, lašǎme siǎr, ę vę prǎe daǎǎme l albǎrk“. kǎšǎ fǎmenǎ la diǎ: „nǎ, nǎ, piǎǎla, nǎ pǎse, nǎ pǎse, kę se vęǎ ęl salvǎǎ⁷⁰⁵, ęl mę máriǎ, mę ę tę“. šta piǎǎla a škǎmentsǎ a pǎrǎ: „pǎ⁷⁰⁷, vę prǎe, lašǎme šter valǎǎnder, nǎ l ę mǎlek⁷⁰⁸, óǎ kę may mę metǎǎe“. la ģe a fat peǎǎ, ę la l a lašǎǎ šter, ę la l a škǎnǎǎ tǎǎǎ panarǎl. kǎǎke l ę štǎǎ vǎǎ mǎǎǎǎ, vęǎ ęl salvǎǎ, ę l diǎ: „el piǎšǎ da mǎžek⁷⁰⁹ e da tǎžek⁷¹⁰ e dǎ ęǎn bateǎǎǎ. ki ę l ka ite?²“. siǎ fǎmenǎ la diǎ: „nǎ l ę nešǎǎ, vę . . .“ — „di mę la veritǎ, se nǎ tę kǎpe. ki ę l ka ite? ęl piǎšǎ da mǎžek e da tǎžek e da ęǎn bateǎǎǎ. ki ę l ka ite?²“ — „pǎ, l ę veǎǎ un pikǎl uǎǎl, ęl mǎ kegǎ un škit⁷¹¹ tę ęatsǎt“. — „nǎ, nǎ, nǎ, nǎ l ę vǎǎ, di mę ki ke l ę, se nǎ tę kǎpe“. — „pǎ, l ę veǎǎ na piǎǎla, dǎǎ mǎǎ forǎ dę l ęǎǎ, ę la m a preǎ kę la lǎše a dormir“. — „mǎne mę la sobito!⁴. dǎpǎ la l a tǎǎǎ forǎ dę dǎ panarǎl. e la ģe l a mošǎǎ. l salvǎǎ ęl diǎ: „piǎǎla, kǎǎ ki veš tę žir a dormir? kǎl ęǎǎ ę kǎ l ģǎt, ǎ kǎ mę ę kǎ miǎ fǎmenǎ?²“ — „pǎ, ģe vǎǎe beǎ a dormir kǎl ęǎǎ e kǎl ģǎt“. — „Nǎ, nǎ (ęl salvǎǎ, nǎ?), kǎ mę ę kǎ miǎ fǎmenǎ, kǎ mę ę kǎ miǎ fǎmenǎ“. Dǎpǎ la ę žita a dormir kǎǎ ęl ę kǎn siǎ fǎmenǎ, tę un bǎǎ let bǎǎ sorǎ⁷¹². da domǎǎ, kǎǎ kę la ę levǎǎ, ęl salvǎǎ ęl diǎ: „piǎǎla, veš tę žir su pǎr kǎǎla bǎǎla šǎla ǎ su pǎr kǎǎla bǎǎla?²“. — „Vǎǎe beǎ ęynǎe su pǎr kǎǎla⁷¹³ bǎǎla“. — „nǎ, nǎ, su pǎr kǎǎla bǎǎla, su pǎr kǎǎla bǎǎla“ ęl ģe a dit. dǎpǎ ęl la menǎǎ su pǎr kǎǎla bǎǎla šǎla. l ęra duǎ i šǎyǎres dę ǎr ę dę arǎǎt, e dut pyǎn de fyǎres. kǎǎ kę la ę štǎǎ su n sǎǎ šǎla ģ ę veǎǎ na bǎǎla šteǎǎla dę ǎr sul vis kę dut lumenǎǎ. e dǎpǎ ęl salvǎǎ l a ǎri su⁷¹⁴ un škrǎǎ dę ǎr ę dę arǎǎt. ę l ęra dut pyǎn tę kešǎ škrǎǎ dę goǎnts de sęǎda. l a tǎǎǎ forǎ l pyu bǎl ęl ģe la fat tirǎr ite⁷¹⁵. e dǎpǎ ęl diǎ: „adǎs, piǎǎla, va tę nę a ęǎǎ“. — la dit, la piǎǎla: „dę vę l pǎe ęǎt ę mile ówte dę dut“. ę la ę s in žita a ęǎǎ. kǎǎ kę la ę ruǎǎ a ęǎǎ, ke⁷¹⁶ siǎ mére la vedǎǎ dǎǎ veštǎǎ dę sęǎda ę kǎǎ kǎšǎ bǎǎla šteǎǎla sul vis, la ę reštǎǎ de sas. ę la ģe a kridǎ demǎ mǎǎǎǎ. ę dǎpǎ la se a fat kontǎr kǎ kę la ę štǎǎ ę kǎ kę la ę sotsedǎǎ. ę la ģe a kontǎ dut bǎl im pǎnt. kešǎ ǎǎtrǎ piǎǎla katiǎ la se n aęǎ tan la grǎǎ invǎǎǎ ę ęynǎe siǎ mére, kę lęš se a pisǎ forǎ⁷¹⁷ de žir ęynǎe ęǎ⁷¹⁷ a filǎr su n pent. ę un di⁷¹⁸ siǎ mére la ģe a dat ęl fus ę la la manǎǎ a filǎr su n pent. kǎǎ kę l ęra mǎǎǎ kę la filǎǎ la jat mé-nes⁷¹⁹ kę ģe fǎsǎ šampǎ ęl fus tę l ęǎǎ. e la ę žita ęynǎe ęǎ pǎr ęl tǎr. ę ęynǎe kǎšǎ l ęǎ la la menǎǎ fin a pę de kǎšǎ maǎǎǎ de škǎrtšǎ (usw. bis zur Frage des Salvan).

„piǎǎla, veš tę žir a dormir kǎ mę ę kǎ miǎ fǎmenǎ ǎ kǎl ęǎǎ ę kǎl ģǎt?²“ — „kǎǎ ǎǎ ę kǎǎ ǎšǎ fǎmenǎ“. — „Nǎ, nǎ, kǎl ęǎǎ ę kǎl ģǎt, kǎl ęǎǎ ę kǎl ģǎt“. dǎpǎ ila metǎǎa a dormir tę sot fregolǎr kǎl ęǎǎ ę kǎl

ğat, e dũta net ila tsakẽda e žgrafẽda. da domãn, kan ke lẽ levã el salvãn, l e žit jõra in çẽza da jek e l la fãta veñir jõra de sot fregolẽr. la era dũta žgrafẽda e tsakẽda e pyena de savk. el diš, el salvãn: „pĩçola, veš te žir su par kẽla bũrta šẽla o su par kẽla bẽla?” — „su par kẽla bẽla”. — „nã, nã, su par kẽla bũrta, su par kẽla bũrta” — dapõ el l a fãta žir su par kẽla bũrta, e su par i sayères l era dut pyen de sorĩces, de bišes e de rõskes. e kan ka la e štãta su n sov šẽla, ģ e sutã um burt rõšk su l vis e dapõ el salvãn la ori su um burt škriõ el ģe a fat trer ite um burt goãnt pyen de rõskes e de sorĩces e de bišey. e dapõ la dit: „adẽ va te ne a çẽza”. — e la e ruẽda a çẽza e la se teñia tant el gran de meł⁷²⁰. e sia mere la se a fat kontẽr kõ ke la ģe sotsedũda. el aẽa tav la gran irã ke la žbolifẽa jek. koñẽde ve pišer ke tant el goãnt e la šteyla e el rõšk de la doy tãwzes el ģe reštã sẽmper košita. e el ģe reštã finke les e mõrtes.

3.1.2 *La contia de la tousa valenta e de la tousa cativa*

N’outa l’era un p`ere e una m`ere. E i aea doi touses, una valenta e una cativa. Chela valenta sia m`ere no la la podea veder, e chela cativa invece la ge volea ben. Semper a chela valenta la ge n dijea, e la la scar`ea a lur`er fora de majon. E ind`ena che la era demez, a chela cativa la ge fajea da magn`er da per se.

Na di l`a manã chela valenta sun p`ent a fil`er col fus. E ind`ena che la fil`ea g`e sciampã l fus te l`ega. E la é sut`eda ite per l ciap`er, ma l`ega la l`a men`eda demez. E la é ru`eda apede na picola majon de scorza. Aló la s`ã fermã e la é jita ite te sta majon de scorza. Laite l’era una femena e la disc chesta piciola: «Ehi, ve pree, lasciamme si`er, e ve pree dajeme alberch». Chesta femena la disc: «Na, na, piciola, no posse, no posse, che ven l salvan, l me magna, me e te». Sta piciola à scomenzã a pre`er: «Po, ve pree, lasciamme st`er valgonder, no l`é melech, olache mai me metede». La ge à fat peciã, e la l`a lasc`eda st`er, e la l`a sconeta tedò panarel.

Canche l`é stata via mingol, ven l salvan, e l disc: «L puza da mujech e da tujech e da c`ern batej`eda, chi él caite?» Sia femena la disc: «No l`é nesciugn, vé...» — «Dime la verità, se no te cope. Chi él caite? L puza da mujech e da tujech e da c`ern batej`eda. Chi él caite?» — «Po, l`é vegnù un picol ucel, l m`a chegã un schit te ciazet» — «Na, na, no l`é vera, dime chi che l`é, se no te cope» — «Po, l`é vegnù na piciola duta mola fora de l`ega, e la m`a preã che la lasce a dormir» — «Ménemela sobito!».

Dapò la l`a tutta fora de dò panarel e la ge l`a mosc`eda. L salvan l disc: «Piciola, con chi veste jir a dormir? Col cian e col giat, o co me e co mia femena?» «Po, gé vaghe ben a dormir col cian e col giat» — «Na, na (l salvan, no?), co me e co mia femena, co me e co mia femena». Dapò la é jita a dormir con el e con sia femena, te un bon let bon sorì.

Da doman, canche la é levèda, l salvan l disc: «Piciola, veste jir su per chela bela scèla o su per chela burta?» – «Vaghe ben ence su per chela burta» – «Na, na, su per chela bela, su per chela bela» l ge à dit. Dapò l l' à menèda su per chela bela scèla. L' era duc i sciaieres de òr e de arjent, e dut pien de fiores. Canche la é stata sunson scèla, g' é vegnù na bela steila de òr sul vis che dut lumenèa. E dapò l salvan l' à orì sù un scrin de òr e de arjent. E l' era dut pien te chest scrin de guants de seida. L' à tout fora l più bel e l ge l' à fat tirèr ite. E dapò l disc: «Ades, piciola, vâtene a cèsa» – l' à dit la piciola: «Develpae centemile oute de dut». E la é sin jita a cèsa.

Canche la é ruèda a cèsa, che sia mère l' à veduda duta vestida de seida e con chesta bela steila sul vis, la é restèda de sas. E la ge à cridà demò mingol. E dapò la se à fat contèr coche la é stata e coche la é sozeduda. E la ge à contà dut bel in pont. Chest' altra piciola cativa la se n' aea tant la gran invidia e ence sia mère, che les se à pissà fora de jir ence ela a filèr sun pènt. E un dì sia mère la ge à dat l fus e la l' à manèda a filèr sun pènt. Canche l' era mingol che la filèa, la fat menes che ge fossa sciampà l fus te l' èga. E la é jita ence ela per l tor. E ence chesta l' èga la l' à medèda fin apede chesta majon de scorza. (*ecc. fina alla domanda del salvan*).

«Piciola, veste jir a dormir co me e co mia femena o col cian e col giat?» – «Con vo e con voscia femena» – «Na, na, col cian e col giat, col cian e col giat». Dapò i l' à metuda a dormir te sot fregolèr col cian e col giat, e duta net i l' à zachèda e sgrafèda.

Da doman, canche l' é levà l salvan, l' é jit fora in cèsadafech e l l' à fata vegnir fora de sot fregolèr. La era duta sgrafèda e zachèda e piena de sanch. L disc l salvan: «Piciola, veste jir su per chela burta scèla o su per chela bela?» – «Su per chela bela» – «Na, na, su per chela burta, su per chela burta». Dapò l l' à fata jir su per chela burta, e su per i sciaieres l' era dut pien de sorices, de bisces e de rosches. E canche la é stata sunson scèla, g' é sutà un burt rosch sul vis e dapò l salvan l' à orì sù un burt scrin e l ge à fat trèr ite un burt guant pien de rosches e de sorices e de bisciei. E dapò l' à dit: «Ades vâtene a cèsa». E la é ruèda a cèsa e la se tegnìa tant l gran de mèl. E sia mère la se à fat contèr coche la g' é sozeduda. E l' aea tant la gran ira che la sbolifèa fech. Cognede ve pissèr che tant l guant e la steila e l rosch de la doi touses l ge restèa semper coscita. E l g' é restà fin che les é mortes.

3.2 Testi della bassa valle

Nr. 3. La kontiç de pyan da la frëyno⁷²²

na útø lë žit ņ om su m pyan da la frëyno a špakár su šòltres⁷²³ e la lurá dúto l di ke l aëšø volú fenir par da sërø inánt ke i sone l aymariø. mo par študyá k el se aëšø, no lë šta bov. eia soná l aymariø ke l erø amò sul luryér. e mingol dø l aymariø, ġe rúp la bregoštáno⁷²⁴, e la dit: „no aš te sentú kia žø soná l aymariø⁷²⁵“ — „ši, mo e amò doy čúkes, e i volë fenir.“ dapó la dit la bregoštáno: „štúdye te mben, ke dapó dø te žbrége“. e kešt om, al se a špardú a sentir košitø, ela dit l aymariø. e dø, la mpontá ite al kónek t al čuk e la dit: „dëyde me, ke dapó fajžø pyu prešt“. kav ke l e štat na bělo šfenadúro, la dit, l om: „meť ite le grife e dëydemelo vëržer!“ e la bregoštáno, štúpidø, la metú le grife te la šfenadúro. e l om, kav ke la vedú ke l aëø ite, al ġe a dat ņ kolp al kónek, e la e reštádo škičádo ko lë grife t al čuk. e l om, a këlø mañéro, al se a librá da lø bregoštáno. e la bregoštáno, la komentsá a kridár. e la sentú sø máre ke Tarátø⁷²⁶ kridø. e la domaná: „ki e l štat?“ — e Tarátø ġe a rešponét: „pštëšø e pštesábit“⁷²⁷.

3.2.3 La contia de Pian da la Freina

Na uta l'é jit n om sun Pian da la Freina a spacar sù sciòltres e l'à lurà dut l di che l'aessa volù fenir per da sera inant che i sone l'Aimarìa. Ma par studià che l'aessa, no l'é stat bon. E i à sonà l'Aimarìa che l'era amò sul lurier. E mingol dò l'Aimarìa, ge rua la bregostana, e l'à dit: «No aste sentù ch'i à jà sonà l'Aimarìa e?» – «Sci, ma é amò doi ciuches, e i volee fenir». Dapò l'à dit la bregostana: «Stúdiete emben, che dapodò te sbreghe».

E chest om l se à sperdù a sentir coscita, e l'à dit l'Aimarìa. E dò l'à empontá ite l conech tal ciuch e l'à dit: «Deideme, che dapò fajon più prest». Canche l'é stat na bela sfenadura, l'à dit l'om: «Met ite le grife e deidemelo verjer!» e la bregostana, stupida, l'à metú le grife te la sfenadura. L'om, canche l'à vedù che l'aea ite, l ge à dat n colp a l conech, e la é restada schiciada co le grife tal ciuch. E l'om, a chela maniera, l se à librà da la bregostana. E la bregostana l'à comenzà a cridar. E l'à sentù so mare che Tarata crida. E l'à domaná: «Chi é l štat?» e Tarata ge à responet: «Enstessa, e enstessàbit».

Nr. 4. i manc⁷²⁸

na útò l' erò ñ om kẹ žíp a fęw ta la fraynelò⁷²⁹. e õni di kaw kẹ al veñtò de retòrn par žir a ćiazò, montáò sul ćiar õni owtò na bęłò tówzò. e kaw kẹ la erò prešt da vežin da le ćíaze, la tražéò žu ñ sáwt, e la s in žíp de retòrn. e šta tówzò, la ġe aésò pyažú a kešt om, mọ nọ l saéò kọ far a s^z la menár a ćiazò. e na di fra le áwtre, al se a pisá de žir da la štríp a domanár kọ kal podésò far. e la štríp la ġe a dit: „škówtò, tóne, tólete dọy fáve, e kaw kẹ la e montáò sul ćiar, fėrmọ i manč e di ye:

„te, bọ byank, ne teys, ne žažún, e kẹ kẹ tu as su l ćiar tírò dut a ćiazò“.
e dọ díye al bọ brun:

te, bọ brun, ne teys, ne žažún, e kẹ kẹ tu as su l ćiar tírò dut a ćiazò“.
e l indomán la fat dešké kẹ la štríp a dit. kaw kẹ la e štátò montáò, al ġe a dat le fáve ai manč, e l ġe a dit:

„te, bọ byank, ne teys, ne žažún, e kẹ kẹ tu as su l ćiar tírò dut a ćiazò.“

e koštò la fat kọ l bọ brun. e la tówzò nọ la e pyu štátò bõnò de dežmontár. e l la menáò a ćiazò. e la e štátò set e^ñ. e la erò treméndò de lurár. dute le fėmene de méyðò⁷³⁰ le žíp la domėñò a se far far le trėče. e le ġe domandò: „kọ fažėde, žėžò⁷³¹, a far šte bėle trėče?“ — e la ġe rešponėò:

bėm petenár
bėn dežgatýár
e bėle trėče fará fár“

e na bęłò di, kx la žíp a dabirár le váče, la sentú kridár:

„ėey, žėžò, kẹ taratón le mřt!“ . dapò la e žítà víò⁷³² dal patrón de ćiazò e la dit: „niò nọ ve domaná, ne niò nọ me aėde dat, niò nọ me aėde dat, ne niò ve e domaná, ma gwai a ki kẹ nọ páò le ópere a si mertsenári!“
e i a sentú ñ kọlp, e nọ i la may pyu vedúòp.

3.2.4 I manc

N'outa l'era n om che jia a fen ta la Frainela. E ogni di canche l vegnia de return par jir a ciasa, montaa sul ciar ogni outa na bela tousa. E canche la era prest davejin da le ciase, la trajea jù n saut e la sin jia de return. E sta tousa la ge aessa pijaù a chest om, ma no l saea co far a se la menar a ciasa. E na di fra le autre, l se à pissà de jir da la stria a domanar coche l podessa far e la stria la ge à dit: «Scouta, Tone, tòlete doi fave, e canche la é montada sul ciar, ferma i manc e dige: “Té, bò bianch, ne teis, ne jajun, e che che tu as sul ciar tira dut a ciasa”». E dò dige al bo brun: “Té, bò brun, ne teis, ne jajun, e che che tu as sul ciar tira dut a ciasa”», e l'indoman l' à fat descheche la stria à dit.

Canche la é stata montada, l ge à dat le fave ai manc e l ge à dit: «Té, bò bianch, ne teis, ne jajun, e che che tu as sul ciar tira dut a ciasa» e coscita l' à fat col bò brun. E la tousa no la é più stata bona de desmontar. E la l' à menada a ciasa e la é stata set egn. E la era tremenda de lurar. Dute le femene de Meida le jia la domegna a se far

far le trece. E le ge domanaa: «Co fajede, Jeja, a far ste bele trece?» – e la ge resposnea:

«Ben petenar
ben desgatiar
e bele trece farà far»

E na bela dì che la jia a dabirar le vace, l'è sentù cridar: «Gei, Jeja, che Taraton l'è mort!» Dapò la é jita via dal patron de ciasa e l'è dit: «Nia no v'è domanà, ne nia no me aede dat, nia no me aede dat, ne nia no v'è domanà, ma guai a chi che no paa le opere a si merzenari!», e i à sentù n colp, e no i l'è mai più veduda.



Una versione analoga, raccolta nel 1979, è ora in Mediateca Ladina <http://mediateca.ladintal.it/oujes/Ermanno-Badia.page>

Nr. 5. kontiq da kel moliné de sas e l kapokomüne⁷³³

antikaménter tē pōisō vivēp dōy familie. kēlō dal kapokomüne, rikō en mūye de valk, e kēlō dal moliné, n mūye de žent e kōn niō de valk. al moliné l aēp n mušat, kē l lō⁷³⁴ durāo a portār la farinō a la žent. e na di al sē a pisā de žir sa čiaštēl a lēñō. e lē žit su el sē na štrutā trey čiarie. e ndānō kē l sē mañāp n panēt⁷³⁵, la vedū veñr el mágo. e la dit: „vēr-žete, o dezért!“ e keš⁷³⁶ kreḡ el sē a vert, e lēs iō žit ite al mágo. al moliné, kaḡ kē la vedū koštō, al se a škonēt, e la špetā a vedēr. kaḡ kē lē štat viō m pek, la vedū kē kešt kreḡ sē verē ndō. e lē veñū fōrō l mágo, e la dit: „sēre tē, o dezért!“ e lē s iō žit. el moliné al sē a tōwt al manarīō e lē žit viō⁷³⁷ e la dit nčē e l: „vēržete, o dezért!“ — e l sē a vert. e lē žit ite a vedēr kē kē lē. e l ērō pyen de tināces, brēnte e mōwtre⁷³⁸, kōn ite dut moneyde de ḡr e de aržēnt. e l sē na tōwt pyen lē gwojē. e lē veñū fōrō e la dit: „sēre tē, o dezért!“ — e lē veñū korān a čiažō a gē dir a la fēmeno e ye mošār i šōldi. e la fēmeno la dit: „domān tōlē tē al mušat e va su e tōlē tē nē dōy sač“ — e la fat deškē kē la fēmeno a dit. l indomān lēs iō žit su bonōrō e la špetā ke vēne fōrō l mágo. apēnō kē lē štat l mágo de mets, lē žit viō e la ndō dit: „vēržete, o dezért!“ e l sē a vert. e lē žit ite e la čiareā ite dōy sač de ḡres, e l e veñū fōrō. al li a leē su l mušat e la dit: „sēre tē, o dezért!“ e lēs iō žit. e l sē a tōwt l mušat čiareā de ḡr e lē veñū a čiažō. e l gē a dit a la fēmeno: „lē ḡrō, fēmeno, kē ēnčē noy podasāne vīver deškē keš kapokomüne“. e l gē a dit a la fēmeno: kō podēse far a gē far a saēr al kapokomüne, kē noy ḡv tēnčē de šōldi?“ e la fēmeno la dit: „va žu dad⁷³⁹ impreštār la štadiō ai pezār. dapō l tē domanarā kē kē tu pēyze. e tu di ye kē nō tu pēyze niō“. e l kapokomüne, maladēt, la metū žu n fōn de štadiō mīngol de laryā. e al gē l a mpreštādo. kaḡ kē al gē a portā la štadiō de retōrn, la dit al kapokomüne: „t as pezā ḡres. olā i aš tō tōwē?“ — e l gē a dit dut. e l kapokomüne a sentīr koštō, la preā kē l lō mēne su nčē e l as in tōr. e l moliné e l gē a responēt: „tē rekōrde tō, kaḡ kē tu me čiantāe: farinō ábit, polēntō fčēit? adēs nō tu

as pyu bréq de m^a la ç'antár⁴. e^les io žit a ç'ázq, l moliné. da séřq lę ruá l kapokomúne s al moliné a preár kę par l amór di díq l lq męne nęę e^l sa ç'astél as in tų. e la fęmeno, pyu maladétq kę l moliné, la dit: „ęęy domáx bonórq, kę tę męne ben su yq. l indomáx i sę a parti bonórq eⁱe žiė su. e la fęmeno la špetá kę sie l mágo da ite e^la dit: „vęřzete, q dezért“ — e^l se a vert. e ite l kapokomúne aváro deškę l diáol. e^la škomentsá mpyenír i sač. e^l mágo la lašá kę l kapokomúne laóre. kav ka la bu pyęx, lę veñũ fęřq e^l ģe a dit: „nq saš tq kę ki kę mal augúřq, par ič mal i lařq? te rekóřde tq kav kę veñřq la pęřq žent da domáx bonórq a tę preár un šoldo, tu i manáe n malóřq? mq, pax tę, tu fenęše kyq l últimq řřq. e nq tu žírás pyu a ç'antár: řarinq ábit, polęntq fęčit“ . e^l mágo la štrioná al kapokomúne a nq podęř pyu se męver. e da n kál di n ka lę restá la su a yę řar la gwardřq al dezért řin kę lę mřt. dapq ia sentú n šřgol e nq ia may pyu vedú ne sentú nřp.

3.2.5 Contia de chel moliné de sas e l capocomune

Anticamenter te Poza vivea doi familie, chela del copocomune, rica e n muie de valch, e chela dal moliné, n muie de jent e con nia de valch. L moliné l'aea n musciat, che l lo duraa a portar la farina a la jent. E na di l se à pissá de jir sa Ciastel a legna. E l'é jit sù e l se n'à strutá trei ciarie. E endana che l se magna a n panet, l'à vedú vegnir l mago. E l'à dit: «Vęřzete, o desert!». E chest crep l se à vert, e l'é sin jit ite l mago. L moliné, canche l'à vedú coscita, l se à sconet e l'à spetà a veder. Canche l'è stat via n pech, l'à vedú che chest crep se verc endò. E l'é vegnú fora l mago e l'à dit: «Sęrete, o desert!». E l'é sin jit. L moliné l se à tout l manarin e l'é jit via e l'à dit ence el: «Vęřzete, o desert!» – e l se à vert. E l'é jit ite a veder che che l'é. E l'era pien de tinaces, brente e moutre, con ite dut moneide de òr e de arjent. E l se n'à tout pien le guofe. E l'é vegnú fora e l'à dit: «Sęrete, o desert!» – e l'é vegnú coran a ciasa a ge dir a la femena e ge mosciar i scioldi. E la femena l'à dit: «Doman tólete l musciat e và sù e tóletene doi sac». E l'à fat descheche la femena à dit.

L'indoman l'é sin jit sù bonora e l'à spetà che vegne fora l mago. Apena che l'é stat l mago demez, l'é jit via e l'à indò dit: «Vęřzete, o desert!» e l se à vert. L'é jit ite e l'à ciareà ite doi sac de òres e l'é vegnú fora. L li à leé sul musciat e l'à dit: «Sęrete, o desert!». E l'é sin jit. L se à tout l musciat ciareà de òr e l'é vegnú a ciasa. E l ge à dit a la femena: «L'é ora, femena, che ence noi podassane viver desche chest capocomune». L ge à dit a la femena: «Co podesse far a ge far a saer al capocomune che noi on tenc de scioldi?». E la femena l'à dit: Và sù d'adimprestar la stadia a i pesar. Dapò l te domanarà che che tu peise. E tu dige che no tu peise nia».

E l capocoumne, maladet, l' à metù junfon de stadia mingol de laria, e l ge l' à emprestada. Canche l ge à portà la stadia de return, l' à dit l capocomune: «T' as pesà òres. Olà i asto touc?», e l ge à dit dut. L capocomune a sentir coscita l' à preà che l lo mene sù ence el a sin tor. L moliné ge à responet: «Te recòrdeto canche tu me ciantae: farina abit, polenta fecit? Ades no tu as più brea de me la ciantar». E l' é sin jit a ciasa l moliné.

Da sera l' é ruà l capocomune sal moliné a prear che per l' amor de Dio l lo mene ence el sa Ciastel a sin tor. E la femena, più maladeta che l moliné, l' à dit: «Gei doman bonora, che te mene ben sù gio». L' indoman i se à partì bonora e i é jic sù. E la femena l' à spetà che sie l mago daite e l' à dit: «Vèrjete, o desert», e l se à vert. E ite l capocomune avaro desche l diaol. E l' à scomenzà [a] empienir i sac. L mago l' à lascià che l capocomune laore. Canche l' à abù pien, l' é vegnù fora e l ge à dit: «No sasto che chi che mal augùra, per ic mai i laora? Te recòrdeto canche vegnià la pera jent da doman bonora a te prear un scioldo, tu i manae en malora? Ma, per te, tu fenesce chiò l' ultima ora. E no tu jiras più a ciantar: farina abit, polenta fecit».

E l mago l' à strionà l capocomune a no poder più se mever. E da en chel dì en ca l' é restà lassù a ge far la guardia al desert fin che l' é mort. Dapò i à sentù n scigol e no i à mai più vedù ne sentù nió.



Ermanno Badia (Ermanno Pescol, Pozza 1904-1987), informatore di Th. Elwert per i testi in *brach*.

Bibliografia

BELARDI, WALTER

2003 *Breve storia della lingua e della letteratura ladina*, 2. ed. agg., San Martin de Tor, Istitut Ladin “Micurá de Rù”.

BELARDI, WALTER

1965 *Sulle nasali velare e dentale finali di parola nel badiotto del nord*, in “Annali dell’Istituto Orientale di Napoli” VI, 187-198.

BUCKLEY, EUGENE

2009 *Phonetics and Phonology in Gallo-Romance Palatalization*, in “Transaction of the Philological Society” 107 (1), 31-65.

CANEPARI, LUCIANO

1992 *Manuale di pronuncia italiana*, Bologna, Zanichelli.

CANDINAS, THEO

1986 *Romontsch sursilvan. Grammatica elementara per emprendre igl idiom sursilvan*, Mustér, Ligia Romontscha.

CATFORD, J. C.

2001 *A Practical Introduction to Phonetics*, 2. ed., Oxford, Oxford University Press.

CHIOCCHETTI, FABIO

1983 *Lingua e Grafia nel “Grottol” di don Brunel. Osservazioni su un testo fassano dell’Ottocento*, in “Mondo Ladino” VII (1-2), 151-224.

CRAFFONARA, LOIS

1979 *Zur Palatalisierung von CA und GA in den Sellatälern*, in “Ladina” 3, 69-93.

ELWERT, W. THEODOR

1972 [1943] *Die Mundart des Fassa-Tals*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GMBH.

ENGSTRAND, OLLE

2004 *Fonetikens grunder*, Lund, Studentlitteratur.

GANZONI, GIAN PAUL

1983 *Grammatica Ladina. Grammatica sistematica dal rumantsch d’Engiadina Bassa per scholars e creschüts da lingua rumantscha e francesa*, Samedan, Ligia Romontscha.

- CHIOCCHETTI, FABIO - GHETTA, P. FRUMENZIO
 2014 *Il più antico studio sul ladino di Fassa. Da una lettera del canonico Gio. Batta Giuliani al barone Sigismondo Moll (1812)*, in “Mondo Ladino” 38, 43-47.
- HALL, ROBERT A. JR.
 1944 *Italian phonemes and orthography*, in “Italica. American Association of Teachers of Italian” 21 (2), 72-82.
- HEILMANN, LUIGI
 1955 *La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e Fassa. Saggio fonetico e fonemico*, Bologna, Zanichelli.
- HOCK, HANS HEINRICH
 1991 *Principles of Historical Linguistics. Second revised and updated edition*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- IANNÀCCARO, GABRIELE - DELL’AQUILA, VITTORIO - BORGHI, GUIDO
 2015 *Sull’etimo di cianta, gonna ladina*, in “Mondo Ladino” 30, 47-52.
- JABERG, KARL & JUD, JAKOB
 1928 *Der Sprachatlas als Forschungsinstrument. Kritische Grundlegung und Einführung in den Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, in trad. ital. di SANGA, GLAUCO (1987), *Atlante linguistico ed etnografico dell’Italia e della Svizzera meridionale*, vol. I. Milano, Edizioni Unicopli.
- LABOV, WILLIAM
 1994 *Principles of Linguistic Change. Volume 1: Internal Factors*, Oxford, Blackwell Publishers.
- LADEFOGED, PETER - MADDIESON, IAN
 1996 *The Sounds of the World’s Languages*, Oxford, Blackwell Publishers.
- MANGOLD, MAX
 2005 *Duden Aussprachewörterbuch*, Mannheim, Dudenverlag.
- MORLEY, REBECCA L.
 2014 *Implications of an Exemplar-Theoretic Model of Phoneme Genesis: A Velar Palatalization Case Study*, in “Language and Speech” 57 (1), 3-41.
- OHALA, JOHN
 1993 *The phonetics of sound change*, in: Jones, Charles (red.), *Historical linguistics: problems and perspectives*, London, Longman Linguistics Library.
 1997 *Phonetics in phonology*. Proc. 4th Seoul International Conference on Linguistics [SICOL] 11-15 Aug 1997. 45-50. [Pubblicato anche in: “Linguistics in the Morning Calm 4”, Selected Papers from

SICOL-97, ed. by the Linguistic Society of Korea (1999), 105-113]
[online pdf. <http://linguistics.berkeley.edu/~ohala/papers/SEOUL1-phonet-phonol.pdf>].

ONIGA, RENATO

2007 *Il latino. Breve introduzione linguistica. Seconda edizione riveduta e ampliata*, Milano, Franco Angeli.

SUANI, CARLO

2006 *Dimensione Linguistica*, in: Marcatoni, Mauro (red.), *Piccolo atlante ladino: geografia, lingua, storia, cultura, arte, società, economia dei ladini dolomitici*, Trento, IASA.

TELMON, TULLIO

1992 *Le minoranze linguistiche in Italia*, Torino, Edizioni dell'Orso.

MILLAR, ROBERT MCCOLL

2007 *Trask's historical linguistics. 2nd edition*, London, Routledge.

TRUDGILL, PETER & CHAMBERS, J.K.

1998 *Dialectology*, 2. ed., Cambridge, Cambridge University Press.

Fonti online

ALD-1 (2005-16). Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 1ª parte (Atlante linguistico sonoro) (2016-12-04), <http://ald.sbg.ac.at/ald-1/index.php?id=0001&lang=it>

Materiale YouTube

Finalzil Istà – Ment, corp e sport (28 agosto 2016)
<https://www.youtube.com/watch?v=FxjHCEcxTX4>

Da Fascia en curt – dai 24 ai 30 de setember 2016 (23 settembre 2016)
<https://www.youtube.com/watch?v=iZdWQdiwxAE>

Pedies – dai 24 ai 30 de setember 2016 (23 settembre 2016)
<https://www.youtube.com/watch?v=1ibx0-i05ZA>

Ercaboan – L'esplojion é l mie mistier_1 (9 marzo 2013)
https://www.youtube.com/watch?v=kXen72iuTxc&index=42&list=PLO7Dn30Bt7__YvN7pU703f_NrjMNU5UtO

Ressumé

Tla tradizion é i studes de linguistica storica fac sun fontanes scrites, ma aldidancuei él ence material audio de bona cualité vedl assé da mostré desvalvanzes tla pronunzia en confront al lingaz de encuei. Chesta tesa de laurea prejentia n'analisa fonetica y fonemática dl ladin fascian (dles variantes *cazet* y *brach*) meneda inant tres na comparazion dles registrazions di agn '60 con registrazions da aldidancuei. L obietif dla tesa fova chel de vedei sce al é sté mudamenc tla pronunzia, cie che an à propi podù constaté. N valgugn de chisc mudamenc é sintagmatic y ne à abù donca degunes consequenzes sun l sistem fonologich. De autri endere é paradigmatic y à enscì influenzé l sistem fonologich y enchinamai chel morfologich. Tè n valgugn caji à la variazion alofonica tla pronunzia di agn sessanta mostré su segns de mudamenc vegnus a se l dé dantfora, ma te de autri caji pérel che n n valgugn mudamenc sie vegnus fora plu tert. N valgugn de chisc mudamenc pòn defnì naturai, ajache ai vegn dant con regolarité ti lingac, ma i autri é na consequenza dl influ d'italian sun l ladin. Chesta tesa vuel enjonté n aspet emplù a la descrizion di mudamenc fonologics ti lingac neolatins y mostré su coche l material audio pò vegnì adoré per studes diacronics.

Historical linguistics studies have traditionally been conducted on written sources, but nowadays there are good quality sound recordings that are old enough to show differences in pronunciation compared to today's language. This graduation thesis presents a phonetic and phonematic analysis of Fassa Ladin (*cazet* and *brach* variants) made by comparing recordings of the '60s with recordings of nowadays. The purpose of the thesis was to see if there had been any change in pronunciation, which was indeed found. Some of these changes are syntagmatic and therefore have had no impact on the phonological system, while others are paradigmatic and have influenced the phonological system and even morphology. In some cases, the allophonic variation in the pronunciation of the 1960s showed traces of earlier changes, while in other cases it predicted changes that would have occurred later. Some can be defined as natural since they occur regularly in languages, while others are attributed to the influence that Italian has had and still has on Ladin. This thesis aims to add a piece to the description of phonological changes in Romance languages and to show how audio material can be used for diachronic studies in real time.

L'immagine della lingua ladina nei giovani della Val di Fassa ¹

Martina Volcan

INTRODUZIONE

Una lingua "più nostra": giovani, ladino e identità

L'età giovanile è cruciale per le sorti del dialetto e delle lingue di minoranza ²; gli atteggiamenti che i giovani dimostrano verso tali idiomi risulteranno fondamentali per la conservazione e la trasmissione degli stessi alle generazioni successive. L'atteggiamento linguistico (*language attitude*), a differenza dell'opinione, che è solitamente esplicita, non è direttamente osservabile, ma deve essere dedotto sulla base del comportamento linguistico e comunicativo dell'individuo ³. L'importanza di indagare tali atteggiamenti in situazioni sociopolitiche e sociolinguistiche quali quelle in cui si trovano le lingue di minoranza è fondamentale, dal momento che, sotto determinate condizioni, il contatto con una o più lingue standard e di prestigio maggiore può portare allo sviluppo di atteggiamenti negativi nei confronti della lingua minoritaria, fino alla deliberata interruzione della trasmissione ⁴.

¹ Il presente contributo è tratto da Volcan M., *L'immagine della lingua ladina nei giovani della Val di Fassa: questionario ed ipotesi interpretative*, Tesi di laurea conseguita presso l'Università degli Studi di Padova, Facoltà di Psicologia, Corso di laurea in Scienze cognitive, psicologiche e psicobiologiche, anno accademico 2009-2010. Relatore prof. Mariselda Tassarolo.

² Gaetano Berruto, *Quale dialetto per l'Italia del Duemila? Aspetti dell'italianizzazione e risorgenze dialettali in Piemonte*, in Sobrero, A. – Miglietta, A. (a cura di), *Lingua e dialetto nell'Italia del Duemila*, Congedo, Galatina 2006, 101-127, p. 104.

³ Federica Guerini, *Atteggiamenti e consapevolezza linguistica in contesto migratorio: qualche osservazione sugli immigrati ghanesi a Bergamo*, in Andorno C. – Berruto G. – Brincat J. & Caruana S. (a cura di), *Lingua, cultura e cittadinanza in contesti migratori. Europa e area mediterranea*, Edizioni Guerra, Perugia 2008, 133-163, p. 134.

⁴ Cfr. Norman Denison, *Language death or language suicide?*, in "Linguistics" 191 (1977), 13-22; Colin Baker, *Key Issues in Bilingualism and Bilingual Education*, Multilingual Matters, Clevedon 1988, e *id.*, *Attitudes and Languages*, Multilingual Matters, Clevedon 1992.

La ricerca di Martina Volcan si concentra proprio sull'immagine che i giovani fassani hanno delle lingue da loro parlate, e in particolare della propria varietà di ladino, prestandosi bene a mostrare il sentimento di identità ladina che è andato affermandosi negli ultimi anni nella comunità fassana. Ciò che emerge dalle risposte al questionario di Volcan sono proprio gli atteggiamenti dei giovani nei confronti delle quattro lingue conosciute, ovvero ladino fassano, ladino standard, italiano e dialetto trentino. I risultati della ricerca, come vedremo, forniscono spunti interessanti, in particolare per quanto riguarda il valore di marca identitaria che la lingua di minoranza rappresenta.

Oggi, in generale, il ladino si dimostra una lingua abbastanza vitale e relativamente in buona salute⁵, sebbene sia sovente annoverata tra le lingue minacciate⁶. I parlanti fassani interagiscono quotidianamente sia in italiano sia in ladino; il loro repertorio si configura dunque come bilingue e dilalico⁷, come riportato in tabella 1⁸, da cui si deduce che entrambi i codici sono parlati sia in situazioni formali (gradini alti del repertorio), sia in contesti più informali e famigliari (gradini bassi):

A	ITALIANO	ladino	
B	italiano	LADINO	veneto/trentino

Tab. 1: Repertorio linguistico della Val di Fassa⁹

⁵ 2007 Gaetano Berruto, *Situazioni sociolinguistiche e tutela delle lingue minoritarie. Considerazioni alla luce della Survey Ladins*, in "Mondo Ladino" 31 (2007), 37-63, p. 38.

⁶ Cfr. per esempio Fiorenzo Toso, *Le minoranze linguistiche in Italia*, Il Mulino, Bologna 2008; i siti www.ethnologue.com e www.endangeredlanguages.com (quest'ultimo aggiornato al 2007) la indicano entrambi come *threatened*, minacciata [ultimo accesso: 04.08.2016].

⁷ Berruto, *Quale dialetto...*, op. cit., p. 42.

⁸ In maiuscoletto sono indicate «le varietà con maggiore portata e più ampia gamma di funzioni in ogni gradino» (Berruto, *Quale dialetto...*, op. cit., p. 42n); cfr. anche i risultati della Survey Ladins (Vittorio Dell'Aquila – Gabriele Iannàccaro, *Survey Ladins. Usi linguistici nelle Valli Ladine*, Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, Trento 2006).

⁹ Vi è comunque una differenziazione all'interno dei gradini, per cui «le varietà con maggiore portata e più ampia gamma di funzioni» (Berruto, *Quale dialetto...*, op. cit., p. 42n) sono rispettivamente l'italiano in quello alto e il ladino in quello basso.

Il rapporto dei giovani ladini fassani con la lingua di minoranza è stato in precedenza approfondito da Videsott¹⁰. Dalla ricerca, basata su un questionario di tipo autovalutativo somministrato a giovani parlanti (13-17 anni), risulta che l'88% degli intervistati afferma di saper parlare il ladino; per il 65%, questa è anche la lingua più usata durante la giornata¹¹. La *Survey Ladins* rileva che una buona percentuale di giovani dichiara di parlare ladino con i compagni di scuola o i colleghi di lavoro (77% la fascia 12-18 anni, 77,7% quella 19-39)¹². La percentuale aumenta ancora in risposta alla domanda "Che lingue e/o dialetti usa con gli amici (all'osteria, nel gioco, nel tempo libero ecc.)?", a cui l'81,3% della fascia d'età 12-18 e l'82,2% di quella 19-39 risponde "ladino"¹³.

I risultati dell'analisi di Volcan riportano percentuali paragonabili, e forniscono in aggiunta indicazioni precise riguardo agli atteggiamenti dei parlanti nei confronti delle diverse lingue del repertorio, nonché del senso di identità e appartenenza suscitato dalla lingua e la cultura ladina. Innanzitutto, dall'analisi dei questionari risulta che il 73,8% dei soggetti (48 persone) si sente principalmente ladino; ciò è in linea con quanto emerge dalla *Survey Ladins*¹⁴, secondo cui il 61% della fascia 12-18 risponde "ladino" alla domanda "A quale gruppo linguistico senti di appartenere?", percentuale che sale al 66% per la fascia 19-39. Sembrerebbe dunque che, così come la comunità fassana nel suo complesso, i giovani fassani si considerino più ladini che italiani, ancorché di poco¹⁵.

Tale atteggiamento positivo, andato affermandosi negli ultimi anni, può essere ricondotto in primo luogo alle numerose iniziative

¹⁰ Paul Videsott, *Ladino o non ladino? Gardenese, badiotto o fassano? Competenze metalinguistiche di un campione di studenti delle vallate dolomitiche. Studio pilota*, in "Mondo Ladino" 33 (2009), 43-149.

¹¹ *Ivi*, p. 46.

¹² Dell'Aquila & Iannàcaro, op. cit., p. 226.

¹³ *Ivi*, p. 234.

¹⁴ *Ivi*, p. 99.

¹⁵ *Ivi*, p. 238. Non va tuttavia dimenticato che, sebbene queste risposte evidenzino un atteggiamento molto positivo nei confronti del ladino, è potenzialmente problematico cosa intendano le giovani generazioni quando affermano di parlare un dialetto o una lingua di minoranza, dal momento che non di rado si verifica che esse posseggano in realtà una "competenza semiattiva" (Berruto, *Quale dialetto...*, op. cit., p. 105), configurandosi di conseguenza come «semispeakers» (Nancy C. Dorian, *Language Shift in Community and Individual: The Phenomenon of the Laggard Semi-Speaker*, in "International Journal of the Sociology of Language" 25 (1980), 85-94), o «parlanti evanescenti» (Bruno Moretti, *Ai margini del dialetto*, Osservatorio Linguistico della Svizzera Italiana, Locarno 1999).

portate avanti per la tutela della lingua ladina dalle istituzioni, tra cui l'Istituto Culturale Ladino “majon di fascegn”; fondato nel 1975, l'Istituto si occupa della salvaguardia e della trasmissione del ladino, per esempio con la pubblicazione di dizionari, grammatiche e altri strumenti dedicati all'apprendimento della lingua di minoranza ¹⁶.

Il merito del diffondersi degli atteggiamenti positivi va inoltre senz'altro attribuito all'insegnamento scolastico della lingua ladina. Nella scuola ladina di Fassa, il ladino curricolare è previsto dal primo anno della scuola primaria all'ultimo della scuola secondaria di primo grado per un'ora obbligatoria alla settimana. Il ladino veicolare, invece, è insegnato (prevalentemente con approccio orale) per almeno due ore alla settimana; dal terzo anno della scuola primaria fino alla scuola secondaria di secondo grado ¹⁷ l'approccio al ladino è sia scritto che orale. Le scuole fassane si avvalgono del supporto tecnico-scientifico dell'OLFED (*Ofize Ladin Formazion e Enrescida Didatica*, 'Ufficio ladino di formazione e ricerca didattica'), che ha l'incarico di elaborare e produrre il materiale didattico, nonché di progettare e realizzare attività di formazione e aggiornamento degli insegnanti, coadiuvato dall'Istituto Culturale Ladino ¹⁸.

In generale, l'importanza del ruolo delle istituzioni e dell'insegnamento scolastico del ladino, nonché il miglioramento della qualità di quest'ultimo negli ultimi anni, sono riconosciuti e apprezzati dalla comunità fassana ¹⁹: è questo un importante segno della consapevolezza dei parlanti dei risultati degli investimenti, in termini di denaro e di persone, che sono stati fatti a salvaguardia e a promozione della

¹⁶ Cfr. Nadia Chiocchetti – Vigilio Iori, *Gramatica del ladin fascian*, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Vigo di Fassa/Vich 2002 per una grammatica di ladino fassano, oltre ai diversi dizionari, come il *DILF*, dizionario italiano-ladino fassano (2013³), e gli strumenti online per la lingua ladina raggruppati sotto l'acronimo TALL, “Tratament automatic di lingaz ladin” (<http://www.ladintal.it/>).

¹⁷ Al liceo scientifico di Pozza di Fassa, i ragazzi con licenza media ottenuta nelle scuole della valle sono tenuti obbligatoriamente a seguire l'ora di ladino curricolare, che è invece facoltativa per i non ladini (cfr. Sabrina Rasom, *Varietà locali e standardizzazione. Esperienze nelle scuole ladine*, in Cordin P. (a cura di), *Didattica di lingue locali. Esperienze di ladino, mocheno e cimbro nella scuola e nell'università*, Franco Angeli, Milano 2011, 23-38).

¹⁸ Cfr. Fabio Chiocchetti, *Politiche culturali ed educazione linguistica. Esperienze dalla comunità ladina di Fassa*. Presentazione in occasione del seminario Lingue di Minoranza e Scuola. A dieci anni dalla L. 482/99, Roma 2010.

¹⁹ Ilaria Fiorentini, *Alla fine l'è nosc esser. Atteggiamenti nei confronti della trasmissione del ladino in Val di Fassa (TN)*, in De Meo, A. et al. (a cura di), *Varietà dei contesti di apprendimento linguistico*, Studi AtLA, Milano 2014, 331-345.

lingua ladina ²⁰. È stato inoltre rilevato ²¹ come i parlanti ritengano che l'insegnamento scolastico del ladino può contribuire anche alla ripresa della lingua in famiglia ²².

Soprattutto nel contesto familiare, gli atteggiamenti negativi possono portare alla deliberata interruzione della trasmissione: ne consegue che, se la lingua è utilizzata in tale contesto, anche grazie all'intervento della scuola, facilmente ciò si tradurrà in un atteggiamento positivo, espresso nell'interesse a continuare a parlarla.

La spinta a parlare ladino si intreccia strettamente con la questione identitaria, che risulta per i giovani uno dei maggiori stimoli al mantenimento della lingua. La questione dell'identità emerge da uno dei risultati più interessanti cui perviene la ricerca di Volcan, che contribuisce a dimostrare il forte sentimento che lega i giovani parlanti alla lingua, ovvero che il ladino parlato viene considerato più "vero", "amato", "familiare", "originale", "allegro", "simpatico", "gradevole", "vicino" e "nostro" rispetto a tutte le altre lingue indagate nel questionario. Proprio l'immagine del ladino come una "lingua nostra", qualcosa che differenzia dagli altri, permette di vedere la lingua minoritaria come una marca identitaria rispetto ai parlanti della lingua di maggioranza ²³. In questo senso, la socializzazione in età adolescenziale e giovanile è fondamentale per il recupero della varietà di minoranza. Il fenomeno è ampiamente attestato in letteratura: gli adolescenti, «grazie al processo di inserimento nei loro gruppi [...] riscoprono, con varie motivazioni, la parlata dialettale» ²⁴.

Un'ultima questione interessante sollevata dalla ricerca di Volcan riguarda la questione del ladino standard (o "ladin dolomitan"). Da un lato, viene rilevato come questo non sia percepito dai parlanti fassani come una minaccia all'integrità dei singoli idiomi, ma come un'opportunità, un passo verso l'unificazione dei ladini; nonostante ciò, le opinioni esplicite dei parlanti lo vedono come più "difficile" e più "freddo", nonché meno "profondo". Come sottolineato da Volcan, una maggiore informazione sullo standard eviterebbe di far incorrere

²⁰ Cfr. Augusto Carli, *La "voce dei ladini" sulla questione della standardizzazione*, in "Mondo Ladino" 31 (2007), 85-122.

²¹ Fiorentini, *Alla fine...*, op. cit.

²² Ilaria Fiorentini, *N zeche che ne desferenzia. Gli atteggiamenti dei ladini fassani nei confronti della lingua di minoranza*, in "Mondo Ladino" 37 (2013), 11-41.

²³ Cfr. Fiorentini, *N zeche...*, op. cit., e *id.*, *Cosa parliamo quando parliamo (di) ladino. I giovani fassani e la lingua di minoranza*, in Marcato, G. (a cura di), *Le mille vite del dialetto*, CLEUP, Padova 2014, 409-416.

²⁴ Giuseppe Francescato, *Il dialetto muore e si trasfigura*, in "Italiano & Oltre" 1 (1986), 218-221, p. 208.

nell'errata convinzione che si tratti dell'imposizione dall'alto di una varietà parlata. Ciò che si registra²⁵ è che, pur nella diffidenza verso lo standard, viene sottolineato il profondo attaccamento dei parlanti nei confronti del ladino in generale e delle sue sottovarietà in particolare (fassano, ma anche *brach*, *cazet*, *moenat*), che vengono viste come un tesoro da preservare e successivamente passare ai propri figli.

In conclusione, dunque, la ricerca di Martina Volcan rileva un atteggiamento tutto sommato positivo dei parlanti fassani nei confronti del ladino (come già emerso dai dati di Dell'Aquila e Iannàcaro, nonché in Fiorentini), con il riconoscimento generalizzato del suo valore, in particolare come marca identitaria. Quella "vergogna" di parlare ladino ancora diffusa intorno alla metà del XX secolo ricordata da Volcan, per cui «il parlare una lingua rurale era divenuto il simbolo di arretratezza e di inferiorità sociale ed economica», sembrerebbe aver finalmente ceduto il passo a una maggiore consapevolezza dell'importanza della propria lingua di minoranza e del sentimento di appartenenza che essa esprime, nonché alla precisa volontà, almeno nelle intenzioni, di salvaguardarla, per trasmetterla alle generazioni future.

(*Ilaria Fiorentini - Università di Bologna*)

²⁵ Cfr. Fiorentini, *N zeche...*, op. cit.

L'IMMAGINE DELLA LINGUA LADINA NEI GIOVANI
DELLA VAL DI FASSA

1. *La metodologia della ricerca*

1.1 *Partecipanti alla ricerca (caratteristiche; criteri impiegati per selezionarli)*

Questa ricerca è stata condotta interamente in Val di Fassa, coinvolgendo un numero di partecipanti pari a 65. I soggetti sono tutti ragazzi che abitano attualmente in valle, anche se dislocati nei vari comuni senza che io abbia purtroppo avuto la possibilità di controllare il numero di soggetti scelti per ogni paese. In realtà la ricerca dei soggetti è stata una fase delicata dello studio in quanto non mi è stato possibile ricorrere alle scolaresche. I 65 partecipanti sono 34 maschi e 31 femmine di età che varia dagli 11 ai 30 anni, con una media di 19 e moda di 21 anni. La deviazione standard è quindi di 4,58.

Età	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Frequenza	1	1	3	5	7	3	4	3	3	7
Età	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
Frequenza	10	4	2	1	3	2	2	2	1	1

Tab. 1: Frequenze per età

Per quanto riguarda il paese di residenza, si osserva che 64 soggetti sono residenti in valle, mentre un solo soggetto ha la residenza altrove.

Ai partecipanti è stato anche chiesto quale professione svolgessero: 18 soggetti fanno un lavoro manuale (di varie tipologie e con diverse caratteristiche, ma non è informativo descriverle nei dettagli), 28 sono impiegati nel settore terziario (il 43,1%) e 19 studenti. Vediamo che il gran numero delle persone lavora nel settore terziario; la Val di Fassa deve infatti la sua importante trasformazione economica dell'ultimo trentennio proprio al prosperare dell'attività turistica che ha profondamente modificato la realtà territoriale, prima prettamente contadina. Il turismo ha iniziato a prendere piede negli anni '70, e anche osservando le cifre della mia ricerca è possibile capire l'importante ruolo che ricopre, tenendo conto della giovane età del campione esaminato. I genitori del 92,3% dei soggetti sono originari della Val di Fassa (60 soggetti). Per 47

soggetti (il 72,3%) entrambi i genitori parlano il ladino, per 10 soggetti lo parla solo il padre e per gli ultimi 9 lo parla solamente la madre. Infine, il 96,9% dei soggetti abita in Val di Fassa da sempre, mentre solamente due soggetti si sono trasferiti qui in un periodo successivo alla nascita, anche se non ci è stato comunicato a che età.

1.2 Descrizione degli strumenti o delle tecniche impiegate nella ricerca

L'indagine è stata concretizzata attraverso la somministrazione ai partecipanti di un questionario, la cui struttura è divisibile in due parti. Nella prima vengono inizialmente indagati i dati anagrafici del soggetto (es. paese di provenienza, età, professione, uso del ladino), mentre successivamente vengono poste alcune domande sull'utilità, il prestigio e la familiarità del ladino. Nella seconda parte, invece, viene analizzata, attraverso la tecnica del differenziale semantico, l'immagine che il soggetto ha di quattro lingue: l'idioma ladino di Fassa, la lingua ladina standard, la lingua italiana e infine il dialetto trentino. Nel caso dell'idioma ladino di Fassa ci si riferisce naturalmente alla varietà di ladino parlata dal soggetto, che può quindi variare tra *moenat*, *brach* e *cazet*. I quattro costrutti sono descritti nel questionario da 30 scale di aggettivi a sette posizioni, ai soggetti era quindi chiesto di qualificare ogni lingua assegnando il minor numero di valori centrali tra gli aggettivi.

1.3 Procedura

Il test che ho somministrato ai soggetti è costituito da un questionario composto da 21 domande (vedi appendice n.1), e da quattro protocolli di differenziale semantico formati da una batteria di 30 scale di aggettivi polari (Capozza 1977). Entrambi gli strumenti sono stati precedentemente utilizzati nelle ricerche sulle lingue da Tessarolo (1991) e Tessarolo & Cumbo (2006). Il questionario e il differenziale semantico sono stati infine somministrati ai soggetti senza nessuna particolare restrizione temporale, con l'unica richiesta di assegnare il minor numero di valori centrali nel valutare i quattro costrutti. Le analisi statistiche effettuate sono state l'analisi delle frequenze e delle medie, la *t* di Student e il chi quadrato.

2. I risultati

Questo capitolo è stato suddiviso in due parti in modo da facilitare la comprensione dei risultati: prima verranno esposti i risultati ottenuti

tramite il questionario a risposta multipla, e successivamente verranno descritti (e interpretati alla luce delle ipotesi di ricerca) i risultati del differenziale semantico.

2.1 I risultati ottenuti tramite il questionario

Abitando tutti i soggetti attualmente in Val di Fassa, già immaginavo che la lingua ladina fosse percepita da essi come parte integrante del patrimonio personale e familiare. Con la domanda “Ti senti soprattutto ladino, trentino o italiano?” viene infatti indagato il sentimento di appartenenza dei soggetti alla terra. Dai risultati emerge che il 73,8% dei soggetti (48) si sente principalmente ladino, mentre il 20% si sente soprattutto trentino e solo 4 soggetti si sentono innanzitutto italiani. Oltre a questo dato molto significativo, l'importanza dell'identità ladina per i soggetti è stata indagata tramite una scala likert da 1 a 7: ben 23 soggetti hanno assegnato il punteggio 7, cioè il punteggio massimo. La media è di 5,15 con deviazione standard di 1,94. La moda è di 7, mentre la mediana di 6. Il valore massimo si trova quindi sul 7, sottolineando come per i giovani fassani d'oggi il sentirsi parte di una comunità più ampia, quella ladina, ricopre un ruolo primario.

Essendo il ladino usato in quasi tutti i contesti della Val di Fassa, è stato indagato appunto l'uso di questa lingua nella quotidianità dei soggetti. Tra i soggetti intervistati, 54 persone parlano il ladino (ben l'83,1%), 9 lo parlano qualche volta (13,8%) e 2 soggetti non lo parlano (con ogni probabilità si tratta degli stessi due soggetti che si sono trasferiti in valle dopo la nascita). Sommando il 13,8% (chi parla il ladino saltuariamente) all'83,1% (chi lo parla sempre) otteniamo

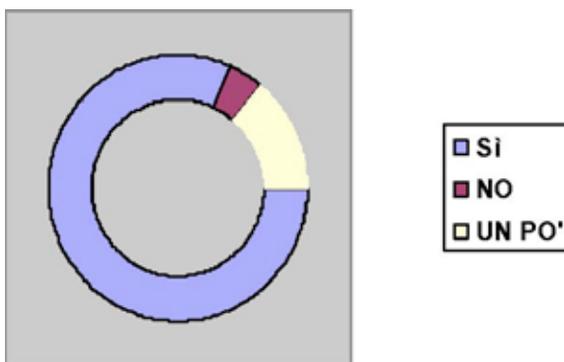


Fig. 1: Risultati alla domanda: “Trovi utile parlare e/o capire il ladino?”

il risultato di 96,9%, che è a tutti gli effetti la stessa percentuale dei soggetti che abitano in Val di Fassa dalla nascita. Ancora con una scala di tipo likert è stato poi chiesto quanto siano simili l'idioma ladino parlato dal soggetto e il ladino standard. La media è di 3,50 con deviazione standard di 1,74; la moda di 3, così come la mediana. Questo punteggio particolarmente basso testimonia le grandi differenze che esistono tra ladino parlato e ladino standard, indipendentemente dal paese di provenienza. Infatti, con la standardizzazione si è cercato di mixare i vari idiomi andando così a creare un linguaggio comprensibile da tutti ma parlato da nessuno.

In tutta l'indagine, solo 3 soggetti non trovano utile parlare o capire il ladino, mentre il 95,3% afferma che comunicare in ladino sia vantaggioso (53 soggetti hanno risposto sì e 9 soggetti un po'). Tra questi, 25 credono che sia utile perché molte persone lo parlano, 11 perché è necessario per vivere in alcuni paesi, 16 perché rende la conversazione più colorita e 21 perché è più vero; il restante è "altro".

La domanda successiva del questionario chiedeva un'opinione personale del rispondente sull'utilizzo del ladino nella vita quotidiana: "Secondo la tua opinione chi parla ladino ed italiano, risponde in ladino: a tutti (12 soggetti), agli amici che parlano ladino (52 soggetti), in banca o dal dottore (2 soggetti) o nella cerchia lavorativa (3 soggetti)". Il ladino è infatti molto utilizzato nel contesto familiare e quando si comunica con conoscenti e amici, dove trova facile applicazione, ma in una piccola realtà come la Val di Fassa non è difficile che molte persone lo utilizzino in tutte le situazioni valligiane come al bar, nei negozi o andando a fare la spesa. I soggetti hanno poi dichiarato che il ladino non è molto impiegato nella cerchia lavorativa (solo 3 soggetti lo utilizzerebbero). La valle è infatti una località turistica, dove la maggior parte dei soggetti lavora nel settore terziario ed è cioè a stretto contatto con persone provenienti da tutto il mondo: l'utilizzo del ladino sul lavoro renderebbe perciò impossibile la comprensione da parte di terze persone. Allo stesso modo è stato chiesto se secondo il soggetto chi parla ladino ed italiano risponde in italiano a tutti (13 soggetti), agli amici che parlano ladino (9 soggetti), in banca o dal dottore (25 soggetti) o nella cerchia lavorativa (19 soggetti). Qui si capovolge la situazione vista sopra: l'italiano è maggiormente utilizzato sul lavoro, in banca o dal dottore (il che è ovvio data la sovrabbondanza di termini tecnici propri di questi contesti, che chiaramente non esistono nell'idioma ladino), mentre naturalmente si risponde in ladino ad amici e familiari confermando quanto detto sopra.

Successivamente è stato chiesto al soggetto: "Se parli spesso ladino, perché lo fai? Perché sei abituato (36 soggetti), per essere

diverso dagli altri (4 soggetti), perché ti piace (20 soggetti) o perché vivi in una zona in cui il ladino è molto parlato (11 soggetti)”. Molte persone sono cresciute in famiglie che comunicano in primo luogo attraverso l’idioma ladino, e probabilmente questo alimenta una sorta di abitudine nell’utilizzo di questa lingua nella vita quotidiana del soggetto. Tutto questo è poi possibile grazie al fatto che il soggetto cresce in una zona in cui il ladino è molto parlato, e quindi utilizzato in molti contesti della vita. La forte esposizione a questa lingua fin dalla nascita fa sì, infine, che a chi la parla essa piaccia molto, in tutte le sue sfaccettature.

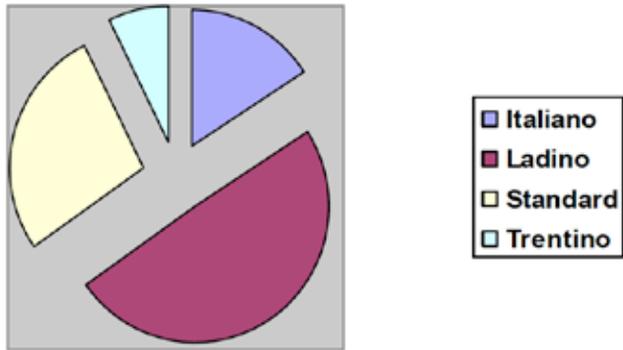


Fig. 4: Risposta alla domanda: “Quale lingua e varietà linguistica preferisci?”

Poi è stato chiesto al soggetto quale varietà linguistica preferisse tra italiano (11 soggetti), ladino standard (19 soggetti), idioma ladino locale (34 soggetti) e il dialetto trentino (solo 5 soggetti). Come vedremo, il dialetto trentino è una varietà linguistica poco conosciuta e riconosciuta nella realtà della Val di Fassa, e questo potrebbe spiegare il risultato ottenuto. Il 52,3% dei soggetti preferisce il ladino parlato rispetto alle altre 3 lingue, mentre un buon numero di soggetti antepone l’italiano. In ogni caso, è significativo che ci siano più persone che preferiscono il ladino standard rispetto a quelle che prediligono l’italiano, in quanto il ladino standard è una varietà linguistica non parlata e molto recente, ed è strano che sia già così radicata ed accettata dalla popolazione locale. Nella *Survey Ladins*, una ricerca ad ampio raggio (ca. 30.000 abitanti nelle cinque valli ladine storiche) che è stata condotta dal CELE in collaborazione con gli istituti culturali ladini e il *Forschungstelle für Mehrsprachigkeit* di Bruxelles, si afferma che la Val di Fassa rappresenta il polo maggiormente favorevole alla creazione di un’unione di tutti i

ladini dolomitani, sia culturalmente, che linguisticamente attraverso la creazione di un linguaggio standard. Possiamo trovare riscontro di tutto questo anche in questa ricerca, osservando come i rispondenti antepongano l'importanza di una parlata di tipo standard rispetto a un idioma molto più radicato e consolidato quale l'italiano. Il ladino standard in Val di Fassa non viene quindi percepito come una minaccia all'integrità dei singoli idiomi paesani (come avviene invece in Val Gardena), ma è percepito come un'opportunità per guardare al di sopra delle singole valli per puntare all'unificazione dei ladini.

Proseguendo con l'analisi dei risultati, è stato poi indagato il prestigio, la familiarità e l'utilità delle quattro varietà linguistiche prese singolarmente. Per quanto riguarda il prestigio percepito di ogni lingua, vediamo che il valore medio massimo viene assegnato dai soggetti all'idioma ladino locale (vedi tabella; media 5,29). Il ladino standard questa volta ottiene un punteggio leggermente inferiore all'italiano, che viene considerata come una lingua prestigiosa ed autorevole che ricopre un ruolo importante anche per la minoranza ladina. La media del dialetto è invece significativamente bassa; come vedremo anche nell'analisi dei costrutti linguistici infatti il dialetto trentino non viene percepito come rilevante nella realtà fassana. Credo sia doveroso soffermarsi sui valori di moda e mediana in quanto sono davvero rilevanti: ben 27 soggetti valutano 7 (il massimo) il prestigio del ladino locale e altrettanti soggetti attribuiscono il valore minimo al prestigio del dialetto trentino (e si tratta del 41,5%). Per quanto riguarda l'italiano invece, troviamo 18 rispondenti che attribuiscono il valore massimo al prestigio di questa lingua.

Italiano	Ladino	Standard	Trentino
media 4,67	media 5,29	media 4,01	media 2,61
DS 1,97	DS 1,89	DS 2,05	DS 1,96

Tab. 2: Valori medi del prestigio assegnato a ogni lingua

Successivamente è stato chiesto ai soggetti di valutare quanto reputino familiari le lingue prese in esame. Il 60% dei soggetti assegna il valore massimo di familiarità al ladino parlato (39 soggetti); ciò si spiega con il fatto che quasi tutti hanno occasione di farne uso o di entrare in contatto con esso nella vita quotidiana. Allo stesso modo 24 soggetti attribuiscono il valore più alto all'italiano; la media è più bassa rispetto al ladino parlato ma rimane comunque alta in quanto si tratta pur sempre della lingua nazionale. Per quanto riguarda il

ladino standard possiamo notare un calo vertiginoso nei punteggi confermando l'ipotesi secondo la quale una lingua non parlata non può in nessun modo essere ritenuta familiare. È strano però che lo standard sia ritenuto più familiare del dialetto trentino (26 soggetti giudicano la sua familiarità con voto 1); in tutto il questionario si può notare che il trentino riceve punteggi marcatamente bassi in ogni ambito (tranne forse alcune eccezioni, come la simpatia della lingua).

Italiano	Ladino	Standard	Trentino
media 5,12	media 5,92	media 3,90	media 2,90
DS 1,96	DS 1,76	DS 1,87	DS 2

Tab. 3: Valori medi assegnati alla familiarità di ogni lingua

Infine, viene indagata l'utilità delle quattro varietà linguistiche (si vedano i risultati semplificati in tabella 4). Il punteggio medio più alto è quello dell'italiano; com'è logico infatti esso rimane l'idioma più utile in quanto viene utilizzato in ogni ambito dai ladini sia per comunicare con chi non capisce il ladino, sia nei documenti scritti o nell'ambito lavorativo e scolastico. Anche il ladino viene considerato molto utile, con ben 28 soggetti che assegnano il valore massimo alla validità di questo linguaggio. Ancora una volta, il dialetto trentino riceve un punteggio basso (il 61,5% dei soggetti assegna il valore minimo); mentre importanti sono i risultati per quanto riguarda il ladino standard.

Da quanto emerge in questi risultati, i soggetti non comprendono l'utilità della normazione del ladino come necessità primaria della comunità linguistica perché possa essere utilizzato come linguaggio ufficiale per documenti e comunicazioni in madrelingua. Ciò che è difficile da assimilare per la gente comune è la trasformazione della propria lingua madre, da sempre utilizzata spontaneamente e in modo ingenuo, che viene percepita come improvvisamente imposta dall'alto. Questo si comprende soprattutto parlando direttamente con i membri più anziani della comunità, che dimostrano l'attaccamento alla loro lingua affermando che nessuno potrà mai costringerli ad imparare una varietà di ladino che non è loro. Infatti nella popolazione si può osservare una forte confusione su cos'è la normazione del ladino, che viene perlopiù interpretata come una forte intrusione nella libertà d'espressione del singolo. Sarebbe perciò importante attuare una campagna di chiarimento su cos'è veramente il ladino standard, e soprattutto precisare a che scopo verrà utilizzato in futuro: sono

convinta che se tutti i rispondenti al questionario avessero avuto ben chiaro lo scopo del ladino standard, la percezione della sua utilità sarebbe di certo aumentata.

Italiano	Ladino	Standard	Trentino
media 5,60	media 5,43	media 3,43	media 2,06
DS 1,82	DS 1,84	DS 2,01	DS 1,70

Tab. 4: Valori medi assegnati all'utilità di ogni lingua

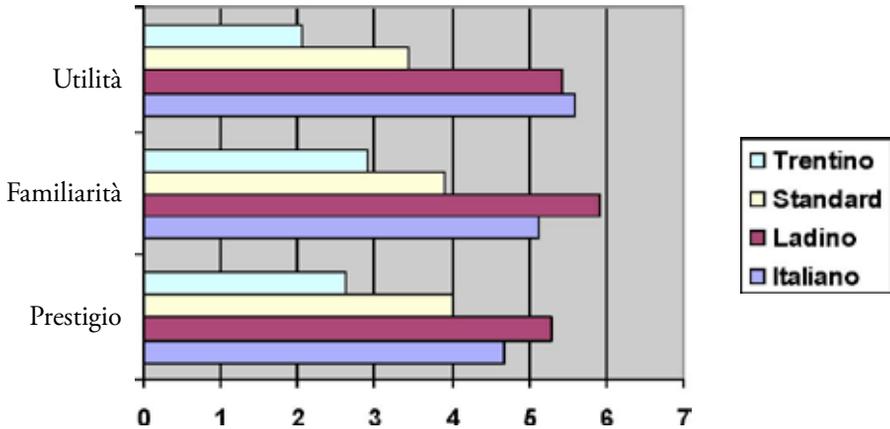


Fig. 5: Valori di utilità, familiarità e prestigio per le 4 lingue

Per concludere vado ad elencare i risultati delle ultime tre domande poste ai soggetti, che anch'esse prevedevano una valutazione su scala likert da 1 a 7. La prima chiedeva ai soggetti quanto fossero contenti che la loro prima lingua fosse il ladino: in sostanza si può affermare che i soggetti sono felici di essere di madrelingua ladina, in quanto 35 soggetti rispondono con il voto 7, e la media è di 5,61; nella seconda domanda si chiedeva di valutare quanto fossero vicine la cultura ladina e quella trentina; nella terza si voleva indagare quanto fossero vicine la cultura ladina e quella italiana.

La cultura ladina e quella trentina sono percepite molto dissimili tra loro (media 3,43), ma ancora di più lo sono la cultura ladina e quella italiana: il 63,1% ha infatti valutato con punteggi pari a 1 e 2 la loro vicinanza (media di 2,50 con moda 1 e mediana 2).

Infine, il test t applicato alla domanda “Quale importanza ha per te la tua identità di ladino?” incrociata con tutte le domande su scala ad intervallo non ha fatto emergere alcuna significatività, mentre il chi quadrato effettuato incrociando il sesso con tutte le scale dicotomiche ha fatto rilevare diversità con le domande: “Parli ladino?” e “Rispondo in italiano ad amici che parlano ladino”. Nel primo caso si è scoperto che i maschi parlano ladino più delle femmine ($p=0.038$), mentre nel secondo caso le donne rispondono in italiano ad amici che parlano ladino più dei maschi ($p=0.017$). Da questi risultati, e cioè non essendo emerse particolari significatività nei test t e chi quadrato, si può affermare che il gruppo che ha partecipato alla ricerca è molto omogeneo.

2.2 I risultati ottenuti tramite il differenziale semantico

L'immagine delle quattro varietà linguistiche nei ragazzi fassani è stata indagata in modo diretto nell'ultima parte di questionario, creata con la tecnica del differenziale semantico: questa era formata da 4 pagine, una per ogni costrutto di lingua (italiano, ladino, ladino standard e dialetto trentino). Ogni costrutto di lingua era descritto da trenta scale di aggettivi a 7 posizioni, e il soggetto doveva qualificare il costrutto segnando la posizione al quale lo associava per ogni aggettivo.

Esempio:

IL SOLE

CALDO _ : _ : _ : _ : _ : _ : _ FREDDO

CATTIVO _ : _ : _ : _ : _ : _ : _ BUONO

La prima elaborazione effettuata è la rilevazione dei punteggi medi per ciascuna lingua proposta, come si può vedere in tabella. Ciò che si nota anche da un'occhiata rapida è che il ladino ha ottenuto in generale punteggi molto alti e in contemporanea molto bassi, a seconda che l'aggettivo corrispondente fosse di tipo positivo o negativo. Questo mi basta già per affermare che l'immagine della lingua ladina nei giovani fassani è nel complesso positiva.

	Ladino	Ladino Standard	Italiano	Dialetto Trentino	
chiara	2,16	3,45	2,25	3,6	oscura
non amata	5,66	4,2	4,91	4,33	amata
bella	2,06	3,31	2,58	3,52	brutta
difficile	3,64	2,65	3,22	4,44	facile
utile	2,63	2,82	2,38	4,61	inutile
debole	4,83	4,43	4,27	3,57	forte
dinamica	3,12	3,95	3,72	3,42	statica
obbligatoria	4,98	3,64	2,5	5,46	volontaria
calda	2,61	3,6	3,03	3,12	fredda
non familiare	5,84	3,9	4,79	3,96	familiare
leggera	3,27	3,84	3,48	3,71	pesante
superficiale	5,24	4,35	4,72	3,63	profonda
attiva	2,41	3,18	2,67	3,39	passiva
prestigiosa	2,24	2,75	2,87	4,85	senza prestigio
superiore	2,93	3,39	3,25	4,9	inferiore
rifiutata	5,2	4,32	4,9	4,41	accettata
originale	2,09	2,82	3,37	3,85	banale
autorevole	2,53	2,79	2,79	4,84	non autorevole
buona	2,06	2,92	2,69	3,22	cattiva
vaga	5,15	5,07	4,96	3,14	precisa
triste	5,75	4,7	4,53	4,92	allegra
spontanea	2,47	4,43	3,54	2,33	imposta
esatta	2,47	2,73	2,58	4,2	inesatta
antipatica	5,73	4	4,25	4,93	simpatica
pubblica	2,93	3,29	1,83	3,25	privata
non melodica	5,35	4,78	4,38	4,65	melodica
nostra	1,83	3,65	3,22	4,8	loro
lontana	5,66	3,85	4,45	3,07	vicina
gradevole	2	3,51	3,11	3	sgradevole
falsa	5,55	4,14	4,82	4,52	sincera

Fig. 6: Tabella dei punteggi medi ottenuti per varietà linguistica

I risultati più significativi sono quelli che riguardano la dicotomia gradevole-sgradevole, dove il ladino ha ottenuto 2, ma anche il 5,75 di triste-allegra e l'1,83 di nostra-loro indicano in maniera chiara l'opinione dei giovani ladini sulla loro lingua. Per quanto riguarda il ladino standard invece vediamo che ha ottenuto un 4 nella coppia di aggettivi antipatica-simpatica, il che sta a significare un pareggio netto tra i due attributi, così come ha conseguito un 4,32 nella dicotomia

riflutata-accettata che è altrettanto significativo. È considerata invece una lingua abbastanza “utile” (punteggio medio 2,82) e “prestigiosa” (2,75). L’italiano invece, appare come una lingua “chiarata” (2,25), “utile” (2,38) e “pubblica” (1,83): viene quindi accettata di buon grado dai giovani ladini anche se, con un punteggio medio di 2,5, è considerata al contempo “obbligatoria”. Il dialetto trentino non ha ottenuto in generale valutazioni significativamente positive, eccezion fatta per la dicotomia triste-allegria dove ottiene un indicativo 4,92, seguito dal 4,93 per la coppia antipatica-simpatica. Il secondo esame dei risultati del differenziale semantico ha invece riguardato l’analisi di varianza ad una via (*oneway*): in questo particolare tipo d’analisi i concetti vengono confrontati tra di loro, nei vari punteggi che hanno ottenuto nelle trenta scale di aggettivi.

La situazione per quanto riguarda il dialetto trentino risulta ben chiara e delineata leggendo i risultati. L’impressione è che questo costrutto non abbia nulla a che vedere con le altre tre lingue sul territorio fassano. Viene considerato più “brutto” dell’italiano e del ladino di Fassa; è inoltre considerato più “facile”, più “inutile” e più “debole” di tutte le altre. I giovani fassani prendono una posizione infatti molto radicale su questo dialetto che viene valutato più “volontario” rispetto all’italiano e allo standard, che vengono a questo punto considerate come lingue “obbligatorie”. In Val di Fassa il dialetto trentino non è parlato da molte persone, eccezion fatta per chi ha genitori e/o origini trentine: per i soggetti è appunto meno “familiare” del ladino di Fassa, ma anche meno “familiare” rispetto all’italiano. Ciò che emerge leggendo i risultati è infatti che non sia una lingua conosciuta dai soggetti. Nella valutazione della dicotomia superficiale-profonda, il trentino è considerato più “superficiale” rispetto alle altre lingue indagate. Oltre a ciò, viene valutato come una lingua “senza prestigio” in confronto a tutte le altre; e anche a loro “inferiore”. Leggendo i risultati si evince inoltre che il trentino viene considerato meno “autorevole” e più “vago” rispetto a tutte le altre lingue. Sempre su questa linea, l’opinione comune è che il trentino sia più “spontaneo” di italiano e di ladino standard (percepito naturalmente come lingue “imposte”), ma viene anche valutato come una lingua “inesatta” in confronto alle altre. Come unico punto a favore, viene percepito come lingua “simpatica”, almeno in confronto allo standard. Infine, viene identificato come una lingua “loro” (più di tutte le altre) e anche come una lingua “lontana” dalla realtà dei soggetti rispetto alle altre (risultati questi, che sono stati ottenuti tramite la t di Student).

Passando all’italiano, utilizzando l’analisi di varianza ad una via (*oneway*) possiamo affermare che questa lingua spicca prima di tutto

nella dicotomia obbligatoria-volontaria dove ottiene un punteggio molto diverso da tutte le altre lingue: viene infatti considerato come una lingua “obbligatoria” in misura molto maggiore rispetto alle altre. Ciò che stupisce è, inoltre, che venga considerato comunque più “obbligatorio” dello standard, che è la lingua che, per definizione, viene imposta al soggetto dall’alto. L’unica spiegazione plausibile a questo risultato rimane il fatto che lo standard è un linguaggio tutt’oggi poco usato nella realtà ladina, e proprio per questo viene considerato meno “obbligatorio” rispetto all’italiano (non viene percepito come “obbligatorio” proprio perché non è utilizzato quantitativamente al pari dell’italiano). L’italiano viene poi considerato meno “spontaneo” di ladino e trentino, è cioè percepito dai soggetti come una lingua “imposta”, ma, questa volta, in misura minore rispetto al ladino standard. Per concludere nell’analisi della lingua italiana, vediamo infine che essa è valutata più “pubblica” di tutte e tre le altre varianti linguistiche (nella dicotomia pubblica-privata).

chiara	1,3 da 2,4	oscura
non amata	1 da 2,3,4	amata
bella	1,3 da 2,4	brutta
difficile	4 da 1,2,3 e 1 da 2	facile
utile	4 da 1,2,3	inutile
debole	4 da 1,2,3	forte
dinamica	nessuna differenza	statica
obbligatoria	3 da 1,2,4 e 2 da 1,4	volontaria
calda	1 da 2	fredda
non familiare	1 da 2,3,4 e 3 da 4	familiare
leggera	nessuna differenza	pesante
superficiale	4 da 1,2,3 e 2 da 1	profonda
attiva	4 da 1	passiva
prestigiosa	4 da 1,2,3	senza prestigio
superiore	4 da 1,2,3	inferiore
rifiutata	nessuna differenza	accettata
originale	1 da 2,3,4 e 2 da 4	banale
autorevole	4 da 1,2,3	non autorevole
buona	1 da 2,4	cattiva
vaga	4 da 1,2,3	precisa
triste	1 da 2,3,4	allegra
spontanea	2 da 1,3,4 e 3 da 1,4	imposta
esatta	4 da 1,2,3	inesatta
antipatica	1 da 2,3,4 e 4 da 2	simpatica

pubblica	3 da 1,2,4	privata
non melodica	1 da 3	melodica
nostra	4 da 1,2,3 e 2 da 1 e 3 da 1	loro
lontana	4 da 1,2,3 e 2 da 1 e 3 da 1	vicina
gradevole	1 da 2,3,4	sgradevole
falsa	1 da 2,3,4	sincera

Tab. 5: Risultati dell'analisi *oneway*: ladino locale = lingua 1; ladino standard = lingua 2; italiano = lingua 3; trentino = lingua 4. La tabella mostra le differenze riscontrabili tra le 4 lingue per ogni coppia di aggettivi utilizzata.

Per quanto riguarda il ladino standard si può osservare (vedi tabella 5) che è percepito come una lingua più “oscura” sia del ladino che dell’italiano (è importante ricordare che nel questionario “oscuro” è inteso come il contrario di un linguaggio che viene valutato “chiaro”); al contempo viene stimato come più “brutto” dell’italiano e anche del ladino parlato, ma questo è solo una riconferma della mia idea secondo la quale una lingua che viene imposta non potrà mai venire accettata alla stessa maniera di una lingua che appartiene alla vita di una persona da sempre. Ribadendo lo stesso concetto, lo standard è considerato più obbligatorio sia del ladino che del dialetto trentino (anche se, come ho detto sopra, è considerato meno obbligatorio dell’italiano: 3,64 contro 2,5 di punteggio medio). Confrontandolo direttamente con il ladino parlato, si osserva che i giovani fassani considerano lo standard più “difficile”, più “freddo”, e meno “profondo” del primo, sempre a riprova del legame affettivo che si può percepire tra ogni soggetto e la sua lingua madre. Completando l’analisi *oneway* per il ladino standard, si nota che è percepito come meno “spontaneo” di tutte e tre le varietà linguistiche (e di conseguenza è più “imposto”).

Per ultimo osserviamo il ladino parlato che, lo riaffermo, non è lo stesso per tutti i soggetti a causa delle tre varietà di ladino esistenti in Val di Fassa: questo viene però bilanciato dal fatto che il numero di partecipanti per ogni varietà è approssimativamente lo stesso. Il ladino è percepito dai soggetti come più “chiaro” sia dello standard che del trentino, ma non dell’italiano; inoltre, viene considerato più “facile” rispetto allo standard. Rispetto al trentino, il ladino è considerato una lingua più “attiva”; viene poi valutato più “buono” sia dell’italiano che del trentino e al contempo più “melodico” rispetto all’italiano. A riprova del forte sentimento che anche i giovani provano verso la loro lingua madre, il ladino parlato viene considerato più “vero”, più “amato”, più “familiare”, più “originale”, più “allegro”, più “simpatico”, più “gradevole”, più “vicino”, e più “nostro” rispetto a tutte le altre

lingue indagate nel questionario. Per quanto riguarda le dicotomie dinamica-statica, leggera-pesante, rifiutata-accettata, non sono state trovate differenze fra le quattro varietà linguistiche analizzate. Oltre a ciò non è stata trovata in generale alcuna differenza tra maschi e femmine nei risultati ai test di significatività del differenziale semantico ($p \geq 0,05$). Per quanto riguarda i singoli concetti invece, si osserva che i maschi sentono meno “autorevole” il ladino locale rispetto alle femmine ($p = 0,006$); e allo stesso modo sentono più “profondo” il ladino standard rispetto alle femmine ($p = 0,48$). Per quanto riguarda l’italiano non c’è alcuna differenza, mentre circa il dialetto trentino i maschi lo sentono maggiormente come “inferiore” rispetto alle femmine ($p = 0,13$).

3. Conclusioni e discussione dei risultati ottenuti

Rileggendo e analizzando i risultati ottenuti con il questionario, risulta palese l’attaccamento dei giovani fassani alla loro lingua d’origine. Ciò si può dedurre non solo osservando i punteggi medi ottenuti dal ladino nel differenziale semantico, ma anche confrontando questi ultimi con i punteggi ottenuti dalle altre lingue indagate, in particolare per quanto riguarda il dialetto trentino. A conferma delle ipotesi sopracitate, i risultati dimostrano che l’immagine del ladino nei giovani della Val di Fassa è in costante miglioramento: ciò è invece in contrasto con le affermazioni di alcuni studiosi secondo i quali, negli ultimi tempi, si osserva un diminuito interesse e grado di identificazione con la lingua (Chiocchetti 2007). In Val di Fassa si osservava infatti in quel periodo un momento di difficoltà per il movimento ladino: forse questo era dovuto all’incapacità degli enti locali di contrastare con misure adeguate i vari impedimenti, o forse proprio la popolazione che non era più disposta a fare sacrifici per ottenere ciò che fino a pochi anni prima sembrava essere il loro scopo primario, e cioè l’affermazione del ladino. Dai risultati che ho ottenuto, possiamo però affermare che negli ultimi anni le cose sono cambiate ulteriormente: questo risultato coincide con la partenza ufficiale del progetto del *Comun General de Fascia* (luglio 2010), un nuovo ente nato per coinvolgere e aprire alla partecipazione politica e locale le comunità, attento soprattutto al prezioso patrimonio identitario della valle che è impegnato non solo a tutelare, ma anche a valorizzare e a promuovere. I miei risultati testimoniano quindi questa nuova ondata di “ladinità” che è subentrata al paradossale periodo di stallo di pochi anni fa: se è vero allora che i giovani sono il futuro per ogni terra e ogni lingua,

analizzando le conclusioni che ho raggiunto il futuro per i ladini promette davvero bene.

Per quanto riguarda il ladino standard, abbiamo potuto osservare come i giovani fassani si siano fatti un'idea complessivamente positiva dello stesso, anche se non mancano alcuni spunti di critica sulla sua indole di “lingua imposta”, che è, tra l'altro, la sua natura. Questo risultato di complessiva positività dei fassani verso il ladin dolomitan è stato riscontrato non solo in questa ricerca, ma anche nella *Survey Ladins*, così come nella ricerca di Paul Videsott (2009). Dalla *Survey Ladins*, come ho precedentemente esposto, emerge infatti che la Val Badia e la Val di Fassa si qualificano come le due valli più favorevoli all'introduzione di una lingua unificata, se messe in relazione con le altre vallate ladine. Questa conclusione viene spiegata dagli studiosi come effetto di due fenomeni contrapposti nelle due valli: in Val Badia, essendo il ladino molto solido (qui è la lingua amministrativa da trent'anni ormai), lo standard andrebbe a costituire un supplemento utile al ladino parlato; in Val di Fassa al contrario (dove il ladino è percepito come meno solido), la lingua unificata ricoprirebbe l'incarico di lingua ufficiale da contrapporre all'italiano. Nella ricerca di Videsott, condotta su 143 studenti di tutte e 5 le valli ladine, lo scopo era quello di indagare la competenza linguistica dei soggetti sulle varie koinè di ladino, tra le quali era stato infilato (a tradimento) il ladin dolomitan per vedere quanto quest'ultimo sarebbe stato inserito nello spettro degli idiomi ladini “reali”. Dai risultati è emerso che in nessuna vallata il ladin dolomitan è stato valutato la lingua “meno ladina” tra tutti gli altri idiomi ladini presentati: un successo considerevole per una varietà che nessuno dei soggetti aveva mai sentito prima, e che viene fin troppo spesso bollata come troppo poco caratteristica del luogo. Inoltre, lo standard in questa ricerca (come nella *Survey Ladins*) ha ricevuto una valutazione bassa soltanto in Val Gardena e Ampezzo, le due uniche vallate ladine che non conoscono una ulteriore differenziazione dialettale al loro interno.

Un altro importante risultato ottenuto nella mia ricerca, così come in quella di Videsott, è che gli studenti ladini intervistati si dimostrano tipici rappresentanti di quel “patriottismo locale” che tende a identificare il “miglior ladino” nella propria varietà: infatti i valori di ladinità che gli studenti hanno dato al proprio idioma sono nettamente superiori a quelli ricavati dal corpus intero. Questo fenomeno si sarebbe evidenziato in misura maggiore nel mio questionario se avessi diviso i rispondenti in parlanti *cazet*, *brach* o *moenat*: oggi infatti sembra prevalere un atteggiamento autoctono, che privilegia la propria varietà boicottando la diversità dei “vicini di casa”.

Purtroppo la letteratura sull'argomento a mia disposizione non è molta, ma i risultati di questa ricerca trovano riscontro in ogni istante della vita quotidiana della Val di Fassa. Ad esempio, il gran numero di giovani nelle associazioni storiche di volontariato testimonia il forte sentimento di tradizione insito nello spirito di ogni fassano: basti dire che in una valle così piccola esistono tuttora ben 4 bande musicali (ognuna con il suo costume tipico), e un gran numero di gruppi folk (*Schuhplattler*, *Schuhplattlerinnen*, *Mèscres*, *Paic*) che contano molti giovani tra le loro fila. Io stessa mi sento parte di questi giovani che si sentono ancora ladini e che credono nell'importanza e nell'utilità delle proprie origini e tradizioni: se lo scopo di questa ricerca era quello di indagare sugli atteggiamenti dei giovani parlanti nei confronti del ladino, allora abbiamo dimostrato come quest'ultimo si manifesti come una lingua ancora viva, che non rischia affatto di spegnersi con l'avvento del terzo millennio, ma che al contrario è sempre più dinamica e preparata a essere tramandata a numerose altre generazioni di adolescenti.

Bibliografia

AA.VV.

2001 *Cors de alfabetisazion per ladinofons / no ladins I-II*, Pozza – Vigo di Fassa, Compenjorie Ladin de Fascia – Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”.

AA.VV.

2005 *Antica terra ladina. Guida al Museo Ladino di Fassa*, Firenze – Vich/Vigo di Fassa, Giunti – Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”.

AA.VV.

2005 *Standardizzazione linguistica e lingue minoritarie. Contributi ed esperienze in Europa*, Vigo di Fassa/Vich, Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” [= Mondo Ladino XVI (2007), n. 1-2].

AA.VV.

2005 *30 egn*, Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin “Majon di fascegn”.

APOLLONIO, BRUNO

1930 *Grammatica del dialetto ampezzano. Osservazioni sulla parlata ampezzana con relativi esempi*, Trento, Tridentum.

BELARDI, WALTER

1996 *Breve storia della lingua e della letteratura ladina*, San Martin de Tor, Istitut Ladin “Micurá de Rù”.

CHIOCCHETTI, FABIO

2003 *Osservazioni morfosintattiche sul plurale femminile nel ladino Fassano*, in “Ladinia” XXVI-XXVII (2002-2003), San Martin de Tor, Istitut Cultural Ladin “Micurá de Rù”.

2007 *È (ancora) possibile una politica linguistica nelle Valli ladine?* in Iannàccaro – Dell’Aquila 2007, pp. 285-295.

CHIOCCHETTI, F. – DELL’AQUILA, V. – IANNÀCCARO, GABRIELE (EDS.)

2004 *Alpes Europa. Neves enrescides soziolinguistiches tl Europa. Ac dl convegn – Nuove ricerche sociolinguistiche in Europ. Atti del convegn*, coed. Centre d’Etudes Linguistiques pour l’Europe – Regione Autonoma Trentino-Alto Adige.

CHIOCCHETTI, NADIA – IORI, VIGILIO

2002 *Grammatica del ladin fascian*, Vigo di Fassa/Vich, Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”.

DE GRANDI, CRISTINA

2005 *Union Generela di Ladins dles Dolomites. I ladini alla ricerca dell'unità perduta*, Urtijëi / Ortisei, Union Generela di Ladins dles Dolomites.

DELL'AQUILA, VITTORIO – IANNACCARO, GABRIELE

2006 *Survey Ladins. Usi linguistici nelle Valli Ladine*, Trento, Regione Autonoma Trentino-Alto Adige.

DELL'AQUILA, VITTORIO – IANNACCARO, GABRIELE (EDS.)

2007 *Survey Ladins. Doura dl lingaz ladin tles Valedes Ladines. Usi linguistici nelle Valli Ladine. Sprachgebrauch in den dolomitischen Tälern. Atti del convegno*, Vigo di Fassa/Vich, Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” [= Mondo Ladino 31 (2007)]

IRSARA, SIEGFRIED – DE GRANDI, CRISITNA

2005 *1905-2005. La union di Ladins*, Urtijëi / Ortisei, Union Generela di Ladins dles Dolomites.

MIONI, ALBERTO

1975 “*La situazione sociolinguistica italiana: problemi di classificazione e di educazione linguistica*”, in Benincà P. et al., *L'educazione linguistica. Atti della giornata di studio GISCEL*, Padova, Cleup, 29-34.

RASOM, SABRINA

2003 “*Una particolarità del plurale femminile nel ladino dolomitico. Considerazioni morfosintattiche*”, in Marcato G. (ed.), *I dialetti e la montagna. Atti del Convegno*, Padova, Unipress, 239-246.

2005 *Il ladino per studiare le lingue straniere. Un progetto didattico per il Liceo Scientifico dell'Istituto Comprensivo Ladino di Fassa*, in “Mondo Ladino” 29 (2005), 83-97.

SCROCCARO, MAURO

1990 *De Faša ladina. La questione ladina in Val di Fassa dal 1918 al 1948*, Trento, Museo Risorgimento – Istitut Cultural Ladin, 1990.

1994 *Guido Iori de Rocia e la grande utopia dell'unità ladina (1945-1973)*, Trento, Museo Risorgimento – Istitut Cultural Ladin, 1994.

SPELL [SERVISC DE PLANIFICAZION Y ELABORAZION DL LINGAZ LADIN]

2001 *Gramatica dl Ladin Standard*, Urtijëi, SPELL.

2002 *Dizionar dl Ladin Standard*, Urtijëi, SPELL.

TESSAROLO, MARISELDA

1990 *Minoranze linguistiche e immagine della lingua. Una ricerca sulla realtà italiana*, Milano, Franco Angeli.

TESSAROLO, MARISELDA – CUMBO, OSVALDO

2006 *L'immagine della lingua nel Canton Ticino*, in “Metis”, vol. XIII, n. 1, 37-70.

VIDESOTT, PAUL

2009 *Ladino o non ladino? Gardenese, badiotto o Fassano? Competenze metalinguistiche di un campione di studenti delle vallate dolomitiche. Studio pilota*, in “Mondo Ladino” 33 (2009), 43-149.

Sitografia

<http://www.spell-termles.ladinia.net>

<http://www.istladin.net>

<http://it.wikipedia.org>

<http://tuttofassa.stepdev.org/storialadinia.htm>

http://www.celeuropa.eu/survey_ladins.page?docId=2

<http://www.c11.tn.it/>

<http://www.provinz.bz.it/intendenza-ladina/>

Ressumé

L'articul, con na prefazion de Ilaria Fiorentini, é basé sun la tesa de laurea de Martina Volcan (Facolté de Psicologia de Padua, ann academich 2009-2010). Volcan analiseia coche i joegn fascians veid y sent i cater lingac conescius te Fascia: fascian (chel vuel di la varianta de valeda rejoneda da vignun), talian, ladin standard y dialet trentin. L'strument de enrescida é n chestionar de 21 domandes revardantes co y can che n lingaz vegn adoré, sce an l veid coche lingaz de prestije o de familia y cie imaja che i joegn à dl fascian.

Dal confront anter i lingac conscidrés végnel fora che l fascian é tres ciamò enton: al ne vegn nia demé rejoné te contesé da vigni di y dret desvalifs dai joegn, ma al vegn ence sentì coche n lingaz de prestije, na esprescion de n sentiment sot de identité che, almanco aldò dles intenzions, vuel vegnì passé inant da na generazion a l'otra.

The article, with preface by Ilaria Fiorentini, is based on the thesis obtained by Martina Volcan at the Faculty of Psychology at the Padua University in the academic year 2009-2010. Volcan investigates the image that young people in Val di Fassa have of the four known languages: Fassan Ladin (meaning the variety spoken by the single subject), Italian, standard Ladin and Trentino dialect. The research tool chosen consists of a questionnaire composed of 21 questions on the use, usefulness, prestige, familiarity and idea that subjects have of Fassan Ladin compared to the other three languages considered.

The research seems to reveal that Fassan Ladin is still in good health: besides being spoken daily and in different contexts by young people, it is perceived as a prestigious language, an expression of a deep-rooted feeling of identity that, at least in its intentions, is intended to be passed on to future generations.

“Parole strane”

Una raccolta anonima di vocaboli in ladino *cazet* (ca. 1915)

Fabio Chiocchetti

1.

Tra gli scritti di Hugo de Rossi, conservati negli archivi dell’Istituto ladino, si trova anche la copia fotostatica del manoscritto che costituisce l’oggetto del presente contributo ¹. Esso contiene una raccolta di parole ed espressioni in ladino fassano, variante dell’alta valle, compilata da mano ignota su tre fogli ca. 23 x 28 ². Già il titolo che compare nell’intestazione, “Parole strane”, rivela le intenzioni dell’autore, il quale si propone non certo di elaborare un glossario organico ed esaustivo, quanto piuttosto di fornire una lista specifica di vocaboli – a suo giudizio curiosi, forse obsoleti – presenti nella propria lingua materna. Accanto al titolo, tra parentesi, si legge la perentoria annotazione “Restituire”, per cui si suppone che egli abbia dato in visione il manoscritto a Hugo de Rossi (forse dietro una sua diretta sollecitazione) mentre questi era impegnato nella redazione del suo *Ladinisches Wörterbuch* (ed. in De Rossi 1999): restituzione che evidentemente non è mai avvenuta, tant’è che lo scritto è rimasto – per nostra fortuna – tra le carte dello studioso fassano, allora residente a Innsbruck.

Di certo il De Rossi doveva essere particolarmente interessato a questo tipo di materiale: come è noto, infatti, il suo lavoro lessicografico si basava largamente anche sullo spoglio di testi in ladino

¹ Elaborato con la collaborazione di Evelyn Bortolotti, Nives Iori e Monica Lorenz, componenti dell’*équipe* impegnata nella redazione del *Vocabolar del Ladin Fascian VoLF*, nel contesto dei lavori preparatori concernenti lo spoglio dei testi ladini e l’allestimento della banca dati lessicografica predisposta a tale scopo da Vittorio Dell’Aquila (CELE, Milano).

² Arch. ICL / Fondo De Rossi 9.7. L’originale si trova tuttora in possesso della famiglia in Innsbruck, mentre la maggior parte dei manoscritti facenti parte del fondo è conservata presso la biblioteca del Ferdinandeam.

Parole strane

Res. Witvire

Acia = me sauta un acia, fota, uita.
 Agramè = gelato ; aderber - aderli.
 Amanonder = ur pua e la ; arbiola = piselli.
 Arsa - ur = juncu. Arsumer = tarstare
 artornia = suniolo ; Ausener ; balansa.
 Bagan = uz. Bales de selin = fumant.
 Bon balert = liserit, iallotei dell' of.
 Bardassa ; barria = Winerbut. Basteridum = loc.
 Baurf = craf de piumin ; bicola = liaca.
 Bren de ho = solitariu p. es. grande ; bil de co gran.
 Beria ; eria ; Biser fon Dia ; bordon = straccio.
 Berloc = un uclò. Bincer = auguran, desiderav.
 Biat, Biena. Se tar la uria de xi = sup.
 Me braa el cher a passer. Niderina hotonaa.
 Ciamparia = prateria. Cianfonia = Plauderei.
 Un piat de iamates = carne ; cianateda.
 Cianca = proz. doma ; ciule = Diefel. ciorca = Damm.
 Ciuna = stoz. Se dre 4 ciungrospes = cote ; ciungro.
 Anter la oia ; dehant = gratis.
 Ciu de lricola = arsiere. De fin = ganz u gar.
 de stic. deshocia = sociat. Despenter = konfuzi ?
 desfortuna ; desport ; Dexamer = shallax.
 desoncola. deslaus = inapide ; Dose, desloser.
 desonaker ; despatiant. Doyener de un mont.
 potrener ; tejer et fec, desualip ; uclip ; desipre m. id.
 fracac ; shacol ; dramok. frucia = prepa.
 gupela = ingamo ; fatim ; fendre ; fuscener.
 galolon ; ur in galia. garata pec. gamp. W'ho un gos.
 de te

fassano allora in circolazione, sia manoscritti che a stampa, e riservava particolare attenzione proprio ai termini arcaici o desueti ³. Eppure non sembra che le voci contenute in questa raccolta siano entrate sistematicamente in gioco, come invece si può dimostrare per le voci ricavate dagli scritti di don Giuseppe Brunel. La cosa può avere diverse spiegazioni. In primo luogo ciò può dipendere da fatto che il De Rossi concentrava la sua attenzione sul lessico della bassa valle, «Idiom von Unterfassa genannt Brak», come si legge sul frontespizio del manoscritto base. In secondo luogo, il fatto che l'opera sia giunta a conclusione (dopo anni di lavoro) nel 1914 ci fa supporre che il De Rossi non abbia avuto modo di svolgere ulteriori riscontri su questo materiale proprio per lo scoppio della guerra e la sua partenza per il fronte ⁴. Alla luce di queste considerazioni ipotizziamo che il glossario possa essere stato compilato e consegnato allo studioso fassano negli anni immediatamente a ridosso del conflitto.

2.

Chi può essere dunque l'ignoto autore della raccolta? Qualche suggestione in proposito emerge dall'analisi formale del manoscritto. L'estensore è certamente un parlante *cazet*, interessato non superficialmente all'idioma della propria terra, dotato di un buon livello culturale e di una certa padronanza sia dell'italiano, sia del tedesco: lo dimostrano le equivalenze che spesso vengono apposte alle voci ladine, prive di incertezze o errori di ortografia, tra le quali compare persino una denominazione botanica afferente alla classificazione sistematica di Linneo (*Stellaria media*).

Anche la grafia delle forme ladine appare per l'epoca tutt'altro che improvvisata, per quanto modellata sui criteri ortografici dell'italiano, come attesta per esempio l'uso di *h* etimologico per le forme del verbo

³ Sugli arcaismi contenuti nel lavoro lessicografico di Hugo de Rossi si veda Chiocchetti 1999 (specie § 2), ma anche in generale gli ulteriori contributi di Guntram A. Plangg, Ulrike Kindl e Mario Alinei raccolti negli "Atti" della Giornata di studi tenutasi in occasione dell'edizione moderna del *Ladinisches Wörterbuch*: in "Mondo Ladino" XXIII (1999). Inoltre, sulle "anomalie linguistiche" contenute nei testi raccolti dallo studioso fassano, e in seguito convogliate nel suo vocabolario, cfr. Chiocchetti 1985.

⁴ «Geschrieben 1914 vor Ausbruch des Weltkrieges, vom Verfasser autographiert und in wenigen Exemplaren abgezogen»: cfr. l'apparato introduttivo all'edizione moderna del *Ladinisches Wörterbuch*, a cura di Ulrike Kindl e F. Chiocchetti (De Rossi 1999). Va detto che l'autore, pur avendo subito l'amputazione del braccio destro in seguito a ferite di guerra, continuò ad annotare le copie in suo possesso usando la mano sinistra. Tuttavia non pare che nella nuova situazione politica egli abbia più intrattenuto rapporti con la valle natia.

per gramas! saer gra; quip; gratoner = congratulare
 Na greua = tres - sand. gumier = aratro = romesc
 iberaps; ad infol. gras lalta; marita!
 ampener in. comatti desta nisp; canaa!
 Camenester = piz. donna; caralhot, carope = jiv. dimagie
 Lapina; quissa = infuziada: shegaita, sheifer.
 chervena = utria. clomper; zope de hituro = diinger
 crame, cramer, cracia; piz o. cuf. cufa = vata de:
 lilia = lita; maderdel = mace; maridez; marnea de bee.
 maraut; maraut de solli; fer la mesines = carozze.
 Moneoz; che rustic de via! miadol; moscat!
 Mubegen = uomo usitato. rozza; mohà et cuf.
 Laker la manfrina. nonu, ti mette jo'a naner.
 erer drage; netzia. infoniamai m. gnarle.
 Ola = tapp. epe de fen = tra due oracua.
 Minanga = epusione. Potuc = Bekricht! che m'erte
 impetucia m? Castroz de tasses. Passadok de ro-
 lia & magner! panicia. panaruc = yparente.
 pecunia = poverta. palpa della man.
 quel perdue a fer mones. Pernambre = affare che
 presta! h. bez. potbeneu. Rguc, regucer ite.
 h'è tan reversok. Ropia = piz. d. yeppe. & Roka
 roncer et diamp. Romales. Rougot. slir de lich.
 rotravok de yea. fer un servis. Sfraidume = chiez
 paltram, un s'flegel de sent. fracas de pianto.
 spronber ite = penetrar. Ure s'fugreste?
 spronda, ubi infern. che ven i reguici.
 che, saferadok = che vel, ver fa det. referer.

avere, «n'he un gos», nonché il raddoppiamento consonantico, come in «ballota dell'ef». Per il resto, non deve sorprendere più di tanto l'uso indifferenziato della lettera *s* per fonemi diversi ⁵, ma in compenso si osservi l'uso coerente di -ç in uscita per /č/, come in «beç, fondriç, fracac», di contro a «berloc, fec, pec» (oggi *berloch, fech, pech*).

Insomma, in questa foggia avrebbe potuto scrivere un maestro di scuola, un esponente del clero locale o un impiegato della pubblica amministrazione. Ciò induce a collocare l'autore del manoscritto nell'ambito dei circoli intellettuali o semi-colti che tra il 1905 e il 1915 animarono l'attività dell'Union Ladina a Innsbruck (*Ladinerverein*), affiliata al *Tiroler Volksbund* e presente con proprie sezioni anche nelle valli del Sella: tra gli elementi di spicco emergeva notoriamente Hugo de Rossi, il quale fungeva anche da figura di riferimento e di raccordo tra il capoluogo e la Val di Fassa ⁶.

L'alta frequenza di voci connesse con il gardenese, di cui diremo più oltre, in un primo tempo faceva supporre che l'autore del manoscritto provenisse da Campitello, che a tutt'oggi è il paese più esposto al contatto linguistico con la Val Gardena, mediato dagli alpeggi di Duron e dell'altipiano di Siusi: per esempio solo a Campitello per 'calendario' si dice *calènder* (grd. *calènder*) anziché *calandèr*, come nel resto della valle. Così in un primo tempo si pensò a Carlo Bernard *Manghia*, nativo di Campitello, all'epoca *Gerichtsbeamter* a Innsbruck (dunque sicuramente trilingue), membro della direzione delle organizzazioni pan-ladine di quella città (Margoni 2017: 310), sodale e collaboratore di Hugo de Rossi nel recupero della lingua e della cultura ladina ⁷.

Tuttavia, la stretta contiguità con i circoli militanti di Innsbruck avrebbe probabilmente indotto il Bernard ad adottare i criteri ortografici elaborati in quegli anni in seno dell'Union Ladina nel tentativo di elevare gli idiomi ladini al rango di *Schriftsprache*, anziché dare alla propria madre lingua una veste grafica così vicina all'italiano ⁸. Co-

⁵ Si veda per es. «arsumer, ausener, messedoz, soferer» (oggi: *arjumèr, aussenèr, mescedoz, scioferèr*), oppure «sir», ma «šentivel, šent», per *jir* e rispettivamente *jentivel, jent*.

⁶ Per una visione aggiornata e ben documentata sulle vicende di quel momento storico, cruciale per la formazione di una coscienza ladina, si rimanda a Margoni 2010, nonché alla ancor più ampia tesi di dottorato dello stesso autore (Margoni 2017).

⁷ Sua la firma apposta in calce alla trascrizione di un racconto popolare in ladino fassano pubblicato nel 1915 sull'annuario dell'Union Ladina / *Ladinerverein* con il titolo "L cian del Mucia" (*KALENDER 1915*: 110-112).

⁸ Si vedano le norme ortografiche poste in apertura delle varie edizioni del *Kalènder ladin* (1911-1915), a più riprese modificate ed adattate alle esigenze della stampa, ma sempre tese a distanziare il ladino dall'ortografia italiana.

Secaroi che t' or. Sentinel = Wetteria medica.
 Scassoi. Scacaron = Verschwenker. Stanoter
 Smaper te us. Sruja = bucca. Snafia = raffreddore,
 solatiu, solatiuola, Merdum, per un stracol.
 Straponser = a imbastiri. Straverton = atheno, veschio
 nel femore. Tofina = moneta d' oro, temarament,
 tantat, etc. Esser temagiat = che teme.
 tentadai! Peggior. Tredca = botte del molino.
 Teriver = neglando. Terlic e terlac = interiori, di
 invidiosita. Tefuaparee ok loc, touss.
 xlostra = per uccia. taf = putte, tornacion.
 temarencia. Ordener un mala. Umeta.
 Uer la venta. Uerdum = Gelissucht.
 Uacaron = che fa debiti. Kapadassa = un
 spicial trump del joco. svergol. Hoc = tangher.
 Rimack Rimacol = per pauper. Rader = che fa
 male il no tonno. Raderner = 1 u = zamp.
 abemtr. batter la lirta = pegna. Casarina.
 vgnir ok stinc. = Uen, leicht.
 Jorigier = uomo piccolo. Herrengo.
 Ter la menira co' na copra sul uf.
 che Jerau luron ge metter la cosa ton pian el
 che sa a se sacherner? = Finkem luron massa.
 Ster rot la ucia = Stres, em. Sacherner.
 Gourana = moneta. Dredia = quantita di...
 El ge uolca tan ben che duta la centcrignesge
 lroca. Una dresta de fascines, vncei.
 Un vncel = fascio, mana.

unque sia, dopo la fine della guerra il Bernard restò con la famiglia a Innsbruck, pur facendo ritorno saltuariamente al paese natale per trascorre brevi periodi di vacanza. Purtroppo finora non siamo riusciti a reperire altri autografi di sua propria mano da confrontare con il presente manoscritto in modo da poter confermarne o escluderne l'attribuzione.

D'altro canto, il contenuto linguistico di un testo così limitato e particolare non offre elementi decisivi per determinarne con certezza la provenienza: le differenze tra le varietà interne dell'area *cazet*, già di per sé poco numerose, non sempre sono apprezzabili in una trascrizione "larga" come quella qui esperita. Ad esempio, oggi a Campitello anziché «spaentage» (si veda la voce «pavaruc») ci attenderemmo magari *spaentaie*, tanto da attribuire la forma con *g* all'area di Alba e Penia, ma sappiamo che probabilmente cent'anni fa pressoché tutta la valle condivideva in questo caso la pronuncia /j/ ⁹, e quale che fosse all'epoca la sua resa grafica questa non risulterebbe discriminante.

Più significativa potrebbe rivelarsi la precisazione aggiunta tra parentesi alla voce «beser», ovvero «fora Gries», che sembra intesa a circoscrivere l'uso di tale verbo a quella località. Ebbene, per quanto tale delimitazione areale possa essere o meno pertinente (vedi *infra*), l'espressione *fora Gries* può essere formulata solo partendo da Canazei, Alba o Penia, non certo da Campitello, dove per contro si direbbe *ta Gries*, secondo un uso dei deittici ambientali ben noto in area ladina ¹⁰. Il che porterebbe ad escludere l'ipotesi di partenza. Comunque sia, in mancanza di un riscontro calligrafico probante, queste sono e restano delle semplici congetture.

3.

Ciò nonostante, il manoscritto in questione costituisce un documento molto significativo per la lessicografia ladino-fassana, in quanto getta un nuovo spiraglio di luce sullo status del nostro idioma agli inizi del Novecento. La specifica attenzione per le "parole strane", che sembra quasi anticipare di mezzo secolo l'interesse del Pizzinini per le *Parores ladines vedles y püch adorades* (Pizzinini 1967), finisce per offrire un concentrato di arcaismi e particolarità che difficilmente si trovereb-

⁹ Realizzata eventualmente anche come oclusiva palatale: cfr. in questo volume il contributo di A. Chiocchetti, § 3.3.5.

¹⁰ Cfr. il lavoro pionieristico condotto da Cesare Poppi in chiave antropologica (Poppi 1976, specie cap. 1 "Oikos. Ecologia e ecologia culturale", anche in "Moena Ladina" III - 1977: 18-52), e più recentemente Ponticelli 2005.

bero tutte insieme in testi organici anche di maggior ampiezza, di cui peraltro l'alta valle dispone in misura assai più limitata rispetto alle varietà dell'area *brach*, almeno fino al secondo dopoguerra (Bernardi / Videsott 2013).

Complessivamente troviamo qui elencate circa 200 voci, tra parole singole e locuzioni: in 86 casi esse sono accompagnate da equivalenze ora in ladino, ora in italiano, ora in tedesco, che per quanto telegrafiche forniscono quasi sempre indicazioni sufficienti per coglierne il significato. Ciò si è rivelato provvidenziale soprattutto nel caso di *hapax legomena*. Sono infatti non meno di 85 le voci finora del tutto sconosciute alla lessicografia ladino-fassana, che tuttavia nella maggior parte dei casi – anche in assenza di corrispondenti – sono state interpretate grazie al riscontro con forme parallele presenti negli idiomi delle valli vicine.

Altre voci sono invece più comuni, già registrate nei dizionari storici o attestate nel corpus dei testi scritti, editi e non ¹¹. Tuttavia anche qui troviamo elementi di un certo interesse: non di rado esse rappresentano per il *cazet* conferme di termini finora registrati solo in *brach* o in *moenat*, oppure ulteriori attestazioni di forme rare o poco documentate, utili a precisarne la valenza semantica o ad ampliarne lo spettro delle accezioni. Per contro può sorprendere il fatto che l'anonomo autore consideri “parole strane” voci che oggi suonano del tutto consuete, come *acia*, *valif* e *desvalif*, *grief*, *maridoz*, *svérgol* e via dicendo, segno forse che negli ultimi cent'anni l'uso di questi termini si è consolidato, a differenza di altri che invece sono caduti in oblio.

Non meno di 25 i prestiti di area tedesco-tirolese, più o meno recenti, alcuni ben radicati anche in Fassa (come *a manònder*, *cheifer*, *cròmer*, *pochenèr*, ecc.), altri del tutto rari o addirittura “inediti”, come *bincèr* ‘augurare’, *iberaps* ‘assolutamente’, *pòzigher* ‘uomo piccolo’, (*se*) *rachernèr* ‘affaticarsi’, *zòder* ‘uno che fa male il suo lavoro’, e via dicendo.

Ma ciò che sorprende più di ogni altra cosa è l'altissimo numero di concordanze lessicali con il gardenese, stante che quelle con il *fodòm* e il *badiot* appaiono più sporadiche, ma non per questo meno significative. In molti casi si tratta di corrispondenze addirittura “esclusive” (ca. 60), tanto da far pensare ad accatti recenti, se non addirittura ad apporti individuali d'uso circoscritto, dovuti a contatti personali

¹¹ Riscontri in questo senso sono stati condotti in primo luogo sui testi ladini in formato digitale disponibili online. Qualora si tratti di testi editi si citano le rispettive opere indicate in bibliografia, in caso di inediti si fa riferimento a CORPUSLAD, <http://corpuslad.ladintal.it>, indicando autore e data del testo contenente la voce ricercata.

o scambi matrimoniali con la Val Gardena, peraltro non infrequenti in alta valle. In generale tuttavia tali voci appaiono perfettamente assimilate alla fonetica del fassano, specie nel caso in cui l'adattamento è pressoché obbligato, come ad esempio per le desinenze *-èr*, *-èda* proprie di forme verbali appartenenti alla I coniugazione. Per contro il passaggio da *grd. cherstana, ciuana* a *fas. cherstèna, ciuèna* appare meno scontato: se fosse un prestito isolato o affatto recente, potremmo avere anche *-a-* conservata, come nel caso del neologismo di importazione *marmelada* 'marmellata', di contro all'indigeno *Marmolèda*. Invece qui ci troviamo evidentemente di fronte a formazioni comuni o parallele, in ogni caso a forme dovute ad un radicamento più profondo, più duraturo e condiviso all'interno dell'area linguistica *cazet*.

4.

Concludiamo con alcune considerazioni relative alla presente edizione. Il testo originale (v. riproduzione anastatica) è abbastanza ordinato, reso in una calligrafia ben leggibile, privo di incertezze o ripensamenti, con pochissime cancellature e con segni di interpunzione sostanzialmente coerenti. La sola difficoltà di lettura riguarda la lettera *o* che specie in posizione interna può essere scambiata per una *a*, il che talvolta ha dato origine a equivoci ed ambiguità (v. «biot», non *biat*). In due occasioni l'autore sembra ricorrere ad annotazioni stenografiche che finora non sono state decifrate, senza che questo abbia comportato un intralcio insormontabile all'interpretazione del lemma.

Con ogni probabilità il documento costituisce la trascrizione in "bella copia" di una minuta, mirante tendenzialmente a ordinare alfabeticamente il materiale raccolto in precedenza: in corso d'opera tuttavia vengono inseriti altri termini, non sempre nella posizione più appropriata, e nella parte finale – conclusa con «zomp» la serie delle voci inizianti con *z* – si torna da capo con altre voci o esemplificazioni: «abenché, birba, casarina», e così via. Inoltre, sembra che all'inizio l'autore intenda porre a lemma l'elemento portante di una locuzione più complessa, per es. «acia: me sauta un'acia», ma in seguito tale criterio viene spesso abbandonato, dando luogo a varie incoerenze di collocazione. Per queste ragioni si è ritenuto di applicare sistematicamente il suddetto criterio e ricreare un ordine alfabetico coerente, emarginando all'occorrenza (tra parentesi quadra) i lemmi compresi originariamente all'interno di un sintagma: [*de brieda*] *sir de brieda*. In alcuni casi ciò ha consentito di raggruppare voci e forme polirematiche affini (per es. «fracaç» e «fracaç de piantes»), nonché di

individuare vocaboli ripetuti inavvertitamente (per es. «pochener»).

Tutte le voci presenti nel manoscritto sono rese nella forma grafica originaria, accenti inclusi, di cui peraltro l'autore fa un uso assai parco. In molti casi tuttavia è sembrato opportuno, se non necessario per una più agevole lettura, aggiungere (sempre tra parentesi quadra) delle semplici indicazioni di pronuncia facendo ricorso per lo più alle norme ortografiche correnti: ciò risulta utile particolarmente per distinguere i verbi all'infinito afferenti a coniugazioni diverse (per es. *sfrondèr* vs. *sfrónjer*), per specificare l'accento tonico in termini poco noti (per es. *gumiér* vs. *zòder*), oppure per precisare il valore fonetico di alcune consonanti laddove la grafia risultasse fuorviante («netisia» > *netìjia*, «passudaz» > *pasciudaz*, eccetera).

Poiché il presente contributo risponde ad un interesse prettamente lessicografico, sviluppatosi come già detto nel quadro delle ricerche volte a raccogliere e documentare nel VoLF il patrimonio lessicale tradizionale del ladino fassano, le glosse qui compendiate tendono essenzialmente a definire nel limite del possibile il valore semantico delle voci raccolte nel manoscritto, alla luce delle indicazioni fornite dall'autore stesso, ma anche in relazione ad altre attestazioni disponibili in area ladina. I riscontri comparativi sugli idiomi delle vicine valli dolomitiche sono stati condotti in primo luogo sulla banca dati BLAD, concepita come un "dizionario dei dizionari" online, che nonostante talune limitazioni dimostra in simili casi tutta la sua utilità: le forme citate "alla breve" mediante le sigle qui sotto riportate sono documentate in quella sede (sostanzialmente sulla base dei dizionari "storici" disponibili per ogni vallata), mentre per le varietà fassane si rimanda senza ulteriori indicazioni ai noti dizionari Mazzel, De Rossi e Dellantonio opportunamente segnalati in bibliografia. Poiché la dimensione storico-etimologica esula di gran lunga dalle finalità del presente lavoro, gli occasionali rinvii ad altre opere lessicografiche, tra cui il fondamentale *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen* di Johannes Kramer (EWD), non hanno alcuna pretesa di sistematicità, ma servono unicamente a verificare su base comparativa talune indicazioni relative al significato di singoli lemmi.

Molti dubbi restano irrisolti e alcuni lemmi rimangono oscuri. Tuttavia, nello spirito di quella *urgent lexicography* che animava i nostri predecessori cent'anni or sono, preferiamo lasciare agli specialisti ogni ulteriore approfondimento, per consolidare invece e presentare in via provvisoria le nozioni qui raccolte in modo che "nulla vada perduto". Non è detto che queste "parole strane" possano o debbano per forza rientrare tutte in uso, ma certamente potranno arricchire il *thesaurus* del lessico fassano compendiato nel VoLF. Peraltro queste annotazioni

(come pure quelle pubblicate in questo stesso volume nelle pagine seguenti) contribuiscono a dare un'immagine più complessa della nostra lingua, quantomeno a relativizzare la propensione a considerare “buon fassano” solo quello parlato *hic et nunc* nella propria cerchia familiare; esse tendono anche a contrastare la tendenza a costruire muri artificiali fra una varietà e l'altra, per cui espressioni come *minonga*, *debant*, *de fin*, *bincèr*, *deberietà*, *gratunèr*, *pernanche* e tante altre sono considerate solo gardenesi, e pertanto da rifiutare senza appello.

Come si è detto altrove (Chiocchetti 2018, in stampa) più si getta lo sguardo indietro e più gli idiomi ladini appaiono vicini. Cosa accadrà in futuro non è dato sapere: la lingua ha sue proprie dinamiche che determinano la sorte di una parola. È già accaduto per esempio che voci specifiche di una singola varietà siano entrate nel lessico comune dell'intera valle, come per *sciántif* ‘genuino’ (fino agli anni '70 esclusivo di Moena) o per *solina* ‘asilo, scuola materna’ (proveniente dai Grigioni, attraverso il *badiot*). Per il momento possiamo constatare che le parole qui elencate, per quanto già allora suonassero “strane”, erano conosciute in alta valle fino agli inizi del Novecento: un piccolo tesoro nascosto che torna alla luce, preziosa testimonianza dei profondi legami che un tempo univano le valli ladine delle Dolomiti.

Abbreviazioni

- fas. = fassano
- cz. = *cazet*
- br. = *brach*
- moe = *moenat*
- fod. = *fodom* (idioma di Livinallongo)
- grd. = gardenese
- bad. = badiotto
- mar. = marebbano
- amp. = ampezzano

abenché • Una cong. concessiva del tipo ‘sebbene, benché’ con iniziale *a-* non risulta in alcun idioma ladino; cfr. fas. *seben che*, fod. *sebenche*, ecc.

abramí = *gelato* • Cfr. grd. bad. e fod. *abramì*, con significato analogo; in Fassa è in uso piuttosto la forma *embramì*.

acia: me sauta un’acia, fota, bila • La voce, sia nel significato proprio ‘matassa’, sia in quello traslato, è ben nota in tutte le valli ladine. In Fassa la locuzione qui riportata sta per ‘mi salta l’estro, il ghiribizzo’ (De Rossi, Mazzel); tuttavia le voci ladine qui aggiunte (*fota, bila*, da intendersi come sinonimi esplicativi del lemma) indicherebbero un’accezione più forte, come a dire ‘mi salta la collera’. In questo senso, *fota* è termine presente in tutte le valli del Sella, mentre *bila* finora non vi trova riscontro: potrebbe rappresentare un cultismo per it. ‘bile’, in uso anche in area periladina ma non con l’adattamento fonetico qui documentato. Oppure, potrebbe trattarsi di una svista per *birla*, voce ben attestata in fassano, con semantica altrettanto pertinente, ma nel contesto del documento esaminato la cosa sembra poco probabile.

ad infal • Voce avverbiale comune a tutte le valli ladine, attestata anche per il fassano: ‘inavvertitamente, accidentalmente, erroneamente’.

adorber – adorbí [-èr] • Tipo linguistico presente con varianti fonetiche in tutte le valli ladine per ‘abbagliare, accecare’. In Fassa troviamo sia *adorbèr* (br. *adorbar*), sia *adorbir*: in effetti le due forme qui proposte appartengono rispettivamente alla I e alla IV coniugazione.

ainzener su [-èr] • Un verbo *ainenèr* è documentato per ‘aizzare’ nel corpus fassano (CORPUSLAD: *ainenà*, Simon de Giulio, Penia 1971), ma non nei dizionari correnti. A dispetto dell’iniziale in *ain-*, si tratterebbe di un’interessante conferma per un raro germanismo: cfr. ted. *hetzen* ‘aizzare’, oppure *heizen* ‘riscaldare’. Ma con significato analogo in fas. c’è anche *ussenèr* (ted. tir. *hussen*), con paralleli in grd. *izené*, bad. *hezené*, e simili.

amanonder = *sir qua e lá* [*jir*] • Germanismo più noto in Fassa nella forma staccata *a manònder* (ted. *umeinander*) ‘andare qua e là’; cfr. grd. *amanonder* ‘herum, umher; all’ingiro, all’intorno’.

anter la ores • Espressione ricorrente in Fassa per lo più nella forma contratta *anterores* ‘al crepuscolo’. Cfr. grd. *danterèures*, bad. *danterores*.

arbiola = *piselli* • Cfr. grd. *arbiola* ‘kleine Erbse, wilde Erbse; piccolo pisello’; si direbbe un diminutivo di *arbea*, voce più presente in Fassa, come del resto in Gardena, che però potrebbe indicare una diversa specie botanica: ‘*Pisum sativum*’.

arsá che = *giacché* [*arjã*] • Congiunzione che sembra rimandare ad *ajache*, comune a tutte le valli ladine, invero poco usata in Fassa, dove prevalgono le forme parallele *jache*, *dalajà che*.

arsumer = *tardare* [*arjumèr*] • Per quanto desueto, il verbo *arjumèr* è tuttora noto in Fassa per ‘trascurare, perdere un’occasione’, ma anche ‘ritardare’ (Mazzel). Cfr. anche grd. *arjumé*, fod. *verjumé*, bad. *jomé*.

artumiá = *umido* • L’aggettivo è documentato nella variante *artumi* (Dellantonio), deverbale da *artumir* ‘inumidire’, esattamente come in *fodom*. La forma verbale di I coniug. ha invece una precisa corrispondenza in grd. *artumië*.

ausener [-èr] • Voce disusata, registrata tuttavia in Mazzel per ‘dirigere la casa, accudire le faccende domestiche’, che trova esatta conferma in grd. *ausené* ‘haushalten’.

bagai = *bez* • Voce registrata solo in De Rossi, ma nel senso (moderno?) di ‘Gepäck, Bagage’, come in *fodom*; qui invece starebbe metaforicamente per ‘bez’, proprio come in grd. bad. *bagai* ‘Knirps’, ossia ‘ragazzino’ (ma anche ‘omicciattolo’).

balanza • I dizionari fassani non registrano questa voce, per quanto sia d’uso corrente almeno a Moena e Soraga; si tratta di un termine di area nord italiana (EWD I 208), che in Fassa e nelle altre valli ladine si scontra in genere con il tipo più antico *stadial/stadiera* (lat. *STATERA*), che in origine indica la bilancia a un braccio, di contro alla bilancia a due braccia (tardo lat. *BI-LANX*). Il tipo *balanza* in grd. bad. sembra assumere piuttosto il senso astratto di ‘(in) equilibrio, (in) bilico’ (*Schwebe*, di contro a *Waage*, mentre in fod. sono presenti entrambi): è possibile che la voce qui attestata per il *cazet* sia intesa in questo significato, in parallelo con grd. e bad., ma in assenza di un traduceute o di un contesto preciso non lo si può affermare con certezza.

bales de selin = *frumento* • Solo De Rossi riporta *selin* per ‘frumento’, in parallelo con grd. e bad.; per quanto recessivo rispetto al più comune *forment* (usato anche in fod.), il termine era dunque presente in entrambe le varietà fassane. Dunque, oltre che in *pan da selin* ‘Weizenbrot’ (De Rossi), ora la voce è qui documentata anche nell’espressione *bales de selin*, canederli fatti con pane di frumento.

[*balest*] *an balest* = *bisestile* • In Fassa oggi prevale decisamente la forma (*an*) *besest*, come del resto in Fodom; cfr. invece grd. *ann balest*, bad. *ann barest* ‘Schaltjahr; anno bisestile’.

ballota dell'ef • Sta ovviamente per ‘tuorlo’: espressione registrata in De Rossi (*balòta da l'ef*) e Mazzel (*balòta de ef*); ma cfr. anche grd. *balota d'uef*, fod. *balota del vuof*.

bardassa • Documentata in fas. nella forma *bardascia* (Mazzel ‘birba, ragazzaccio’), è voce di ampia diffusione in area italiana con varie sfumature di significato, presente anche in Gardena: ‘Knirps, Lausbub, nichtsnutziger Junge’.

baricia = *Wasserbute* • Presente solo in Mazzel come ‘piccolo fusto per l’acqua o il vino da portare in campagna’, ma attestato nel corpus anche con il valore più generico di ‘barilotto’, esattamente come in grd. bad. e fod. (etim. *BARRA + ICIA, vedi EWD I 234).

basterdum = *beç* • L’uso del termine *bastèrt*, non necessariamente come ‘figlio illegittimo’, ma nel significato più generico di ‘ragazzaccio, monello’ (anche in senso bonario), è comune anche agli altri idiomi ladini; per il collettivo, in Fassa è prevalente la forma *bastardam* ‘ragazzaglia’, nota anche in fod., con significato analogo di ‘gentaglia’, nonché in grd. (*basterdam* ‘Menge von Kindern’). Finora invece non era documentato il sinonimo in *-um* (sillaba tonica), suffisso peraltro ricorrente nel ladino centrale per termini astratti (*solentum* ‘solitudine’, *verdum* ‘itterizia’, *encresciadum* ‘nostalgia’ ecc.)

bauf = *ciof de piumin* • Voce non altrimenti documentata in Fassa (lett. ‘ciuffo di piumino’), da accostarsi a grd. *bauf*, per cui si registrano due accezioni diverse: ‘piuma sul cappello’ e ‘peluria del frutto del dente di leone’, nella fattispecie *bauf de n ciof* ‘Flugsamen einer Blume (z.B. Löwenzahns)’, il che indica quell’infruttescenza a sfera del tarassaco, volgarmente detta anche ‘soffione’. Ora, si accosti la forma di questa infruttescenza al ciuffetto di piuma che un tempo si metteva ad ornamento del cappello ed entrambe le accezioni gardenesi appariranno plausibili e coerenti: per analogia, lo stesso dovrebbe valere per la più sintetica definizione qui data per il Fassano. Resterebbe da approfondire in sede fonetica e storico-linguistica una eventuale relazione tra questo *bauf* e il verbo romanzo *buffare* ‘soffiare’.

bècola = *bacca* • Per l’aspetto formale dovrebbe corrispondere a *bàcola*, voce propria del *brach* che però è già registrata anche per il *cazet* in questa forma (-a- tonica conservata, Mazzel), nel

senso di ‘caccola, grumo di sudiciume negli animali domestici’, ma anche ‘grumo in tessuti e filo’ (cfr. anche *embacolar*, *desbacolar*). Il significato qui proposto rinvia invece a *bàgola* ‘bacca’, a sua volta presente – inalterato – anche in alta valle (Mazzel: da distinguere in ogni caso da *bàgola* ‘ciancia, fandonia’ di area veneto-lombarda). In questa accezione trova un corrispondente in it. *bàcola* ‘frutto del mirtillo o uva orsina’, mentre a Moena è nota anche la forma *arbàgola* ‘bacca’, in particolare *arbàgole de orèr* ‘bacche di alloro’, cui il *cazet* risponde con *arbègola* (stavolta con trattamento regolare di -a- tonica) che diventa *tout court* ‘alloro’.

ben de bò = *relativa*[*mente?*], *p. es. grande: bel de bo gran* • Cfr. bad. fod. *bindebò*, grd. *bèndebot* ‘ziemlich viel; parecchio’. Nell’esempio, la forma *bel* (anziché *ben*) non sorprende più di tanto, ma potrebbe anche rappresentare una svista.

bercia; ercia • L’accostamento tra i due lemmi è problematico, ma non peregrino: per considerarli veri sinonimi mancherebbe infatti il segno = che nel manoscritto di solito precede i traducenti. D’altro canto un’entrata autonoma per *èrcia* non sarebbe giustificata in questo punto dell’ordinamento alfabetico. Quanto al significato, in alta valle *bèrcia* ‘incastellatura di tronchi, argine’ è voce ben distinta da *èrcia* ‘arca, cassa per il grano’: tuttavia, a dispetto della diversa etimologia (*BARICA vs. ARCA, EWD I 274), in area *brach* l’omologo *arcia* finisce per ricoprire entrambi i significati. Che l’abbinamento qui documentato per il *cazet* rifletta un’analoga collisione è pura supposizione. Entrambi i tipi, con varie sfumature di significato, sono comuni anche alle altre valli ladine.

berdon = *straccio* • Voce pan-ladina (come del resto la precedente), ben documentata in tutta Fassa.

berloc = *un uccello* [-òch] • Voce ignota ai dizionari fassani, che trova una significativa concordanza in grd. *berlòch* ‘Alpenbraunelle (*Prunella collaris*), sordone’, un uccello appartenente all’ordine dei passeracei. Tutt’altro significato per bad. *berloch* ‘übermütig, verrückt’, da accostarsi piuttosto a fas. *ferloch*, ‘stupidotto, ingenuo’ (cfr. it. *farlocco*).

beser fora Gries [-èr] • Se l’interpretazione del testo è corretta, nel senso di una restrizione d’uso all’area di Gries, la cosa è discutibile: infatti il verbo *besèr* (br. *besar*) riferito in primo luogo al correre furioso degli animali a causa degli insetti molesti, è noto in tutta l’alta valle, non solo a Gries.

biot • Non *biat* ‘vibrotaglio del mulino antico’, come a prima lettura sembrava potersi intendere, ma piuttosto *biôt*, agg. comune in Fassa come nelle valli ladine (*blot*) per ‘puro, schietto, semplice’, usato anche con valore avverbiale: *èga biota, biot èga*.

bincer = *augurare, desiderare* [-èr] • Germanismo non registrato nei dizionari fassani, ma documentato appena nel corpus: cfr. grd. *bincé* ‘wünschen; augurare’.

[**birba**] **batter la birba** = *pegna* • Il traduceante sembra indicare un uso metaforico di *birba* per ‘zangola’, che peraltro non è documentato. Peraltro tale voce, di ampia diffusione in area italiana, non è registrata nei dizionari fassani, ma compare invece nelle valli vicine con varie sfumature di significato: grd. fod. *birba*, bad. *birbo* ‘Spitzbube; monello’, fod. anche ‘disonesto, furbo’. In ogni caso l’espressione significherebbe ‘battere la zangola (verticale)’: a meno che non si tratti di un equivoco (o di un incrocio) per *bater la birla*, e allora sarebbe come dire ‘andare in collera’ (cfr. *bater la luna*).

[**botonaa**] **valer na botonaa** • Termine comune in Fassa per ‘asola, occhio’ (moe. *botonèra*), mentre sembra inedita la colorita espressione che starebbe per ‘valere quanto un’asola’, ovvero ‘una cosa da nulla’. Cfr. tuttavia *ge fer na botonaa (tel venter)*, ‘accoltellare qualcuno’, che lascia aperta un’altra ipotesi.

[**broèr?**] **me broa el cher a pisser** [-èr] • Espressione non usuale in area ladina: nonostante qualche incertezza di lettura, propendiamo per *broa*, da *broèr* ‘fermentare’. Per quanto semanticamente il senso faccia pensare a ‘mi piange il cuore’, una forma verbale da **braèr*, per *braièr*, br. *braiar* (ma De Rossi anche *braar!*), moe. *bralgiar* ‘piangere, urlare’, appare meno convincente. Dunque meglio accogliere un ‘fermentare’, usato in senso figurato: ‘ho il cuore in subbuglio, in ebollizione, al pensare che...’.

[**broèr?**] **el ge volea tan ben che duta la centecrignes ge broea** [-èa] • Ulteriore esemplificazione per il tipo linguistico sopra citato (aggiunta quasi alla fine dell’elenco), che starebbe a significare ‘gli voleva tanto bene che aveva tutte le viscere in subbuglio’. Propriamente *centecrignes* sta per ‘centopelli’, ossia lo stomaco dei ruminanti.

brena • Voce nota ai dizionari fassani, unitamente al dim. *brenel*, per ‘briglia, morso’, e comune alle altre valli ladine (scomparsa in bad. solo nell’Ottocento: cfr. EWD I 343, anche per l’etimologia e per la sua presenza in area veneto-trentina).

[*bria*] *se tor la bria de sir* = *briga* [jir] • Il significato è trasparente, esempio incluso: ‘prendersi la briga di andare’. Rilevante è invece l’attestazione della forma in -i- per l’alta valle, laddove Mazzel registra solo l’allotropo *brea*. Peraltro la forma *bria* è comune a tutte le valli ladine e al *moenat* (Dellantonio), mentre De Rossi la registra solo come forma secondaria.

camenoster = *sprez. donna* [-òster] • Coincide perfettamente con il grd. *camenoster* ‘ungeschickte Frau; donna maldestra’; da approfondire la relazione con fod. *comanàster* ‘caporione, persona cui piace comandare’.

canaal • Comune in Fassa per ‘canaglia, birbone’.

carabot • Voce nota al solo Mazzel per ‘merciaio ambulante’, ma anche ‘uomo da poco’, che trova esatta corrispondenza nelle valli vicine: cfr. grd. ‘herumziehende Mensch’, con rinvio a *crabòt* che Lardschneider rende con ‘Kroate, der hausiert’ (croato, venditore girovago), suggerendo in questa direzione una spiegazione etimologica plausibile (come per *crabatl* ‘cravatta’, fas. *croata*). Tuttavia, cfr. anche fod. *carabòt* ‘francese di Napoleone; turco’, due accezioni in apparenza discordanti e assai curiose: la prima potrebbe essere connessa con l’idea di un forestiero ramingo e poco raccomandabile, mentre la seconda (che sembrerebbe rinviare ad una provenienza orientale o balcanica, come ‘croato’) trova un riscontro anche nell’espressione riportata in Mazzel: *l fuma desche n carabot* ‘fuma come un turco’. Quest’ultima accezione associata al fumo (o meglio: al tabacco) ritorna anche in un testo Fassano che risale alla prima metà dell’Ottocento (lo attesta il gruppo -pl- conservato), dove il termine appare usato come nome proprio: «L e vegnú n cop de lat de pegna plen / la ite l era pizágoi, mete pen, / neigres auter plu che n parolót / o da tabách, sche l nas de Carabót» (*Kalènder* 1914: 85). Per contro nel corpus in tempi più recenti compare l’espressione «infrojignèda desche un carabòt», ovvero ‘coperta di fuliggine come un *carabòt*’ (Jori 1978: 3). Questo sarebbe in effetti un termine gergale proveniente dalla Francia, più precisamente dalla Normandia, che in origine si riferiva a un gruppo di sanculotti di Caen in termini decisamente spregiativi; di qui l’accezione di ‘vagabondo, sbandato, giovinastro malvagio’, o infine di ‘operaio dei quartieri popolari’, figura che a causa dell’ambiente di lavoro può assumere un aspetto particolarmente ‘sudicio, annerito’.

carofa = *giov[ane] dimagrito* • Ignota ai dizionari Fassani, la voce trova un’esatta corrispondenza nel grd. *carofa* ‘schwächerlicher

Junge; ragazzo gracile', ma anche 'furbo, mariolo'. Da verificare l'eventuale parentela con ted. *Karaffe*.

casarina • Aggiunta posteriormente nel manoscritto, non è chiaro se si tratti di una voce autonoma o di un inserimento volto ad esplicitare la locuzione che precede (*batter la birba* = *pegna*; v. *supra*), con riferimento alla caseificazione. In ogni caso è voce registrata da Mazzel 'donna che si recava ogni sera in montagna per accudire alle faccende delle piccole malghe', accanto a *casarin* 'casaro' e *ciasarina* 'cascinaia, pastora', voci che stando al significato non sembrano separabili, a dispetto della presenza o meno della palatalizzazione di CA latino. Cfr. anche in area *brach* *ciasarina* 'pastora in alpeggio' (VoLF, Leo de Coluzi), quindi *ciajé* 'casaro' (anche a Moena!) e infine grd. *ciasarin*, *ciasarina* 'Hausfrau; Hausmann', che però sembra derivare da *cěsa* 'casa', piuttosto che da lat. CASEUM.

cazina • Voce ormai poco usata, ma registrata in Mazzel e De Rossi, così come negli altri idiomi ladini: indica in genere un berretto di varie forme e qualità.

chegaita • In questa forma il lemma non è documentato in fas., ma trova precisa corrispondenza in grd., che rinvia alla forma parallela *chegaissa* 'Ungeuduld, Neugierde; impazienza', ben nota anche in Fassa. L'accostamento a *gaissa* qui esplicitato (v. *infra*) è del tutto plausibile e spiegherebbe l'origine del termine: *chegaita* < *chegaissa* = *che gaissa*! Cfr. anche la forma sostantivata del tipo *ti es n chegaissa* 'sei un impaziente', e *che gaissa che te es!* 'quanta impazienza hai'.

cheifer • Altro germanismo per 'scarafaggio, coleottero' (ted. *Käfer*), ben documentato in Fassa così come nelle valli vicine: grd. *cheifer*, bad. *chefer*, fod. *chèlfer*, amp. *chèfar*.

cherstena = *stria* [-èna] • Ancora una voce finora ignota al Fassano, da leggersi *cherstèna*, in perfetta corrispondenza con il grd. *cherstana*, *crestana* 'wilde Frau; abitatrice leggendaria dei boschi'. Figura ricorrente nelle leggende ladine, in Fassa è chiamata per lo più *bregostèna*, br. *bregostana*, ed è fortemente connotata in senso negativo, per cui viene spesso confusa con la strega: non sorprende pertanto la definizione qui proposta dall'anonimo autore del manoscritto.

[**chetum**] *zopa de chetum* = *Dünger* • Per 'letame' oggi in Fassa predomina largamente *grascia*, o *ledam*: si tratta dunque di una preziosa testimonianza per un lemma finora non documentato,

che ha ancora una volta un'esatta corrispondenza con grd. *chetum* 'letame', *zopa dal chetum* 'Düngerhaufen; letamaio'. Documentato in alta valle è invece il verbo corrispondente *cutèr* (da cui *cutèda* e *couta*) recessivo rispetto al prestito alto-italiano *ingrascèr*.

ciamparia - pradaria • Voci accostate per analogia formale e semantica. Per 'prateria' il fassano ha *praaria* (Mazzel, De Rossi; moe. *prearia*), con normale evanescenza della -d- intervocalica, mentre il parallelo da *ciamp-* non risulta finora documentato. Cfr. invece grd. *ciamparia* 'Menge von Äckern; gran numero di campi'.

cianfonia = *Plauderei* • Voce ignota ai dizionari correnti, che trova una precisa corrispondenza nel grd. *cianfonia* 'Plauderei, Lebensgeschwäz; chiacchierata, conversazione'. Il termine risale a lat. SYMPHONIA (a sua volta proveniente dal greco), e va accostato ad una lunga serie di derivati che nel mondo romanzo indicano vari strumenti musicali, per lo più a bordone, come la zampogna, o sampogna. In particolare "cianfonia" nel medioevo era detto l'antenato della ghironda: *chanfonia* in Spagna; *champonie* e *chifonie* in Francia; *cianfornia* o *ciampornia* in Piemonte, dove acquista anche il significato traslato di 'vecchia donna malandata'. Si direbbe che in ladino la semantica alluda ad una chiacchierata lunga ed insistente (se non a volte fastidiosa), come il suono della zampogna o della ghironda.

[**ciarnates**] **un piat de ciarnates** = *carne* • Altro termine non diversamente documentato in Fassa, con preciso riscontro in grd. *ciarnates* 'Fleischspeisen; cibi a base di carne'. De Rossi registra piuttosto *ciarnaria*, collettivo che però non sembra avere quella connotazione vagamente peggiorativa suggerita dal suffisso *-at*.

ciavateda [-èda] • Voce tuttora in uso in Fassa sia per 'ceffone', sia per 'intensa bagnata a causa di un acquazzone', entrambi non separabili da *ciavat* 'ciabatta'. Il grd. *ciavateda* si mantiene più vicino al valore originario 'weiter, langer Marsch' (nel senso di 'scarpinata'), mentre una duplice accezione come in fassano possiede il verbo fod. *ciavaté* 'schiaffeggiare; sguazzare', oltre che 'ciabattare'.

cionca = *sprez. donna* • Oggi in Fassa si conosce solo l'agg. *cionca* per 'monco, maldestro', ma l'accezione qui documentata per il sostantivo corrisponde con esattezza a grd. fod. *cionca*, bad. *ciunca* 'unordentliche Frau; donna disordinata'.

ciorca = *Dummkopf* • Non troppo distante dal precedente, questo termine non è finora documentato per il fassano. Cfr. invece ancora grd. *ciorca* 'Dummkopf; stupido, cretino'.

ciorlo = *Tölpel* • Voce di area nord italiana, ben presente nel senso di ‘babbo, persona goffa, balorda’ in Fassa, come nelle restanti valli ladine.

ciuena = *stoz* [-èna] • Fonetica caratteristica del *cazet* e significato trasparente, grazie al sinonimo *stòz* (di radice tedesco-tirolese) che indica un particolare recipiente in legno con manico laterale: termine sconosciuto al fassano odierno, ma in perfetta sintonia con grd. *ciuana* ‘Eimerchen, Stötzel; piccolo secchio di legno’.

ciurnoch: te dae 4 ciurnoches = *botte* • Ancora una perfetta corrispondenza con il gardenese: cfr. *ciurnoch* ‘Kopfnuss, Schlag auf dem Kopf’, dunque precisamente ‘colpo dato in testa con le nocche’, come in it. regionale ‘noce’, in senso scherzoso. A differenza di quanto qui documentato, in Gardena vale come sost. invariato, usato al pl. solo preceduto da numerale (L33): *te dé pa n doi ciurnoch che te sentes!*, ovvero: ‘ti do due “noci” in testa e poi vedi!’. Meno precisa la semantica proposta dal manoscritto, per cui l’espressione qui riportata viene intesa in senso generico: ‘ti dò quattro legnate in testa’.

clomper [*clòmper*] • Voce nota in tutte le valli ladine, anche nella forma assimilata *tlòmper*: sta per ‘stagnino, calderaio, aggiustatutto’: prestito da tir. *klämperer*, ted. *Klempner*.

comassi della neif [*comasci*] • (sost. pl.) Noto germanismo che in Fassa indica i gambali indossati per lo più da boscaioli e cacciatori per camminare nella neve alta, ted. *Gamasche* (De Rossi), in concorrenza con l’indigeno e più diffuso *ciuzons*, *ciuzogn* (cfr. it. ‘calzoni’, nel senso di ‘grandi calze’).

crama, cromer [*cròmer*] • Prestiti entrambi di area tirolese non recentissimi, come rivela la -a- tonica conservata in *crama* ‘cassetta del venditore ambulante’, ben attestato in Fassa così come nelle altre valli vicine, al pari del derivato *cròmer/cramer* ‘venditore ambulante’, ted. ‘Krämer’.

crocia • Voce comune a tutte le valli ladine per ‘gruccia, stampella’, ben attestata e nota anche in Fassa.

[*cuf*] **spiz o cuf** • Rispetto alle due estremità dell’uovo, il *cuf* è quella più tondeggiante. Il termine è noto in tutte le valli ladine e tuttora usato anche in Fassa, a differenza del successivo.

cufa = *roba da* [...] • Non è decifrabile il ghirigoro con cui termina la definizione. Il lemma non compare nei dizionari fassani, ma trova conferma in grd. *cufa* ‘kleine, schwächliche Frau; donna piccola e gracile’. Cfr. inoltre l’espressione gardenese *na tel’ cufa*

de n'ëila! 'eine so kleine Frau!', che va certamente accostata a *moe. n cuf de na femena* 'una donna bassa e tarchiata' (fonte orale) e al verbo *se cufèr* (*moe. se encufolar*) 'accovacciarsi', presente nelle valli dolomitiche come *se cufè*.

[**de brieda**] **sir de brieda** = *assieme* [jir] • Tipo linguistico che tuttora caratterizza il ladino centrale (grd. *deberieda*, bad. *deboriada*, fod. *deberiaada*. 'insieme, di brigata'). Anche in questo caso il fassano non faceva eccezione, come si è ritenuto per lungo tempo: oltre alla presente attestazione (*jir de brieda* 'andar insieme, in compagnia'), anche il corpus ne conferma l'uso fino agli anni '50, '60: *se on binà debrieda* (Mazzel 1950: 5); *se luraron debrieda* (Mazzel 1968: 6).

de fin = *ganz ù. gar* • Altra espressione finora non documentata in Fassa, ma comune agli altri idiomi ladini. Cfr. grd. bad. fod. *defin* 'del tutto, completamente'.

de sbiec [-ch] • Locuzione tutt'ora d'uso comune sia in Fassa, sia nelle vicine valli ladine: cfr. it. 'di sbieco'.

debant = *gratis* • Altra voce pan-ladina (grd. *debant*, bad. fod. amp. *debann*), reintrodotta in Fassa solo recentemente (DILF), non senza contestazioni da parte dei puristi. Per quanto manchi nei dizionari storici, qui risulta ancora in uso a inizi Novecento: la forma tuttavia tradisce una provenienza gardenese, in quanto in loco dovrebbe suonare *deban*, con nesso -nd- risolto (EWD III 33, che rimanda a un ven. *debandò*, dal got. *bandwô*).

desbocià = *sboccato* • In questa accezione l'agg. trova un parallelo in fod. *sbocé* 'sboccato, scurrile', e con semantica leggermente diversa in bad. *desbocé* 'da na ria müsa (blastemè)' (Pizzinini 1967: 12); in Fassa è più diffuso con il significato di 'disintasato, sturato', simmetrico a *embocià* 'intasato, ostruito'. Tuttavia per il verbo *desbociar* il De Rossi registra anche 'unkeusch reden, parlare in modo sboccato'. In questo senso *desbocià* anche Brunel 1856: 10.

desconceda [-èda] • Oltre al verbo *desconçèr* 'mettere in disordine', ma anche 'far sentire la mancanza' (detto di un lutto), in fas. è ben documentata la forma aggettivale, con valore simile a it. 'mal acconcio': *orc desconcià* 'orzo scondito', *let desconcià* 'letto sfatto', *bocia desconciada* 'bocca sconveniente, malalingua'. Stessa doppia semantica anche in bad. grd. e fod. Nel manoscritto, tuttavia, una forma isolata al femm. sing. sembrerebbe suggerire un sostantivo: potrebbe significare dunque 'subbuglio', ma anche 'grave perdita'.

descramer = *sballare* [-èr] • Altra voce ignota ai dizionari correnti, che trova un illuminante parallelo in grd. *descramé* ‘auspacken, auskramen; disimballare, togliere dall’imballaggio’.

desfanter = *scomparire* ? [-èr] • Sorprende il punto interrogativo: nessun dubbio infatti sul significato basico di questo tipo linguistico piuttosto comune nelle valli ladine, Fassa inclusa: *desfanter* (Mazzel), *desfantar* e *sfantear* (De Rossi), *sfantar* (Dellantonio).

desfortuna • Forma comune a tutti gli idiomi ladini, caratterizzata dal prefisso *des-*, nel significato di ‘sfortuna, disgrazia’.

desgort • Potrebbe trattarsi del participio pass. di *desgorjer* ‘accomiare, licenziare’ (e allora sarebbe *desgòrt*), oppure di un agg. omologo a grd. *desgort* ‘unersättlich, nimmersatt, gefrässig; insaziabile, ingordo’, più noto in Fassa nella forma *engort* (nel qual caso si leggerebbe *desgòrt*). In assenza di contesto e di indicazioni fonetiche precise, resta un alto grado di ambiguità: tuttavia, stando alla logica che sottende la compilazione del presente glossario, sembra più probabile la seconda ipotesi, ovvero trattarsi di una forma aggettivale, recessiva in Fassa per la concorrenza di *engort*, ma ancora vitale in Gardena.

deslaus = *insipido* • Ancora un volta tutto si chiarisce mediante il confronto con grd. *deslaus* ‘geschmacklos; insipido’ (anche ‘privo di senso morale’), già all’epoca considerato termine “poco usato” (M53 35).

desloser, slosa [-èr] • Da leggersi *deslosèr*, verbo finora non documentato in Fassa, né in altre valli circumvicine. L’accostamento con il sost. *slòsa* (v. *infra*) rende chiaro il significato: ‘togliere il ceppo del freno dalla ruota del carro’.

desmazer [-èr] • Voce nota in tutte le valli ladine per ‘sgrossare, digrossare’: fas. *desmazèr*, br. *desmazar*. Cfr. *maza*, qui in particolare ‘grosso martello in legno usato per la scultura’.

despazient • Altra voce comune a tutte le valli ladine, per ‘impaziente’, formata con il noto prefisso *des-*.

despegner da un mont [-èr] • Anche questo è un tipo linguistico tuttora in uso in tutta l’area ladina, in varie accezioni: ‘sbrogliare, liberare, ripulire, disimpegnare’ (opposto a *empegnèr*). Il termine *mont* nella locuzione qui riportata potrebbe rimandare al ‘monte dei pegni’, perciò (con qualche cautela) ‘liberare un oggetto dato in pegno, riscattare dal monte dei pegni’.

desvalif, valif • Coppia di aggettivi d’uso quotidiano in Fassa, come pure nelle valli vicine: ‘uguale / disuguale (ineguale)’.

deziper na roba [-èr] • Altra voce non problematica, piuttosto comune in tutta l'area ladina: 'sciupare, rovinare (una cosa)'.

diascol [diàscol] • Tra le numerose e colorite esclamazioni che in fassano dissimulano il nome del diavolo, questa non era finora documentata: cfr. grd. *diascul* 'diavolo! diamine!'.

[**dragà**] **esser dragà** • Tipica voce del lessico pastorale, per ora limitata a Fassa, riferita ad una particolare affezione dei bovini contratta a causa del freddo: fas. *draghèr*, br. *dragar*. Forse accostabile a fod. *dragonada* 'sfiguramento per lo sforzo, faticaccia'.

dramoz [-òz] • Voce non documentata in Fassa, che sembra tuttavia avere un parallelo in grd. *sdramoz* 'Wolkenbruch; nubifragio' (cfr. anche fod. *sdram* 'scroscio di pioggia, piovasco'), ma potrebbe anche essere imparentata con il verbo *dramèr*, br. *dramar* 'sfrondare, diramare', ma anche 'bastonare' (De Rossi). Una simile trasposizione semantica, tutt'altro che improbabile, ritorna anche in bad. *sdramada* 'Verprügeln, Prügelei', ma anche 'Platzregen, acquazzone' (cfr. EWD II 137). In Fassa la famiglia lessicale con radice *dram-* mantiene solamente l'accezione connessa con 'ramo, bastone', mentre *dramòz* esce dall'uso forse anche per la compresenza/concorrenza di *sdravòz* (v. *infra*).

dredia = *quantità di...* • Probabilmente una "grande" quantità, come in moe. *sdràgola*. Voce ignota ai dizionari fassani, ma cfr. ancora una volta il grd. *dredia* 'Schar, Menge; quantità'; molto vicino anche bad. *dréja* 'na gran fola de jënt' (Pizzinini 1967: 13).

[**dresta**] **una dresta de fascines, vencei** • Altra voce non documentata nei dizionari: qui anche la collocazione è in perfetta coincidenza con grd. *dresta* 'Haufen', *dresta de vencëies* 'Haufen kurzgehackter Faschinen; mucchio di fascine tagliate corte' (L33 1236).

folim • Voce tuttora vitale in Fassa per 'fuliggine', presente con diversi esiti fonetici anche nelle valli circumvicine.

fondriç • Mazzel registra questa voce come agg. 'sparso (per terra)', detto del fieno; ma si può pensare anche a un sostantivo di genere: cfr. fod. *fondric* 'Heureste; rimasugli (di fieno)'.

fracaç • I dizionari storici in Fassa registrano solo la forma *fracasc*, forse introdotta attraverso l'it. 'fracasso'. Per contro quella qui documentata accomuna il fassano con le valli ladine contigue: cfr. grd. *fracac* 'Krach; fragore', fod. *fracac* 'fracasso, gran quantità'.

fracaç de piantes • Collocazione inserita a distanza rispetto alla precedente (p. 2), accanto a *un sflagel de jent*, a conferma dell'accezione di *fracac* definita sopra: 'una gran quantità di piante'.

frúzia = *fregola* • Con lo stesso significato il De Rossi registra la forma *frúzia* (*frùjia*), ma qui la fonetica potrebbe anche essere stata oscillante, o semplicemente fraintesa. Cfr. infatti grd. *fruzia* 'kleines Stück, briciola', bad. *frúzia*, *frizia*, forma confermata anche da fonte orale per il *brach* (VoLF, Cincelli: *fruzia* 'brandello').

fuscener [-èr] • Più comune in Fassa nella forma *fuscernèr*, br. *fuscernar* (ma moe. *fuscerar*), riflette un prestito di area tirolese ben attestato in tutte le valli ladine per 'pfuschen; fare male un lavoro'.

gabolon • Altra voce d'uso comune in Fassa per 'imbroglione' (moe. e fod. *cabolon*).

gaissa = *impazienza: chegaita* • L'intento sembra quello di rinviare a *chegaita* (v. *supra*); in ogni caso si tratta di tipo linguistico ben noto in Fassa (moe. *sgaissa*) per 'voglia impaziente, vivo desiderio, brama'.

[**galia**] *sir in galia* [*jir*] • Voce desueta, a malapena documentata in Mazzel per 'pena, fatica', ma anche 'campagna faticosa da coltivare'. In questa accezione "figurata" ricorre anche nelle altre varianti ladine, accanto al senso primario che il termine aveva nel veneziano, ossia 'galea', quindi 'prigione' (cfr. EWD III 367, dove è attestato anche per 'verrufener Ort; luogo malfamato'). L'espressione *jir in galia* qui documentata (così come il grd. *mené n galia*) rinvia a questo significato: 'andare/mandare in galera'. Non convince pertanto l'attribuzione del termine al genere maschile, proposta da Mazzel, e sospetto è anche il sintagma *l'é n galia* 'è un prato faticoso', forse condizionata dall'accrescitivo *galion*. Con lo stesso significato cfr. invece *noscia galies da mont* (CORPUSLAD: *Zot de Rola*, Penia 1969) dove *galia* è certamente femminile. In Mazzel 1967 si legge *l'é en galia*, da intendersi forse come *in*, anziché *un*, ossia 'è in galera'. Per il significato base cfr. anche bad. *galia* 'fadia: menè na derta galia' (Pizzinini 1967: 14).

[**garatèr**] *garata pec* [*pech*] • Il verbo è d'uso comune in tutte le valli ladine per 'profitare, andar bene, riuscire', meno consueta in Fassa ma puntualmente registrata nei dizionari storici. L'espressione *garata pech* sta dunque per 'rende poco, non riesce tanto bene'.

gioso laita • Esclamazione di meraviglia, accostabile al più comune *Giojomaria!* Nella sequenza originaria è seguito da un'analoga esclamazione: *Marita!* (v. *infra*).

gnorlo • Lemma finora non documentato in Fassa: cfr. grd. *niòrlo* ‘Dummkopf, scimunito’. Prestito di area trentina: *gnòrlo* ‘semplione’ (GROFF 48).

gomp • Da distinguersi per forma ed etimologia da *gòp* ‘gobbo’, l’agg. *gomp* (con -o- chiusa) ha tuttavia un significato simile: anche i dizionari fassani lo registrano concordemente con il significato di ‘arcuato, convesso’. Cfr. anche grd. *gomp*, fod. *gòmbol*, bad. *gumbe* (EWD IV 457).

[**gosc**] **n’he un gos de te** • Voce comune in Fassa per ‘gozzo’, anche nell’espressione *n’aer n gosc de zachei* ‘averne fin sopra i capelli di qualcuno’. Nelle vicine valli ladine prevale il germanismo *crof*, ted. ‘Kropf’.

[**gra**] **saer gra** • La locuzione formata con il verbo ‘sapere’, presente solo in De Rossi per ‘dankbar sein, essere riconoscente’, accomuna il fassano con grd. *savëi gra* ‘Dank sagen; ringraziare’, con paralleli in it. *saper grado* (desueto), fr. *savoir gré*, ecc. Mazzel registra *gra* come forma avverbiale (o agg. indecl.) nell’espressione *esser gra*, mentre De Rossi la considera anche come sost. ‘Dank, grazie’ e agg. ‘dankbar; bequem, passend’ (‘grato’; ma anche ‘comodo, che va bene’). Cfr. anche l’opposto *engrà* ‘scomodo, difficile, pesante’.

[**gramac**] **pere gramac!** • Forma non registrata come tale dai dizionari fassani, ma presente in De Rossi come *gramaz* ‘verzagter Mensch, uomo disperato’, cui sembra corrispondere l’esclamazione qui riportata: *pere gramac!* ‘povero disgraziato’. Cfr. tuttavia grd. *gramac* ‘Pantoffelheld, Schreckfuss; fantoccio’. Si tratta in ogni caso di un accrescitivo di agg. *gram* ‘gramo, avvilito, preoccupato’, diffuso in tutte le valli ladine e oltre.

gratuner = *congratulare* [-èr] • Unica attestazione ad oggi nota per il fassano di una voce ben attestata invece in area ladina: cfr. grd. *gratuné*; bad. *gratunè*; fod. *gratoné* ‘gratulieren; congratularsi’, in specifico anche ‘fare le congratulazioni agli sposi la sera della festa nuziale’.

[**greva**] **na greva** = *Gries* = *Sand* [grèva] • Nota voce prelatina diffusa nelle Dolomiti, e in generale in area alpina, per ‘terreno ciottoloso e ghiaioso’, specie nei pressi di corsi d’acqua: fas. *grèva*, br. e moe. *grava*, grd. *greva*, ecc.

grief • Aggettivo comunissimo in Fassa, come in tutte le valli ladine, per ‘greve, pesante, gravoso, grave’.

gumier = *aratro* = *vomere* [-iér] • Voce ben nota in Fassa, nonché comune a grd. *gumier* ‘Pflugschar’. Dunque ‘vomere’, non propriamente ‘aratro’, che in fas. si dice *caeria*, *cheria* (lat. QUADRIGA).

iberaps • Evidente germanismo, oggi piuttosto raro, che il fassano condivide con il gardenese: ‘überhaupt; generalmente, assolutamente’.

infinamai che • Voce ben attestata nell’intera valle in varie forme: *finamai*, *scinamai*, *enscinamai*; cfr. anche bad. *infinamai*, grd. fod. *finamei* ‘sogar; perfino’.

lítia = *lite* • Voce registrata dal Mazzel come variante del più comune *lita* ‘controversia giudiziaria, lite’ (cfr. lat. LITEM); invece *lítia* sembra deverbale da *litièr*, br. *litiar* ‘litigare, intentare una causa’, voce che nelle altre valli ladine non appare altrettanto assimilata foneticamente: *lítiga*, *lítighé*.

madòrtel = *sciocco* • Uno dei tanti diminutivi di *mat* (più comune *maturle*), finora non attestata in Fassa, ma ben presente nelle valli vicine: cfr. grd. bad. *madortl*, fod. *madòrcle*, ‘Dummkopf; sciocco, pagliaccio, zoticone’. È necessario qui postulare un recente accatto gardenese, assimilato solo superficialmente, in quanto uno sviluppo indigeno del suff. -ORCULUM in fas. darebbe -òrchie (come *cuerchie*: cfr. bad. *cuertl*, grd. *cuièrtl*, fod. *cuièrcle* < lat. COPERCULUM).

[**manfrina**] **baler la manfrina** [-èr] • Voce già documentata in Fassa, proprio nell’accezione originaria che fa riferimento alla danza popolare del Monferrato (cfr. *monferina*) che un tempo si ballava anche nelle vallate alpine.

maraut; maraut de soldi • Termine ben noto in Fassa che indica uno dei piccoli mucchi di fieno, non ancora ben essiccato, lasciati nel prato nel caso di imminente pioggia. È usato anche in senso metaforico come nell’espressione qui riportata: ‘mucchio di soldi’. Forma attestata per lo più in alta valle, accanto a *marudel*, *merudel*. Cfr. anche grd. fod. *maruc*.

maridoz • Voce ben nota per ‘nozze’ che il fas. condivide con tutte le valli dolomitiche: qui tuttavia ha per lo più un senso piuttosto negativo di ‘matrimonio avventato, mal riuscito’ che non pare essere presente in Fassa, se non forse a Moena.

marita! • Esclamazione di meraviglia, presente nella stessa forma anche in grd. bad.: *marita!* ‘Maria!’. Cfr. anche grd. *maritene!*, fas. *marijene!*

marmaa de beç • Comune in Fassa per ‘marmaglia’ in senso generico, non necessariamente limitato a *bec* (bambini).

[**menines**] **fer la menines** = *carezze* [fer] • Voce non registrata nei dizionari fassani, ma identica per forma e significato in grd. *me-*

nines ‘Liebkosungen; carezze’: *fèr la menines* (*a zachei*) starebbe allora ‘per fare le carezze a qualcuno’.

[*menines*] *fer la menines co 'na capa sul cef* [*fèr*] • Rispetto alla collocazione sopra riportata, il senso figurato qui resta piuttosto oscuro: alla lettera ‘fare le carezze con un berretto in testa’.

messedoz • Il tipo linguistico *mescedòz* è ben presente nelle valli ladine: cfr. grd. fod. *mescedoz* ‘Gemisch; miscuglio’ (bad. *moscedoz*, amp. *mescedoza*). Stranamente non risulta nei dizionari storici del fassano, per quanto sia ben attestato da altre fonti scritte e orali (moe. *mescedò*): qui ne troviamo un’ulteriore conferma.

[*mestiç*] *che mestiç de roba!* • Voce ignota finora al fassano, ma cfr. grd. fod. *mestic* ‘Mestize; incrocio, ibrido’. Si tratta dell’it. ‘meticcio’ (in antico ‘mesticcio, mestizzo’), qui collocato in un contesto che sembra avere un valore più generico di ‘guazzabuglio, mescolanza’.

miaoler [-èr] • Voce comune in Fassa per ‘miagolare’, accanto a *sgnaolèr*, br. *sgnaolar*.

minonga = *opinione* • Germanismo d’uso comune in tutte le valli ladine, ad eccezione di Fassa e Ampezzo: cfr. grd. fod. *minonga*; bad. *minunga* ‘Meinung; opinione, idea’. Anche in questo caso se ne attesterebbe l’uso anche in Fassa, forse come prestito ottocentesco.

moscol! [*móscol*] • Interiezione ben nota in Fassa, nel senso di ‘diavolo!, accidenti!’, presente in forma simile anche altrove (grd. bad. fod. *mosco!*), ovunque accostata al più trasparente *mostro!* di cui sembra essere una dissimulazione. In fassano acquista anche valore sostantivale ‘birbante, furbacchione’: *móscol che ti es!*

[*mozèr?*] *mozzà el cef* • Espressione di significato incerto, ma ricostruibile sia attraverso il verbo *mozar* ‘tagliare, mozzare, mutilare’ (De Rossi), sia tramite l’agg. *moz*, attestato in tutti gli idiomi ladini ed oltre per ‘ottuso, smussato’, anche in senso metaforico ‘confuso, poco chiaro’, il che ben si attaglierebbe alla connessione con *cef* ‘testa’: cfr. anche le locuzioni del tipo fas. *l pèr la moz* ‘borbotta, parla in modo confuso’, e grd. *l'à la lènga moza* ‘ha la pronuncia blesa’. Dunque: ‘(avere) la testa ottusa, essere ottuso di testa’, o semplicemente ‘decapitato’?

mulegon = *uomo vanitoso* • Ancora un lemma non documentato in fassano, che però corrisponde senza dubbio a grd. *mulegon* ‘sehr heikler Mensch; persona molto schizzinosa’. Per quanto la semantica qui proposta si discosti leggermente, è accrescitivo di

mélech (grd. *muele*, bad. *möle*, fod. *muole*) ‘schizzinoso, delicato’, agg. ben radicato in tutte le valli ladine.

naner: te mette po a naner [-èr] • Verbo ben noto in Fassa come nelle contigue valli ladine per ‘cullare, ninnare’. Più ambigua è l’espressione *te mete pa a nanèr*, che in ogni caso suona come un avvertimento: ‘bada che ti metto a dormire’ (forse detto a bambini riottosi), oppure ‘bada che ti metto a ninnare la culla’.

netisia [*netijia*] • Voce di area veneta penetrata in Fassa così come in tutta la Ladinia per ‘pulizia, nettezza’.

ola = *Topf* • Nessun problema per questa voce proveniente dall’italiano sett. ‘olla’, attestata in tutte le valli ladine: in Fassa indica in particolare quella pentola panciuta in bronzo munita di tre piedini che si poneva sul focolare antico.

opa de fen = *tra due braccia* • Cfr. grd. *opa* ‘soviel man mit zwei Armen fassen kann; la quantità di fieno che un uomo può raccogliere fra due braccia’: la corrispondenza con il sintagma qui riportato è talmente perfetta che si può ipotizzare un prestito diretto di orizzonte agropastorale.

ordener un malá [-èr] • La collocazione rinvia esplicitamente all’accezione, propria del fassano, ‘dare la S. Comunione’ (*se ordenèr* ‘fare la comunione’): un senso di orizzonte religioso che emerge anche in grd. *urdené* ‘ordinare un sacerdote’.

panicia • Registrata solo dal De Rossi per il *brach*, questa voce panladina era nota evidentemente anche in alta valle: cfr. grd. fod. bad. *panicia* ‘Gerstensuppe; minestra d’orzo’; in Fassa oggi per lo più *supa da orc*.

passudaz de roba da magnèr [*pasciudàz; -èr*] • Cfr. grd. *pasciudaz* (anche *pasciudac*) ‘Gemengsel von Speisen; guazzabuglio di cibi’: data la stretta corrispondenza semantica, anche la pronuncia in fas. dovrebbe coincidere. In Fassa abbiamo un probabile ascendente diretto in *pasciuda* ‘Mehl, Heu, Salz und Wasser = Trank für Kühe; bevanda per mucche a base di farina, fieno, acqua e sale’ (De Rossi). Entrambi derivati dal verbo *pascèr* ‘nutrire, pascere’ (grd. fod., ma anche Moena!, cfr. ad esempio Tinoto Monech 1982: 19, 43) più frequente nella forma incoativa *pascentèr*, presente in tutte le valli ladine.

pastreç de touses • Il termine *pastrec* (bad. fod. *pastorèc*) è ben noto in fas. e grd. con il significato ‘gregge’, specialmente di pecore, ma plausibile anche nel senso figurato qui suggerito: un gruppo informale di ragazze (eventualmente: da guidare, da tenere a freno).

patuç = *Kehricht* • Voce registrata per ‘fieno umido’ o anche ‘erba o fieno impregnata d’acqua’, da cui anche moe. *patucià*, *se patuciar* ‘inzuppato, bagnarsi’. Nel senso qui attestato trova invece una precisa corrispondenza in grd. fod. ‘Gerümpel, Kehricht; ciarpame, spazzatura’. Il bad. *patüç* vi aggiunge anche un valore più generico di ‘cose, roba, cianfrusaglia’, accezione che per Fassa emerge dal corpus: *l patuc de ram* (ovvero «*paei, canzedrie, ciac e cuerchies*» ‘paiuoli, secchi, mestoli e coperchi’, Cincelli 1973: 98), *l patuc da magnèr e vestir* (Arch. ICL, Fondo Mazzel, XI/21).

[**patuç?**] **che m’este impetuciá su?** • Affiancata a *patuc*, l’espressione potrebbe essere intesa come derivata dal verbo *impatucèr* (*su*), e significare qualcosa del tipo ‘che razza di ciarpame mi hai combinato?’.

pavaruc = *spaentage* [-ch] • Stando all’equivalenza con *spaentage*, il termine starebbe per ‘spauracchio, spaventapasseri’. In Fassa però il *Pavaruch* è in primo luogo una sorta di spiritello che secondo la tradizione sorveglia i campi (specie di fave) e punisce gli intrusi che tentano di rubare il raccolto. Tale figura fiabesca è nota anche nelle valli vicine (grd. *pavaruch*, bad. *pavaró*) dove tuttavia si conferma anche l’accezione comune qui proposta (*spantadl*).

pecunia = *povertà* • Voce finora non registrata in fassano, ma cfr. grd. fod. *pecunia*, bad. *pecügna* ‘povertà, difficoltà’; singolare caso di un prestito assimilato con semantica di segno opposto (EWD V 226), forse anche per la vicinanza con it. ‘penuria’.

pelpa della man [*pèlpa*] • Variante fonetica (registrata in Mazzel) per il più comune ed etimologico *pèlma*, br. moe. *palma* (*de la man*) ‘palmo della mano’, forse derivata dall’incrocio con il verbo *palpèr* ‘palpare’.

[**perdujer**] **nol perdus a fer menes** [*perdusc; fèr*] • Il verbo *perdujer*, già noto ai dizionari fassani per ‘venire a capo di qc, riuscire, farcela’ in esatta corrispondenza con grd. *perdujer*, bad. *purdüje*, è da ricondurre a lat. PERDUCERE (EWD V 435) e pertanto da tener ben distinto da *produjer* ‘produrre’. Dunque la locuzione significa ‘non riesce a fingere’ (*fèr menes* ‘far finta’).

pernanche = *appena che* • Congiunzione d’uso comune nelle valli ladine (grd. fod. *pernanche*, bad. *purnanche*), finora mai attestata in fassano.

pesta! = [...] *beç* • Detto di bambini: questo dovrebbe significare il segno stenografico preposto a *bec*. Esclamazione che va ricondotta a *pèst* ‘peste’, non certo al moderno *pèsta* ‘pasta’. Cfr.

grd. *pèsta* ‘Tunichtgut, Schimpfwort auf Kinder u. liederliche Frauen’ (ma M53: ‘peste’, detto di ragazzi o di donna sciatta), bad. *pèsta* ‘Lump, Spitzbube’, con ulteriori attestazioni ottocentesche anche in fod. e fas. risalenti per lo più a Alton 1879 (EWD V 257-58).

pochener [-èr] • Prestito di area tirolese tuttora noto in Fassa specie nel senso figurato di ‘acciuffare, arrestare, imprigionare’ (come nell’it. gergale ‘impacchettare qualcuno’). In forme simili è presente anche nelle valli vicine, dove talvolta conserva anche il valore originario di ‘packen, einpacken; imballare, impaccare’.

pozigher = *uomo piccolo* [*pòzigher*] • Germanismo finora non attestato come tale negli idiomi ladini, forse da accostarsi a fas. bad. fod. *pòzer* ‘arruffone, pasticcione’ e fas. *pozerada* ‘lavoro malfatto’, nonché ai verbi corrispondenti come grd. *pozerné*, bad. *pozerè*, fod. *pozerné* ‘patzen, fare pasticcini’ (anche tir. SCHATZ 51). Tuttavia cfr. anche ted. colloquiale *patzig* ‘sfacciato, sfrontato’, che in qualche modo potrebbe spiegare meglio la semantica qui proposta (‘omicciattolo’), specie alla luce del termine “*remengo*” che l’autore sembra qui inserire per ulteriore chiarimento (ma v. *infra*).

pùfola = *inganno* • Voce ignota ai dizionari fassani: a dispetto del diverso suono iniziale, forma e significato conducono inequivocabilmente a bad. *fufula*, grd. *fufula* e *fufela* ‘Betrug, Schwindel; inganno’. Da accostarsi a it. sett. *fuffa* ‘ciarpame’, ma anche ‘argomentazione ingannevole’, di cui il ladino conserverebbe il diminutivo. Con semantica simile troviamo in Fassa *fufena* e *fufenèda*, forme anch’esse appartenenti alla stessa famiglia, al pari di *fufigna*, voce di ampia diffusione alto-italiana registrata da De Rossi per ‘Schmuggel, contrabbando’, azione che comunque implica necessariamente un inganno. Da approfondire la relazione tra questa serie e la variante in *puf-* qui attestata, che potrebbe non essere uno sviluppo fonetico seriore, bensì rinviare ad una base autonoma (cfr. it. *buffa* ‘folata di vento, cosa vacua, burla’, e *buffare* ‘soffiare, parlare a vuoto’).

[***racherner***] ***che soa a se racherner?*** = *se sinterner luran massa* [*joa*; -èr] • Voce ignota ai dizionari correnti, ma coincidente con grd. *racherné* ‘sich plagen mit Arbeit, ansgtrengt arbeiten; lavorare intensamente’, germanismo che Lardschneider fa risalire a tir. *raggern* ‘sich abmühen, hart arbeiten’ (SCHATZ 467). Il senso della frase *che joa a se rachernèr?* è dunque ‘a che giova faticare tanto?’, del resto perfettamente reso dall’equivalente: *se scinternèr* ‘affaticarsi’, a sua volta da tir. *schintn* (SCHATZ 225).

reguc, regucer ite [-èr] • Noto tipo linguistico che il fas. ha in comune con bad. e grd.: *regucèr (ite)*, br. *reguciar* ‘ripiegare, rivoltare’ Il sost. *reguc* (De Rossi *reguz*) è presente anche in Gardena: ‘piegatura, falda, risvolto’. Con significato vicino, cfr. anche *engolicèr* (fod. *ngulicé*) che Kramer riconduce alla stessa base *RECALCE-ARE (EWD V 495-96).

remengo • Termine inserito posteriormente, forse riferito alla voce che nella sequenza originale lo precede (*pozigher* = uomo piccolo, v. *supra*). In ogni caso sarebbe un prestito di area veneta ben attestato in tutte le valli ladine, soprattutto nella locuzione *jir a remengo* ‘andare in rovina’: in fas. e fod. anche come sost. ‘vagabondo, scioperato, tipo losco’ (*t’es n remengo* ‘sei un poco di buono’).

[**revers**] **l’è tan revers che** • Voce comune in Fassa per ‘rovescio’, anche nell’accezione figurata di ‘ombroso, intrattabile’ che l’espressione qui riportata sembra adombrare.

[**rocia**] **ster sot la rocia** [...] [*stèr*] • La nota stenografica che segue la locuzione non è stata finora decifrata: possiamo azzardare intanto ‘stare sotto la gonna’, espressione di certo dotata di senso metaforico, forse simile a it. ‘star attaccato alle gonne della madre’.

ròfia = *sprg. di ragazza* • Altra concordanza inedita con il grd. *ròfia* ‘böses, unartiges, unruhiges Mädchen; ragazza cattiva e maleducata’, ma accostabile anche a un corrispondente maschile grd. *ròfl* ‘schwächlicher Knabe; ragazzo debole e rachitico’, bad. *ròfl* ‘Plunder; ciarpame, immondizia’, che nonostante le oscillazioni semantiche vien fatto risalire al tir. *ràffl* (EWD V 556).

roncer el ciamp [-èr] • Tipo linguistico presente in tutte le valli ladine per ‘roncare, dissodare’ (anche con varie accezioni metaforiche e numerosi derivati), sia nella variante con palatalizzazione di CA, sia nella forma conservativa: fas. *roncèr* (Mazzel), br. *roncar* (De Rossi e Dellantonio).

roncoles • Plurale di *róncola* (anche *rò-*), voce notissima in tutta la valle per ‘mucca vecchia e malandata’.

roza [*ròza*] • Il lemma compare anche una seconda volta, a poca distanza, nella forma italianizzante “rozza”. È voce comune a tutte le valli ladine per ‘ronzino, cavallo incarognito’ (Mazzel), simile all’obsoleto it. *ròzza* ‘cavallo di scarso pregio, poco robusto e poco agile e di aspetto sgraziato, e, in genere, vecchio e malandato’ (TRECCANI). In Fassa sta anche per ‘mucca scalpitante’, e infine in senso figurato (a Moena) per ‘bambino indomabile’.

sacherner [*sciachernèr*] • Germanismo ben noto in Fassa con qualche variante fonetica (anche *sciacarèr*, moe. *sciacherar*) per ‘trafficare, commerciare, mercanteggiare’. Forme parallele, derivati e etimo in EWD VI 111 < tir. *schachern*.

[**safernadoi**] **che safernadoi** = *che vel saer fer dut* [*sciafernadoi*] • Ancora una voce finora non documentata in Fassano che trova perfetta corrispondenza formale e semantica in grd. *sciafernadoi* ‘einer (eine), der (die) alles leiten, verstehen will, ohne das Recht oder das Verständnis dazu zu haben; presuntuoso’, nonché nel corrispondente verbo *sciaferné* ‘Aufträge erteilen, anschaffen; impartire incarichi a sproposito’. Germanismo non recente, visto l’esito con -a- conservata, che tuttavia sembra circoscritto a questi casi, mentre in genere sono prevalenti forme verb. e sost. come fas. *scioferèr* (v. *infra*), *sciòfer* e *scioferon*.

sbir de bez • Nei dizionari fassani *sbir* è registrato nella sua accezione base ‘sbirro, usciere, ufficiale giudiziario’; manca invece l’accezione traslata, presente ad es. nel bad. *sbire* ‘Spitzbube, Schelm; ragazzaccio, birbante’ (fod. *sbiro*), adombrata anche nella collocazione qui registrata e confermata dall’uso, anche odierno, rilevabile in particolare a Moena.

scacaron = *Verschwender* • Nel senso di ‘sprecone’, è voce tuttora nota al Fassano, quanto meno in area *cazet*. Insieme con il verbo corrispondente *scacarèr* ‘sprecare’, costituisce un tipo linguistico che ancora una volta trova preciso riscontro solo in Gardena.

scassoi • Termine del lessico tradizionale Fassano per ‘acciarino’, presente anche nelle altre valli ladine con forme foneticamente più vicine alla base etimologica, lat. EXCUSSORIUM (EWD VI 173). Cfr. grd. *scussoi*, bad. *scossù*, fod. *scossoi*.

schiapareç de beç, touses • Voce presente in Mazzel per ‘gregge’ (*schiaparéc de feides*), qui estesa in senso figurato a ‘gruppo (informale) di bambini’, ovvero ‘di ragazze’, come già sopra in *pastrec de touses*. Forma con analogia suffissazione aumentativa (dal più diffuso fas. *schiap*, *chiap*, grd. bad. *tlap*, fod. *clap* ‘branco, gregge, mucchio di gente’), come anche in grd. bad. *tlaparèc* ‘grosse Menge, grosse Herde’.

sclozza = *pera secca* • Forma non documentata in Fassano, ma parallela al bad. grd. *clozal tloza* ‘Dörrbirnen, “Kletzen”’; *pera* essiccata: germanismo appena assimilato, più diffuso in Fassa nella variante *clòzen*, *chiòzin* (tir. *kloaze*, EWD II 213).

sdravoz de ega • Termine ben noto in Fassa per ‘piovasco, acquazzone’, significato qui reso esplicito dal complemento, di per sé pleonastico; cfr. anche *sdravia*, nonché i verbi *sdravèr*, *sdravarir* ‘piovere a diretto’, cui nelle altre valli ladine corrisponde il tipo *stravé*, senza sonorizzazione iniziale.

secadoi che t'es [*scecadoi*] • Voce registrata in Mazzel per ‘seccatore, rompiscatole’ (suff. -ATORIUM, come in *sciafernadoi*), presente anche in Gardena. L'espressione riportata ha valore esclamativo: ‘rompiscatole che non sei altro!’. Da notare la forma verbale con pron. apostrofato (come anche in *brach*), in contrasto con la forma contratta oggi ritenuta esclusiva e originaria del *cazet*, in realtà frutto di evoluzione recente per contatto tra due -e- chiuse: *te es* > *ti-es*, di contro a *te ès* ‘tu hai’.

sentivel = *Stellaria media* [*jentivel*] • Termine ben radicato in Fassa, così come in grd. e fod., con lo stesso significato botanico qui proposto (volg. ‘erba gallinella’ o ‘centocchio’).

[*servis*] **fer un servis** [*fèr un servisc*] • Sta per ‘fare un servizio’; in fassano odierno è più comune la forma *servije*, o anche *servijech* (pl. comunque *servijes*), ma cfr. grd. bad. *servisc*.

[*sflagel*] **un sflagel de sent** [*jent*] • Nella locuzione qui documentata, *sflagel* sta per ‘grande quantità, mucchio, moltitudine’, accezione presente in Mazzel e Dellantonio (anche nella forma parallela *flagel*). Perfetta la corrispondenza semantica con grd. *sflagel*, *n sflagel de jënt*, *n sflagel de lènia* ‘una gran quantità di gente, di legna’, ma cfr. anche *sfragel* che in De Rossi mantiene pure il significato originario di ‘flagello’.

sfraidumá = *ozioso, poltrone* • Aggettivo ignoto ai dizionari fassani ma facilmente collegabile a grd. *sfraidumé* ‘faulenzen; oziare, poltrire’ e *sfraidumënza* ‘Faulheit; pigrizia’.

[*sfrondèr*] **sfrondà nell'infern** • In Fassa è comunemente nota la forma *sfondrèr* ‘affondare, sprofondare’, di cui quella qui attestata rappresenta una variante per metatesi, che nel contesto ladino appare del tutto isolata (cfr. grd. *sfundré*, bad. fod. *sfondré*: EWD VI 221 < *EXFUNDERARE). Al posto della preposizione articolata di stampo italiano ci si attenderebbe *te l'infern*, o *ju l'infern*.

sfronzer ite = *penetrare* [*sfrónjer*] • Verbo frasale in coincidenza formale e semantica con grd. *sfronjer ite* ‘eindringen, hineindrücken; entrare, penetrare, introdursi’. Altra voce finora non documentata in fassano: cfr. anche grd. *sfranjer*, fod. *franje*, bad. *franje* e *frònje* (EWD VI 325 < FRANGERE).

[*sfrugnèr*] *che sfrugneste?* • Voce comune in Fassa per ‘rovistare, lavoricchiare, frugare’ e simili.

[*sgríciol*] *me ven i sgríciol* • In tutta la Ladinia è presente la forma *sgric* ‘brivido (di freddo, raccapriccio, nausea e simili)’ di cui quella qui documentata è evidentemente un diminutivo che si affianca ad altri derivati consimili del tipo *sgríjol*, *sgríjolon*. Accanto a *sgríciar* ‘rabbividire’, in De Rossi si registra anche un *sgríciolar* che sembrerebbe formato sul diminutivo.

[*slinc*] *vegnir de slinc* = *eben, leicht* [-*ch*] • Sost. ben attestato in fas. (così come in fod.) per ‘balzo, salto’, mentre l’agg. corrispondente viene reso con ‘agile, svelto, leggero’ (Mazzel, De Rossi). Nella collocazione qui proposta la voce assume valore avverbiale: ‘prontamente, in fretta’ o ‘facilmente, senza fatica’, come sembrano indicare i traduttori in lingua tedesca.

slonder [*slònder*] • In Fassa è presente il verbo *slondernar* (De Rossi) ‘girovagare, vagabondare’ (fod. *slonderné*, bad. *slondernè* ‘salté incèrch’, cfr. Pizzinini 1967: 22), mentre la forma sostantivale finora non era documentata. Cfr. invece bad. fod. *slònder* ‘vaga-bondo’, grd. solo nella locuzione *jì a slònder* ‘herumschlendern; andare a spasso, girovagare’, cui il fas. risponde con *jir a slònz* ben attestato nel corpus (etimo e forme vicine in EWD VI 267-68, < tir. *schlåndern*).

[*slosa* ?] *no fasea besen ge meter la losa tan pian el sia* [*fajea; jia*] • Il termine *lòsa* di per sé è noto in Fassa per ‘solco lasciato dalle ruote del carro sulla strada o sulla neve’ (moe. *loas*), dal tir. *loas*, m.a.t. *leise* (Zanotti 1990: 101). Qui probabilmente sta per *slòsa*, voce documentata in tutta la valle per ‘ferro incurvato che si mette sotto le ruote del carro per frenare sulle strade molto ripide o sul ghiaccio’, il che rende inequivocabile il senso ironico della frase: *no fajea besen ge meter la [s]lòsa, tant pian che l jia* ‘non occorre metterci il ceppo di frenata, da quanto andava piano’. I due tipi linguistici, prestiti recenti di area tirolese, sono sicuramente imparentati, mentre più discutibile sembra la derivazione da *slosser* ‘fabbro, chiavaio’ (Zanotti 1990: 158).

smazer te us [-*èr; usc*] • La locuzione esplicita il senso registrato anche in Mazzel: ‘bussare (alla porta)’, forma propria del *cazet*, ancora una volta coincidente con grd. *smazé* ‘klopfen’. Con lo stesso significato nella bassa valle (Moena inclusa) si usa però il tipo *smaciar* (anche *smacar*, accatto recente senza palatalizzazione), dotato anche di ulteriori accezioni ed ascrivibile ad altra base

etimologica, al pari di grd. *smacë*, bad. *asmacé* ‘einklemmen; schiacciare’ (EWD I 157 < *ex-maccare).

snipa = *bocca* • Voce ignota finora al Fassano, ma ancora in perfetta coincidenza formale e semantica con grd. *snipa* ‘(verächtlich) Mund, Schnabel; bocca (sprezzante), becco’ (nel senso di ‘chiudi il becco!’). Cfr. anche le forme parallele fod. *gnifa*, bad. *gnafa*, e forse fas. *gnapa*, di area trentina (EWD III 404).

snofia = *raffreddore* • Voce non documentata in Fassa: ulteriore concordanza con grd. *snofia* ‘Schnupfen; raffreddore’.

sobatù, sobatuda • Il masch. è registrato in De Rossi e Mazzel (qui anche nella forma sostantivata *sobatùm, sotebatùm*), ad indicare per lo più l’indurimento della pelle sotto la zampa dei fessipedi: significati analoghi anche in bad. e grd. ‘Geschwür, Blase an den Füßen; ulcera, vescica ai piedi’. Il femm., nel senso di ‘(pelle) indurita’, è invece presente nel dizionario moenese, con un interessante parallelo nel grd. *sobatuda*, con significato traslato di ‘Benageln der Schuhabsätze mit Zwecke[n]; imbulletatura’.

scioferer [*scioferèr*] • Il verbo è comune in Fassa per ‘impartire ordini, intromettersi, spadroneggiare’ (De Rossi anche *sciofernar*). Prestito di area tirolese, come del resto l’altrettanto comune sost. *sciòfer* (tir. *schäffer*), altro tipo linguistico ben radicato in tutte le valli ladine.

sofrina = *moneta d’oro* • Voce ignota in Fassa, così come nelle altre valli ladine: stante la definizione qui proposta, può essere accostata a ‘sovranà’ (v. *infra*), moneta aurea coniata anche in Austria in due diverse pezzature: forse il termine si riferiva alla minore, in circolazione dopo la Restaurazione.

sovranà = *moneta* • Termine di vasta diffusione appartenente al lessico della numismatica, non registrato in alcun dizionario ladino.

sterdum • Voce ben documentata in Fassa per ‘strame da stendere (*sterner*) per fare il letto agli animali nella stalla’ (moe. *sternùm*), con esatta corrispondenza in grd. *sterdum* ‘Streu’.

[**stracòl**] **fer un stracol** [*fèr*] • Sost. registrato in Mazzel nel senso di ‘fare una faticaccia’, presente anche in grd., solo al pl. nei dizionari (*stracòi* ‘grosse Anstrengung; fatica eccessiva’), anche al sing. nei testi: «n lëur da stracòl» (Piazza 1988: 40).

straponser = *imbastire* [*strapónjer*] • Altra voce finora non documentata, che per forma e significato coincide palesemente con grd. *straponjer*, bad. *strapunje*, fod. *straponje* ‘imbastire, trapuntare’:

forma pan-ladina, che in Fassa è recessiva a fronte delle innovazioni di area alto-italiana *strapontar*, *embastir*.

straverton = *albero vecchio mal formato* • Perfetta la coincidenza con il grd. *straverton* ‘schlechter, verkrüppelter alter Baum; albero brutto, storto e vecchio’, ma anche ‘persona intrattabile’: *na persona ntòrta*. Quest’ultima connotazione riporta tuttavia a fas. *stravert*, agg. per ‘avventato, sventato’, documentato finora solo per *brach* e *moenat*, di cui la forma qui in esame è evidentemente l’accrescitivo sostantivato, con riferimento a una ‘pianta contorta’ (per l’età); altrettanto plausibile appare allora anche l’estensione semantica riferita ad una ‘persona contorta’.

svérgol [*svérgol*] • Aggettivo del tutto familiare nel fassano odierno, ma comune anche a bad. e fod.: ‘storto, sciancato, contorto’.

tamarament • Tuttora ben attestato in Fassa per ‘strepito, fracasso’ ma anche ‘lavorio rumoroso’, il lemma trova un preciso riscontro in grd. *tamaramènt* ‘Gepolter; strepito, baccano’. Cfr. pure *tamarèr* ‘strepitare’, ma anche ‘lavoricchiare, frugare rumorosamente’, nonché *tamarèda*, br. *tamarada* ‘fracasso’, ma anche ‘grande botta, colpo rumoroso’.

tantost • Noto in Fassa è l’avv. *tost*, ma non nella locuzione composta *tant + tost*; cfr. invece grd. bad. *tantosc* ‘bald, presto’, anche cong. *tantosc che*.

tec [*tèch*] • Voce ben radicata in Fassa come agg. ‘molle, tenero’. Tuttavia potrebbe trattarsi anche di un sost. nell’accezione registrata dal De Rossi: *aér n tek* ‘avere un malanno’, forse affine a (*se*) *teciar*, ‘star male, stendersi sulla pancia quando si è indisposti’. Cfr. anche bad. *tech* ‘Gebrechen (als Folge einer Krankheit) ‘difetto in conseguenza di una malattia’; grd. *teca* ‘Gebrechen’.

[*temagiat*] **esser temagiat** = *che teme* • Espressione finora non attestata in Fassa, ma ben nota in Gardena: cfr. agg. *tèmagiat* ‘pauroso, timido’, anche nella locuzione *vester da tèmagiat* ‘furchtsam sein, schüchtern’.

tentadoi! = *Plaggeist* • Ancora un sorprendente riscontro con il grd. *tentadoi* nel senso di ‘seccatore, importuno’.

terdéca = *batter del molino* • Anche in questo caso si tratta di una voce finora ignota al fassano, cui corrisponde perfettamente il grd. bad.: *terdeca* ‘das Klappern der Mühle; il battere del mulino’.

teriber = *vagabondo* • Non risultano finora riscontri precisi nelle valli ladine, ma potrebbe trattarsi di *traiber* (ted. *Treiber*), sost. che in fas. sta in genere per ‘mandriano’, come in grd.; tuttavia la voce a

Moena assume il senso figurato (e spregiativo) di ‘uomo libertino’, similmente a fod. ‘uomo invadente, sfaccendato’, accezione molto vicina al significato proposto dal manoscritto.

terlic e terlac = *interiez. di incredulità [-ch]* • Espressione non documentata in Fassa: una precisa corrispondenza si riscontra ancora una volta nel grd. *terlich terlach* ‘Interjektion des Unglaubens; ah, terlich terlach sagt man, wenn man etwas nicht glaubt, was einer erzählt’ (L92, L33 5785). Piuttosto vicino per semantica l’agg. *terlèc* presente in Friuli, quanto meno a Buia, per ‘chiacchierino, specie detto dei bambini’ (PIRONA 1658).

tizer el fec [*tizèr l fech*] • Espressione d’uso comune in tutta l’area ladina per ‘accendere o attizzare il fuoco’.

tof = *puzza* • In questa accezione (ma anche come ‘odore’ in genere) la voce è nota in tutte le valli ladine: in Fassa il significato si estende anche a ‘afa, calura’.

tornacion • Voce ben nota in Fassa: oggi indica per lo più il pistone della zangola verticale, così come anche in fod. *tournacion* ‘Stössel der Butterkübel; pestello della zangola antica’. Ma cfr. grd. *turnacion* ‘Drehscheibe in Butterfass’, bad. *turnacium* ‘Butterfass, Schlagkübel’ e infine De Rossi *tornacion* ‘Drehbarer Butterkübel; zangola a manovella’, dati che sembrano risalire a ritroso verso un originario elemento ad asse rotante, come già nel verbo ladino *turné, tourné* ‘drehen; ruotare, girare’. Per Fassa anche: «un tornacion con na mantia per menèr» (Simon de Giulio 1983: 70). Disegno e ulteriori osservazioni, con riferimento al *rò del Vender Sènt*, in questo volume, p. 189.

tornareccia • In Fassa *tornarecia* indica tuttora il tornio tradizionale, voce presente con le consuete varianti fonetiche anche nelle altre valli.

uzeta • Voce nota in Fassa per ‘piega cieca orizzontale di grembiuli e gonne’: con lo stesso significato (e con la stessa fonetica!) il termine ritorna in grd. (anche *auzeta*) e in bad. (anche *alzeta*); fod. *auzëta*.

[**vencel**] **un vencel** = *fascio, mana* • Voce introdotta ad esplicitare ulteriormente la collocazione proposta per *dresta* (v. *supra*), precisando morfologia e significato di un termine a cui corrisponde grd. *vencëi, vencëies* ‘Reisigbündel; fascina di sterpi’.

[**venta**] **aer la venta** • Espressione ben documentata in Fassa per ‘avere il sopravvento, riuscire’ (Simon de Giulio anche *l’aventa*, con parziale agglutinazione dell’articolo, e *avenjer*). Cfr. anche

bad. grd. *ti tò la vènta a un* ‘*einem* zuvorkommen; überholen; superare, vincere qc’.

verdum = *Gelbsucht* • Forma che il Fassano condivide con le valli vicine per ‘itterizia’ (grd. *verdum*, bad. *urdüm*, *ordöm*), altrimenti anche *verdùjum*, *mèl sal*.

zacaron = *che fa debiti* • Termine noto in tutta Fassa per ‘pagatore moroso’, ma anche ‘birba, ruvido, zotico’ (Dellantonio). L’accezione qui proposta ritorna puntualmente in Gardena: ‘Schuldenmacher, schlechter Zahler’ (L33 6306).

zapadassa = *un piccol triumpf tel gioco* • Espressione gergale del gioco a carte tirolesi (dove *trionf* sta più o meno per ‘briscola’) finora non documentata in Fassa; cfr. invece ancora una volta grd. *zapadascia* ‘*ein kleiner Triumph* (beim Kartenspiel); esclamazione nel gioco a carte’ (L33 6318).

zimocol = *pere pauper* [*zimòcol*] • Sost. finora non documentato per il Fassano, ma qui corroborato da una precisa definizione semantica: ‘povero sciocco’. L’ennesima conferma proviene da grd. *zimòcul* ‘*Quaste, Troddel der Zipfelhaube*’, dunque ‘fiocco, nappa del berretto’, ma detto di persone ‘*Mensch, der seine Sache nicht zu vertreten weiss, sich übervorteilen lässt*’, ossia ‘persona che non sa fare le sue cose, che si lascia imbrogliare’ (L33 6393, che rinvia a *mazòcul* per un’eventuale spiegazione etimologica, plausibile per l’accezione principale).

zoc = *tanghero* [*zóch*] • Voce ignota al Fassano corrente. Analogo significato in grd. *zoh* ‘*roher Mensch*; uomo rozzo’, mentre più discosto il bad. (mar.) *zóch*, agg. dato per ‘*feucht*’ (umido), ma anche per ‘*heimtückisch*’ (insignificante), ‘*gleichgültig*’ (maligno, perfido) (Pizzinini-Plangg, 201).

zoder = *che fa male il suo lavoro* [*zòder*] • Germanismo derivato, al pari del verbo correlato *zodernèr*, dal tir. *zâdern* (EWD VII 392). Ignoto al Fassano odierno, ma ancora una volta perfetta la coincidenza (anche semantica) con grd. *zoder* ‘*einer, der Arbeiten schlecht, nachlässig macht*; chi fa male o in modo trascurato i lavori’.

zoderner = [...] = *zomp* [-èr] • Impossibile decifrare la prima equivalenza qui proposta, ma l’accostamento con agg. *zomp* potrebbe rinviare a un ‘[lavorare] maldestramente’ (v. *infra*); in ogni caso si tratta di una voce finora non documentata in Fassano, il cui significato è tuttavia trasparente alla luce del sost. testé esaminato. Cfr. bad. *zodernè* ‘*nachlässig, ungeschickt arbeiten*;

lavorare male', grd. fod. *zoderné* 'stümpfern, pfuschen; eseguire malamente un lavoro'.

zomp • Non è chiaro dal manoscritto se sia o meno da collocare nel contesto della spiegazione apposta alla voce precedente; in ogni caso si tratta di un agg. ben noto in Fassa per 'debole, fiacco', ma anche 'di cattiva qualità', 'monco' o addirittura 'maldestro' (De Rossi). In quest'ultimo senso anche grd. *zomp* 'mit gelähmte Arm' (L33 6422).

Riferimenti bibliografici

ALTON, JOHANN

1879 *Die ladinische Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo*, Innsbruck, Wagner'sche Universitäts-Buchhandlung.

BERNARDI, RUT – VIDESOTT, PAUL

2013 *Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts*, Bolzano/Bozen, Bolzano University Press [Scripta Ladina Brixinensia, 3].

BRUNEL, GIUSEPPE

1856 *'Na tgiantzong per la xent bona. 'N occasiong che 'l reverendissem preve don Valantin Partel tol possess della pief de Fassa 'l di de sen Xang de Xugn del 1856*, Rovereto, Marchesani. Ora anche in "Mondo Ladino" 32 (2008), 243-256.

CHIOCCHETTI, FABIO

1985 *Anomalie linguistiche nella raccolta folclorica di Hugo de Rossi: osservazioni e ipotesi sui testi del "Briefzyklus"* (Atti: *Le leggende fassane di Hugo de Rossi*), in "Mondo Ladino" IX (3-4), 129-137.

1999 *Importanza del Ladinisches Wörterbuch per la normazione e l'elaborazione del ladino*, in "Mondo Ladino" XXIII, 149-156.

2018 *Spigolature lessicali e questioni di metodo. Note a proposito del Vocabolario Ladino Fassano (VoLF)*, [VII Colloquium retoromanistisch, 1-3.6.2017, San Martin de Tor, Istitut Ladin Micurá de Rù], in stampa.

CINCELLI, LUIGI

1973 *L'inom e le usanze de pasca te le val ladine*, in "La Veis", 3-4-5, 98-101.

KALÈNDER

1914 *Kalènder ladin per l'an 1914 – Ladinischer Kalender für 1914*. IV. An / 4. Jahrgang, Innsbruck, Union dei Ladins a Dispruc.

1915 *Kalènder ladin per l'ann 1915 – Ladinischer Kalender*, 5.ann / 5. Jahrgang, Innsbruck, Union dei Ladins a Dispruk.

HEILMANN, LUIGI

1955 *La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e Fassa. Saggio fonetico e fonematico*, Bologna, Zanichelli.

JORI, GUIDO

1978 *Bolpin*, in “Il Postiglione delle Dolomiti”, 51, 1-6.

MARGONI, ALESSANDRO

2010 *L'identità ladina tra questione nazionale e Schutzvereine*, in “Geschichte und Region / Storia e regione”, 19. Jahrgang, Heft 2 / anno XIX, n. 2, 53-81.

2017 *L'identità ladina tra 'Questione nazionale' e Schutzvereine nel Tirolo asburgico*, Dissertation – Doktoratsstudium der Philosophie, Leopold-Franzens-Universität, Innsbruck.

MAZZEL, DON MASSIMILIANO

1950 *Rimes per la festa do 50 egn di coscric dl Nefcent*, in “Nos Ladins” 6, 5-6.

1968 *A i sozi de l'Union di Ladins de la cater valèdes*, in “Nos Ladins” 17, 6.

PIAZZA, FRIDA

1988 *L Nost*, in BELARDI W. (a cura di) *Narrativa gardenese*, Roma – Ortisei (BZ), Union di ladins de Gherdëina.

PIZZININI, FRANZL

1967 *Parores ladines vedles y püch adorades*, Brixen [s.l. : s.n], [1967?]

PONTICELLI, LOREDANA

2005 *Paesaggio e linguaggio: pratiche di relazione*, in “Ladinia” XXIX, 155-192.

POPPI, CESARE

1976-77 *Mito e illuminismo nella tradizione ladina di Fassa. Ricerca antropologico-culturale*, Tesi di laurea, 2 Voll.

SIMON DE GIULIO [SORAPERRA, SIMONE]

1983 *Usanzas e lurgeres da zacan*, Vich – Vigo di Fassa (TN), Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”.

TINOTO MONECH (DELL'ANTONIO, VALENTINO)

1982 *Dò l troi de la speranza*, Moena (TN), Cassa Rurale di Moena.

ZANOTTI, ILARIA

1990 *Germanismi nel lessico fassano*, in “Mondo Ladino” XIV, 1-2.

Siti online

BLAD (*Banca lessicale ladina*): <http://blad.ladintal.it>

CORPUSLAD: <http://corpuslad.ladintal.it>

Dizionari

- CROATTO = Regoles d'Ampezzo, *Vocabolario Ampezzano* (coord. Enzo Croatto), Cortina d'Ampezzo, Cassa Rurale ed Artigiana, 1986.
- DELLANTONIO = Dell'Antonio Giuseppe, *Vocabolario ladino moenese – italiano*, Trento, Grop Ladin da Moena, s.d. [1972].
- DILF = *Dizionario Italiano – Ladino Fassano*, Vich / Vigo di Fassa (TN), Istitut Cultural Ladin – SPELL, 1999 (32009).
- EWD = Kramer Johannes, *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Hamburg, Buske, 1988-1998.
- DE ROSSI = De Rossi Hugo, *Ladinisches Wörterbuch. Vocabolario ladino (brach) – tedesco, con traduzione italiana* (a cura di Ulrike Kindl e Fabio Chiocchetti), Vich / Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin – Universität Innsbruck, 1999 [ms. 1914].
- GROFF = Groff Lionello, *Il dialetto trentino. Dizionario Trentino-Italiano*, Trento, Monauni, 1955.
- L33, L92 = Lardschneider Archangelus, *Wörterbuch der Grödner Mundart*, Innsbruck, 1933 [edizione rielaborata *Vocabulär dl ladin de Gherdëina: gherdëina – tudësch*, 1992²].
- M53 = Martini Giuseppe Sergio, *Vocabolarietto gardenese-italiano*, Francolini, Firenze 1953.
- MASAREI = Masarei Sergio, *Dizionar Fodom-Talián-Todësch, con indesc talian-fodom, fodom-todësch*, Colle S. Lucia (BL), 2005.
- MAZZEL = Mazzel don Massimiliano, *Dizionario Ladino Fassano (Cazet) – Italiano*, Istitut Cultural Ladin, Vich / Vigo di Fassa 1995 (anche edizioni precedenti: 1967, 1968-69, 1976).
- PIRONA = *Il Nuovo Pirona, Vocabolario friulano*, Udine, Società Filologica Friulana, 1992.
- P66 = Pizzinini Antone, Plangg Guntram A., *Parores ladines. vokabulare badiot-tudësk*, Innsbruck, 1966.
- SCHATZ = Schatz Josef, Finsterwalder Karl, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, Bd. 2, Schlern-Schriften 119, Innsbruck, Wagner, 1955 [ristampa anastatica 1993].
- VIDESOTT-PLANGG = Videsott Paul, Plangg Guntram A., *Ennebergisches Wörterbuch*, Wagner, Innsbruck, Amoe, 1998.
- TRECCANI = *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961. Anche www.treccani.it/enciclopedia e www.treccani.it/vocabolario.

Ressumé

Chest contribut analiseia tl detai na lista de paroles y esprescions tla varianta ladina dla val de soura, contegnudes te n manuscrit dla arpejon leterara de Hugo de Rossi, che l autour intituleia “Parole strane”, donca na lista de le-mesc conscidrés da zacan o fora de anter bele enlaouta. La racoiuda, scritta y sourandeda a De Rossi da n autour anonim bonamenter puech dant la Gran Vera, confermeia che plu che an ciala endò tl temp plu granes che les afinités y les somianzes lessicales é anter les variantes desvalives dl ladin fascian y anter l fascian y i altri idioms ladins, en particular l gherdeina, con chel che l fascian mostra su n numer dret emportant de concordanzes lessicales. Da l’analisa dl manuscrit végnel fora trueps hapax fascians, ma ence prezisazions y slariamenc de significat de paroles contegnudes ti dizionars storicis: l articul reprejenteia donca n contribut scialdi prezios a la compilazion dl VoLF, l thesaurus dl lessich fascian che é tl laour de vegnì realizé.

The article analyzes in detail a list of words and expressions in the Ladin variant of the upper Fassa valley, contained in a manuscript of the legacy of Hugo de Rossi, which the author titled “Strange Words”, that’s to say a list of lemmas considered obsolete or unusual already then. The collection, compiled and delivered to De Rossi by an anonymous author presumably shortly before the outbreak of the First World War, confirms the fact that the more one looks back in time, the greater are the affinities and lexical similarities that existed between the various variants of the Fassan Ladin, and between the latter and the other Ladin idioms, in particular the Gardena one with whom Fassan presents here a very high number of concordances. The analysis of the manuscript reveals numerous hapaxes, but also specifications and expansions of meanings of words already present in historical dictionaries: the article is therefore a further valuable contribution to the ongoing work of compilation of the VoLF, the vocabulary of Fassan idiom.

Curiositàes en cont del nef vocabolèr ladin-fascian (VoLF)

Nives Iori & Fabio Chiocchetti

In queste pagine è raccolta una serie di interventi a carattere divulgativo apparsi in successione su “La Usc di Ladins” dal 29 aprile al 23 dicembre 2016 in un’apposita rubrica, al fine di render note a un vasto pubblico talune particolarità emerse nel corso del lavoro lessicografico condotto all’interno dell’*équipe* impegnata nella redazione del *Vocabolèr del Ladin Fascian*, in sigla VoLF. Parte del materiale è stato quindi presentato e discusso in occasione del “VII Colloquium Retoromanistich” tenutosi a San Martin de Tor in data 1-3 giugno 2017, successivamente compendiato in un contributo che compare nei relativi “atti”, cui si rimanda anche per indicazioni bibliografiche più puntuali ¹.

Rispetto alla versione originaria sono stati apportati solo pochi adattamenti redazionali: in due casi si è aggiunto un “Post Scriptum” che dà conto di alcuni approfondimenti cui si è pervenuti in tempi successivi, anche grazie all’apporto dei lettori.

Al pari del saggio che compare nelle pagine precedenti ², anche questo è frutto dello spoglio sistematico dei testi ladini disponibili dall’Ottocento agli anni ’70 del secolo scorso, lavoro che ha consentito di raccogliere una vasta documentazione sul patrimonio lessicale del ladino fassano. (*fch*)

1. *Frel, frelir e ferlins...*

“Libri ex libris”, dijea i Latins: i libres vegn cà dai libres. Ma pel sozeder che a chesta vida da n liber a l’auter passe ence fai e strantenimenc, che a forza de vegnir repetui fenesc per esser touc per bogh. Chest

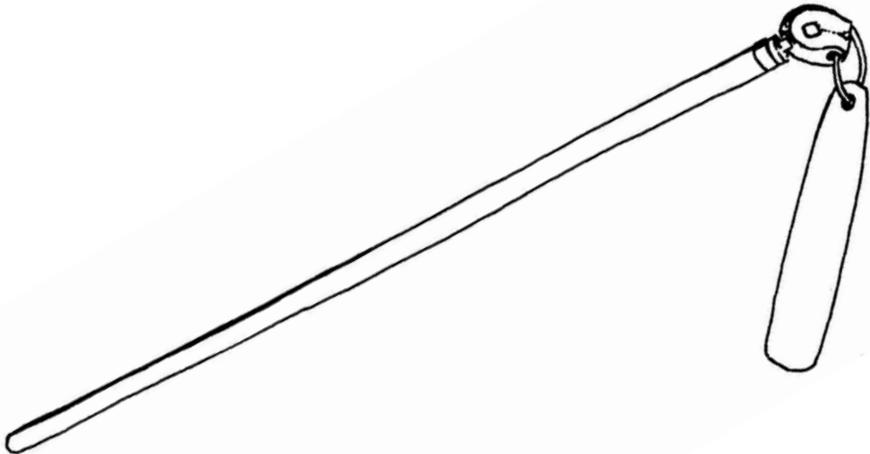
¹ Chiocchetti, F., *Spigolature lessicali e questioni di metodo. Note a proposito del Vocabolario Ladino Fassano*, 2018 (in corso di stampa).

² Chiocchetti, F., “*Parole strane*”. *Una raccolta anonima di vocaboli in ladino cazet (ca. 1915)*, in questo volume.

tant sozet ence tel meter adum dizionères e “libres de paroles”, ajache no l’è da se pissèr che n soul Autor cognosce enstes duta la richeza de na rejonèda o de n lengaz: per forza ge vel peèr via da chel che etres à dit e scrit tel passà. Fin canche se trata de paroles che vegn amò durà anchecondì, magari ence demò te n pìcol paìsc o da pecia jent de età, la va ben amò da chierir zachei che posse confermèr l segnificat o comedèr erores de interpretazion. Ma più che se va endò tel temp e che se scontra vocabui veies e pech duré, e manco sorì l’è ge n vegnir sora, se vèlch no carenea.

Ence tel meter adum l nef vocabolèr ladin-fascian, o “VoLF” che volassède dir, se se à troà te dant a de tèl dificoltèdes. “Frel”, per fèr n ejempie, l’è na parola che duc cognosc: n’è amò teis fora per sta cèses de chisc èrc che n’outa i durèa a bater la bièves, o miec a “ferlèr”. Ma l “frelir” no i sà più che che l’è, con segurezza.

A stèr al vocabolèr moenat del Bepi Moghen fossa l tòch più curt del frel, che per talian i ge disc “vetta”, ma Hugo De Rossi te so *Ladinisches Wörterbuch* (scrit del 1914!) ne disc che chesta pèrt del frel à inom “vérgola”, parola documentèda ence te zeche veies scric del prum Nefcent. E no la é pa fenida: ence don Mazzel disc che “frelin” l’è la pèrt curta del frel, ma l reporta ence na varianta “ferlin” con doi segnificac: “piccolo correggiato” e “fungo gallinaccio”. Ensoma en tra èrc da bacan e fonghes, l’è vegnù fora na confujion satanica.



L *frel*, co l’inom dret de sia pèrtes: *frelir*, *vérgola* e *ciol* (dessegnes dal liber de Amalia Anderlan Obletter da Cudan, *La vedla massaria*, Istitut ladin “Micurà de Rù”, 1997).

Donca, co éla sta storia? a chi él che ge vel crear? Scomenzon a dir che te Gherdena l “frelir” l’é apontin la pèrt *più longia*, chela che se tegn te man, no l tòch che va dintorn e smaca su la manes. Veste veder che ence te Fascia n’outa la era coscita? Chier e chier, sauta fora che l’Elwert te sie studie sul fascian, dat fora del ’43, l nota sù apontin “frelir” per “aus Moena [...] Klöppel des Dreschflegel”, donca l *mènech* del frel, per talian “manfanile”. Ence l Fezzi, arlief del Gartner, del 1923 aea tout sù “ferlin” con chest segnificat.

Dut chest ne consent de dir che la forma originèla dev’esser “frelir”, parola che taca adum con *nanir* e *losir* (o ence *lusier*: saede ben che che l’é, noe?...). Da zeche ora “frelir” doventa “frelin”, e dalajà che ades l’è la parbuda de n diminutif no l’é da se n fèr de marevea se la parola vegn strantenuda desche la pèrt mendra del frel. Che volede? Dò la seconda vera no i ferlèa nience più, ne pech ne trop, e coscita l fal rua ite ti vocabolères de don Mazzel e del Mòghen.

Aboncont, ades saon duta la drete nomenclatura fascèna de la pèrts del frel: *frelir*, l mènech, e *vérgola*, l tòch più curt. Che li lea ensema l’é l *ciol*, o *nerf* del frel. E i ferlins, o feferlins – se sà ben – l’é dut n’altra roba. (fch)

2. *De rees e striamenc*

Chela che podede lejer chiò enlongia dovessa esser la più veia version ladina de la contia de l’enrosadira. Se trata de na testimonianza publichèda da Karl Felix Wolff te so liber *König Laurin und sein Rosengarten*, dat fora del 1947, ma touta sù amò entorn l 1924, aldò de chel che ne disc Ulrike Kindl. A ge la contèr l’era stat un da Mazin, o ló dintorn, e chest se pel l’entener ence da la carateristiches del lengaz: demò a Mazin e Ciampestrin, defat, i disc *le cèse* (e no *la cèses* desche da Fontanac in ite, e nience *le ciase* desche te la Val de Sot). Fèsc marevea aboncont lejer *brujèr*, *fèr* e *stèr*, olache anchecondi chi da Mazin disc oramai *brujar*, *far* e *star*. Via pura, sun chest se cognarà bele ge studièr sora amò.

Aon tirà cà chest scrit endèna i lurieres de enrescida per l nef Vocabolèr Ladin Fascian (VoLF), giusta per veder se se podea troèr laite vèlch vocabol rèr o pech documentà. Belapontin se aon embatù te la paroles *strièr*, *strià* e *striament*, olache l Mazzel – bele per dir – reporta piutost *strionèr* e *strionament*. Per auter, ence l Canori doura *striar*, canche te sia ciantia “Man de Fier” l rejonca de l’encanteisem de la mans:

«Chele no l'é man ma de burte ciate
che le bregostane le le à striade...».

Nia de che, ma ades podon dir che no se trata demò de na ousc “leterèra”, durèda demò te Moena, ma de n vocabol tradizionèl en doura ence te la rejonèda de la Val de Sora.

E chest l'é apontin l zil del VoLF: documentèr l lessich de duta la val, no demò chel da anchecondi, ma ence chel durà tel temp passà. E chiò ne deida trop i scric che ne à lascià chi veies da zacan, amò de l'Ot o del Nefcent. No n'aon n gran muie (se amàncol n'assane de più...), ma chi che aon i cognon tamejèr fora bel delvers.

Tantocant, chest scrit per nos à na valuta dut particulèra: l'é l soul test che ne documentea bel dret l veie idiom da Mazin, e ence chest – desche tenc de etres – l'à ite de pìcola perles che risia de vegnir desmentièdes e perdudes per semper.

Te anter l'auter, chesta veia contia ne disc che a vegnir *strièdes* no l'é stat la reses maraveuses de Re Laurin, ma zondres, o fiore da la sita (per todesch “Alpen-rosen”!): fiore gregn, rosc e autertant maraveusc. Na contia biot ladina, e biot fascèna, olache no vegn nominà Teodorich da Verona, e al post de Laurin troon l *Re de Nyès*. En cont de chest jon mo a lejer ence l'otra verscion de la medema contia, più curta, semper binèda sù chi egn dal Wolff ite per la Val de Sora: chiò chest re-strion à inom “Rey de Nyès”. Endodanef na marevea: podon jaghèr che n'outa per fascian se dijea *rei*, desche per spagnol, e *reina* se sà ben, forma documentèda enscin te nesc tempes.

Lascion pura da na man per ades l fat che “Spiz de Redegnés” l'é l'inom de n crep amò cognosciù anchecondi ite per Jumela, apontin vin dò Ciamòl e Dò le Pèle, per chi che vèrda da Mazin. N'é ben amò curiositèdes te chisc veies scric, descheche vedaron te n auter moment. Per enstouta se contenton de notèr sù per l VoLF chesta veia paroles e recordèr la contia di “prumes tempes”, canche no l'era ne veres ne sassins, e duc stajea ben. (*fch*)

Tei prumes tempes, kan ke se stasèa ben, ei Réy de Nyès lèa de bie ortsh kon tsóndres ke le fazhèa de gren fyóres rosh. È sta mont se la vedèa rossa da da lèndzh. Per kist òmèyn, ke konyossèa 'l móndo, i ya dit al réy, de skóner kish fyóres, ke no i li véyde da da lèndzh. Ma 'l réy nol ne volèa saér. E kossita lè venyù i veryéres e i ya ruinà dut. Dapò i prumes tempes i è statsh fini e no i yè máy plu venyú. Kista lè la vèya kontia dei prumes tempes. — I prumes tempes i è passé, adès le la kontia dei tempes, ke dutsh stèsh mèl. (*sh* = engl. *sh*, *zh* = franz. *j*).

La veia contia de l'enrosadira binèda sù entorn l 1924 e publichèda del 1947 da K. F. Wolff, con sia grafia originèla (*König Laurin und sein Rosengarten*, Bozen 1947).

Kan ke lè danter di e net le krepe la ven rosse e i nōsh vèyes i saèa na kontia. — Tsakán in ki tēmpes, kan ke no lera ne sassins ne vère e ke dutsh stazhèa ben, 'ndó le pele lera l' re de Nyès, kel yavéa de bic péskoi e tropes velíns kon tsondre piú bele, piú grane e piú rosse de kele dankè. Ma un di i è venyù veryères forèstsh e i yà ruinà ste tsondre. Alóra l' re la fat na batùda per se defèner, ma i ètres i era piú fortsb, i a avént, i a tshapà kish pōre re e i la menà te so paìs. Kan ke i stazhèa entorn al fek, el presonyér, leà kon na fun, el dovéa balèr per fer li stèr ayégres. Ma na ùta, kan ke i a skomentsà a dormir, él la podù venir da vezhín dal fek e brusèr la fun. Dapò lè shampà e lè venyù a sia tshèsa. Le tsondre le èra dute grane e bele e rosse e l' re el s' a pissà: se no i vedéa ste tson're, i no venia mai a mia tshèsa! — E la fat un striamént perké no se véyde ste bele tsondre rosse ne de di, ne de net. E kossí lè stat. Ma l'avéa desmènt à l'ora dānter di e net e kan ke ven kel ora dapò kele vèye tsondre striède le dovénta da nōf bèle e rosse. El pèr ke ite te le krepe ghe sie 'n fek e kish fek el bute lumenóus ite per le kamb e de le tshese. Dapò la zhent la ven fora e la verda e l'a un ikòrdo de ki tēmpes kan ke no lera ne sassins ne vere e ke dutsh stazhèa ben. — (sh = engl. sh, zh = franz. j).

L Re de Nyès, o la contia de l'enrosadira

Canche l'é danter di e net le crepe le vegn rosse e nesc veies i saea na contia. — Zacan en chi tempes, canche no l'era ne sassins ne vere e che duc stajea ben, [vi]n dò le Pèle l'era l Re de Nyès, che l'aea de bie pèscoi e tropes velíns con zondre piú bele, piú grane e piú rosse de chele d'anché.

Ma un di l'é vegnù verieres foresc e i à ruinà ste zondre. Alora l re l' à fat na batuda per se defener, ma i etres i era piú forc, i à avént, i à ciapà chis[t] pere re e i l' à menà te so paìs. Canche i stajea entorn al fech, el prejonier, leà co na fun, el dovea balèr per ferli stèr aiegres. Ma na uta, canche i à scomenzà a dormir, el l' à podù ve[g] nir da vejín dal fech e brujèr la fun. Dapò l'é sciampà e l'é vegnù a sia cèsa. Le zondre le era dute grane e bele e rosse e l re l s' à pissà: se no i vedea ste zondre, i no ve[g]nìa mai a mia cèsa! — E l' à fat un striament perché no se veide ste bele zondre rosse ne de di ne de net. E cossí l'é stat. Ma l'aea desmenteà l'ora danter di e net, e canche vegn chel'ora dapò chele veie zondre striède le doventa da nef bele e rosse. El pèr che ite te le crepe ge sie n fech e chis[t] fech l bute lumenous ite per le cambre de le cèse. Dapò la jent la vegn fora e la verda e l' à un ricordo de chi tempes, canche no l'era ne sassins ne vere e che duc stajea ben.

3. *Velins e garòfoi*

«Zacan en chi tempes, canche no l'era ne sassins ne vere e che duc stajea ben, vin dò le Pèle l'era l Re de Nyès, che l'aea de bie pèscoi e tropes velins con zondre più bele, più grane e più rosse de chele d'anché»

Coscita scomenza la contia veiora de l'enrosadira, che aon tout en conscidrazion chest'outa passèda. Ma che sarèl mo chisc "velins", con tant de bela zondres dintorn, che l Re de Nyès l'aea Vin dò le Pèle? Jiron enderno a chierir na tèl parola ti vocabolères fascegn: no se la troa più nió, nience te de etres scric cognosciui enscinamò. Segur l'é zeche che à che veder col tegnir da mont, olache chest Re aea ence de bie pèscoi.

Defat la ousc *velin*, o *vilin*, é amò de cèsa anchecondì vin Badìa e via Fodom, olache volessa dir sche raza "recinto", o micc "toch de teren enseveà ite apede cèsa" (Masarei: fodom), o ence "picol pra enseveà ite" (Videsott-Plangg: mareo), o adertura "mandra" (tod. *Pferch*), l lech a la lèrgia sa mont, olache vegnìa binà l bestiam a stèr soranet, bel serà ite a vèlch vida per l defener da freit e dai salvères. Chest ultim amedit l'é l significat che micc passenea con nosc test, vedù che chiò se rejon a de pèscoi, e chisc "velins" era cercené da zondres, no da sieves.

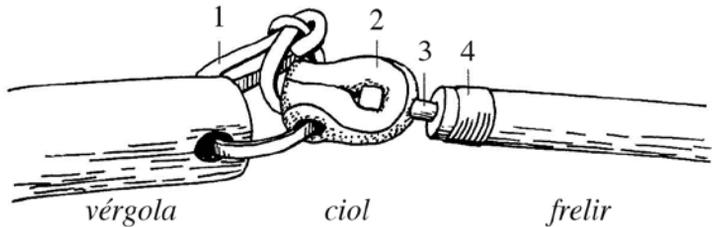
No fae stèr che la reisc de sta parola sie "vila" (Kramer); puiost la pel vegnir cà dal lat. "OVILE", dim. "(o)vilin", donca 'picola mandra da la feides', descheche disc Lois Craffonara. L significat più veie dovessa esser apontin chel che se referesc a l'ambient di pèstres, canche tegnir feides sui pèscoi l'aea maor importanza che n vidor enlongia cèsa, te paisc. Aboncont, ades saon che chesta parola la era ence te Fascia, e tel VoLF no la podarà mencèr.

Amò vèlch sul frel

Ma ades jon de retorn n moment a rejonèr del *frel*, che tantocant enstadi l'é stat tout cà ence desche sìmbol per na bela scomenzadiva artistich-culturèla endrezèda fora l "Zenter de èrt contemporanea" de Ciavaleis da nosc joen artist Pierangelo Giacomuzzi. Defat, ades che aon entenù l dret significat de *frelir* e *vérgola*, aon abù l met de troèr fora ence l'inom de una de la pèrts del *ciol*. Dal liber de Anda Amalia da Cudan vegnon a saer che chisc cater tòc à duc so inom per gherdena. De chisc n'é sutà fora un ence per fascian: fossa l *garòfol* (n. 4, tel dessegn), che te la tesi de laurea de Gabriella Bernard, vegn defenì apontin "capocchia del correggiato".

Chest significat l jirà ite bel dret tel VoLF, apede a l'autra desferenta acezion che à chesta parola ('chiodo di garofano', ma ence na

sòrt de chèster ‘a coda di rondine’, o adertura l *pòlesc* o *portadoa* de usc de tobià). E dapò fossa bel documentèr ence l’altres: l tòch che te Gherdena à inom “curea”, per fascian podessa esser stat *corea*, ma anchecondi i ge disc più che auter *nerf*, o *veta*. Dapodò, a ge vardèr delvers, l “culere” à dassen la foja de na picola colarina. E la “puepa”? sarèl mo la *popa*? Enscin ades no aon neguna informazion aldò: amedit podessa pa esser che l fascian *garòfol* tole ite tant la “capula” che la “puepa”, descheche se podessa jaghèr tolan en conscidrazion la fecura. (*fch*)



L *ciol*, che tegn adum *frelir* e *vérgola* (semper dal liber de Amalia da Cudan). I inomes per gherdena l’è: 1) la *curea*, 2) l *culere*, 3) la *puepa*, 4) la *capula* (per fascian: l *garòfol*).

4. *Foes, voies o granèda?*

“La granèda di lèrjes la cogn jir sot la neif”. Chest bel dit da n’outa l me l’à insegnà, acà dotrei egn, Teresa Dantone de la Lis dal Vera, na dì d’uton che l’ae scontrèda che l’èa giusta fiocà, e la me aea fat abadèr che la neif jabas la era corida da la granèda di lèrjes e che donca fossa vegnù amò da fiocchèr: da en chela di, canche l fioca d’uton, osserve pa ence gé i lèrjes, a veder tanta de chela bela granèda rossicia e dorèda é ruèda jabas e capir coscita se vegnarà amò neif.

Chest proverbie l’è un di tenc che ne à lascià nesc veies, pìcoi scrins olache se troa ite, concentrèda, l’esperienza ascorta e padida de sécoi de vita de la jent sa mont: te n temp olache no l’era la previjions del temp e nience copratives olà jir a se comprèr ite zeche da magnèr canche a cèsa no l’era più nia, i proverbies l’era desche lums che vidèa la vita, insegnamenc passé de generazion en generazion che didèa i omign a no falèr, a tor la dezijions giustes. E cognon pa dir che n’è un più bel che l’auter de chisc veies dic da zacan che i tol ite dut chel che revèrda l’esistenza de l’om, dal maridoz a la mort, dal temp che vegnarà al lurger. Chiò giusta vèlch ejempie tout fora da la regoeta

de proverbies de Simon de Giulio, publichèda en pèrt su “Mondo Ladino” e en pèrt sul corpus online: “L seren da de net dura fin che l disnèr del preve é chet”, “Dur con dur, no fèsc bon mur”, “Del ben che te è ciapà, scif sul bron, la injurìes scrìveles tel largià”, “Da Sènt’Ugèna, se l’èga va jù per la pontaa, vignarà na bona aisciuda”.

I proverbies no à però demò la funzion de didèr fora la jent ti lurgeres, te la relaziòn coi etres, tel capir i segnèi de la natura, ma l’è ence de pìcola scatoles prezioses olache resta ite “giacèdes” paroles che aldidanché é mortes fora o é durèdes demò da pecia jent, e belimpont che “granèda” l’è una de chestes. Se te la Val de Sot *granada* l’è na parola che se sent amò tras, te la Val de Sora inveze la é béleche jita fora e ence l Mazzel te so vocabolèr l registra na forma che someassa scì cazeta, ma da la parbuda “sospetousa”: *granada*, *-es*, fazole n adatement fat da el enstess a partir da la forma braca. Tel proverbie enveze la se à mantegnù te la drete forma fonetica che ge pervegn al cazet.

Apede a “granèda” l fascian l’è rich de paroles che dèsc inom a la desvaliva sòrts de foes e rames: *dascia*, *grans de dascia*, *larjines*, *ràisele o ràisere*, *foòla*, *respes* e c.i., e duta chestes jirà ite ben segur tel VoLF, l nef vocabolèr ladin. L zil l’è chel de no perder la gran diversità linguistica de nosc fascian, de meter a la leta n strument che duc posse durèr per chiamèr la cosses con sie bel inom fascian, a na vida che, su na tera semper più globalisèda e standardisèda, no vegne valivà fora dut, che no dovente dut demò na foa e n ram, o amò peso “voies”. (*Nives de Berghin*)

5. Toalèr fora e coatèr via

Saer ben talian, ingles da marevea, todesch franch e amò apede magari cineis o arab, aldidanché l’è segur n gran vantaje e na gran richeza. Su chest sion duc a una, ma sione pa segures che ence nos picol, scempie fascian, bendeché deslomenà en confront ai etres lengac, no abie ence el sia particolaritèdes e sia calitèdes? On jà rejonà di desvalives inomes fascegn per dir ram o foa e on vedù che sun chest noscia rejonèda é pa più rica che etres lengac; istouta vardon inveze che marevees che l’è stat bon de troèr fora l fascian de grà a la दौरa de preposiziòn o averbies desche *su*, *ju*, *via*, *ca*, *ite*, *fora* e c.i.: bèsta tor, per ejempie, n verb desche *dèr* e ge jontèr apede n averbie e belimpont che l segnificat de *dèr* l se articolea te mille variazions desferentes a seconda del contest, se forma chel che per ingles à inom *phrasal verb*. *Dèr ite*, per in dir sù un, pel voler dir ‘imboccare’, ‘andare a sbattere’, ‘tamponare’, ‘restringersi’, ‘dare in pegno’; *dèr sù* ‘affidare’, ‘assegnare’, ‘delegare’, ‘incaricare’ e inant coscita.

Chestes l'è ben segur paroles cognosciudes da duc, ma se jon a lejer tesć dal bel tai ladin, eco che troon ite costruzions più particolères, bendeche senestres da traslatèr per talian: ve porte dant doi ejempies che é troà ti scric de *Zot de Rola* (Giovanni Giacomo Iori, 1894-1972). Te *La sajons* l scrif: “L più bricon de duc l'è l cuch, percheche el coa l no in fèsc una, inveze l fèsc ite un ef te la coa de n auter ucel, ma l fi del cuch l vegn più gran e l toèla fora de coa i etres ponjins che fossa i patrons”. L verb *toalèr fora* l'è n picol concentrat de segnificat, ajache te doi curta paroles l ne dèsc l'idea de zeche che vegn petà fora de coa, che l vegn manà de sorainjù e con gran revedoz (pisson al legnam che sluzia ju per i toèi) e amò apede se inten la violenza del picol cuch contra i etres ponjins. Troèr fora n verb talian che tole ite duc chisc segnificac no l'è possibol, no l'è. N auter bel ejempie se l troa te *I Lurgeres de l'aisciuda e de l'istà*, onder che (desche dijea semper Zot de Rola) l'è scrit: “coscita se se coatèa via daite per spetèr la neif e l'invern”. Ence *coatèr via* suma ite più acezions: se cuzolèr, se cetèr via, se injignèr bel pian a fèr na vita più chieta te n post segur e ciaut.

Aldidanché chest ciadin de combinazions zenza fin anter verbes e preposizions o averbies l'è dò che l se scira ite, l vegn semper più picol ajache, su model del talian, tel rejonèr se pel benon durèr demò l verb che se se inten pa l' istesc, giusta che se pert chel color dut fascian, chel zeche in più, e belimpont che se sent de spes *se sciudèr* piutost che *se sciudèr ite*, o *orir n bóssol* inveze che *orir sù n bóssol*...

Tel VoLF sion dò a meter ite duc i *phrasal verbs* che troon ti tesć, ma segur sarà demò na picola pèrt de chi che podessa esser tel fascian. (*Nives de Berghin*)

6. *Scaribia, manejièie e auter*

Aon dit più outes che l VoLF tolarà ite duta la varietèdes locales del fascian, no demò brach, cazet e moenat, ma ence chela mendres, dites “de transizion”. En cont de chest l'idiom da Sorèga pel dèr bel n contribut al “thesaurus” del lessich fascian, e chest per doi rejons: dant da dut percheche se trata de na “area conservativa”, olache se mantegn elemenc fonetics e lessicai arcaiches che utró é jic fora da pez; e dapodò percheche chiò se desmostra che dal pont de veduda linguistich l confin del Termen l'è segur manco fon de chel che volessa dèr a entener na pèrt: *velge*, *lgejia*, *feda*, *sol*, *sciauda* etz. (de contra al brach *veie*, *gejia* o *lejia*, *feida*, *soreie*, *sciauda*, con š-) l'è dut elemenc

che bina a una Sorèga con Moena, descheche Luigi Heilmann à jà metù al luster del 1954.

Per auter chel da Sorèga l'é pa ence un di idiomes fascegn mic documenté dal pont de veduda storich, ajache apede ai tropes scric metui jù di egn '60 da Rita del Baila, rechiesc, aon pa dut l lurier de don Giosef Brunel de Zepon, che va endò de passa 150 egn (1856), per no dir de mons. Jan Batista Giuliani, che ne à lascià chel belot dialogh che anchecondi podon lejer te “Mondo Ladino” 38 (2014), datà adertura 1812!

Bon da spes somea che te si scric l preve de Zepon vobie belimpont notèr sù linges entrìes de paroles da zacan, acioche no les vae desmentièdes, soraldut en cont de èrc da bacan. Tel “Grotol” da zeche ora Giujef ge disc a so pacont Ceda seador: «Bel chest fuciar, manejlìe comedel mo l zel scorla mìngol. (...) Fermelo, enconeeelo, l scorla massa».

Dogniun sà che l *fuciar* (o *fucèr*, per cazet) l'é l mènech de la fauc, e *manejlìe* se enten sobit che l'é la manetes: ampò l'é na parola, dal stamp biot ladin, che troon documentèda demò a Sorèga. Enveze su “zel” resta amò vèlch sospet: esser dovessa esser chel cert curt mènech de fer che vegn fermà forinsom l fucèr co la viera, ma utró te Fascia a chest i ge disc “vel”, donca podessa ence esser n fal de stampa...

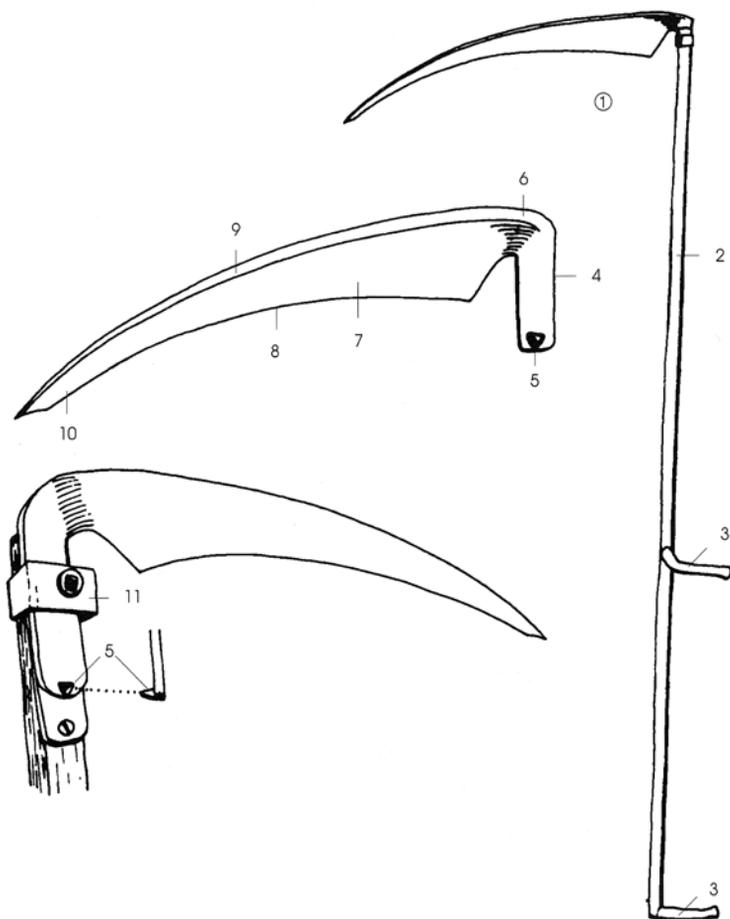
Semper tel “Grotol” da zeche ora Bortol rua adalèrch con «dute le art da contadin neve» e Giujef l les passa fora dutes, duran so dret inom per fascian da Sorèga. De la careta l disc: «Bela! lejiera, n bel temon, na *scaribia* forta, n bel scalar ben enstropà, de bele sciale slisce, steche ben metude, n bel persoi e la persoia longia».

Fin chiò no l'é mèl, se enten pa ben a che che se referesc chisc inomes, più o manco valives ence tel rest de la val. Fora che *scaribia*: utró te Fascia i ge disc *scaliera*, e fossa chela sòrt de pìcola scèla sul tedant de la careta olache vegn leà l persoi, a tegnir fest l fegn bel ciarià. A Moena i ge disc *sciaruia*, auter bel vocabol arcaich, che se conjobia col gherdena *ciarua*, olache l denominea adertura la careta enstessa. Chest bele per dir che ence i idiomes periferics, chi più dalonc dal Sela, vèlch outa conserva de chesta pìcola mizàcoles preziouses de ladinità. (*fch*)

Post Scriptum

“Zel” tel Grotol no l'é n fal de stampa: te la copia partegnuda a l'Autor (ades te la Biblioteca comunèla de Trent) sun chest pont no se veit neguna corezion. Purampò a Sorèga chesta veia parola no é più

cognosciuda. Ma a Moena Simonin del Monech (Simone Dell'Antonio, 1923-2011) l saea amò da dir che chel cert picol mènec che la fauc che vegn enconèa te la viera aea inom *sen*, pronunzià co la 'e' strenta, desche *vel*. Chest me l'ha fat a saer Pierangelo Giacomuzzi, che l'aea let belapontin chest artìcol su "La Usc di ladins". Podessa esser donca che enlouta a Sorèga i aessa propio dit *sel*, o "zel", te la grafia de don Brunel.



La fauc e l'inom de duc si tòc: 2. *fucèr* (*fuciar*); 3. *manetes* (Soraga: *manejilie*); 4. *vel*; 5. *bech* (?); 6. *ciucegn*; 7. *fauç*; 8. *batù*, o *tai*; 9. *schenà*; 10. *ponta*; 11. *viera* (dessegnes dal liber de Amalia da Cudan).

7. Ref, raf, rau

Fazile tropes peissa che zacan i magnèa semper polenta, roba da lat e pomes, ma no l'è pa vera vedé! I ingredients era ben semper i medemi, ma canta a fantasia tel cojinèr nesc veies i nin saea una più che l diaol: con lat, smauz, farina, pomes, reves, eves e erbes i metea insema n marudel de magnères desvalives che aldidanché é jic fora, ma che fossa dassen bel poder indò ciarcèr. Istouta rejonaron di reves, na speisa pureta, ma che inlouta vegnia adertura conscidrèda «la golosità di bec» desche se troa scrit su “La Veisc” del 1967: «canche vegnia l biscot, se jia te ciamp a coer reves, perché i era mìngol doucejins. Se i monèa e se i magnèa coscita, fora da la schiufa, opura se fajea l raspic con na britola».

I reves no i vegnia magné demò cruves, ma se i cojinèa te desvaliva manieres: De Rossi, te sie vocabolèr e ence te n scrit del scomenz del '900, *Speise und Rezepte aus dem Fassatale*, l ne conta che coi reves i fajea *mizòtoi* o *pizòtoi*, che fossa dàdoi de reves bienc chec te èga e lat, *ravaleisc* o *ravaleisc*, schendir reves chec, e *le rave* che fossa fietes



Erbacina rosses e *capusc dal ref* (dit ence *capusc da tuscìn*) con chel che n'outa da la festes d'invern se fajea ence i cajoncie da tuscìn (dessegnes de Laura Sanchez, *Almanach 2016*, Union di Ladins).

de revez taé sù e metui a chejer te la bronzes. N magnèr n muie san, tant che on ence l proverbie che disc *an da ravalesc, i medizi padesc*. Donca i revez, che aldidanché é béleche morc fora da nosc menu, i èa na gran importanza per nesc veies e semper De Rossi, te *Fiabe e leggende*, l ne conta adertura che «se i bec volea robar fave o rave, [l Pavaruch] l'era subit ló e se l li brincaa, l ge taaa via le ame co la fauc». L'importanza del ref tel temp passà se la veit ence da la richeza de paroles che a el se referesc: *ravalesc e rave* vegn duré, per ejempie, ence per intener l ref instess e no demò l magnèr o, amò apede, se troa desvaliva esprescions con laite ref, desche *schiufer zachei desche n ref, trèr fora l sanch dai revez, dur desche n ref*.

Sinonim de ref l'é ence la parola *erbacina*, de chela che n'é de desvaliva sòrts, descheche ne conta Simon de Giulio: «n lurger che la fémenes fajea d'aisciuda l'era chel de semenèr i capusc, l'erbacines rosses, l'erbacines da ref e da megol». Chest'ultima, per chel che on podù enrescir fin ades, cognessa esser tant la costes che la foes di revez che vegnia durèdes desche megol per i cajuncie (e sul megol fossa da scriver n bon mìngol, ma lascion a n'otra outa...).

Amò apede on *biscot*, outra parola che se referesc al ref e sun chest se troa n bel ejempie te “La Ousc de Fascia” del '64: «Ai 18 de otober l'é stat Sèn Luca. ‘Da Sèn Luca se peluca’ dijea nesc giaves. Peluchèr proprio volessa dir tor sù l biscot (fossa i revez de tera), che i semena te ciamp dò aer seslà la sièles». Dò esser stac peluché chisc revez, o ence demò la foes, vegnia neteé bel polito e dapò i fajea ite craut, che Simon de Giulio ne arsegura «vegnia pa bon e douc».

Dintornvìa l ref s'ira donca duta na piccola costelazion de paroles: fossa dalbon interessant poder tor sù e registrèr, paìsc per paìsc, i inomes che vegn dac al *ref-raf-rau-rava*, ai magnères che i lo veit desche protagonist e amò apede capir che se inten per *ravalesc, biscot* o *erbacines* te la desvaliva variantes del fascian, dant che ence chesta mizàcoles de lengaz sin vaghe sot tera ite apede ju i revez. (*Nives de Berghin*)

8. *Biscot e ravalesc*

Jon inant donca a rejonèr de *revez*, n argoment trat cà jà l'outa passèda da Nives de Berghin. Che desferenza él anter *revez, biscot, ravalesc e erbacines*? Per entener delvers chesta paroles, ades che revez no se n magna più n muie (e no se n met jù più nia deldut), de gran empor-tanza l'é poder lejer fora i scric da zacan, e veder coche chisc vocabui vegnia duré. Ades l'é pa ence più sorì che zenza ge ruèr apede: n muie s'i pel lejer ence sul web, sot al sit TALL – Corpus lad, n strument

fondamentèl per lurèr al VoLF (<http://corpuslad.ladintal.it/applications/textanalysis/search.jsp>).

Se stajon a chel che disc p. Frumenzio, *biscot* no vel dir “cot doi outes” – desche chela pastines douces che per talian i ge disc “biscotti” – ma piutost BIS-CULTUM, coltivà da nef, desche dir: secondo regoi. Defat saon che chisc egn i metea jù reves te ciamp «dò aer seslà la sièles». L’era la soula coltivation che podea vegnir via per d’uton, e i ne n metea pa daperdut: te Fascia l’aea na tèl importanza che zachèi rejonèa adertura del “nazional biscot”!

Ti tesç fascegn se troa: *meter* o *semenèr l biscot*, *coer biscot* o ence *tor via* o *tor sù l biscot*. Donca la parola se referesc dant da dut a la coltivation de chesta sòrt de ortam: l’è n inom coletif, che tol ite dut adum l prodot de chela coltura: de otober vegnìa l biscot, ma enlouta i bec se magnèa pa bolintiera *n ref*, no n *biscot*, capide ben!

Ma dapò l’era ence l *tinac dal biscot*: n’outa che i reves i era te cèvena o te tobià i *fajea biscot*. A fèr biscot i fajea coscita: «Apede n rif se lavaa foe de ravaleis, dapò se ge dajea na broada e se zapaa sù dut e se l metea te n tinac a boir» (De Rossi). «Valgugn fajea perfin ence craut col ref del biscot» (Simon de Giulio). Donca, estra che l regoi enstes, *biscot* l’era ence l’aliment che i fajea jù coi reves “per fermentazion”, con foes e dut. L più zomp (chel fat demò co la foes) più che auter l’era pa ben per la besties, ma *biscot* i ne n metea via ence per la jent, da magnèr via per d’invern, magari mescedà col craut, jà che i reves te cèvena no i se mantegnìa al lonch tant che i pomes de tera.

Amedit, ence *ravalesc*, o *ravaleis* (descheche scrif De Rossi), dovesa esser dant da dut la magnadiva fata jù con *rave* o *reves chec*, magari demò boii te l’èga: ensoma n bèst fat con reves, sche dir “ravelese”. Adertura «sun colombela del fornèl l’era n rànchen per tacar sù l lavec pien de rave» (De Rossi) e de ravalesc l’era ence l *pocem*, chel picol bèst che i fajea d’invern dò cena, dant che jir a dormir (don Brunel). Donca «an da ravalesc, i medizi padesc», per dir che l’era n magnèr coscita san, per gregn e picoi.

Donca nience la foa di reves vegnìa trata demez: a Moena i ge disc *ravicia*, na parola che se troa ensinamai te l’Engiadina (*ravitscha*) col medemo segnificat! E se sà ben, ence *erbacines* al scomenz l’è n inom che vegn da la *erbes* del ref, e dò passa a indichèr ence chel che stès sot tera. Coscita aron *erbacines da ref* e *erbacina rosses* (= carates), olache enveze *erbacines da megol* fossa desche la costes, o bietes.

Ma più bon che dut l’era pa ben l ref: chisc bec se n magnèa pa teises via per d’uton, tant che «béleche duc i bagnèa te let, ence chi che no aea defet. Da doman la fèmenes metea pa liberamenter a sièr

sun barcon stramaraces, drapedie e lenzei, les dijea: “Canche l’è fenì l biscot, l’è pa ben mingol miec, ma ades cognon bele aer mingol de pazienza, con chisc marijeles!”». Coscita amanco ne conta Tita de Megna... (fch)

9. *Eves, gai e gialines*

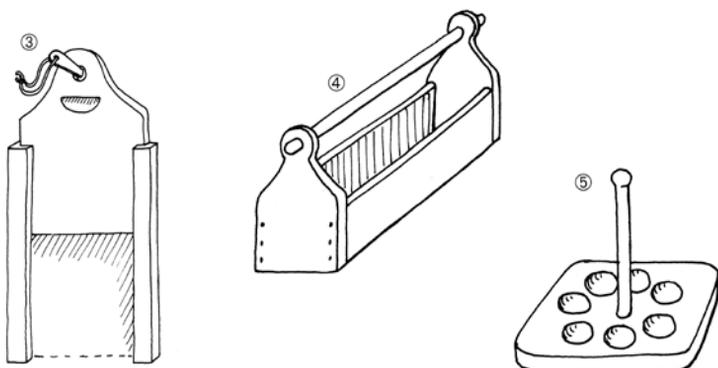
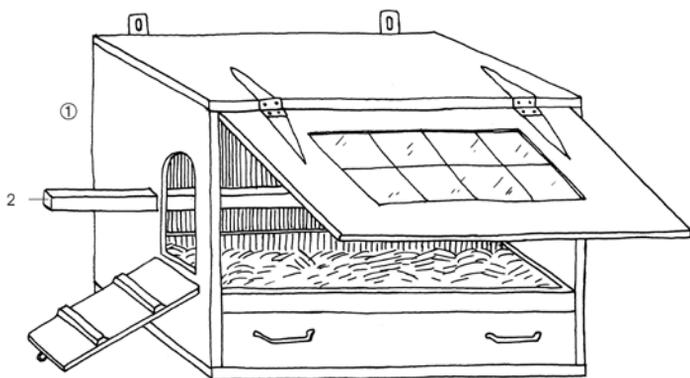
Istouta jon a veder vèlch curiosità che on troà fora indèna noscia enrescida sul VoLF in cont de eves, gai e gialines.

Saon ben duc che i eves i é duc desvalives un da l’auter: n’è de chi bienc, de chi sai, de chi tacolé, de chi da la crosa più o manco spessa e coscita inant, ma l’è pa ence vèlch ef che se tol fora da duc i etres desche, per ejempie, l *centenin*, (dit ence *centurin* o *centenef*), che fossa l centeisem ef che fèsc na gialina, tras più picol che chi che la fèsc de solit. Amò apede, ne disc l Moghen, l’è ence l *cincantin* che fossa l cincanteisem ef che fèsc na gialina, ma no saon che forma che l cognessa aer. Ence l’ultim ef de na coèda, e donca l’ultim ponjin a nascer, l’à n inom so: *coanif* (De Rossi), de chel che no on però troà correspondenzes ti etres idiomes ladins.

Tropa jent lascia te coa (Sorèga: *poa*, Moena: *poia*) un *inesc*, un ef per ge moscèr (*inesc* da *indesc*, ‘indicatore’) a la gialina ló che l’à da jir a fèr ef. Ajache la gialina, descheche ne ricorda Simon de Giulio, l’à n «schiet cervel», no serf durèr n ef bon per fèr da inesc, bèsta ence n sas che ge insomee o svetèr fora n ef e l’impieuir con ghips, o aldidanché n’è pa ence de chi met ite na balota da ping pong, la gialines no é pa melies!

Ma i miores eves no l’era chi fascegn, vedé, ma chi di Fedomes: «I Fascegn inveze i jia vin Fedom trop a comprèr ponjines, che a veder, amedit, che i Fedomes portèa ca tant de bie gregn eves, i se pissèa de segur che sie stat percheche i èa de bona gialines. Coscita i cherdea fosc che a se stalèr ite de chela raza, i essa abù eves ence ic da vener» (Simon de Giulio, *L sciachernèr de Fascia*).

N’altra roba che fosc no duc sà l’è che la gialines no les cocodea demò, les cianta e ence pa te doi manieres desvalives: les pel *ciantèr da ef* (Rita del Baila) o *ciantèr in galesc o galest*, che fossa canche les fèsc l vers del gial, ma se pel pa l dir ence de la fémenes canche les vel comanèr te cèsa. I cherdea zacan che se cogn abadèr canche na gialina cianta “in galesc” percheche l’è segn che vegnarà prest n temporel; ma ence «canche da sera la gialines no vel jir a poliné e via per l di les se à dutoldi sciardolà e spulià, i era segures de n gran catif temp in lènc» (Simon de Giulio). Na curiosità in più che l’è sutà fora da



L bait da la gialines e l'inom de sie tòc: 1) *bait da la gialines* o, impropriamente, *poliné*, 2) *poliné*, 3) *portela*, 4) *crepa*, 5) ? (dessegnes dal liber de Amalia da Cudan).

n test de l'Archivie Mazzel l'é che ence l gial pel *ciantèr in gialinesch*, donca l fèsc l vers de la gialina.

Per fenir via vardon i dessegnes toc fora dal liber de Amalia Anderlan-Obletter olache troon desvalives èrc che revèrda la gialines. L n. 1 vegn de spes chiamà *bait da la gialines* o *poliné*, ence se *poliné* fossa propio la stengia olache se poja la gialines a dormir (n. 2), valiva a chela che se troa te stala olache stèsc la gialines sora invern (Gino Bernard Moch). Al n. 3 ge vegn dit *portela* (Giuliana Zulian del Sester) e al n. 4 *crepa*, che la serf a meter ite l pastolà a la gialines. L'inom del n. 5 resta invezze n mister: tropes i se lo ricorda e l'é ence chi che lo à amò te stala, ma nesciun sà da ge dir l'inom giust! L serf per vejolèr i ponjins con pastolà da lat e per gherdener e fodom i ge disc *carpuc*. (*Nives de Berghin*)

10. *L crujeł e l Pechetène*

Te chisc ùltimes carant'egn l'evoluzion de la sozietà ladina à envià via ence te Fascia n percors de modernisazion del lengaz: bilinguism te l'aministrazion publica, ladin te scola, radio, televizion, stampa... Per chest l'era debesegn de strumenc neves desche l DILF (per traslatèr dal talian al ladin), l coretor de tesé e ensinamai n sistem de sostegn a la traduzion, metù a la leta con Trad-It. N lurier gran, peigher e sfadius, e ence magari de pecia sodisfazion.

Col projet del nef “Vocabolar Ladin Fascian” la prospetiva é endò mudèda. Ades se trata de binèr ensema dut l patrimoni lexicale de tradizion, te duta sia varietèdes, e ve arsegure che l'é neto n divertiment jir a chierir esprescions e vocaboi da n'outa fora di veies scric o documenc. Valguna de chesta paroles da zacan (che n doman troarede tel VoLF) podessa pa endò vegnir en दौरa, valgun'otra enveze restarà bele demò na curiosità, ma ampò zeche da interessant per entener miec noscia storia passèda.

Una de chesta paroles fora de cors l'é *Pechetène*, che troon jà te la comedia “I Pitores” de don Giosef Brunel (1889): coscita i ge disc al Giùdize i doi pitores en lita. Ence l *Ladinisches Wörterbuch*, metù ensema da Hugo de Rossi del 1914, reporta chest vocabol (ma l'azent é falà!...) col segnificat de ‘Richter / Giùdize’. Adertura l'Autor disc che fossa na parola del *cazet* (*Obertaler Dialekt*), amò en दौरa a Mazin. *Cazet* ben, descheche vedaron, ma cognosciuda del Nefcent no demò ta Mazin, ma ite e ite per la val: la troon vèlch outa ti scric de Simon de Giulio, e Zot de Rola la दौरa ence più da spes, desche te la contia “Jan da Mont e Piere Pelicion”: «Te vedarès Piere, chesta te me la paes pa ben da pechetène!». Sche n dir: en tribunal, dedant dal Giùdize.

Per Zot de Rola chesta parola stèsc ence per ‘sorastant, capo’: «i gendarmi i aea दौरa de n gran zegainer con doi gregn bafi da brigante, amedit l'era l pechetène». Defat coscita la troon despieghèda ence tel *Dizionèr* de don Mazzel: «*pechetène* ‘capitano’; v. *capetène*». E te n scrit per na trasmision de Radio Ladina dintornvìa la istituzions veiores de la Comunità de Fascia, don Mazzel nominea bel foraldret l “Capitano”, «o *Pechetène*, descheche i ge disc amò ta Penìa».

Nia da dir: la fonetica é cazeta (per brach assane *capetane*), e da *capetène* se passa sorì a *pechetène* per trasposizion de silbes, o “metatesi”. Ma ampò, co éla col segnificat? Capitano o Giùdize? Negun problem: saon che anticamenter te Fascia a raprejentèr l Goern de Persenon l'era l “Capitano”, che aea da rejer la cossa melitèra e politica, ma apede a el l'era ence l Giùdize-Vicare, che ministrèa la giustizia a inom del Prinz-Vescof (Vicare = chel che fèsc la vezes de zachei). Aboncont dal



Coscita vèrda fora anchecondi l *crujél* (per talian ‘crogiuolo’), n injign durà fin da la preistoria per deleghèr metèi.

1672 inant l’encèria de Giudize-Vicario é stata metuda adum a chela de Capitan, enfin canche dò Napoleon i à tout jù dut: Prinzipac, Regoles e Comunitàdes. L Giùdize sa Vich l’è ben restà, ma sot l nef endrez del Stat asburgich, e al moto la jent de la Val de Sora à seghità a ge dir *Capetène* o *Pechetène*. Vin Badia, amò anchecondi al Giùdize i ge disc *Vicare*, o *Licare*. Te Fascia fosc no podassane più trèr cà l *Pechetène* per rejonèr de la magistratura dal dì d’anché, ma ampò podon tegnir memoria de chesta parola veiora, che bina adum amancol 300 egn de storia.

Enveze *crujél* l’è n vocabol da zacan che podessa vegnir bon ence te nesc tempes. Coscita à lascià scrit Zot de Rola: «Se comprèa con soldi fac col *crujél* – gé non é un’idea de coche i pel esser fac chisc soldi, ma el *crujél* l’è vedù: l’era un bóssol de fer col fon bon gros e dur, e laite i pestèa mìngol de pion o i deleghèa bron» (Arch. Mazzel XI/37). Ence l solper e l polver da schiop per fèr folminanc «i lo fajea jù tel *crujél*, che l’era n bóssol de legn» (Arch ICL, *Storia de Penia*, 28.IV.65).

Donca l *crujél* – de legn o de fer che i sibie stat – per talian fossa ‘il crogiuolo’ (franzous ‘croiseul’), da declinèr desche *fajel*, *linzel* (pl. *-ei*), na parola che te scola la jissa neto ben, se no auter a rejonèr de Preistoria e de la fujion tradizionèla di metèi. Stente ben a creer che enlouta col *crujel* i abie batù moneida (l’era pa ben proibì, desche anchecondi), ma a deleghèr stegn, ram o pion a fèr medaes zachèi l’arà pa ben durà! (*fch*)



Veia ora da parei de la seconda metà del XIX (Colezion Rovisi, Musco Ladin de Fascia)

11. *Ogne moment à sia ora*

Inché ve porte dant dotrei reflecions e curiositèdes su la parola *ora*, parola che duc cognosc e doura de spes.

L'ora, saon ben duc, l'é na misura de temp e da noscia enrescides sul VoLF, on troà desvalives esprescions che la revèrda: *a ora*, per ejempie, vel dir 'puntuale, in orario' e la pel vegnir durèda ence con dedant l'agetif possessif, descheche se troa scrit te la contia *L sartor e l diaol*: «D'aisciuda l sartor l' à semenà orc e l diaol, che l'era ruà *a sia ora*, g'è restà la reijes de l'orc, del venac e de la ravices», intenan donca l'ora che i aea dit dantfora l sartor e l diaol, a sia ora giusta.

N'otra esprescion con *ora* che se sent de spes dir aldidanché l'é *ora legala*, ma per bon fascian se cognessa ben dir *ora neva*, invezze 'l'ora solare' *ora veia* o *ora dò soreie*. Amò apede te n scrit de Simon de Giulio on troà scrit *la cent ores de la luna* che el descrif coscita: «Dapò canche l'era un gran cati-temp, che l no volea mai indirao se tor sù, vegnìa osservà la cent ores de luna, che fossa cater dis e cater ores dò che la se à fat, dò luna fiégola. Se su la cent ores l temp èssa fat un soluster e l'èssa moscià fora de voler desche doventèr più lumenous, l'era bona speranza che vegne bon».

La parola *ora* se la troa ence leèda a preposicions o partizeles desche te la parola *anterores* che fossa chel temp anter l dì e la net, l temp de l'enrosadira, o te *strasor* che per l Mazzel se l doura demò te l'esprescion *tel strasor de la net*, donca da scurenta net, tel mez de la net, invezze l Moghen l registra *a strasore* e l lo traslata 'fuori orario, a ore piccolè'. L'é da dir che zacan l'era ben senester capir che ora che l'era ajache orloes n'era pec e più che auter s'i metea i dis de festa; te vigni cèsa l'era però l'*ora da parei* che segnèa l temp e la vita de nesc veies a chela che Francesco del Garber ge à scrit na poesia che scomenza coscita: «Vegia ora da n zacan / picol cher te na majon...».

Valgugn aea te cèsa na *ora da saolon* o *da èga*, che fossa stat desche na 'clessidra', ma no i sarà pa



Ora da soreie a Pera (dal liber *Al sol misuro i passi*, G. Nones, p. 121)

stac de n muie. Enveze bon da spes su la gejies se podea veder *l'ora da soreie*, per talian la 'meridiana', ma n'era ence sun vèlch majon. Ence anchecondi n'é de chi che se la fêsc depenjer, magari ence con de bela scrites per ladin, desche "zenza ombria / no la disc nia"...

Per solit l'era però la ciampènes de la gejies che, tras n codesc intenù da duc, dijea a la jent canche l'era ora de poder indò fora da usc da les cinch dadoman, che la bregostènes era demez, canche l'era ora de jir a meter sorafech intorn les unesc e canche l'era ora de lascèr vea da les doudesc e da les set. A chest'ùltima i ge dijea *l'aimaria da sera* e un'ora dò l'aimaria da sera vegnìa sonà l'*aimaria dal fech* per recordèr a duc de destudèr l fech. Mario de la Ninotes da Penìa me à contà che ta Penìa, a sonèr l'aimaria dal fech, i dajea trei bòc e dapò i fermèa l batilon e dapò indò inant coscita, e amò apede che l'é stat ite per i ani del '50 che i à scomenzà a no sonèr più l'aimaria dal fech.

N auter sistem per mesurèr la ores l'era vardèr l'ombries sui monts e Simon de Giulio ne disc che «con sèn Gere (ai 23 de oril) sorege scomenza a *jir con l'ombries*». In cont de chest mi pèrè, Gigio de Berghin, m'à contà che canche l fajea l pèster sun Ciampac, a vardèr via vin Val Metoi domarena, da les trei inant se ruèa a lejer l'ora percheche scomenzèa l'ombries, che se spostèa man man in via envers Fedaa segnan la ores, belapontin desche na sòrt de ora da soreie naturèla.

Da chest pìcol scrit se inten amò n'outa che l fascian l'é rich e richent de paroles, esprescions e curiositàdes e che l'é *ora batuda* (o adertura *ora brujèda!*) de les scriver jù... (*Nives de Berghin*)

12. *Aur e melaur*

La conties, dessema coi proverbies, les contegn la perles più prezioses de n lengaz veior. Al pèr de la poesia, les à daite la “potenza de la parola”, la capazità straordenèra de creèr te l'ènema umana emozions, sentiment e sugestions. Paroles desmentièdes, da pez fora de cors, mantegn te la conties vitalità e forza evocativa, ence se vèlch outa se stenta a entener so dret significat. L'é n scrign de marevees da enrescir fora e da durèr con gran ferstont per fèr più rich nosc vocabolarie: n tesor prezios, n vero *melaur*, che fossa n delit destrabonir o trèr demez.

Apontin *aur* e *melaur*, doi paroles veies e veiores: duta does à laite la ousc latina AURUM, e chesta l'é na vera rarità, ajache te duta la Ladinia da temporum en cà se disc *òr*, desche presciapèch ti maores lengac neo-latins. Demò te la conties fascènes se mantegn l stamp latin originèl, desche perauter tel rumen, tel furlan e tel provenzal antich.

«Se jent saessa chi noi sion / che ton, *aur* e amor te man aon / scaré con cian no fossaron», cianta la Vivènes. E chiò la parola no se referesc per forza al nòbol metèl prezios, ma tol sù n significat più lèrch: richeza, prosperità, bondanza.

Ence *melaur*, aldò de Hugo de Rossi, à più o manco l medemo significat. Don Mazzel (che perauter reporta ence la forma più moderna, *melòr*, *milòr*) disc che la parola vegn cà da MEL (= miel) + AUR, ma chesta spiegazion no é deldut segura. Te la contia l'é na biscia che porta fortuna e bondanza ai predestiné: se trata de na fegura mitologica cognosciuda ence en tera todescia co l'inom de *Krönlatter*, na biscia che à sul cef na sòrt de corona. De Rossi ne conta ence che chi egn i metea «mìngol de lat te n ciadin e na peza de lin apede sciala su, parcheche vegne *l serp* a sofiar sul *melaur* (raza de richeza)».

Apede a *biscia* e *bipera*, donca, per fascian aon documentà ence *serp* e *serpent*. E ades saon che chestes no é paroles neves, inventèdes da chi de l'Istitut: i les dijea amò chi veies de l'Otcent. (*fch*)

Post Scriptum

En cont de l'etimologia de *melaur* / *melòr*, endèna l “Colloquium Retoromanistich” stat a Sèn Martin de Tor ai 1-3 de jugn 2017, i amisc furlegn Sandri Carrozzo e Giorgio Cadorini me à dat ence la



L. *Tattermandl* depent sul tulin de l'usc de stua che se pel veder tel Museo Ladin.

dreta soluzion. Ence la tradizion populèra del Friul cognosc la figura de n serpent che porta fortuna e bondanza: empede la corona de òr, l'à sul cef n *pom* (o ence na gran pera preziosa): a chesta biscia i ge disc *la magne*, e l pom à inom l *miluč de magne*. Amò anchecondì *cjatà il miluč de magne* vel dir 'troèr na fortuna nia spetèda' (Pirona 548). *Miluč* l'é diminutif, durà per 'pom' tel Friul, ma en Ciarnia i ge disc *mêl* e *meil*: a Forni de sot l'é ence la locuzion *meil d'aur* (Pirona 587): chesta l'é donca "la mela d'oro" de la mitologia veiora, che te la tradizion dolomitana doventa la balota magica che porta richeza e fortuna, descheche se pel lejer te la contia che publicon jun fon a chest artìcol, tutta fora da l'Archivie Mazzel.

L'é ben vera che te Fascia se disc *pom*, ma vin Gherdena i à pa *mëil*, apontin desche en Ciarnia. No demò l lengaz, donca, ma ence la conties e la tradizions desmostra l leam fon che conjobia la valèdes ladines col Friul, e chest ne dèsc zacan ence la dreta interpretazion

de chesta parola misteriosa: *melaùr* no à a che veder co la miel, ma l vegn cà da MEIL + AUR, ‘mela d’oro’.

13. *L ton e l pàbol*

Aon giusta rejonà l’outa passèda de certa paroles che troon te la conties da zacan, desche per dir: “*ton, aur e amor*”, i dons de la Vivènes. En cont de “amor” no ocor dir trop de più: duc sà che che se enten, a se pissèr coche nesc veies se feгурèa chesta touses sapientes, beles e piàjerouses. Aon ence vedù che *aur e melaùr* l’è doi paroles muie veies che à mantegnù te la conties fascènes so biot stamp latin, per voler dir “richeza, bondanza”.

Nesc veies i cherdea adertura che a portèr prosperità e richeza vèlch outa rue la *biscia dal melaùr*, na sòrt de spirt o feigura mitologica che sauta fora bendeché te la conties da zacan. Emben, vardage mo polito a chel tulin de l’usc de stua che é fora da veder tel Museo Ladin (fig. 10): sot ite l’è l *Tattermandl*, la ‘salamandra’, sìmboł de eternità fin dai tempes più antiches, n animèl che te la mitologia no à paura del fech e che adertura tel fech ciapa neva vita e forza; ma soravia l’è depent na pìcola biscia che rec l corn de la bondanza: che volede che sie, auter che l *serp da melaùr*? Dut un, descheche scrif Francesca Giovanazzi tel liber “Pitores e colores” (2000: pp. 22-24), se trata zenz’auter de na raprezentazion simbolica (allegoria) metuda apontin sun usc de stua per propizierà fortuna e sanità a duc chi che stèsch te chela cèsa, aldò de na tradizion che amedit va de return enfin ai tempes dant da la cristianisazion.

Sun Col de mé chi tempes, descheche conta Hugo de Rossi, «i preves paghegn, fornii su e su de fiores e cordele», i fajea sacrificies, «dapò i balaa, i ciantaa dintorn a l’utar, e i preaa che l ciel ie mane *ton e melaùr* a la pera jent». De Rossi ne reporta adertura una de sta cianties, touta fora dai scric de Amadio Callegari da Vich, na naina che el enstes l’aea sentù entorn l 1889 da n veie de passa nonant’egn. L’era na cianzon stramba, ence enlouta no i era sche più bognd de enterner duta la paroles, fegurave aldidanché. Aboncont da zeche ora se lec laite chesta invocazion: «a nos l *ton e pàbol* assà».

Chesta ùltima l’è na parola ben cognosciuta de duta Fascia: la vegn cà amò n’outa dal latin PABULUM, che vel dir ‘nutriment’, per talian ence ‘foraggio’. Donca, *pàbol* desche *melaùr*: bondanza de magnadiva, tant per jent che per bestiam, la vera richeza per egn olache l’era n cunst demò soraviver sora invern. «No plu pàbol per te t’aras», ge disc la Vivèna a chel pèster che l’aea scarèda col cian (De Rossi, 160).

Chiò n'outa en tant podon osservèr che anticamenter ence tel brach vegnià durà la forma *nos* (empede 'noi'), e che daperdut te Fascia, amàncol fin entorn l 1840, se dijea *plu*, al post de 'più'.

Ma *ton*, che sarèl ma chest "ton"? Ence te Fascia, desche te l'autra valèdes ladines, de cèsa l'esprescion ladina *esser san e in ton*, scrit ence "*en ton*". Per talian se dijessa 'essere in tono', che vel dir 'trovarsi in uno stato di benessere e di vigore fisico e psichico' (TRECCANI). Per solit ti idiomes ladins chest *in-ton* vegn conscidrà desche averbie o agetif indeclinà (Mazzel: 'sano, in buono stato, in gamba'), ma tel fascian – e demò tel fascian – l vegn dant ence en forma de sostantif, descheche aon vedù: donca *ton* fossa desche dir 'bonesser, sanità'.

Nia a che veder donca con chel auter "ton", trop più durà e... bordelon (per talian 'tuono'), che vegn dant per ejempie tel proverbie "Sènta Barbera e Sen Simon / librene da la saeta e dal ton". E fosc l'é stat giusta apontin per chesta omofonìa che nosc sostantif é restà demò te la locuzion "san e en ton", e da soul l'à tegnù poz più che auter te la contès! Endò zeche da interessant per noscia lessicografia ladina.

Ence p. Frumenzio cognosc chesta parola, e te na sia rima l la दौरa apontin desche sostantif: «Caro Bepi, ve auguron / che stajede amò cent egn / con salute e de bon *ton*». De Rossi, te so *Ladinisches Wörterbuch*, ge met apede ence 'fortuna e serenità' (*Glück und Zufriedenheit*), e se sà ben: zenza sanità la é dura esser serens e contenc.

Donca a la fin *ton* e *pàbol* fossa desche dir 'sanità e nutriment', i dons de la Vivènes, l vero *melaour* che conta te la vita. E dapò i disc che l ladin l'é puret de conzec astrac... (*fch*)

14. *Gejia e lengaz*

"*Omnia videre, multa dissimulare, pauca corrigere*" (veder dut, passèr sora a muie e mudèr pech) l'é na massima de Sèn Bernèrt che per-tegn a noscia religion cristièna che la muda scì pian tel spirit de la tradizion, ma mingol dò e dò. Ampò, tel sécol passà, ence la gejia é stata ciapèda ite tel prozess global de modernisazion che à peà via co la fin de la Pruma Vera e, per chel che revèrda la religion, soraldut col Conzilie Vatican II (1962-1965) che à portà mudamenc importanc te la liturgia: anter chisc, chel che à più tocà la jent l'é fazile l fat che la messa no vegnisse più dita per latin ma tel lengaz rejonà da la jent. Amò apede ence l preve muda posizion e l se outa in ju *versus populum*, donca envers la jent, invezze che envers orient (*ad Deum*), se tolan dò ence i utères che i vegn loghé te mez l *lèster* (che fossa la drete parola fascèna per presbiterie) e no più tinson. A chisc doi

gregn mudamenc, sentui e vivui da la jent, se jonta apede duta na lingia de pìcoi cambiament, na semplificazion progressiva di rituèi e di canoni che va a tach col smendrament de l'importanza de la vita religiosa te la sozietà.

Ma tantocant che vevel dir *jir a tach*? Chesta esprescion l'òn troèda te desvalives scric de Simon de Giulio e la stèsc per 'jir a pas, a ritmo de musega', donca de doi robes che va inant in paralel: «se no se va a tach de musica a ferlèr, se frela zot».

Ma jon inant col rejonèr de lengaz e religion. Se sà ben, dut l'é mudà, bèsta pissèr a coche se se referesc al temp: se zacan se durèa trop dir l'inom del sènt festejà o de la festa religiosa per intener l temp de l'an o la dì, desche per ejempie “intorn sèn Bertol” per dir “via per la fin de aost” o “da sèn Giacom” per dir “ai 25 de messèl”, ades se doura tras l numer sul calandèr e se defenesc l temp con esprescions religieuses demò per la gran festes (“la dì de Nadèl” e no “ai 25 de dezember”).

Donca i mudamenc sozièi, culturèi e economics i trabat ite tel lengaz e i lo muda, i ge jonta ite parola neves, i nin fèsc morir fora autres o i met apede etres segnificac a paroles che se doura. Desche ejempie inché ve porte dant la parola *messa*, parola che à vedù smendrèr la rica lingia de segnificac che l'èa tel passà: desche na maia che se scira ite o n depent che smaresc, *messa* aldidanché per la maor pèrt de la jent vel dir soraldut *messa grana* o *messa pruma*, zachei amò doura *messa da mort* o *messa da sepoltura*, *messa de cedean*, *messa noela*, ma se jon a veder tel passà *messes* n'era de na zopa de outra sòrts. Belapontin l segnificac de *messa bassa*, *messa seconda*, *messa reversa*, *messa scia*, *messa en terz* l'é aldidanché no più da intener per la maor pèrt de la jent. Béleche duta chesta paroles les vegn fora da tesé che fèsc pèrt de l'Archivie Mazzel conservà te Istitut, fazile scric jù da Tita de Megna da Cianacei che èa fat l monech in lènc. El ne conta che jà inlouta (ite per i egn '60) «per l vender sènt no i disc più la *messa reversa*, o *messa scia*, descheche i dijea, perché in chel dì no i consacrèa, ma i durèa l'Ostia consacrèda l dì dant», donca *messa scia* o *reversa* l'era la *messa senza consacrazion* che i dijea l Vender sènt. Per la *messa in terz* inveze «sun utèrè col celebrante l'era doi de si confrèdes», na *messa grana* conzelebrèda dal curat per solit insema a n diacon e da n sotdiacon. *Messa seconda*, chesta fosc mìngol più sorì da intener, l'era la seconda *messa* del dadoman aldò de la liturgia de la ores canonicas. *Messa bassa* l'é inveze na *messa* no ciantèda, da chela che vegn ence l'esprescion *dir sù messa bassa* per intener un che se reiona sù enstes a ousc bassa o che l brontola sù zeche; Simon de Giulio ne conta ence che dò *messa bassa* i usèa dir sù chela orazion che i aea



Messa noela de Padre Evangelista Iori da Dëlba, 1945.

metù sù dò l Conzilie de Trent per preèr «Sèn Michel Arcangelo che l deide combater l diaol e i spiriti maligni e i scarèr indò ju l'infèrn. L vegnìa sù, scì, vèlch outa l diaol e l jìa stroz magari col ciapel vert».

Tinùltima volesse amò recordèr doi esprescions da poder durèr amò inchecondi: *servir messa* che l'é chel che fèsc i servidores, e *fèr co la messa* che l'é inveze l lurger che fèsc l monech canche l secodesc l preve indèna messa.

Per sturtèr sù, na pìcola curiosità tutta sù dal De Rossi e segnèda jà dal el instes al scomenz del '900 desche *veraltet*, parola veia o dò a jir jù: *messa* fossa ence na 'braa' (fosc dal latin *mittere*, con reisc valiva al franzous *mise* 'quant, vida de se regolèr'), ma che sòrt de braa no n'é dat a saer! (*Nives de Berghin*)

15. *La pegna e l tornacion*

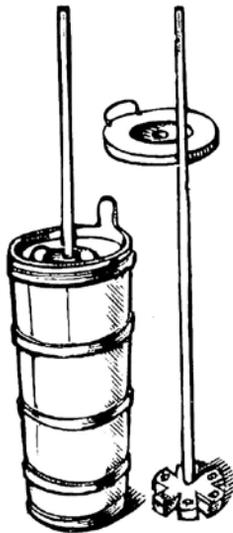
Che che l'é la pegna, e a che che i la durèa, più o manco duc sà. Encomai l'usanza de fèr smauz en cèsa é jita jù da pez, e i joegn da anchecondi n'arà fosc vedù una o l'otra fèr bela parbuda te vèlch majon, apede la veia massaries da chi egn, o fosc adertura te museo. Te scola i ge arà ence insegnà che dant l'era la *pegna da tornacion* (per talian 'zangola verticale'), e dò l'é vegnù la *pegna da cencia*, o *da mantia* (per talian 'zangola rotatoria'), che la é segur più moderna e

più sorida da durèr. Te Fascia n'è ence de cheles bela depentes, magari con su l'èmbol IHS o l' monogram de Maria, desche a tegnir dalonc l' mèl, o la stries!...

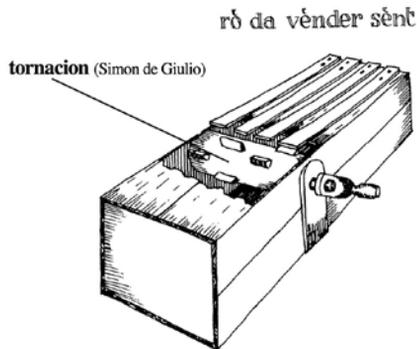
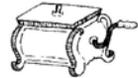
Conties, se sà ben, ma aboncont *menèr la pegna* l'era pa n' mistier delicat, e ence debota sfadios. «Oh! Menar te sta pegna – scrivea Rita del Baila – e belebon che amàncol no l'era pa più chela dal tornacion. Chisc egn, bati, bati te n' stoz de brama lujia, mesa scotada, che mai più la vegnià...».

Donca l'era na desferenza anter *menèr la pegna* e *bater la pegna*: chela da chisc egn (chela “dal tornacion”) se cognea la *bater*, su e ju, con chest bachet con forinsom sta rodela de legn (per talian se dijessa ‘zangola a pistone’), enveze con chela moderna, “a rotazion”, se cognea *menèr* dintorn la cencia. Coscita vegnià fora na bèla *menèda* de smauz, che volessa dir ‘la porzion de smauz che vegn fora da la brama, cò se à ben fenì de *menèr* la pegna’: «Po zacan chesta lujiaa / la se fasc dut spessaa; / va pian pian, che la menada / la é de fata toronada», scrif p. Frumenzio (“La pegna da tornacion”, *Mizacole de steile*, p. 133-34). Da na man l' smauz, na bela bala torona te ciadin, e da l' altra l' *lat de pegna* (per tal. ‘latticello’), che chisc egn i se n' beea de gust, e teis pa, ajache i dijea che l'era coscita san.

Fin chiò dut belebon, nia da nef, ma ti veies scric troon ence la *pegna de chegadoi*, ‘vano di scarico del cesso a caduta’, e la *pegna de*



tornaçón [drehbar<er>]⁴ Butterkübel;
menár l' ~, buttern
(Hugo de Rossi)



La pegna da tornacion da anchecondi; ma per Hugo de Rossi e Simon de Giulio *tornacion* l'è pa zeche da auter!

funé (= fené), che fossa l condot da olache passa l fegn da tobià per ruèr fin ju te stala (Archif Mazzel VI/31 e XVI/6). Duc enten che chiò l segnificat vegn cà da la foja de la pegna da zacan, chela fata de does, desche n zelinder lonch e strent. Ma no l'é dut: te béleche duc i idiomes ladins *pegna* vel dir ence “poz, post da èga” (per talian ‘pozzanghera, acquitrino’) e se l troa da spes te la toponomastica: *Le Pegne* (Moena), *Ruf de Pegna* (Ciampedel), *Pegna* (Dèlba), fosc per via de la “lujiaa” che a n dir de p. Frumenzio vegnià batù e smacà fora fin canche no se apeà l smauz. Demò te Fascia aboncont somea che chesta parola vegne durèda con valor feгурà per dir “cef bislonch”, semper per via de la pegna veia, da la forma longia e strenta: «Vé che pegna che l'à chel un!...» (Mazzel).

De return al tornacion. Te duc i idiomes dolomitans chesta parola denominea anchecondi chela sòrt de pila o piston che va su e ju te la pegna a moviment vertical (tod. *Stößel*), o ence demò chela rodela che se veit japede (tod. *Drehscheibe*). Daperdut, fora che tel *Ladinitisches Wörterbuch* del De Rossi (1914): chiò *tornacion* é traslatà con “drehbarer Butterkübel”, schendir ‘pegna da menèr dintorn’, e per maor segurezza l'autor ge met apede ence l dessegn: l'é na pegna da cencia! Se arèl mo falà? Arèl strantenu?

Vedon pa. Te Fodom no i disc “menèr la pegna”, ma *tourné la pègna*, e *tournadura* l'é la “menèda de smauz” (tod. *Butterstück*). Coscita ence te Badia e Gherdena, olache chest verb vel dir apontir ‘jir dintorn’ o ‘menèr dintorn a roda’, descheche se fèsc co na mantia, valif che tel franzous *tourner*. E no la é pa amò fenida: Simon de Giulio tel dèr la descrizion del “rò dal Vender Sènt” reiona de «un *tornacion* co na cencia per menèr, e con ficià ite te l'èlber del *tornacion* spic che ciutèa fora» (Arch. Mazzel XVI/33: v. dessegn). Endò zeche che va a roda, e medemo valor che te la parola *tornarecia*, tal. ‘tornio’: dut auter che l moviment vertical de nosc “tornacion”.

Aboncont, no cree che De Rossi abie fat confujion anter la doi pegnes deserentes: podessa ence esser che ai prumes del Nefcent per *tornacion* l'abie amò tout sù l segnificat più veie (ma amò cognosciù ence da Simon de Giulio, ta Penia!), chel amò leà a la reisc etimologica, al moviment de rotazion. Dò te Fascia la *cenica*, o *mantia*, à abù la soramessa tel caraterisèr la pegna più moderna e funzionèla, e la parola *tornacion* é jita a se tachèr te chela più veia, e no l'à più dat de outa, o... de *return*. (*fch*)

16. *Lenga e lengaz*

El fregolar ne chiama
duchenc dintorn al fech
Fascegn salvon la lenga,
salvalo nosc bel lech...

(p. *Frumenzio Ghetta*)

Père Frumenzio Ghetta de Martin l'è un di maores autores ladins de Fascia. Dò aer tamejà fora bel delvers sia rimes, con chela de chierir parole, esprescions e segnificac da meter tel nef Vocabolèr ladin fascian, aon ciapà te man ence si scric de prosa, sparpagné fora per publicazions deserentes, e valgugn ence mai publiché. Tè anter chisc ultimes troon n scrit di egn '70 entitolà "Pensieres su la lenga", che l pea via coscita:

«Canche n fascian l dora la lenga de soa tera, le parole le é desche n fior che nasc te chesta tera; enveze canche l reiona n'otra lenga l'è desche n fior che no nasc cassù, parole che no le é nasciude, ma l le à emparade, ben o mal, no le à na vita soa, ma l'è demò n inom che l parten a n'otra vita».

Bel pensier, nia da dir. En cont de *lenga* enveze, segur n'è de chi che aessa zeche da dir. Me pèr adertura de sentir: «Lenga l'è chela che te ès te bocia! o se propio, chela che te ès te piat, de manz o de vedel, da magnèr con pirè e sos verda...». E donca i preferesc tor cà l talian "lingua". Bon che da n trat en cà l'è vegnù en doura la parola *lengaz*, touta adimprest dal badiot: «Bel lingaz dla oma cara / tan bun sona nosc ladin...», coscita disc chela bela cianzon che ades é doventà adertura l'Inn ladin.

Defat, *lingaz*, o *lengaz* (pl. *lengac*) oramai é de cèsa sche te duta la valèdes del Sela, mìngol manco te Gherdena, olache i se tegn più bolintiera a *rujneda* (per fascian: *rejonèda*), che à sia reisc e fundamenta tel *rejonèr*, donca te la oralità. Ma n cont l'è la *parlèda de cèsa* (descheche usèa dir don Mazzel), e n auter cont l'è na forma linguistica che va sorafora i idiomes, o dialec, e che li bina ite duc te na soula famea. Enlouta l'è debeseegn de n'otra parola, desche l talian "lingua" o l todesch *Sprache*. Donca: *lenga* o *lengaz*? Chiò la opinions é deserentes.

Per dir, la Veronica del Gabana da Moena te si scric la doura semper *lenga*, senza fal: *lengaz* no ge va jù né de dret né de travers, ge sà na parola burta, foresta. Defat l'à ben na fonetica mìngol certa: te Fascia dovassane aer piutost **lengac* (pl. *lengajes*), desche *viac*, *vantac*, *dejavantac*. L badiot *lingaz* vegn da venet "linguazo": l'è i canalins che

disc “Bon viaz!...”. Ma se sà ben canche i “lengac” vegn a contat, da spes la régoles va sotsora e sozet mingol dededut. E chest l’è ence l bel: l’è segn de vitalità.

Se sà ben: duta doos la paroles vegn cà dal latin LINGUA, vocabol che jà enlouta volea dir dampruma ‘pèrt anatomica de la bocia’, e dò ence ‘prodot articulà del rejonèr’. I maores lengac europeans neo-latins conserva più o manco chest dopie significat, e apede i tol sù ence l derivat ‘modern’, che fazile é peà via dal provenzal *lenguatge*, parola che bel pian à abù ence significac e funzioms per se. Ence l todesch *Zunge* e l’ingleis *tongue*, che dant da dut à significat anatomich, pel vegnir durà ence per l’at de la fonazion: defat l talian “madrelingua” per l’ingleis se traslatea *mother tongue*, ence se “lingua” se disc *language*.

Dut chest per n *lengaz* (o *lenga*) é na richeza: no veide percheche l ladin no posse se vaghèr doi paroles empede una demò, e no veide nience percheche l ladin no posse durèr *lenga* te duc e doi i significac che chesta parola aea tel latin, al pèr di etres idiomes europeans fies del latin. Él chest na gran novità? Nience pa per idea! Jà del 1914 De Rossi l tolea sù te so *Ladinisches Wörterbuch* la parola *lenga* con doi significac: *Zunge, Sprache*. Tel DILF no aon fidà fèr chest tant, ma descheche aon vedù ti egn ’70 p. Frumenzio no se pesimèa nience pa mingol, tel scriver si “pensieres su la lenga”.

Chi egn p. Frumenzio l lejea tropes scric per furlan, descheche se veit ence te sia rimes, e segur l’arà tout ejempie da ic, che i à semper abù na gran venerazion per la “marilenghe”. Tel VoLF tegniron cont ence de coche à scrit nesc pionieres. E che dir di fascegn? ge èi semper volù ben a sia mèrelenga? «Le lenghe foreste i le rejona più dalvers che i pel, ló che enveze somea che la qualità [*vel dir*: “la carateristica”!] del fascian la resulte tal rejonar peso che se pel, senza n frégol de beleza». Chest l’è n auter pensier de p. Frumenzio: l rest podede ve l lejer sul numer 40 de “Mondo Ladino”. (*fch*)

17. *Deleite e delefora*

Acà n meis on rejonà de coche i mudamenc tel ciamp religious i trabat ite l *lengaz*, i lo muda, i lo slèria, i lo scira ite a seconda di caji. Inché me piajessa portèr dant na pìcola riflesscion su coche ence l mudament te la percezion e tel viver l teritorie se spieie te noscia vida de rejonèr.

Aldidanché la cognoscenza del teritorie no demò la é muie manco fona che zacan, ma la vegn touta sù de spes, soraldut anter la neva generazioms, tras la tecnologia: auti, moti, impianc portamont, fonins, ipad e c.i. L’arà rejon donca Paolo Rumiz a denunzièr l pericol

che «si atrofizzi un istinto costruito in millenni di storia», l'istint de saer lejer e intener l teritorie, de esser bogn de l descriver e de se troèr fora. L teritorie aldidanché se l vif a na vida più piata con manco sfumadures e ombrîes. Tel fascian chest l se palesa te na simplifazion tel descriver l'ambient: *ite, fora, su, ju, via e ca* vegn durêdes semper de più da soules, canche inveze nosc lengaz l'è rich e richent de esprescions spezifiches per contèr de nosc teritorie, n teritorie coscì desvalif con monts, crepes, bosc, outes, adorc e pians. Vèlch ejempie: *deleite, delefora, sorassù, sorajù, ju per anter, sorafora, ite per sot* e na lingia de autres. Tel lejer tesé de autores che scrivea ite per i egn '60-'70 se se embat tras te preposizions e averbies che disc con prezijion l moviment che vegn fat o ence la posizion o la conformazion de n post. Nesc giaves cognea pa ben se fèr intener ghenao su coche jà fat zeche e olache se troèa n post: “te chela cambra deleite” l'è desvalif che dir demò “ite te chela cambra”, “sorassù i pré” l'è più prezis che n scempie “sora i pré”.

Vedon per ejempie coche Simon de Giulio l descrif n tòch de teritorie ta Penia: «*Sotjù* Ruf de ciaraa l'è Brenta e *sorassù* Ruf de ciaraa l'è Socoltrines e de sora l'è Val verda con *delefora* Costa de Bortolot». O amò: «*Deleite* da Penia, da la pèrt de Vernel, sobit *delefora* da Vernel, l'è na locia de crepa che se pel ruèr te la Val de Contrin, e i ge disc: “Bocia de l'Ors”». Etres ejempies con inveze i averbies destaché: «la legna la era stata fata *ite per sot* Ciapiaa» (Paul Riz); «la vacia [...] la ge à metù l cef *sora* la spala *fora*» (Giochele de Stochier); «e l'ubidie che, se l'aessa dit, fosse sutà *sora* na crepa *ju*» (Giochele de Stochier).

E dal moment che rejonon de bel lengaz ladin, abadà ence, te chest picol tòch de intervista che Luigi Piccoliori ge aea fat a sia mèr Giuliana, coche no demò vegn fora la capacità del ladin de dir trop con pecia paroles, ma ence l'idea de la conformazion del teritorie che vegn data da n averbie soul: «ta Pe de Via neva non é sentù nesciugn e non é vedù nesciugn e son data *fora outa*». Per talian assane cognù dir ‘mi sono dovuta girare e tornare indietro’ e amò no se dajessa l segnificat pien che nos fascegn dajon con chel ‘fora’.

Fossa ben pecià lascèr che la दौरa de chesta preposizions vaghe fora de semenza o, amò piec, che les vegne adertura straintenudes, desche se pel per ejempie troèr te vèlch test aministratif te chel che *deleite* vegn durà col segnificat de ‘all’interno di, nell’ambito di’: *deleite dal consei, deleite da l’atività*. Aboncont, na bela esprescion con *deleite* (o *delaite*), l'è *te la pel deleite* che volessa dir ‘profondamente, nel profondo dell’animo’ o amò miec ‘delle viscere’, ajache te la pel *deleite* someassa se referir a la pel che se à daite tel corp, chiamèda per ampezan *téra dei budièi* e per ladin standard *teila dl venter*, na

membrana che tol ite duc i organs del venter (per talian ‘peritoneo’).

L’esprescion *te la pel deleite* la troon vèlch outa coi verbes *racomanèr e cometer*: «so fra l ge aea cometù te la pel deleite de no se fermèr con negugn» (*Nena su la ferata*, Arch. Mazzel); «ve racomane te la pel de la ite de brujèr l scoac da forn, perché te anter chela penchies l’é zeche da catif» (*Piere dal Polver*). E chiò l sgnificat l’é apontin ‘racomandare caldamente, dal profondo del cuore’.

Autra bela esprescion durèda de spes ence amò aldidanché l’é *soraite e sorafora* per intener che zeche se l troa o se l’à in gran cantità, più chechel che se n’aessa de besegn: «Bales, cascioncìe, gróstoi e grafons soraite e sorafora te duta la cèses» (Guido Iori Rocia).

Donca fascegn, ve la comete te la pel deleite: durà chesta esprescions più che podede, jige dò tel rejonèr a la forma naturèla de nosc teritorie, che, descheche ne à recordà p. Frumenzio tel scrit de l’outa passèda, «canche n fascian l dora la lenga de soa tera, le parole le é desche n fior che nasc te chesta tera». (*Nives de Berghin*)

Enjonta: doi contìes sul Melaur

A completamento di questo piccolo *excursus* lessicografico presentiamo qui due testi folclorici cui si fa riferimento nei paragrafi 11 e 12. Il primo contiene una breve ma importantissima testimonianza raccolta nei primi decenni del secolo da Hugo de Rossi: il testo è già apparso, in grafia originale, sulla rivista “Mondo Ladino” (1985) a cura di Ulrike Kindl. Il secondo, tratto da un dattiloscritto risalente agli anni ’60 conservato nell’Archivio Mazzel, reca in calce la sigla “G.B.C. Pera”, ovvero Giovanni Bernard Cechinol, nota figura di narratore e custode delle tradizioni fassane. Una versione alternativa, più succinta, è pure contenuta nell’Archivio Mazzel ed è firmata con lo pseudonimo SCHIEL, probabilmente lo stesso informatore di Pera.

A differenza della frammentaria versione documentata da Hugo de Rossi agli inizi del Novecento, entrambi i testi riportano la forma *milòr* e individuano l’essere magico nella figura di un *picol rosch* (un piccolo rospo), anziché nel serpente benefico della tradizione piú antica. Nella redazione piú breve (probabilmente raccolta in epoca precedente) il nome della protagonista diverge: *Marugiana* anziché *Toratia*. Inoltre la residenza dell’essere magico è situata “sor Sas da le Strie” e l’effetto moltiplicatore del *milòr* si applica anche al burro, alla farina da polenta e alla tela destinata alla confezione di camicie. Per il resto, la struttura narrativa è sostanzialmente la stessa.

Il medesimo racconto è stato raccolto nel 1977 da Cesare Poppi dalla viva voce dello stesso Giovanni Bernard Cechinòl, in una versione ancora sorprendentemente integra, ed è documentato in una registrazione che ora possiamo ascoltare nella *MEDIATECA LADINA*. (*fcb*)

1. LA BIPERA DAL MELAUR

Na uta l'à vedù na beza na biscia che aea na raza de corona sul ciáf. La se à sperdù de bel, ma ampò la é jita apede chista bestia per veder che che la à sul ciáf. Te chela la bipera é sciampada te n busc ite, mo la se à perdù la corona. La beza se la à coeta sù e la l'à metuda te garmial. Ruada a ciasa la aea l garmial pien de òr.

[Hugo de Rossi (ms. ca. 1912), in: *Testi ladini inediti*, “Mondo ladino” IX (1985), 3-4, p. 166]

2. L MILÒR

Na uta l'era na pera vedova con cater pìciui, i ge dijea Toratìa de Fin. Per mantegnir si pìciui la jìa duc i egn uraa d'aisciuda a grazar cà, a jerjenar dò, a remonar, ge dar tera e grazar patac e dò a slogorar e strisciar venac, e dò a seslar: l'uraa più valenta che i podea ciapar. La jìa te ciamp a duta bonora, fin not tart, e la fajea ence la levaraescia, fossa la mamana. En tra dut la se tiraa inant so familia.

Na uta che la seslaa te un ciamp, un pìcol rosch l ge sutaa semper dintorn la sesla. La ge disc: «Vàtene pìcol rosch, che no te tae», ma no conta nia dir, l'era semper intorn la sesla. Toratìa no la l volea mazar e la ge disc: «Vàtene pìcol rosch, che canche i te porta chi pìcui roschins vegne a ti tor sù». L rosch l'è se n jit e no la l'à più vedù.

Ven d'uton, na sera, dò che l'à metù si pìciui a dormir, la se met su na finestra che varda ja Pont da Toal e la se racomana a la Madona, che aló l'è un capitel, la se racomana che la la deide co na femena che la cognea prest jir a troar. La veit vegnir su par le vare da Pont na lum, la se disc: «Chi sarà mai che ven chiò su co na scì gran lum?». La speta mìngol e la lum la é apede so ciasa: un pìcol om co na gran lanterna sul ciáf l ven su par scíala. «Beata Vergine da Pont de Toal, ve pree didame. Chi vegnarà mai...». La era mìngol sparduda.

I bat te usc, la va fora e la domana chi che l'è. I ge respon: «No aer paura Toratìa, che gio no te fae nia de mal; son chel pìcol rosch che te jìa dintorn la sesla e tu te me as imprometù che se min jìe tu vegne a me tor sù chi pìcui roschins. Ades, fora ora, te pree gei che par nia no tu faras».

La verc l'usc e l ven ite; la ge domana mìngol co e cò, la se tol na fascia e dotrei pìcole robe, la segna chi pìciui e la sin va con chest pìcol om, el dant con sta gran lanterna sul ciáf e ela dò dijan sot ousc Paterno-

stres. I passa Pont da Toal e fora par Piciocaa, ite te n poz sot aga e fora par na bela strada, forinsom l'è na bela piccola ciasa biencia. L ge disc:

«Ades sion rué chiò olache stae». I va ite, l'è na piccola femena e la ge prea che la ge tole sù chi picui jomelins che cognea nascer. «Ben volentiera» la ge respon. Co l'aiuto de Dio e da la Madona, te n sant e amen i é stac nasciui: doi bie picioi jomelins.

Sta pera Toratìa la rencura dut che che la saea far e la ge disc: «Aede pa i nogn? che jà, jirede a batejar». I ge respon: «A batejar jon prest, intant jon sora desch a magnar un bocon, dapò ven pa ben ence l non». Sora desch l'era de dut che che chi egn i saea far da bon: supa da lianie, ciajoncìe, grostui, tortie e ence fortae. I aea ence provedù na bocia de vin, fora Salin.

Intant ven l non, l ge augura fortuna e duc insem a magna un bocon. «Olà aede pa la nona?», ge domana l non. La ge disc chela femena: «La nona la la fasc Toratìa, no la la farà par nia, noi la saaron paar, che no l'arà più breia de cainar». Toratìa la ge disc che la fasc ben bolentiera la nona a doi picui nozenc, ma che ela – pureta sche che la é – bombona no la ge n podarà dar.

I se tol chisc picui jomelins e i va fora S. Lurenz a i batejar; i ge met inom Cosma e Damiano. [I va fora e i bateja. Enfati bon: i vegn ite e i ge fasc indò da marena, i ge dasc dò n gran carnier de gróstui e tortie,] che aea injignà ite a Toratìa na gran spòrtola de dut che che i aea fat da magnar, che la ge porte a chi picui che l'ha a ciasa. L ge disc chel picol om:

«Toratìa detalpai ben fort, tu me as fat un bel servije; té, che te voi paar belimpont, te dae sta piccola siéssena biencia, l'è "l milòr": se tu la mete ta la farina da sera, da doman tu n'as pien crigna; se tu la mete ta la biava da doman, da sera te n'as pien arcia e con dut coscita; ma recordete ben e bel: no imprecar, no biastemar, percheche se tu tu fas chel, l milòr l te sciampa e no tu l ciape più». Toratìa la ge disc talpai, la augura amò la bona fortuna e la se n va a ciasa. Canche chi picui i à vedù duta chela bona roba che so mare la tolea fora de spòrtola, podede ve imaginar, i à fat un sagron.

Ma l più l'era l milòr: la l'aea ciolà te n bech del fazolet e la se disc da nascouc dai bec: «Vae subito a l meter ta la biava». La va jun cianeva e la l met te arcia, che l'aea fosc doi sté de valch, ciapà in paament de ore de seslar. Dotrei dis dò la va jù a vardar te arcia, la era piena de gran. La se disc: «L'ha ben dit chela piccola femena: "la saaron paar, che no l'arà più da cainar". Na più gran fortuna no me podea capitar».

Duta contenta la se ciarea ite un bel fòl da trei sté e la porta via molin. L ge disc l moliné: «La mete subito sun molin, doman da sera gei tòlete la farina».

Indoman da sera la va dal moliné a ge domanar se l'à finì de majenar. L ge respon: «Varda dintorn: de trei sté e valch, duc i foi piens, dute le moutre piene, duc i vajui piens e amò un marudel te n piz de molin. Ma corpo dal diaol, che aste metù te sta biava?». E te chela l molin scomenza a sonar: glin, glin, glin, glin, e fora un picol ucel bianch, fora par usc de roda da molin. Toratia: «Mio Dio, mio Dio, tu as biastemà! Sciampa l milòr, me sciampa l milòr!».

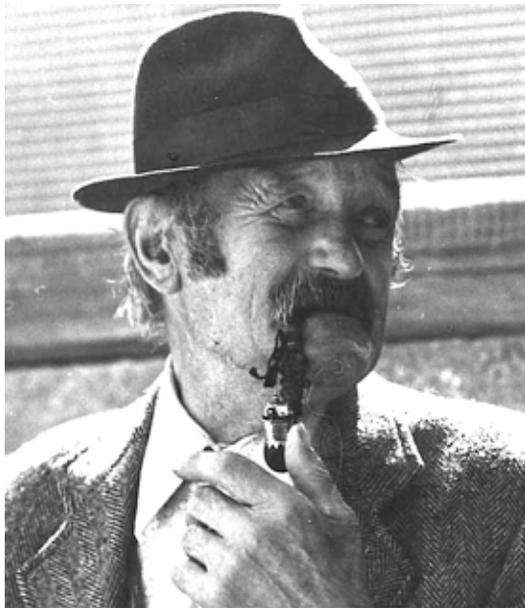
Morale de sta contia: no ge vel mai se engloriar de nia, perché canche tu creis de esser a ciaval no tu es nience a sela. Toratia l'era na bona femena lurenta, dal timor de Dio, ma te so content la é stata senza prudenza, la se à raspà te fol da la biava, senza pissar, ence l milòr. La prudenza l'é na virtù de fondamenc e zenza chela no se farà mai le robe dalvers.

G.B.C. Pera

datt. in: Archivio Mazzel, III/B 67, ca. 1960



file audio in MEDIATECA LADINA: <http://mediateca.ladintal.it/oujes/Giovanni-Cechinol.page>. Versione parallela, tratta dall'intervista di Cesare Poppi a Giovanni Bernard. Pera, 6 aprile 1977



Giovanni Bernard Cechinol (Pera, 1898-1979)

Résumé

Te chest articul végnel abiné adum intervenc divulgatifs publichés sun “La Usc di Ladins”, dai 29 de aurił ai 23 de dezember, te na rubrica aldò, con l obietif da ti fé conesce al publich n valgunes dles particularités vegnudes a lum tl cheder dl laour lessicografich mené inant da l’équipe impegneda tla redazion dl *Vocabolèr del Ladin Fascian*, en sigla VoLF; de gran emportanza é sté en cont de chest laour l ejam sistematich di tesé ladins desponibli dal Otcent fin ai agn ’70 dl secul passé, laour che à permetù de ruvé a na documentazion dret grana soura l patrimone lessical dl ladin fascian.

En confront a la verscion originala él vegnù fat demé n valgugn adatamenc redazionai: te doi caji àn enjonté n “Post Scriptum” che spliega n valgugn aprofondimenc vegnus a lum do la publicazion, ence con l aiut di letours.

The essay contains a series of articles appeared successively in “La Usc di Ladins” from 29 April to 23 December 2016 in a special section, in order to introduce a wider public to some peculiarities that have been emerging during the lexicographic work carried out within the team involved in the drafting of the *Vocabolèr del Ladin Fascian*, in initials VoLF; essential in this regard it has proved to be the systematic examination of all Ladin texts available from the nineteenth century to the seventies of the last century, work that has allowed to gather a vast documentation on the lexical heritage of Fassin Ladin.

Compared to the original version, only a few editorial adjustments have been made: in two cases a “Post Scriptum” has been added, as a result of clarifications and corrections provided at a later time by readers.

Recenjions

BARBARA CINAUSERO HOFER – ERMANNO DENTESANO. *Oronimi del Friuli*. Udine, Società Filologica Friulana, 2017, pp. v-xii, 1-416.

Lo studio delle denominazioni dei luoghi vanta, in Friuli, una tradizione davvero ragguardevole e ben consolidata, una tradizione che ha portato risultati di rilievo a partire già dall'Ottocento. Una prima sistematica raccolta dei toponimi della regione si deve all'abate Jacopo Pirona, che in una delle appendici al suo fondamentale *Vocabolario friulano* del 1871, repertorio curato insieme al nipote Giulio Andrea, propone la corposa raccolta del *Vocabolario corografico friulano* (pp. 567-638). In questa sezione dell'opera è adunata una gran mole di materiali d'interesse, con essenziali riferimenti alla storia delle località e, soprattutto, con l'indicazione dei toponimi anche nelle altre lingue proprie del territorio, il tedesco e lo sloveno, a fianco quindi del friulano e della versione italiana. Si tratta, senza dubbio, di una lucida e precoce affermazione di quella che è una delle caratteristiche fondamentali della terra friulana, cioè la presenza di tradizioni linguistiche diverse, il contatto tra popoli e culture, una particolare combinazione di elementi che esprime, qui, una molteplicità di visioni e di interpretazioni di quanto ci circonda, tra ambiente e territorio.

Questa dimensione autenticamente plurale non può non essere colta da chi si occupa di rappresentare, riprendendo una felice definizione di Ippolito Nievo, la complessità di questo «piccolo compendio dell'universo». Quella friulana, insomma, è un'identità che si nutre, anche per quanto attiene la descrizione dei luoghi, come più in generale per la lingua, di varietà e di diversità. Se dal *Vocabolario corografico* di Jacopo Pirona ha tratto riferimenti e notizie lo stesso Graziadio Isaia Ascoli, per le sparse annotazioni toponomastiche discusse nei suoi *Saggi ladini* del 1873, molto importante è poi anche il *Saggio di un glossario geografico friulano*, che il conte Antonino di Prampero pubblica nel 1882, un largo compendio di toponimi del Friuli con l'indicazione delle forme popolari e i relativi tipi della tradizione latina – il *Saggio di un glossario*, per altro, è stato ripubblicato alcuni anni fa, nel 2001, con il corredo degli indici, a cura di Giovanni Frau.

A segnare la costante attenzione verso questo aspetto della cultura locale, la ricerca toponomastica, merita segnalare i grandi *corpora* raccolti da Alexander Wolf e da Giovan Battista Corgnani, elaborati sulla scorta di accurate ricerche d'archivio e conservati entrambi presso la Biblioteca Civica di Udine, fonti preziosissime per quanti ne hanno seguito le orme. A queste importanti raccolte si possono

aggiungere i materiali prodotti grazie alle inchieste promosse negli anni Venti e Trenta dalla Società Filologica Friulana, curate da Lodovico Quarina, dallo stesso Giovan Battista Corgnali e altri, per non dire, poi, degli studi presentati, in sedi nazionali ed internazionali, da tutta una serie di illustri studiosi: tra questi vanno menzionati quanto meno Giovan Battista della Porta, Angelico Prati, Giovan Battista Pellegrini, Giovanni Frau, Cornelio Cesare Desinan, Carla Marcato, Franco Finco, Pier Carlo Begotti, Enos Costantini, Maurizio Puntin, Pavle Merku e, naturalmente, gli stessi autori dell'opera che qui si segnala. La vivacità degli studi di toponomastica in Friuli è ben testimoniata, in definitiva, dalle centinaia e centinaia di titoli prodotti nel settore, per i quali si rinvia al *Compendio di bibliografia per la toponomastica friulana*, che lo stesso Ermanno Dentesano ha meticolosamente organizzato e pubblicato nel 2006.

Il volume che qui si segnala, elegante e ottimamente curato dal punto di vista tipografico, è pubblicato dalla Società Filologica Friulana; la copertina riporta una suggestiva immagine del monte Coglians che, con i suoi 2.780 metri, è la vetta più alta del Friuli. Numerose sono le istituzioni che hanno sostenuto la presente edizione, tra cui il Ministero dei Beni culturali, la Fondazione Friuli e la sezione del Club Alpino Italiano per l'Alto Friuli (Carnia, Canal del Ferro e Val Canale). I nomi dei due autori, Barbara Cinausero Hofer ed Ermanno Dentesano, non sono certo nuovi ai cultori di toponomastica del Friuli e delle regioni contermini, autori che si sono già cimentati, con successo, in lavori di ampia prospettiva; merita ricordare, quanto meno, il loro vasto *Dizionario toponomastico. Etimologia, corografia, citazioni storiche, bibliografia dei nomi di luogo del Friuli storico e della provincia di Trieste* pubblicato nel 2011, un repertorio che ha, tra i suoi pregi, la raccolta di una messe di dati, bibliografici e documentari, davvero di prim'ordine.

In *Premessa* al volume si affronta, preliminarmente, il generale tema della descrizione degli oronimi friulani, partendo dagli spunti, invero non sistematici, offerti dalla bibliografia disponibile; numerosi sono i titoli sulla montagna e di interesse alpinistico, pubblicati dalla Società Alpina Friulana e da altre istituzioni, ma molto più scarsi quelli dedicati, in particolare, all'illustrazione dei nomi dei monti. Gli autori dichiarano, con prudenza, che il loro lavoro è *in fieri*, nel senso che alla versione presente ne potranno seguire altre con aggiunte e approfondimenti, per passare poi a descrivere, con maggiore dettaglio, i caratteri della raccolta (*Introduzione*, pp. 1-13). Il punto di partenza sono, fondamentalmente, gli elenchi di toponimi tratti dalle tavolette dell'Istituto Geografico Militare (IGM

1:25.000) degli anni Sessanta, con alcune integrazioni, vd. anche Dentesano (2005). I lemmi procedono in ordine alfabetico e presentano in prima posizione la forma friulana, in grafia di riferimento, eventuali forme locali, sempre in friulano, e quindi i corrispondenti in tedesco e in sloveno, mentre l'italiano occupa l'ultima posizione; all'oronimo segue la quota del rilievo, il comune amministrativo (o i comuni) di pertinenza, le coordinate del rilievo stesso sulla carta che accompagna il testo. Per ogni toponimo si offrono la citazione delle fonti cartografiche consultate – su tutte la Carta Tecnica Regionale – e dei documenti disponibili, anche antichi, e infine l'interpretazione etimologica o, comunque, la motivazione dell'oronimo, con regolari rimandi al citato *Dizionario toponomastico*. Dopo alcune essenziali indicazioni per la consultazione del repertorio, con l'elenco delle abbreviazioni e un pratico glossario dei termini specialistici utilizzati, gli autori tracciano un profilo orografico e linguistico della Regione, presentando sinteticamente anche alcuni fenomeni ricorrenti nella formazione degli oronimi rilevati (la polimorfia, il calco, l'adattamento, la dissociazione, la tautologia ecc.).

Un elenco di termini ricorrenti nel repertorio come *alpe*, ted. *Berg* 'monte', slov. *brdo* 'colle, altura', *clap* 'sasso', *croda* 'cima o cresta rocciosa', ted. *Eck* 'angolo, prominenza', *foran* 'antro, burrone', *lavarre* 'lastrone', *nava* 'valle, avvallamento', *pala* 'prato di alta montagna', *rop* 'rupe, costone', slov. *vrh* 'cima, sommità', termini che entrano regolarmente in combinazione con altri denominatori, precede il dizionario vero e proprio; la raccolta occupa, naturalmente, la parte più consistente del volume (pp. 49-357). Il numero complessivo degli oronimi trattati è di circa 1.500, continuatori di tradizioni linguistiche diverse, frequentemente frutto di incroci, che con difficoltà possono essere del tutto chiariti. Non risulta così agevole, al contrario, attribuire con sicurezza l'origine o lo sviluppo dei singoli tipi all'una o all'altra lingua, dove gli appellativi, generalmente composti, possono esprimere una testa e un modificatore da lingue diverse, in libera associazione e magari con lo sviluppo di processi di traduzione e calco, semantico o fonetico, dall'una all'altra. La maggior parte delle forme trattate, come è lecito attendersi, continuano comunque elementi marcati come friulani, con circa il 60% del totale degli oronimi presenti nel repertorio; circa un quarto delle forme esaminate possono essere considerate italiane, in senso lato, le forme slave risultano inferiori al 10%, mentre sia quelle germaniche che quelle venete risultano inferiori al 5%. Affascinante, senza dubbio, il mosaico di complessi intrecci che portano da una base all'altra, passando per contaminazioni e sovrapposizioni – a partire dai sostrati più

antichi, mediterranei o celtici che siano – fino a consolidare le forme moderne. A chiudere il dizionario si segnala la sezione di *Indici e bibliografie* (pp. 359-414), con indicazioni molto utili per la migliore consultazione del repertorio, con vari rimandi interni, l'elenco degli etimi trattati e due bibliografie, una specifica con titoli sugli oronimi e una di interesse generale, con un'appendice sulla ricca cartografia esaminata. A corredo del volume si trova, inoltre, una bella carta del Friuli (cm. 128 x 92) realizzata con la collaborazione dell'editrice Tabacco di Tavagnacco (Ud), editrice specializzata proprio in questo tipo di lavori, una carta che riporta la localizzazione precisa degli oronimi sul territorio, rendendo ancora più fruibile e interessante la consultazione della raccolta; si tratta di una mappa che segue la splendida *Cjarte dal Friûl*, che la Società Filologica Friulana ha pubblicato nel 2005, a cura di Franco Finco e sempre con la collaborazione dell'editrice Tabacco. Nell'illustrazione della toponomastica, quindi della più "geografica" tra le discipline della linguistica, non vi è dubbio che anche la rappresentazione sul territorio delle forme raccolte e discusse abbia un suo non secondario rilievo.

La pubblicazione degli *Oronimi del Friuli*, in definitiva, costituisce il coronamento di una serie di accurate ricerche sul territorio friulano e delle regioni vicine, lavoro che i due autori mettono ora a disposizione degli studiosi della nostra disciplina e dei cultori della montagna. Comune auspicio è che questa rinnovata dimostrazione di vitalità degli studi toponomastici regionali possa davvero favorire il rilancio del grande progetto di *Atlante toponomastico del Friuli*, che dopo la realizzazione di un preliminare studio di fattibilità e la formazione di raccoglitori e ricercatori, attende da qualche tempo di essere ripreso. Urge il sostegno delle istituzioni pubbliche per far sì che il percorso che altre regioni hanno proficuamente intrapreso – pensiamo al Trentino e al Piemonte, per restare in ambito alpino – possa essere avviato anche per il Friuli.

Un sincero plauso, in conclusione, va rivolto a Barbara Cinausero Hofer e a Ermanno Dentesano, che hanno affrontato e superato con sicurezza un compito sicuramente arduo, consolidando le conoscenze finora acquisite e aprendo la strada ad ulteriori approfondimenti in un settore dei nostri studi, quello della toponomastica alpina, che certo ha ancora molto da dire. Il valore del lavoro si può certamente misurare sulla finezza delle singole interpretazioni, avvalorate da un apparato di documentazione decisamente cospicuo, ma risulta sostenuto e amplificato proprio dalla visione d'insieme dell'area investigata, con la pluralità delle tradizioni linguistiche che ne innervano le espressioni. Alla Società Filologica Friulana, che da

sempre promuove le ricerche in questo specifico settore della cultura regionale, non possiamo che confermare l'impegnativa missione di restare luogo privilegiato di studio e di promozione dell'identità friulana, fedele interprete dello spirito che ne ha portato, un secolo fa, all'istituzione.

Federico Vicario

Bibliografia

ASCOLI, GRAZIADIO ISAIA

1873 *Saggi ladini*, "Archivio Glottologico Italiano" 1: i-lvi, 1-537.

CINAUSERO HOFER, BARBARA – DENTESANO, ERMANNO

2011 *Dizionario toponomastico. Etimologia, corografia, citazioni storiche, bibliografia dei nomi di luogo del Friuli storico e della provincia di Trieste*, Udine, Ribis.

CORGNALI, GIOVAN BATTISTA

1965-1967, *Scritti e testi friulani* (a cura di Gaetano Perusini), in "Ce fastu?" 41-43: vii-x, 5-405.

COSTANTINI, ENOS

1988 *Nomi di monti*, in "In alto" 70: 83-88.

DENTESANO, ERMANNO

2005 *Raccolta dei toponimi del Friuli riportati sulle tavolette IGM 1:25.000*, Latisana (Ud), La Bassa.

DENTESANO, ERMANNO

2006 *Compendio di bibliografia per la toponomastica friulana*, Udine, Società Filologica Friulana.

DESINAN, CORNELIO CESARE

1976-1977 *Problemi di toponomastica friulana*, 2 voll. Udine, Società Filologica Friulana.

DI PRAMPERO, ANTONINO

1882 *Saggio di un glossario geografico friulano dal VI al XIII secolo* (seconda edizione con correzioni, aggiunte, bibliografia ed indice generale dei toponimi a cura di Giovanni Frau, 2001), Udine, Comune di Tavagnacco (Ud).

FINCO, FRANCO

2005 *Cjarte dal Friûl*, Udin, Societât Filologiche Furlane-Tabacco.

FRAU, GIOVANNI

1969 *I nomi dei castelli friulani* (con una introduzione di Giovan Battista Pellegrini), in “Studi Linguistici Friulani” 1: 257-315.

FRAU, GIOVANNI

1978 *Dizionario toponomastico del Friuli-Venezia Giulia*, Udine, Istituto per l'Enciclopedia del Friuli-Venezia Giulia.

PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA

1958 *Osservazioni sulla toponomastica prediale friulana*, in “Studi goriziani” 23: 93-113.

PIRONA, JACOPO

1871 *Vocabolario friulano* (con la collaborazione di Giulio Andrea Pirona), Venezia, Antonelli.

PRATI, ANGELICO

1936 *Spiegazioni di nomi di luoghi del Friuli*, in “Revue de Linguistique Romane” 12: 44-143.

RUT BERNARDI – FABIO CHIOCCHETTI – PAUL VIDESOTT (eds.), *Poets from Ladinia*, Cinnamon Press, Gwynedd, 2015, pp. 117.

La casa editrice gallese Cinnamon Press dedica una collana dal titolo “Minorities not minority: A window on Italian cultures” alla produzione poetica contemporanea delle minoranze linguistiche e delle lingue regionali presenti sul territorio italiano, concepita e promossa da Andrea Bianchi e Silvana Siviero. Dopo i primi tre volumetti dedicati alla Sardegna, alla Romagna e al Friuli, ora è la volta di “Poets from Ladinia”, che esce per iniziativa della Libera Università di Bolzano con il sostegno determinante della Regione Trentino - Alto Adige/Südtirol. L'antologia raccoglie un'organica selezione di liriche dei poeti ladini più rappresentativi del Novecento e dei primi anni Duemila, per la prima volta presentati ad un pubblico internazionale in traduzione inglese, con testo originale ladino a fronte: si tratta nell'ordine di Max Tosi, Valentino Dell'Antonio, Frida Piazza, Luciano Jellici, Josef Kostner, Felix Dapoz, Iaco Ploner, Roland Verra, Claus Soraperra, Carlo Suani, Roberta Dapunt e Cristina de Grandi, i quali ben rappresentano una produzione poetica finalmente emancipata dal folklore e dal tradizionalismo. Le ragioni di tali scelte sono illustrate nell'introduzione di Fabio Chiocchetti, che insieme a Rut Bernardi e Paul Videsott ha curato la selezione delle liriche, tradotte in inglese per l'occasione da Iain Craig e Jan Fortune. Le considerazioni introduttive, che riproponiamo qui di seguito, tentano di inquadrare il fenomeno letterario della lirica ladina in una più vasta cornice; ad esse si affiancano i profili biografici dedicati a ciascuno degli autori qui rappresentati, tracciando così un ideale percorso che parte dalla fine dell'Ottocento e ci conduce fino ai nostri giorni (*Ndr*).

Montagne di una bellezza incomparabile, incastonate come un prezioso gioiello nel diadema delle Alpi, le Dolomiti da oltre un secolo hanno conosciuto larga fama nel mondo intero grazie all'opera di esploratori, scienziati, artisti e letterati che ne hanno decantato le meraviglie. Sono i “Monti Pallidi”, un luogo magico dove sopravvivono le ultime tracce di miti antichissimi, tramandati nella lingua ancestrale dei suoi abitanti: saghe e leggende intrise di struggente poesia, “l'antica poesia alpina dei Ladini”, cantata con sincero trasporto di sapore tardo-romantico da Karl Felix Wolff (1879-1966) nella sua opera *Dolomitensagen* (1913¹, 1989¹⁶). Grazie al riconoscimento delle Dolomiti come patrimonio naturale dell'umanità da parte dell'UNESCO (2009), la notorietà di questa regione alpina si è oggi ulteriormente consolidata.

Tuttavia per molti l'aura di poesia che vi si respira è in prevalenza quella proveniente dall'antichità delle rocce e dei fenomeni

naturali che le hanno generate e plasmate, o da un passato lontano e indefinibile, più mitico che reale, forse persino mitizzato, rispetto alla cruda realtà quotidiana di generazioni e generazioni di montanari che qui, in queste vallate, hanno deciso di vivere e di convivere – tra mille difficoltà – con una natura così bella, così aspra e terribile. Eppure la “musa ladina” ispira ancora il cuore e la mente di quei montanari. In un suo fondamentale saggio del 1984 Walter Belardi annunciava al mondo (e ai ladini stessi) «la nascita di una nuova lingua letteraria romanza», e l'anno seguente dava alle stampe la sua *Antologia della lirica ladina dolomitica* (Roma 1985), un'ampia selezione di poesie provenienti da tutte le vallate ladine, con traduzione italiana a fronte, composte tra Otto e Novecento, a testimonianza di una vera fioritura poetica di inattesa attualità e di notevole qualità artistica.

Anche la presente raccolta, per quanto assai meno voluminosa, persegue lo stesso intento, e ci offre l'opportunità di donare al mondo, con la mediazione di una lingua di grandissima diffusione, qualche raro fiore alpino, umile ma prezioso, nato tra le bianche rocce che all'alba e al tramonto si tingono di rosa.

Ogni antologia per la sua stessa natura è il frutto di scelte personali, spesso arbitrarie, talvolta anche molto discutibili, le quali tuttavia riflettono una precisa interpretazione del fenomeno letterario di cui si tratta. Questo è ancor più vero nel caso di una letteratura allo *statu nascenti*, il caso di una lingua di minoranza, dotata di un modesto numero di locutori, priva di una consolidata tradizione letteraria e tuttora suddivisa in vari idiomi locali. Una piccola lingua che tuttavia oggi vanta una produzione lirica consistente, articolata, complessa, specchio di una storia fatta di tensioni, incertezze, aspirazioni contraddittorie e inquietudini che il nostro tempo continua ad alimentare. Nel selezionare le liriche qui raccolte, i curatori hanno inteso dar conto di questa complessità, cogliendo i frutti più maturi di un percorso, ancora breve ma intenso, che colloca pienamente la poesia ladina nella contemporaneità, ben oltre i limiti del folklore e della *Heimatdichtung*.

Nelle valli ladine, situate nel cuore delle Dolomiti, solo nel corso dell'Ottocento emerse l'idea di una propria identità etnico-linguistica, distinta dalla nazione italiana così come da quella di ceppo germanico, eppure già contesa e compressa tra gli opposti nazionalismi che sfoceranno di lì a poco nella Prima Guerra Mondiale. I riflessi letterari di questo faticoso percorso di emancipazione culturale si manifestano molto tardivamente rispetto alla precoce fioritura della poesia ladina del Friuli (sec. XIV-XV), e così pure rispetto alla

formazione di *scripta* dottrinali nei Grigioni, conseguenza della Riforma e della Controriforma cattolica (sec. XVII e seguenti). Agli albori, dopo i primi fermenti che si manifestano in poesie d'occasione, testi teatrali e scritti folklorici o moraleggianti dovuti soprattutto al clero, emerge la schietta lirica di ANGELO TREBO di Marebbe (1862-1888) che apre la via alla letteratura ladina moderna: ne sia esempio la poesia *Ala net* (Alla notte, ca. 1885-86), anelito alla bellezza, al superamento (nel sogno come nell'arte) delle durezza della vita quotidiana.

Ala net

*Net tan dejdrada, vi!
Vi, o regno scür dai semi!
Vi con tōa pêsc dal ci!
Têmo sō te tū bi gremi!*

*Stopa con to velo grisc
düc chisc gragn tormonc dla vita!
Pörtemo t'en bel paisc,
co ligrëzes inêc pita!*

*Döt le bel spo ôi somié;
da zacan spo les ligrëzes
dötes ôi alerch cherdé,
desmoncé mòi les tristëzes.*

Alla notte

Notte, tanto agognata, vieni!
Vieni, o nero regno dei sogni!
Vieni con la tua pace dal cielo!
Prendimi nel tuo bel grembo!

Copri con il tuo velo grigio
i grandi tormenti della vita!
Portami nel paese stupendo
che gioie anche sa offrire!

La bellezza poi voglio sognare,
le gioie poi di un tempo
qui tutte voglio chiamare;
e dimenticare voglio la tristezza.

Una morte prematura pone fine a questi promettenti esordi, così come la catastrofe della Grande Guerra vanifica d'un tratto l'impegno culturale dell'intelligenza ladina mobilitata sul tema dell'identità. Le valli ladine saranno annesse all'Italia, al pari del Tirolo meridionale. Nel nuovo ordine sociale e politico che si instaura nell'area dolomitica, altri precursori della letteratura ladina lavorano nell'ombra: a Moena in Val di Fassa ERMANNO ZANONER (in arte Luigi Canori, 1907-1991), in pieno periodo fascista, sperimenta le potenzialità letterarie della lingua materna traducendo Goethe in esametri ladini (1939), componendo versi ed opere originali dove la poesia si unisce alla musica, cifra che caratterizzerà la produzione ladina dei decenni successivi.

Una nuova stagione segnerà il secondo Dopoguerra, un periodo di risveglio culturale e identitario che passerà alla storia con il nome di *aisciuda ladina* (primavera ladina). MAX TOSI, raffinato intellettuale di origine friulana, poeta di squisita sensibilità, di-

viene in quel frangente uno dei leader culturali più eminenti del movimento ladino: il suo appello teso a dare dignità letteraria alla lingua ladina resterà largamente inascoltato, ma con la sua opera diverrà l'Autore di riferimento per più generazioni di scrittori e letterati ladini.

Gli anni '60 vedono formarsi in ogni vallata organizzazioni specificamente votate alla valorizzazione della lingua e della cultura ladina, non senza una forte spinta unitaria con la quale si tenta di superare la frammentazione linguistica e territoriale. Pur in assenza di una lingua scritta comune, nascono vari periodici che consolidano rapidamente la propria presenza nella società diventando una vera e propria "arena letteraria" per scrittori e poeti. In Fassa si distingue ben presto VALENTINO DELL'ANTONIO (vulgo *Tinoto Monech*, 1909-1982) la cui produzione lirica si stacca decisamente dalla poetica della nostalgia (*mal de ciasa*, *homesickness*) espressa in quegli anni da alcuni intellettuali moenesi emigrati fuori valle per ragioni di lavoro: nei suoi versi il Dell'Antonio, come in parallelo Max Tosi, riflette le inquietudini dell'animo, i sentimenti e le angosce dell'uomo d'oggi. Una poesia affatto moderna, di respiro universale, eppure fortemente legata alla dimensione spirituale che promana dalla terra e dalle magie che la caratterizzano, primo fra tutti l'*Enrosadira*, il fenomeno che colora di rosa le bianche pareti dolomitiche.

Mentre le comunità di Ampezzo e di Livinalongo, prive di riconoscimento e di concreti strumenti di tutela, faticano ancora a produrre l'humus adeguato a garantire lo sviluppo di una vera cultura letteraria, la Val Badia costituisce fin dal dopoguerra un ambiente ricco di stimoli e di fermenti, dove operano decine e decine di scrittori e poeti di notevole livello. Tra questi emergerà con forza FELIX DAPOZ (*1938), grande innovatore della lirica ladina, capace di plasmare la lingua materna in uno strumento di eccezionale potenza espressiva.

Questi Autori, pur operando in solitudine, lasceranno un'impronta profonda nella storia della letteratura ladina e, loro malgrado, saranno destinati a "fare scuola", pur limitatamente nell'ambito di un ristretto circolo di intellettuali-militanti di nuova generazione, talvolta anche oltre i confini di vallata. Sulle orme di Max Tosi si muoverà la sperimentazione poetica e linguistica di Frida Piazza, sua maestra-allieva ed estimatrice. Allo stesso modo, in tempi successivi, Carlo Suani avrà in Felix Dapoz un maestro e un modello stilistico imprescindibile, mentre Claus Soraperra sarà colpito e stimolato alla scrittura dalle opere di Max Tosi e di Valentino Dell'Antonio.

Ecco come Roland Verra esprime la profonda sintonia spirituale che lo lega alla poesia di Max Tosi, poeta sublime e dimenticato, cui dedica una bellissima lirica:

A Max Tosi

*Vel' un rij ora
ti liriches patides,
vel' un, povester,
se mëina mo picia,
auza la sciabes,
scassa mé nsci l cë...*

*Mé puec ntënd
l sonn de ti poejia
che jëm achiet
si mujiga duienta,
mé puec lecorda
y pëia do la rimes
scrites cun sanch dl cuer
y de ti vita*

Qualcuno deride
le tue liriche sofferte
qualcuno, forse,
ti compatisce,
alza le spalle,
scuote appena il capo...

Solo pochi comprendono
il suono della tua poesia
che geme silenziosa
la sua musica dolente
solo pochi ricordano
e colgono i versi
scritti con il sangue del cuore
e della tua vita

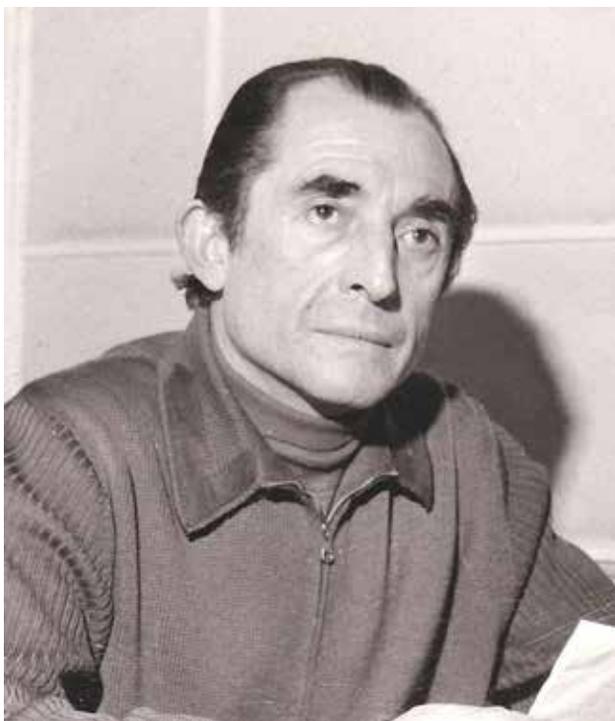
La lirica ladina raggiunge così la piena consapevolezza di sé, della sua potenza creatrice ed anche dei suoi stessi limiti, nell'eterno conflitto tra arte e società, tra individuo e massa. È un momento di grande evoluzione nella vita culturale della comunità ladina, che a partire dagli anni '80 vede affermarsi un'editoria professionale, sostenuta da istituzioni ed associazioni impegnate a produrre e divulgare le prime raccolte organiche di poesia ladina. Negli anni successivi l'attività letteraria si sviluppa ulteriormente: nascono nuove forme associative di giovani scrittori (*Scurlins*) e riviste letterarie (*Tras*) che promuovono stages, incontri, pubbliche letture e progetti editoriali che tentano di superare gli stretti confini di vallata e di aprire ulteriormente gli orizzonti, senza rinunciare per questo a coltivare le radici e la lingua materna, come farà poi Roberta Dapunt.

Oggi la spinta propulsiva dell'intelligenza militante sembra alquanto attenuata: scrittori e poeti tornano piuttosto a ripiegare sul particolare, entro l'orizzonte rassicurante della valle, se non del villaggio. La letteratura finora non ha contribuito alla creazione di una "lingua comune", come talvolta è accaduto e accade per molte lingue, grandi e piccole, e la poesia ladina continua ad essere fruita per lo più entro una ristretta cerchia di lettori, vallata per vallata. Ma questo non è necessariamente un handicap: è vero, oggi si scrive

non più per valorizzare la lingua minoritaria, come sostiene Roland Verra, ma si scrive “per sé”, per il bisogno di esprimere la propria individualità, per dare forma artistica al proprio mondo interiore. In questo svincolarsi da ogni contingenza, in questo affermare la propria assoluta autonomia, sta forse il segno di una nuova fase di sviluppo, una fase che oggi sembra condurre la ancor giovane letteratura ladina a conseguire la piena maturità.

Fabio Chiochetti

Ousc Ladines



Luigi Piccoljori de Migèna de la Zeli (1919-1984)

La contia dei doi amisc

Luigi Piccoljori

Anter noscia conties e patofies dei salvegn, de la bregostènes, de la vivènes, e autres che ne contèa nesc giaves da sera dò cena via, inant de ne desgorjer a dormir, aon ence la “contia de doi amisc”, che, ne da vives, ne da morc, volea se spartir. Se trata de na patofia che, canche siere n picol bez, me contèa mia pera mère e me l'é semper recordèda. Bendapò inché voi proprio ve contèr chesta.

Ai tempes, te n picol paìsc che podessa esser ence stat Dèlba o n auter paìsc de la Val de Fascia, vivea doi amisc che era semper ensemma da bec in su. Doi amisc sinzieres, che se volea ben, che se didèa fora un co l'auter te n besen: te na parola, doi amisc che demò la mort i podea separèr. E zeche outa che i é vegnui de parlèr del viver e del morir, i é resté de parola che se un aessa da morir, l vegn a troèr l'auter e, niencie se i l'aesse sentuda, vegn l di che apontin un l mor.

Coscita l'auter resta soul col gran despiajer de aer perdù so unich e gran amich che l'aea. No l'era bon de se lascèr de pèsc dal gran dejèje e co na gran pascion l jia bendeché a l troèr te cortina aló che l'era sepolì. Candenó na bela di, che l'era tornà sora la fossa a ge dir na rechia, fora de n bel seren ge sà de sentir n revedoz corgios che no l'aea mai sentù e la tera che ge tremèa sot ai piesc fora. Chel auza i eies e l se troa dedant so amich che era mort.

«No aer paura no», l ge disc, «siane ben coscita resté d'acordo no? E descheche te veis ades son chiò, ence se per me l'é stat na gran fadia fèr chest. Ma ades gei con me che te mosce pa aló che son ruà dò mia mort». Dit chest l lo ciapa sot a n brac e l lo mena te gejia te dedò utère e chiò l lo fèsc passèr fora per n picol usc. Da l'autra pèrt che l'é stat, l se à troà de colp su na strèda che passèa desche fora per n pian.

«Ades», disc so amich, «spèteme chiò che cogne jir mìngol cavìa». L se senta jù, te chest pian, mìngol de là da strèda e l se met a spetèr. Ma so amich tardivèa a vegnir. Endèna fora per sta strèda pianina seghitèa a passèr jent e te anter l'era ence persones che el l cognoscea o che l'aea cognosciù, ma sobito no l se ne à fat nia dantfora. Da zeche ora l veit passèr ence so père e bele sobito dò sia mère.

«Ah», l disc, «chesta la me sà ben corgiouse, cogne ben jir via a ge domanèr aló che la va, almàncol a mia mère». Ma no la ge à responù. La ge à fat cera da grignèr e l' à tirà dret desche duc i etres. Indèna l veit passèr ence so bèrba e mìngol dò sia àmeda, dapò i jormegn, si frèdes, sia fémena, si fies, e duta sia parentela. «Ma, co sarèla mai?», l se peissa, e te chela ge capita dedò ca so amich.

«Ah, este ben ruà zacan!», l ge disc.

«Perché pa, t' à sapù l temp lènc a spetèr, e?»

«Ma, nience tant a dir la verità, a vardèr sora a duta sta jent che seghitèa a passèr, m' é parà via belebon l temp. Ma ades spiégheme invezze coche la é sta cossa: che passa, che séghita a passèr sta persones e dutes tira dret e no fèsc parola».

«No é temp», l ge respon, «e dapò no podesse nience te l dir, te capirès instes». Dit chest, l lo ciapa sot a n brac e l lo mena indò tedant a chel picol usc olache l' era passà ite.

«Ades», l disc, «cognon se lascèr. Tu va per tia strèda e ge vaghe per la mia». L ge aur sù l' usc e con n picol tonfolon l lo pèra da l' altra pèrt e coscita l se à troà da nef te dedò utère. Ma canche l' à volù se oujer per salutèr so amich, nience l' usc no l' à più vedù. Dut se aea desbanì via. Aló che aessa dovù esser l' usc passèa sù l mur de gejia.

«Ah, chesta la me sà ben grana», l se pissèa. «Ma siela coche la vel», l se disc, «ades cogne jir a cèsa che jà, i stèsc con festidech». L ven jù dedò utère e da la picola rèja l ven fora de gejia e pian pian l se n arloa a cèsa. Sessaben semper amò sora pensier de chel che ge era sozedù. Ma fin chiò dut belebon, l bel l ven ades. Canche infati l' auza l cef per vardèr stroz, l se n adèsc che so paìsc no l' é più chel che l' aea lascià dotrei ores dant. Dut l' era mudà: la strèdes, la piazes e la cèses e perfinamai la jent. Ence sia majon no l' à più troà. Ades te so post l' era n' ostaria. Chest pere cos no l saea più co se la tor. L domana a un, l domana a l' auter ma nesciugn saea ge dir nia. L' à proà ence a enrescir fora de sia familia.

«Nience mai sentuda nominèr», i ge responea.

«Ades che posse fèr, che posse ciapèr a man?», l se pissèa. «Ah», l disc, «speta che vaghe pa te calonia, che fosc l curat sà da me dir zeche». Tè calonia che l' é stat, l ge conta al curat dut chel che ge era sozedù per fil e per sen.

«Chest l con esser jit fora de cervel, o che l se à ensomeà!», se pissèa l curat. Via pura, fenì che l' à abù de ge contèr, l curat, per la più segura, l' à tout cà l liber che ven scrit ite chi che nasc e chi che mor, e dò l' aer vardà fora bel delvers, sfoi per sfoi, fin junfon, belimpont l troa l' inom de chest cotèl e ence chi de duta sia parentela che l ge aea nominà dant.

«Ma chiò fantolin», disc l curat con gran marevea, «se fajon i conts l'é 400 egn e passa che te mences; ades se capesc ence percheche t'ès troà dut mudà!».

«Ma se a mi me à parù», l ge respon chest pere cos, «che sie passà demò dotrei ores!».

«Se veit che l temp al de là no l' à mesura», l ge respon l curat.

«Bendapò cò la é coscita, ades min vaghe. Develpai de chel che m'aede dit. Zenza de Vo, che ve aede intopà a vardèr te chel liber, aesse ben abù temp de chierir e de domanèr fora, dò tenc de egn che l'é passà». Dit chest, l'é peà via. L curat, che l ge à vardà dò, l l' à vedù jir via per cortina, dèr con n pe te n sas e jir in polver. E coscita la é fenida.



File audio: [MEDIATECA LADINA http://mediateca.ladintal.it/oujes/Luigi-Piccoljori.page](http://mediateca.ladintal.it/oujes/Luigi-Piccoljori.page)

La storia dei due amici

Tra le nostre leggende e fiabe di salvegn, di bregostènes, di vivènes, e altre che ci raccontavano i nostri nonni la sera dopo cena, prima di spedirci a dormire, abbiamo anche la storia dei due amici, che né da vivi, né da morti volevano dividersi. Si tratta di una leggenda che mi raccontava la mia povera mamma, quando ero piccolo, e me la sono sempre ricordata. Dunque oggi voglio proprio raccontarvi questa.

Tanto tempo fa, in un piccolo paese come potrebbe essere Alba o un altro paese della Val di Fassa, vivevano due amici che erano sempre insieme dall'infanzia in poi. Due amici sinceri, che si volevano bene, che si aiutavano l'un l'altro nei momenti di bisogno: in una parola due amici che solo la morte poteva separare. Una volta, parlando della vita e della morte, promisero che se uno fosse morto, sarebbe venuto a trovare l'altro. Nemmeno avessero avuto un presentimento, arrivò il giorno in cui uno di essi morì.

Così l'altro rimase solo, col grande dispiacere di aver perso l'unico, grande amico che aveva. Non riusciva a darsi pace per il dispiacere, e con grande tristezza andava spesso a trovarlo al cimitero dove egli era sepolto. Un bel giorno, mentre era tornato sulla sua tomba per recitare un requiem, improvvisamente gli parve di sentire uno strano trambusto che non aveva mai sentito e la terra che gli tremava sotto i piedi. Egli alzò gli occhi e si trovò davanti l'amico morto.

«Non aver paura», gli disse, «eravamo d'accordo così no? Ed ora come vedi sono qua, anche se questo mi è costato grande fatica. Ma adesso vieni con me che ti mostro dove sono giunto dopo la mia

morte». Detto questo lo prese sottobraccio e lo portò in chiesa dietro l'altare, dove lo fece passare attraverso una porticina. Arrivato dall'altra parte, si ritrovò di colpo in una strada che attraversava un pianoro.

«Adesso», gli disse l'amico, «aspettami in questo posto, devo andare un momento qui accanto». Si sedette in questa piana, un poco in disparte dalla strada, e si mise ad aspettare. Ma il suo amico tardava a tornare. Intanto per questa strada pianeggiante continuava a passare gente e in mezzo ad essa anche persone che egli conosceva o che aveva conosciuto, ma all'inizio non ci prestò attenzione. Ad un certo punto vide passare anche suo padre, e subito dopo sua madre.

«Ah» disse, «questo è ben curioso, devo andare a salutarli e domandare almeno a mia madre dove stia andando». Ma ella non gli rispose. Gli fece un sorriso e proseguì, come tutti gli altri. Intanto vide passare anche suo zio e poco dopo sua zia, poi i suoi cugini, i suoi fratelli, sua moglie, i suoi figli e tutta la sua parentela. «Ma cosa sarà mai questa storia?» pensò, e in quel mentre il suo amico ritornò.

«Ah, finalmente sei arrivato!» gli disse.

«Perché, ti è sembrato lungo il tempo dell'attesa?»

«Ma, nemmeno molto a dire la verità, nell'osservare tutta questa gente che passa mi sono svagato un po'. Ora però spiegami com'è questa cosa: continuano a passare persone e tutte tirano dritto e non scambiano nemmeno una parola».

«Non ho tempo» gli rispose, «e poi non posso nemmeno dirtelo, lo capirai da te». Detto questo lo prese sottobraccio e lo portò davanti alla porticina attraverso la quale erano passati prima.

«Ora», disse, «dobbiamo lasciarci. Tu va' per la tua strada ed io andrò per la mia». Gli aprì la porta e con una piccola spinta lo spinse dall'altra parte e così si ritrovò di nuovo dietro l'altare. Ma quando volle voltarsi per salutare il suo amico, non vide più nemmeno la porticina. Tutto era sparito. Dove avrebbe dovuto esserci l'uscio, si ergeva invece il muro della chiesa.

«Ah, questa è proprio bella», pensò. «Ma sia come sia» si disse, «ora devo tornare a casa che saranno ormai in pensiero». Scese da dietro l'altare, uscì dal portale laterale della chiesa e piano piano si incamminò verso casa, sempre pensando a quello che gli era accaduto. Fin qua tutto bene, il bello viene adesso. Quando infatti alzò il capo per guardarsi attorno, si accorse che il paese non era più lo stesso che aveva lasciato poche ore prima. Tutto era cambiato: le strade, le piazze, le case e perfino la gente. Non trovò più nemmeno la sua casa. Ora al suo posto c'era un'osteria. Questo povero diavolo non sapeva più come fare. Domandò a questi e a quello, ma nessuno sapeva dargli informazioni. Provò anche a cercare la sua famiglia.

«Nemmeno mai sentita nominare», gli rispondevano.

«Ora che posso fare, a chi posso rivolgermi?» pensava. «Ah», disse, «aspetta che vado in canonica, forse il curato saprà dirmi qualcosa». Quando arrivò alla canonica, raccontò al curato tutto ciò che gli era successo per filo e per segno.

«Questo deve essere uscito di senno, oppure ha sognato tutto!» pensò il curato. Pazienza, finito il racconto, il curato, per sicurezza, prese il registro dei nati e dei defunti, e dopo averlo consultato per bene, foglio per foglio, fino in fondo, finalmente trovò il nome di questo tale e anche i nomi degli altri componenti della sua famiglia da lui nominati.

«Ma qui, ragazzo mio», disse il curato con grande meraviglia, «se facciamo i conti sono 400 anni e passa che manchi; ora si capisce anche perché hai trovato tutto cambiato!».

«Ma se a me sono sembrate», gli rispose il povero diavolo, «sì e no due o tre ore!».

«Si vede che il tempo nell'aldilà non ha misura», gli rispose il curato.

«Beh, allora, se le cose stanno così, ora me ne vado. Vi ringrazio per ciò che mi avete detto. Senza di Voi, che avete avuto l'idea di cercare in quel libro, avrei perso solo tempo a cercare e chiedere in giro, passati così tanti anni». Detto questo, se ne andò. Il curato che lo osservò andare, lo vide incamminarsi verso il cimitero, dare un calcio ad un sasso e diventare polvere. E così è finita.

[trad. Monica Lorenz]

A proposito di una *contìa* fassana ¹

Il tema narrativo della *Contìa dei doi amisc* compare nel famoso saggio di Mikhail Bakhtin *Forms of Time and the Chronotope in the Novel* [Forme del tempo ed il cronotopo nella novella] come una delle forme specifiche – fra le altre ‘d’autore’ – della narrativa folclorica. “Cronotopo” sta – letteralmente – per spazio-tempo, intendendosi con questo il fatto che in certe strategie narrative che potremmo definire “magiche” spazio e tempo sono inseparabili (Bakhtin 1981: 83-86).

Nella fattispecie della *contìa* in questione il tempo nello spazio dei vivi è diametralmente opposto al tempo nello spazio dei morti: qui prevale infatti la dimensione dell’eternità, laddove uno spazio di poche ore corrisponde ai quattrocento anni che scorrono fra l’uscita sull’Altro Mondo da quel luogo liminale, di confine, che è la posterla ‘magica’ sul retro dell’altare della chiesa parrocchiale, soglia di comunicazione – si badi – che funziona solo una volta: si apre per far uscire e per far rientrare il Vivo nel- e dal- mondo dei morti per poi scomparire. Ma “scompare” anche quell’altro elemento narrativo cronotopico della narrativa fassana che è il palazzo scavato nella montagna dove Donna Chelina / Aquilina trascorre secoli di felice connubio con Cian Bolpin prima che questi le forzi la mano, torni in un mondo dei vivi dove il tempo è trascorso a velocità esponenziale ². Le due dimensioni cronotopiche *Mondo di Qua – Mondo di Là* sono però incompatibili, o meglio: andarne e venirne può succedere una sola volta ed il viaggio non può essere reiterato. Il Vivo della *contìa* morirà “dissolvendosi in cenere” in cimitero una volta svelatosi l’arcano dell’anacronia, mentre Cian Bolpin perderà per sempre il sentiero di

¹ Desidero ringraziare Davide Ermacora per la preziosa assistenza bibliografica.

² La versione più nota è quella in lingua tedesca inserita da Karl Felix Wolff già nella terza edizione delle sue *Dolomitensagen* (Wolff 1925), basata verosimilmente su materiali fornitigli da Hugo De Rossi, in particolare una versione in ladino *cazet*, rinvenuta tra le carte di don G. Brunel (datata 1866) e da lui trascritta con il titolo “Čanbolfin e Dona Kenina” (ora anche in De Rossi 1984: 38 e segg.; su ciò si veda anche l’ampia nota di Ulrike Kindl, ivi: 35-37). Una versione parallela, ma apparentemente autonoma, compare in Alton con il titolo “El Vënt e el Snigolà” (Alton 1881: 131-135), presumibilmente dovuta al maestro Felice Valentini di Campitello.

Donna Chenina avendola a forza coinvolta in una “gara di bellezza” di bassa lega maschilista – per così dire ³.

Il motivo narrativo “Amici nella vita e nella morte” compare nell’ultima revisione dell’indice Aarne-Thompson del 1961 pubblicata da Hans-Jörg Uther nel 2004 come ATU 470. Esso è solo un elemento specifico di una costellazione di temi simili, tutti relativi alla “comunicazione cronotopica” fra Mondo dei Vivi e Mondo dei Morti rubricati come ARU 470, ATU 471 e ATU 471* (Uther 2004). Di ATU 470 esistono (almeno?) 29 versioni che lo studioso Günther Peschel ha tracciato in 25 paesi europei (Peschel 1971), *last but not least* la grande narrativa di tradizione orale estone (Kaasik 2013). La prima fonte scritta è costituita da un manoscritto tedesco del XII secolo attribuito al vescovo di Bamberg Heberhard II, in cattedra dal 1146-1172 in quale, con tutta probabilità, non fece che dare forma scritta ad un motivo della religiosità che molti autori tracciano alle elaborazioni cristiane – e nella fattispecie irlandesi – diffuse poi in Italia dai missionari irlandesi, di antiche concezioni dell’aldilà celtico trapassate poi nella tradizione popolare e nella letteratura devozionale del primo Medio Evo. Sta di fatto che il “tema cronotopico” è diffuso ben oltre i confini Europei – dal testo sanscrito *Visnu Purana* (IV secolo?) fino ad episodi apocrifi della vita del Profeta (Mencej 2012: 34-5) e certo altrove.

I luoghi dove si compie il “passaggio cronotopico” sono, come già si è accennato, luoghi marginali e/o liminali, “ai confini” dello spazio e difficili da raggiungere nel tempo: caverne, montagne aspre, foreste, sotterranei, tombe. Gli stessi, in sostanza, frequentati da asceti e sciamani in cerca di un punto di contatto “iniziativo” col Mondo Altro secondo una letteratura dalle profonde radici folcloriche diffusa in tutta Europa – e oltre (Canetti 2013; Penn 2013). Come già fatto notare, il “contatto” nella variante fassana avviene “dietro l’altare” – luogo buio e misterioso, nascosto ed interdetto ai non addetti – il contrario del ‘luogo manifesto’, aperto e luminoso che è la navata e – in parte – il presbiterio. Grazie anche a questo motivo di originalità la Ladinia può ora iscriversi a buon diritto come paese depositario della trentesima variante di ATU 470.

Cesare Poppi

³ Nella narrativa del Wolff ci si trova di fronte ad una “coda” che consiste nella lunga, tortuosa e ridondante *quest* iniziatica a lieto fine di Cian Bolpin per ritrovare l’amata, una coda che sembra costruita ad arte per far sfilare in comparsata una lunga serie di personaggi mitologici. Tuttavia la descrizione del “viaggio iniziatico” è presente – pur con diversa estensione – sia nella versione di Alton, sia in quella di Brunel-De Rossi, tanto da far pensare a un secondo motivo narrativo innestatosi nel primo.

Riferimenti bibliografici

ALTON, GIOVANNI

1881 *Proverbi, tradizioni ed aneddoti delle valli ladine orientali*, Innsbruck, Wagner.

BAKHTIN, MIKHAIL

1981 *The Dialogic Imagination: four essays*, Austin, University of Texas Press.

CANETTI, LUIGI

2013 *Visio in sompniis: un sogno sciamanico nel primo Trecento*, in Bonafin, M. (a cura di) *Figure della memoria Culturale. Tipologie, identità, personaggi, testi e segni*, Alessandria, 303-329.

DE ROSSI, HUGO

1984 *Fiabe e leggende della Val di Fassa*, Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”.

KAASIK, MAIRI

2013 *A mortal visits the other world – the relativity of time in Estonian fairy tales*, in “Estonian Literary Museum” vol. 7 (2), 33-47.

KINDL, ULRIKE

1983 *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff*, San Martin de Tor, Istitut ladin Micurà de Rü.

MENCEJ, MIRJAM

2012 *Spaces of passage into supernatural time*, in “Tautosakos darbai” XLIV, 30-45.

PESCHEL, GÜNTHER

1971 *Freunde in Leben und Tod (Aa470)*, in “Fabula” 12, 2/3, 111-167.

PENN, THOMAS

2013 *The Undiscovered Country: journeys among the dead*, London, The Bodley Head.

UTHER, HANS-JÖRG

2004 *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson. Part I*. Helsinki, Academia Scientiarum Finnica.

WOLFF, KARL FELIX

1925³ *Dolomitensagen*, Bolzano, Ferrari [1957⁹].

MONDO LADINO
Pubblicazione annuale
Al vegn fora una outa al ann

Prezzo / priesc € 16,00

**Abbonamento annuo /
Abonament per ann**

Italia / Talia € 16,00

Estero / Foradecà € 22,00

Istitut Cultural Ladin
Sèn Jan - Str. da la Pief 7
(loc. San Giovanni)
38039 VICH / VIGO DI FASSA (TN)

tel. 0462 764267

fax 0462 764909

www.istladin.net

e-mail: info@istladin.net

Conto corrente postale n. 14797385

Spedizione in abbonamento postale

Spedizion en abonament postal

Pubblicità inferiore al 70%

Reclam sot al 70%



Associato all'Unione Stampa Periodica Italiana
Registrazione presso il tribunale di Trento n. 239 in data 30 maggio 1997

Finito di stampare nel mese di dicembre 2017
da Litotipografia Alcione, Lavis (TN)